

**Stand 18.11.22**

**Nimmersatt und Nimmerwiederseh**

Gedichte  
Gedichtübersetzungen  
Interpretationen

von

Menno Aden

## Inhalt

|   |    |
|---|----|
| Stand 18.11.22 .....                      | 1  |
| Nimmersatt und Nimmerwiedersehn .....     | 1  |
| Inhalt .....                              | 2  |
| Vorweg .....                              | 14 |
| 1. Teil Suche .....                       | 15 |
| 1967 .....                                | 15 |
| Der Schnee bereift .....                  | 15 |
| 1968 .....                                | 15 |
| Es ist als ob der Gang der Stunde .....   | 15 |
| Es ist als ob der Gang der Stunde .....   | 15 |
| 1969 .....                                | 16 |
| In der Londoner U – Bahn .....            | 16 |
| Arkadien .....                            | 17 |
| 1970 .....                                | 17 |
| Winterabend .....                         | 17 |
| Windig fahrig Figuren .....               | 17 |
| Der Weg .....                             | 18 |
| Auf Helgoland .....                       | 19 |
| Zum Jahreswechsel .....                   | 19 |
| Wolkenschiffe .....                       | 19 |
| 1971 .....                                | 20 |
| Warten .....                              | 20 |
| Approaching Japan .....                   | 20 |
| In einer Bank in Tokio .....              | 21 |
| Nach Hause unter den Weihnachtsbaum ..... | 21 |
| Heimatgruß .....                          | 22 |
| 1972 .....                                | 23 |
| Brief an einen Freund .....               | 23 |
| Kähne der Nacht .....                     | 24 |
| Mitte des Lebens .....                    | 24 |
| Zu meinem 30. Geburtstag .....            | 24 |
| A Sad, Sad Story .....                    | 25 |
| Sonnenaufgang in Betschuanaland .....     | 26 |
| Vor Sonnenaufgang .....                   | 26 |
| 1973 .....                                | 27 |
| Wasserträger .....                        | 27 |
| Herbst .....                              | 28 |
| Großstädtische Elegie .....               | 28 |
| Charons Nachen .....                      | 29 |
| Worte muss man .....                      | 29 |
| Durch einen Grashalm .....                | 29 |
| Dass sich das Glück .....                 | 29 |
| Schicksal und Glück .....                 | 30 |
| Ich rühre an .....                        | 31 |
| Ich winde mich .....                      | 31 |
| Ich sitze manchmal .....                  | 31 |

|   |    |
|---|----|
| Suchen und Finden .....                       | 32 |
| Aurora .....                                  | 32 |
| Der Sommer ist vorbei.....                    | 33 |
| Herbst.....                                   | 33 |
| An der Alster .....                           | 33 |
| Erster Schnee .....                           | 34 |
| Weihnachten .....                             | 34 |
| In die Stunden quillt die Nacht.....          | 34 |
| 1974.....                                     | 35 |
| 2. Januar.....                                | 35 |
| Abschied .....                                | 35 |
| Ganymed.....                                  | 35 |
| Fernher sinkt der Abend .....                 | 36 |
| Namenswechsel .....                           | 36 |
| Einem Juristenkollegen zum Abschied.....      | 36 |
| Spruch.....                                   | 37 |
| Spruch.....                                   | 37 |
| An der Alster .....                           | 37 |
| Rosebud .....                                 | 37 |
| Damenrede zum Hannoverschen Frankenfest ..... | 38 |
| 2. Teil  Vita Nova.....                       | 43 |
| 1975.....                                     | 43 |
| Sonett.....                                   | 43 |
| Über uns allen.....                           | 43 |
| Nacht.....                                    | 43 |
| Spruch.....                                   | 44 |
| Geborgen .....                                | 44 |
| Trinklied .....                               | 45 |
| Manchmal wenn ich stiller werde.....          | 46 |
| Heute.....                                    | 46 |
| 1976.....                                     | 47 |
| Aus dem Hafen der Ehe.....                    | 47 |
| Der Handkuß.....                              | 47 |
| Herbst.....                                   | 47 |
| Bist du manchmal auch allein.....             | 48 |
| 1977.....                                     | 48 |
| Die Alzette bei Helmdingen/Helmdange.....     | 48 |
| Spruch.....                                   | 49 |
| Spruch.....                                   | 49 |
| Schlaflied für Franziska.....                 | 49 |
| In Erwartung des Kellners .....               | 50 |
| 1978.....                                     | 50 |
| Abend.....                                    | 50 |
| Franziskas Sprachschatz.....                  | 51 |
| Dem Kinde vor seiner Geburt.....              | 51 |
| Heimsuchung.....                              | 52 |
| 1979.....                                     | 53 |
| Harriet M. ....                               | 53 |

|   |    |
|---|----|
| Schlaflied.....   | 53 |
| Vor der Geburt der Tochter Gesine.....                  | 54 |
| Es wird der Tag geboren.....                            | 54 |
| Ostern.....   | 55 |
| Abendstunde.....  | 55 |
| 1980.....   | 56 |
| Neujahrsmorgen.....                                     | 56 |
| Die Pflicht.....  | 56 |
| Kamm der Zeit.....                                      | 57 |
| Trinklied – Karpfenessen bei Corpsbruder Wolf Harm..... | 58 |
| 1981.....   | 59 |
| Morgendliche Autofahrt.....                             | 59 |
| Allerweltsgedicht.....                                  | 60 |
| Zu Patricias 31. Geburtstag.....                        | 60 |
| Wenn nun das Leben einmal.....                          | 61 |
| Zum sechsten Hochzeitstag.....                          | 61 |
| Wandersegen.....  | 61 |
| Der neue Isegrimm.....                                  | 62 |
| Im Stile des Meisters.....                              | 63 |
| 3. Teil Lebensmitte.....                                | 64 |
| 1982.....   | 64 |
| Zur Geburt des Sohnes Konrad.....                       | 64 |
| Herrlich geht die Sonne auf.....                        | 64 |
| Der Handel.....   | 65 |
| Wie einmal in Patagonien.....                           | 65 |
| Feierabend.....   | 66 |
| Vor dem Anfang.....                                     | 66 |
| Einem älteren Freund.....                               | 67 |
| 1983.....   | 67 |
| Spruch.....   | 67 |
| Herbst.....   | 68 |
| Zur Geburt des Neffen Alexander Herbst.....             | 68 |
| Auf dem Weg in die Firma.....                           | 68 |
| Der Pflichtbewußte.....                                 | 69 |
| 1984.....   | 70 |
| Auf die Geburt des Sohnes Felix.....                    | 70 |
| Kinderlied für Franziska.....                           | 70 |
| Dreifach.....   | 71 |
| Nachsommer.....   | 71 |
| Der Geburtstagsempfang.....                             | 71 |
| Spruch.....   | 72 |
| Wangerooge.....   | 72 |
| Abend.....  | 73 |
| 1985.....   | 73 |
| Kuddel Daddel Du auf Landgang.....                      | 73 |
| Der Regenbogen.....                                     | 75 |
| Durch`s Fenster.....                                    | 75 |
| Der Abschiedsempfang.....                               | 76 |

|  |     |
|--|-----|
| Die Vertragsverhandlung.....                   | 76  |
| Die Sanduhr .....                              | 77  |
| 1986.....                                      | 78  |
| Sanfter Herbst.....                            | 78  |
| Rilkes Grab .....                              | 78  |
| Felix.....                                     | 79  |
| 1987.....                                      | 79  |
| Zueignung.....                                 | 79  |
| The Saga of the Trolls .....                   | 80  |
| 1988.....                                      | 82  |
| Auf meine Mutter .....                         | 82  |
| Zum Gedicht.....                               | 84  |
| Auf die Geburt des Sohnes Dietrich.....        | 84  |
| Das tragische Ereignis .....                   | 85  |
| Condition humana.....                          | 85  |
| 1989.....                                      | 86  |
| Das Bild des Buddha aus einer Lotusschale..... | 86  |
| 1990.....                                      | 86  |
| Nachts im Park von Rastede.....                | 86  |
| 1991.....                                      | 87  |
| Wiederanfang.....                              | 87  |
| 1992.....                                      | 87  |
| Iucundam renovare iubes.....                   | 87  |
| Einer vom Leben Enttäuschten.....              | 88  |
| Als wäre es zum Weltgericht.....               | 88  |
| Wenn die Tage sich gebären.....                | 89  |
| Ein guter Gruß geht über viele Jahre.....      | 89  |
| 1993.....                                      | 89  |
| Über den Thüringer Wald blickend.....          | 89  |
| Großes in dir zu begründen .....               | 90  |
| Ist denn schon wieder Herbst?.....             | 90  |
| Spruch.....                                    | 90  |
| 1995.....                                      | 91  |
| Lethe.....                                     | 91  |
| Sonett an P.....                               | 92  |
| Die Korffsche Uhr .....                        | 92  |
| Echo auf Rilke .....                           | 94  |
| Schweigende Ruinen starren .....               | 94  |
| Zum Wechsel.....                               | 94  |
| 1996.....                                      | 95  |
| An.....  | 95  |
| Die Gedichtübersetzung .....                   | 96  |
| Die Kirchenkonferenz.....                      | 96  |
| Aus der Ferne.....                             | 98  |
| Zum eigenen Geburtstag.....                    | 99  |
| Weihnachten .....                              | 99  |
| 4. Teil Nachsommer.....                        | 100 |
| 1997.....                                      | 100 |

|   |     |
|---|-----|
| Familienglück .....                                     | 100 |
| 1998.....   | 103 |
| Zum 70. Geburtstag.....                                 | 103 |
| 1999.....   | 104 |
| Meinem mit 17 Jahren schon weitgereisten Sohne .....    | 104 |
| 2000.....   | 106 |
| Elegie zur Silberhochzeit.....                          | 106 |
| 2001.....   | 109 |
| Nach vielen Jahren.....                                 | 109 |
| Elegisch .....  | 109 |
| Heiter .....  | 109 |
| Schottische Elegie.....                                 | 111 |
| Zu einem 90. Geburtstag .....                           | 112 |
| Auf den abschlägigen Bescheid eines Rezensenten .....   | 112 |
| 2002.....   | 114 |
| Anlässlich einer Grippe .....                           | 114 |
| Trinitatis.....   | 114 |
| 2003.....   | 115 |
| Aus Sarajewo .....                                      | 115 |
| Zum eigenen 61. Geburtstag.....                         | 116 |
| Unterschiede .....                                      | 117 |
| Christmette.....  | 117 |
| 2004.....   | 118 |
| Neujahr .....   | 118 |
| Verwehtes .....   | 119 |
| Wir bleiben doch immer am Orte, .....                   | 119 |
| 2005.....   | 120 |
| Sonett auf die Vergänglichkeit .....                    | 120 |
| An Patricia .....                                       | 120 |
| Im Konzert.....   | 121 |
| Herbst.....   | 121 |
| Die Bürgschaft 2. Teil zum Schillerjahr .....           | 121 |
| Für K.K. zum 69. Geburtstag .....                       | 124 |
| Ich möchte reifen .....                                 | 124 |
| Mein erst Gefühl sei Preis und Dank.....                | 125 |
| Amur .....  | 125 |
| 2006.....   | 126 |
| Spruch.....   | 126 |
| Wenn sich am Ende Zeit als nichts erwiese .....         | 126 |
| Belsazar .....  | 126 |
| An einen Theologen zu Ostern .....                      | 127 |
| Franziska Aden zum 1.9.06, dem Tag ihrer Hochzeit ..... | 127 |
| Non coerceri maximo, contineri minimo divinum est.....  | 128 |
| Spruch.....   | 128 |
| Allererste Bilder prägen.....                           | 128 |
| Spruch.....   | 128 |
| Zur einer Hochzeit.....                                 | 129 |
| 2007.....   | 130 |

|   |     |
|---|-----|
| Die hohen Wolkenwände.....                                | 130 |
| Die letzte Korrektur .....                                | 131 |
| Dear Sir, I want to be a millionaire .....                | 132 |
| Wird der Glücksack voll und voller .....                  | 132 |
| Spruch.....   | 132 |
| Ob es ohne <i>Wenn</i> und <i>Wäre</i> .....              | 132 |
| Sophie Stöckmann .....                                    | 133 |
| Selbstmord vor dem Intercity Hamburg – Stuttgart .....    | 133 |
| Vom Größten sich das Größere .....                        | 134 |
| Die Weihnachtsgeschichte nach Lukas .....                 | 135 |
| 2009.....   | 136 |
| Ixion.....  | 136 |
| Puschkinübersetzungen .....                               | 136 |
| Klaas Fisch .....   | 137 |
| Windungen - Ein politisch korrektes Sonett.....           | 137 |
| 2010 .....  | 138 |
| Meiner Schwester Hiltrud.....                             | 138 |
| Am Geburtstag meiner Mutter.....                          | 138 |
| Krasnojarsk.....  | 139 |
| Warum gabst du uns die tiefen Blicke.....                 | 140 |
| Politisch Korrektes .....                                 | 142 |
| Friedenspreisverleihung an einen israelischen Autor ..... | 142 |
| Richard Kandt unter dem Mangobaum .....                   | 143 |
| Zu früh erwacht .....                                     | 143 |
| Herbstliche Stenzen .....                                 | 144 |
| Gesang ist Dasein .....                                   | 144 |
| Weihnachten.....  | 145 |
| Weihnachten.....  | 146 |
| 2011.....   | 146 |
| Rarotonga.....  | 146 |
| Ozean .....   | 147 |
| Armenien .....  | 147 |
| Werden Tage hell und heiter .....                         | 148 |
| Nachtflug von Rio - Paris .....                           | 148 |
| Patricia .....  | 149 |
| Sonett auf die Würde des Menschen .....                   | 149 |
| Spruch.....   | 149 |
| Letztes bleibe ungesagt.....                              | 149 |
| Blick von Rheinweiler auf die Vogesen.....                | 149 |
| Sonett auf die Finanzkrise .....                          | 150 |
| Moritat .....   | 150 |
| Melancholie .....   | 151 |
| Weihnachten 2011 .....                                    | 151 |
| Unaufgedeckte Worte pochen .....                          | 152 |
| Magnifikat nach Lukas .....                               | 152 |
| 2012.....   | 153 |
| An J. J. Picaper .....                                    | 153 |
| Für Sophie Stöckmann.....                                 | 153 |

|   |     |
|---|-----|
| Abschied nach Afrika .....                                | 154 |
| Ein Vöglein pickt an das Fenster .....                    | 155 |
| An Rimbaud.....   | 155 |
| Spektralfarben.....                                       | 155 |
| In der Kirche zu Schortens .....                          | 155 |
| Meinem Sohn Konrad, dem das Wort „Rispe“ begegnete .....  | 156 |
| Von Cinque Terre aufs Meer .....                          | 156 |
| Vielleicht ist Gott weitergezogen, .....                  | 157 |
| Graue Wolken treiben aus dem Westen .....                 | 157 |
| Zum vermeintlichen Ende einer Fliege .....                | 157 |
| Nach Robert Gernhard.....                                 | 158 |
| Ferne Segel .....   | 158 |
| Maria aber schwieg.....                                   | 159 |
| 5. Teil Unser Leben währet 70 Jahre (Pslam 90, 10).....   | 159 |
| 2013.....   | 159 |
| Dunkle Vögel reißen Stücke,.....                          | 159 |
| Moritat .....   | 160 |
| Sonett auf das russische Internationale Privatrecht ..... | 160 |
| Durch so viel Formen geschritten.....                     | 161 |
| Die Verabschiedung .....                                  | 161 |
| Konrad gewann einen Forschungspreis.....                  | 162 |
| Herbst.....   | 162 |
| Spruch.....   | 163 |
| Tage werden ausgehoben.....                               | 163 |
| Der verwirrte Nikolaus .....                              | 163 |
| 2014.....   | 165 |
| Er ist leibhaftig auferstanden.....                       | 165 |
| Das Buch.....   | 165 |
| 39. Hochzeitstag .....                                    | 166 |
| Morgensegen .....   | 166 |
| Wartburg.....   | 166 |
| Nach 32. Jahren .....                                     | 167 |
| Toteninsel .....  | 167 |
| Elterliche Elegie auf Forderungen ihrer Kinder .....      | 168 |
| 2015.....   | 169 |
| Friedrich Aden, der ab heute laufen kann.....             | 169 |
| Unter uns Lutheranern .....                               | 170 |
| Selbstbild .....  | 170 |
| Meiner Schwester Eva zum Geburtstag.....                  | 171 |
| Das bestellte Gedicht.....                                | 171 |
| Trage alles, was die Erde.....                            | 172 |
| Fortsetzung von Schillers Ring des Polykrates .....       | 172 |
| Gartenfest.....   | 173 |
| Anstelle einer Mahnung.....                               | 174 |
| In Erwartung der Trauerfeier.....                         | 174 |
| Am Strand von Bergen aan Zee im Spätsommer .....          | 175 |
| Herbst.....   | 175 |
| Da kommt der Herbst. ....                                 | 175 |

|   |     |
|---|-----|
| Ein Gedicht .....                               | 175 |
| Rasch wie sich die Tage senken, .....           | 176 |
| Zu dem Krakelbild meines Enkels Friedrich ..... | 176 |
| Weihnachten 2015 .....                          | 177 |
| Abendspaziergang am 30. 12. ....                | 177 |
| 2016 .....                                      | 178 |
| Die Gravitationswelle .....                     | 178 |
| Spruch .....                                    | 178 |
| Wollring zum 60. Geburtstag .....               | 179 |
| Meiner Einzigen .....                           | 179 |
| Die Rindfleischsuppe .....                      | 180 |
| Nach Hölderlin .....                            | 181 |
| Zueignung .....                                 | 181 |
| On Brexit .....                                 | 182 |
| Früher lag ich oft im Grase .....               | 182 |
| Lebensbegleiter .....                           | 182 |
| Lethe .....                                     | 183 |
| Was die Wissenden nicht wissen .....            | 184 |
| * .....   | 184 |
| Haiku .....                                     | 184 |
| St. Nikolaus im Befehlsnotstand .....           | 184 |
| Trinitarische Endneuzeit .....                  | 186 |
| Neujahrsegen .....                              | 186 |
| 2017 .....                                      | 187 |
| Harry Graf Kessler .....                        | 187 |
| Ein Typ .....                                   | 187 |
| Alte Väter, junge Söhne, .....                  | 188 |
| Die Lebensbescheinigung .....                   | 188 |
| Auf einen verunglückten Politiker .....         | 189 |
| An Zeus .....                                   | 189 |
| Gewissensnot .....                              | 190 |
| Die Sonne, die sich lang versteckte .....       | 191 |
| Gegenstufen .....                               | 191 |
| Die Blume in der Vase .....                     | 192 |
| Der Möwen schrille Schreie .....                | 192 |
| Vaterland .....                                 | 192 |
| Herbstspaziergang im Essener Worringspark ..... | 193 |
| Schöpfungstag .....                             | 193 |
| 2018 .....                                      | 194 |
| Besiegte Geschichte .....                       | 194 |
| Herbst .....                                    | 194 |
| Lebensrad .....                                 | 194 |
| Helga Wollring zum 61. Geburtstag .....         | 195 |
| Aus Robert Gernhardts Archiv .....              | 195 |
| Geist wird zu Wort .....                        | 196 |
| Enkel Johann kann schon Laufrad fahren .....    | 197 |
| To Willy Horowitz on his Graduation .....       | 197 |
| Nachsommer .....                                | 197 |

|  |     |
|--|-----|
| Samoa .....  | 198 |
| Südseebilder.....  | 198 |
| Ist der Mensch erst um die siebzig, .....                  | 199 |
| 5. Teil Herbst .....                                       | 200 |
| 2019.....  | 200 |
| Spruch.....  | 200 |
| Lasset kosten, wasset will,.....                           | 200 |
| Meinen Sie Zürich zum Beispiel .....                       | 200 |
| Abgeklärtheit ist im Alter .....                           | 201 |
| Abgeklärtheit ist im Alter .....                           | 201 |
| Puschkins Antscharbaum.....                                | 202 |
| Blick aus meinem Arbeitszimmer .....                       | 202 |
| Ein Priester hielt eine Mätresse. ....                     | 202 |
| Ein Priester hielt eine Mätresse. ....                     | 202 |
| Indo -germanisch-deutsch.....                              | 202 |
| Das Müsli.....   | 203 |
| Alles Gewesene wird zu Gedanken .....                      | 203 |
| Alles Gewesene wird zu Gedanken,.....                      | 203 |
| Spruch.....  | 204 |
| Alte Freundschaft altert nicht. ....                       | 204 |
| Patmos .....   | 204 |
| Allzeit .....  | 204 |
| Und die Hirten kehrten wieder um .....                     | 205 |
| Auf den Tod meiner Schwester Hiltrud.....                  | 206 |
| 2020.....  | 207 |
| Januar im Kurpark Bad Bellingen .....                      | 207 |
| Die kalten Tage sind schier ausgeblieben.....              | 207 |
| Versuch, über das eigene Ende zu denken. ....              | 207 |
| Dunkle Materie .....                                       | 208 |
| An Lermontow.....  | 208 |
| Apokalyptisches.....                                       | 209 |
| Das sagte schon Platon .....                               | 209 |
| Jesu letzte Gedanken am Kreuz.....                         | 210 |
| Gettorfer Osterhasenmoritat .....                          | 210 |
| Auf die Geburt einer weiteren Enkeltochter Insa Aden ..... | 212 |
| Desoxyribonukleinsäure .....                               | 212 |
| TO ΩH.....   | 212 |
| Wie der Sterne Wandeln.....                                | 213 |
| Dem kommenden Gott.....                                    | 213 |
| Rarotonga, Vanuatu, Mizoram .....                          | 213 |
| Auswandern? Tja - aber wohin?.....                         | 214 |
| Leise zieht die Zeit dahin.....                            | 214 |
| Leise zieht die Zeit dahin,.....                           | 214 |
| Weihnachtsoratorium im Dom .....                           | 214 |
| Der Eremit .....   | 215 |
| 2021.....  | 216 |
| Unter der schweigenden Wucht der Zeit .....                | 216 |
| Das blasse Bild des herbstlichen Zerfalls .....            | 216 |

|   |     |
|---|-----|
| Zu viele Sachen, die sich an uns dringen,.....                          | 216 |
| All die Schritte, die wir gingen.....                                   | 217 |
| All die Schritte, die wir gingen,.....                                  | 217 |
| Auf eine Ikone des Hagios Paulos – Heiligen Paulus.....                 | 217 |
| Ich bin den Tagen hinterher gerannt.....                                | 218 |
| Einem Geburtstagsmuffel.....  | 218 |
| Corpsbruder Clostermeyer.....   | 218 |
| Franziskas 44. Geburtstag.....  | 219 |
| Einmal geht die Sonne aus.....  | 220 |
| Später Völker virtuelle Massen.....                                     | 220 |
| Am Zürichsee.....   | 222 |
| Goldküste. Prachtige Villen am See.....                                 | 222 |
| Zum 14. Geburtstag meiner Enkelin Sophie.....                           | 222 |
| Nachdem die Hirten gegangen waren.....                                  | 223 |
| Bei sternklarem Himmel.....   | 224 |
| Antwort an Nietzsche.....   | 225 |
| 2022.....   | 225 |
| Wenn Bäume mit einander sprechen,.....                                  | 225 |
| In der Stille ist die Kraft.....  | 225 |
| In der Stille ist die Kraft.....  | 225 |
| Kapitän Smith vor dem Versinken der Titanic.....                        | 226 |
| Schwarze Vögel.....   | 226 |
| Max und Moritz und die Moderne.....                                     | 227 |
| 6. Teil ..und wenns hoch kommt, sind`s achtzig Jahre (Pslam90, 10)..... | 228 |
| In drei Monaten werde ich 80 Jahre alt.....                             | 228 |
| Politische Weisheit.....  | 228 |
| Wo sind die Worte hingekommen.....                                      | 228 |
| Anfang und Ende.....  | 229 |
| Zweites Buch Übersetzungen.....   | 231 |
| I. Lateinisch.....  | 231 |
| Die Geburt des Heilbringers.....  | 231 |
| Catull (ca. 87 – 57).....   | 232 |
| Passer - Der Spatz -.....   | 232 |
| Tausendkuss.....  | 233 |
| Martial.....  | 233 |
| Epigramme III, 54.....  | 233 |
| Horaz.....  | 233 |
| Dulce et decorum est pro patria mori.....                               | 233 |
| Eheu fugaces Postume, Postume.....                                      | 235 |
| Meiner Unsterblichkeit.....   | 236 |
| II. Englisch.....   | 236 |
| Alfred Lord Tennyson.....   | 236 |
| Odysseus - Ulysses.....   | 236 |
| Edmund Spenser (1552 – 1599).....                                       | 239 |
| Sweet is the rose.....  | 239 |
| Shakespeare.....  | 239 |
| Sonett 1.....   | 239 |
| Sonett 66.....  | 240 |

|  |     |
|--|-----|
| Who is Sylvia?.....  | 240 |
| Englische Choräle.....   | 242 |
| Christus ist die feste Gründung 2004 .....                             | 242 |
| And can it be that I should gain.....                                  | 242 |
| And can it be that I should gain.....                                  | 242 |
| Hark! The herald angels sing Horch! Der Engelchor von fern.....        | 244 |
| III. Französisch .....   | 246 |
| Charles d'Orléans 1394 – 1465 .....                                    | 246 |
| En la forest de longue actente.....                                    | 246 |
| Le temps a laissé son manteau.....                                     | 247 |
| Baudelaire.....  | 248 |
| Aus Fleurs du Mal .....  | 248 |
| Quand, les deux yeux fermés, en un soir chaud d'automne,.....          | 248 |
| L'Idéal – Mein Ideal.....  | 249 |
| Rimbaud.....   | 250 |
| Le Dormeur du val - Der Schläfer im Tal .....                          | 250 |
| Der Schläfer im Tal .....  | 251 |
| Ophelia.....   | 251 |
| IV. Italienisch .....  | 253 |
| Gabriele d'Annunzio .....  | 253 |
| Un sogno – Ein Traum.....  | 253 |
| Giacomo Leopardi .....   | 254 |
| L'Ínfito .....   | 254 |
| Ohne Grenzen.....  | 255 |
| V. Spanisch .....  | 256 |
| Jorge Manrique (ca 1440 – 1479).....                                   | 256 |
| Coplas a la muerte de su padre - Verse auf die Vergänglichkeit - ..... | 256 |
| Jorge Luis Borges .....  | 260 |
| Al idioma alemàn -An die deutsche Sprache.....                         | 260 |
| VI. Portugiesisch.....   | 261 |
| Fernando Pessoa (1888 – 1935).....                                     | 261 |
| Liberdade – Freiheit.....  | 261 |
| VII. Schwedisch.....   | 263 |
| Esaias Tegner (1782- 1846).....  | 263 |
| Das Ewige - “Det eviga (1810 ).....                                    | 263 |
| VIII. Russisch .....   | 265 |
| Owaneß Tumanjan (1869 – 1923).....                                     | 265 |
| Lied der Armenier .....  | 265 |
| 3. Buch Interpretationen.....  | 267 |
| Hölderlins An die Parzen.....  | 267 |
| O heilig Herz der Völker, o Vaterland! .....                           | 268 |
| I. Germanien .....   | 268 |
| II. Gedankenernte .....  | 270 |
| III. Blödheit der Seele.....   | 271 |
| IV. Entbergung des Schönen .....                                       | 272 |
| V. Deutsche Frauen .....   | 273 |
| VI. Urania .....   | 273 |
| Heiliges Deutschland.....  | 274 |

|  |     |
|--|-----|
| Gottfried Benn Verlorenes ICH.....   | 275 |
| Goethe - Die Wanderjahre sind nun angetreten.....                                      | 285 |
| Anhang.....  | 290 |
| Amanda Gormans Gedicht zur Amtseinführung von US- Präsident Biden Januar<br>2021 ..... | 290 |

## Vorweg

*Nimmersatt und Nimmerwiedersehn* – alles Irdische vergeht, flieht unwiederbringlich dahin. Je ferner es rückt, desto stärker werden die Sehnsuchtsbilder, die ohne klaren Inhalt danach suchen. Als ich mit der Sammlung meiner Gedichte begann, war Nimmersatt ein unerreichbarer Ort. Das Land, wo er einmal gelegen hatte, war eine der unzugänglichsten Regionen der Sowjetunion. Der Name war von der Landkarte und aus dem Gedächtnis auch der Kundigen verschwunden. In dem an den Küsten Ostpreußens gefundenen Bernstein werden längst ausgestorbene Tiergattungen aufbewahrt. Für das betroffene Tier war es ein unentrinnbares Verhängnis, wie die Zunge des Baumharzes seine Füße oder Flügel erfasste. Es ging unter, blieb aber dadurch aufbewahrt und sagt uns, Millionen Jahre später, dass es einmal gelebt hat. Die Walze sowjetischer Truppen legte sich 1945 über Menschen und Land. 700 Jahre deutsches Ostpreußen gingen in wenigen Monaten zu Grunde ebenso wie das Deutschtum im ganzen Osten. Der fernste deutsche Ort in Ostpreußen, die nördlichste Ortschaft im Memelgebiet hieß Nimmersatt, Ende des Deutschen Reiches.



*Nimmersatt, wo das Deutsche Reich ein Ende hat*

Nimmerwiedersehn – auf vielen Reisen habe viele Menschen und Städte gesehen, mit ihnen gesprochen und Menschliches mit Ihnen ausgetauscht. Wo sind sie jetzt? Ich werde sie nie wiedersehen und wenn es geschähe, wären sie und ich andere geworden.

Durch das gläserne Gelände  
leuchtet Nimmersatt und Nimmerwiedersehn,  
Blätter fallen gegen Hauserwände,  
Vogelbeeren leuchten tausendschön.  
Vor dem Winde tummeln sich die Vögel,  
etwas ruft,  
und es klirrt ein losgeschlagnes Segel  
in der Luft.

M.A. 18.11.2022

## 1. Teil Suche

1967

### Der Schnee bereift

Der Schnee ist bereift,  
vom Mond nur rasch gestreift,  
ehe das Sonnenlicht  
die stille Einheit des nur noch Schönen bricht.

Zum Gedicht

Mond und Schnee wurden tausendfach beschrieben. Es dürfte aber das erste meiner bewusst als Gedicht gemeinten Reimereien sein.

1968

### Es ist als ob der Gang der Stunde

Es ist als ob der Gang der Stunde  
im milden Licht des Mondes innehält.  
die Bäume schweigen und in weiter Runde  
herrscht Stille und Empfänglichkeit der Welt.

So bin auch ich gelassen und empfänglich  
und horche mich in diese Stille ein.  
Die sanfte Pracht scheint nun so unvergänglich,  
so unverwundbar schön zu sein.

Zum Gedicht

Oft machte ich noch nach 22:00 Uhr Nachspaziergänge durch den Wald auf dem Venusberg und schaute auf das im Tal liegende Bonn. Von der Stadt ist kaum etwas zu hören. Der volle Mond steht im Osten und beleuchtet das Tal über den Rhein her.

1969

### In der Londoner U – Bahn

Heut ging an mir ein Mensch vorbei,  
den ich nicht wiedersehe.  
Ich sprach ihn nicht und war dabei  
doch ganz in seiner Nähe.

Nicht, dass er mir bedeutend schien,  
was wir bedeutend nennen,  
doch sahen wir uns immerhin  
und lernten uns nicht kennen.

Ich sah ihn zögernd seitig an.  
Was sollte ich auch sagen?  
Er schien ein gut gestellter Mann  
mit Bart und weißem Kragen.

Nur einmal sah er blinzeln zu,  
wie ich ihn so beguckte.  
Doch sah er, dass ich`s sah - im Nu  
schaut er zur Seit und zuckte.

Sein Haupt, halb ins Profil gekehrt,  
war stark und voll und eben,  
sein Auge wissend und bewehrt  
mit Traurigkeit und Leben.

Wir dachten wohl so allerlei,  
weil wir gemeinsam schwiegen.  
Doch dann war unsre Zeit vorbei,  
und er ist ausgestiegen.

So geht er weiter seinen Kreis,  
gerad wie ich in meinem  
sodass ich keinen Reim drauf weiß...

Zum Gedicht

Ich war 1960 zum ersten Male in London gewesen. Seitdem hatte ich auf meinen Seereisen New York aber auch andere große Städte gesehen. Immer wieder wurde ich von dem Gefühl geplagt, dass es so viele Menschen gibt. Haben die Menschen wirklich

jeder ein eigenes Gesicht? Müsste nicht jeder Mensch mit jedem anderen Menschen zumindest einmal gesprochen haben?

\*

### **Arkadien**

Arkadien jenseits der Nacht!  
Heiter verheißendes Füllhorn des Lichts.  
Im Reigen des Pan  
tanzen die Träumenden,  
göttlich Erschütterten  
schwingen sich jauchzend und singend empor.  
Flirrende Töne  
stehen wie ewig im Raum.

**1970**

### **Winterabend**

Windig fahrig Figuren  
neckend zart und penetrant,  
legen sich auf alle Uhren,  
stocken sie mit leichter Hand.

Wölben warme Abendstunden  
hoch zum Dom der Phantasie,  
und die Bilder, die sich runden,  
sind so ungewohnt wie sie.

Glitzern hier kristallne Kegel,  
zaubrisch, alchemistisch bunt,  
schimmern dort geschwellte Segel,  
fliegen über Meer und Sund.

Märchen nahen, Elfen mengen  
Wähnen und Erinnerung,  
und ihr Nahen, Weichen, Drängen  
wirbelt sich in einem Schwung.

Ferne Inseln und Gefahren,  
Aventüren alter Zeit,  
was wir wären, was wir waren,  
Glück und Sehnsucht, Freud und Leid.

Aus des Weltalls fernstem Dunklen  
heischt ein allerletztes Licht  
Uhren ticken, Läden munkeln.  
Bin ich oder bin ich nicht?

\*

### **Der Weg**

Pflöcke losgeschlagen und die Yurten  
rasch gefaltet, das Geschirr verpackt,  
und die aufgeladnen, festgezurrten  
Packen schlagen zu dem Paßgang Takt.

Voller Gleichmut treten die Kamele  
alt gewohnte Spuren wieder nach.  
Es ergehn die nämlichen Befehle  
wie seit Urzeit jeden Reisetag.

Und sie spinnen sich dieselben Märchen  
Väterzeiten voller Heldenruhmes,  
wenn sie abends sich zusammenpferchen  
müd Verkühlte um ein Schälchen Kумыß.<sup>1</sup>

Aber manchmal treten die Nomaden  
aus der altgewohnten Litanei,  
fackelschwenkend geifernde Mänaden  
sind sie einmal im Jahrtausend frei.

Nach dem Sturme schwankt die Karawane  
zu denselben Gärten, durch dasselbe Tal,  
doch am Ende senkt Allah die Fahne  
und empfängt sie schließlich doch einmal. 18. 12. 70

Zum Gedicht

Gedacht ist an das eruptive Auftreten der Mongolen, Türkvölker und der islamischen Araber und dessen jähes Ende. Ich las damals die Geschichte Innerasiens.

---

<sup>1</sup> Vergorene Pferdemilch der Mongolen

## **Auf Helgoland**

Kreischen der Möwen.  
In Ebbe und Flut  
wiegelt das Meer  
die Zeit hin und her.

\*

## **Zum Jahreswechsel**

Das Jahr begann mit Knallerei,  
und grad so geht`s zu Ende.  
Es brachte uns so allerlei,  
doch wieder keine Wende,  
in allem, was uns so erschreckt.  
Die Welt wird nicht gescheiter,  
er liebe Gott hält sich versteckt,  
man sucht in auch nicht weiter.

Die Menschen starben wie seit je,  
und Kinder wuchsen nach,  
zum Weihnachtsfeste gab es Schnee,  
die Börsen schlossen schwach.

Was sich außerdem begab,  
mag man in Blättern lesen.  
Das Jahr, schließt man die Rechnung ab,  
ist nötig nicht gewesen.

\*

## **Wolkenschiffe**

Wolkenschiffe, Frühlingsblumenburgen  
und ein Schuss Elan -  
Geister, Götter, Demiurgen  
nehmt euch unser an!

Habenichste in der Windel  
Habebalde<sup>2</sup> in der Welt,  
sterblich flüchtiges Gesindel,  
das sich selbst gefällt.

---

<sup>2</sup> vgl. Jesaja 8, 1

Doch so ist es eingerichtet,  
ich kann nichts dafür,  
auch wenn sich einst das All verflüchtet,  
ich war doch einmal hier.

**1971**

### **Warten**

Warten.  
Vielleicht auf das Wunder.  
Das fällige Rohr,  
der sommerbraune Holunder,  
steht noch im Garten.      14. 7. 71

Zum Gedicht

Ich wartete auf die Zusage für das beantragte Stipendium der Fritz - Thyssen - Stiftung nach Südafrika. Die kam nicht. Stattdessen begab ich mich auf meine seit frühen Tagen geplante Weltreise. Als ich losgefahren war, da kam die Zusage.

\*

### **Approaching Japan**

The Blue Bird over Dover Rocks  
like that o`er Japan seas,  
I know not whether lures or mocks  
as soon the anchor sways.

I see the rocks, I see the land  
and hope for something new.  
but everything that grasps my hand  
is running through and through.      21.9. 71

Zum Gedicht

In der Transsibirischen Eisenbahn erzählte ein englischer Gefährte William mir von der englischen Blauen Blume – dem *Blue Bird over Dover*. Diesem William widmete ich dieses

auf der MS Baikal auf See zwischen Wladiwostok und Yokohama verfasste Gedicht zum Abschied.

\*

**In einer Bank in Tokio**  
auf meinen Scheck wartend

Schließen sich Dächer  
über dem Schwachen  
werden Gemächer  
nächtliche Nachen  
über die Fernen  
hinter dem Meer.

Dunkle Kavernen,  
lauerndes Mehr  
schwarze Libellen,  
wo der Betrogenen  
Schreie vergellen,  
die Ausgesogenen  
stürzend verschellen.

Immer zur Nacht hinaus,  
über die Tiefen,  
wo wir des Tages Braus  
träumend verschliefen.

Sept. 1971

Zum Gedicht

Diese Reime fielen mir einfach so zu. Ich wusste und weiß noch nicht, ob sie etwas bedeuten und wenn, was. Symbolismus de profundis?

\*

**Nach Hause unter den Weihnachtsbaum**

Die Stunde steht.  
Wir wollen sie nicht treiben,  
sie gar verschrein.  
Wir wollen stille beieinander bleiben  
und ernsthaft sein,  
bevor sie geht.

Des Jahres stumm,  
verdrossene Gefährten,  
die auf dem Pfad  
einander halfen, aber auch beschwerten,  
und schau`n uns, da der Gipfel naht,  
noch einmal um.

Die Stunde weilt.  
Das Jahr ist nicht zuende,  
sind wir noch wach?  
Wir blicken ratlos in die Hände  
Und sehnen uns danach,  
was heilt.

Pretoria, 11.12.71

\*

### **Heimatgruß**

Es war recht früh und Morgen kaum,  
ich war so halb erwacht,  
da habe ich noch fast im Traum  
an euch zu Haus gedacht.

Wie das so geht, da schwingen rasche  
Bildfetzen hin und her,  
zum Beispiel Mamis Wärmeflasche,  
die Katze... und noch mehr,

wie: Weihnachten ist ja schon bald,  
du hast noch nicht geschrieben,  
liegt Schnee vielleicht? und ist es kalt ?  
Ob sie gesund geblieben?

Dazwischen male ich mir aus,  
was wohl die Zukunft bringt,  
derweilen mir noch wie ein Braus  
dies Jahr im Ohre klingt.

Das nächste Jahr wird nicht so toll  
und nicht so kunterbunt,  
die Buchregale sind fast voll,  
und man verzieht den Mund.

Ich wollt`, die Zeit ging sacht zurück,  
wir saßen stumm beisammen,  
und schauten nur mit stillem Blick  
die dunkelroten Flammen .            15. 12. 71

**1972**

### **Brief an einen Freund**

Wir kennen Worte, wissen sie zu setzen.  
Doch jeder Reim und jeder Ton,  
daran wir uns im Augenblick ergötzen,  
war der nicht schon ?

Sind wir dem Alten nur hinzugelegt,  
Schaumkronen nur auf einem Teich,  
den zwar der Herbstwind aufrührt und bewegt,  
doch wie der schwindet, schwinden wir zugleich?

Vielleicht blieb nur die ausgesogne Molke,  
und der bizarre Reim,  
ein Nieseln wie aus leerer Wolke,  
verquarkter Seim.

Es werden unsre Tagebücher leerer,  
denn was wir denken, wurde längst gedacht,  
die Lieder werden und die Tänze schwerer,  
wer noch den Mond bedichtet, wird belacht.

Doch eins vielleicht bleibt neu und es begeistert  
wie eine frühlingsfrische Bö,  
dass man den Missmut läßt, das Heute meistert,  
doch das, mein Freund, rat selbst. Für heut adieu.

\*

## **Kähne der Nacht**

Kähne der Nacht  
versanden in den dämmergrauen Schwaden.  
Von Tages Fracht  
wird in den Morgen umgeladen.

Nur manchmal tragen ausgesandte Schwäne  
ein Stück davon zur Mittlerin Athene.  
Die wirkt vielleicht aus solcher Beute  
des Bruders<sup>3</sup> Leier eine neue Saite.

\*

## **Mitte des Lebens**

Längere Schatten nun gleiten,  
steigen durch`s Tal,  
über die Grate  
simmert die Sonne  
aus dem Zenit.

Schreiende Gänse schlagen  
den nüchternen See.  
Kälter die Nächte,  
und behaglicher brennt  
das Feuer  
im TÜV –geprüften Kamin.                      4. 3. 1972

\*

## **Zu meinem 30. Geburtstag**

Das Leben zieht rüttelnd am Joch,  
mich durch die Furchen zu ziehen.  
Ich zögere, wehre mich noch,  
und möchte wandern und fliehen.

Wie sich klaffend und erdig  
Furche an Furche fügt,  
zur Einsaat bereit, bald werd ich  
auch mit untergepflügt.                      20. 10. 72

---

<sup>3</sup> Apoll, der Gott der Künste ist der Bruder der Athene, der Weisheit Göttin.

### **A Sad, Sad Story•**

Law research inspires awe  
at least in those who know the law.  
It really should not be besmirched,  
`cause all it does, is some research.  
For this – as everybody knows –  
takes lots of time and slowly grows  
the first unpalatable dream  
to thoughts and words, then to a theme.  
And this meandering through the years  
surpassing backlash, joy and fears,  
at last will in some moment find  
a ready and prolific mind.

A man sits down! And only then  
the theme is tackled with his pen.  
And now research is on its way.  
Librarians get an extra pay,  
the ink is dotted through the pages  
and the researcher strives and rages  
through periodicals, he delves  
into forgotten books and shelves.  
With every sentence, he puts down  
he is approaching the renown  
his languished heart so long had craved  
because with publications paved  
is the researcher`s road to fame  
and to bright and shining name.

But suddenly – pale turns his face-  
But suddenly – the staring gaze!  
And the researcher`s stately stature  
turns to a mean and ghastly creature.  
Alas! His theme, the story tells,  
was published, lo, by someone else.

31. 8. 1972

Zum Gedicht

Ich schrieb damals den Aufsatz *Fault and Breakdown : A Comparative Survey of Modern Divorce Law* Acta Juridica , Kapstadt, 1972, 39 ff. Über ein ähnliches Thema

•

arbeitete auch ein Kollege, dessen Artikel dann in einer anderen Zeitschrift veröffentlicht wurde.

\*

### **Sonnenaufgang in Betschuanaland<sup>4</sup>**

Immer versprühender,  
heller werdende Lichter,  
tönend und rasch  
ragt die Sonne herauf.

Weitauswiegende Weite.  
Jenseits der Ränder, vielleicht,  
gefallene Lande,  
von gestrigen Träumen erzählt.  
Nun.

Ich steige mit farbigen Ringen.  
Fernerwachende Risse,  
bläulicher Schauer  
rasch erwachter Konturen der Berge.

Wogendes Grün  
bricht aus dem Grau rasch verfärbend herauf.  
Mich sucht das Licht!

Ach, das unsägliche Spiel.  
Fein rollt es der Zeit aus der Kelle.    12.4.72

\*

### **Vor Sonnenaufgang**

Da tritt die Zeit aus den umwallten Räumen  
wie mit der Tide über tiefe Bühnen  
zu IHM heran, des Hand noch wie aus Träumen  
nach Maßen tastet und nach rechten Runen.  
Indem sein Äon unvermerkt zerbricht,  
erzittert sein erwachendes Gesicht.

---

<sup>4</sup> Heute Botswana

Aus tiefen Höhlen lösen sich Gestalten  
der Brunnenbilder, die er schwebend sann.

Noch sucht er wohl, sie reifend festzuhalten,  
doch schattenschiebend schallt das Licht heran.  
Und seines Haupts erwachendes Profil  
gibt dem Gewimmel Art und Maß und Ziel.  
Es tauen die vereisten Visionen.

Der erste Tag! Und sieh, die Zeit begann  
und aus dem Haag versunkener Äonen  
quillt lebensheischend eine Welt heran.  
Und wie ihr Zug sich windet, lärmt und staubt,  
neigt er verdutzt, doch väterlich sein Haupt.      27. 3. 72

Zum Gedicht

Es wird auf Psalm 33, 9 angespielt: *Denn so der Herr spricht, so geschieht's; so er gebeut, so steht's da.* Die Schöpfung entsteht, in dem der Herr sie denkt, dass sie ihm gleichsam entgleitet und damit fähig zu Sünde wird. Aber der Herr läßt es geschehen und ist neugierig, was wohl daraus werden wird.

**1973**

### **Wasserträger**

Wasserträger für ein Brunnengrab  
schöpfen wir aus jedem Morgen,  
gehen durch die Laubengänge  
wieder nach der alten Lichtung,  
an den Brunnen uns zu setzen  
wie als Kind.

Doch er spiegelt nicht mehr lichtig,  
winkert nicht mehr den Gesichtern,  
hält die Worte nicht mehr  
dunkel murmelnd aber wissend wieder,  
spürt uns nicht.

Waldgespräche, die den langen Gang  
tastend fanden, sinken  
und erlöschen wie die Zeit in toten Uhren.

Zeit ist vorn.

1.8.73

Zum Gedicht

Seit 15.1.1973 stand ich erstmals in einem sozialversicherungspflichtigen Beschäftigungsverhältnis .

\*

### Herbst

Der Herbst streut seine Gaben aus,  
sein Kommen anzukünden,  
komm, wir gehen still nach Haus,  
er soll uns nüchtern finden.

Er soll uns nicht die Dunkelheit  
des Winters kolorieren,  
wir wollen, ist dann so weit,  
auch wagen, recht zu frieren.

Der Frühling ist so matt und roh,  
nun schon seit vielen Jahren,  
die würden seiner nicht mehr froh,  
die nicht durchfrozen waren. 29. 8. 73

\*

### Großstädtische Elegie

Reitest noch immer auf Wellen des Frührots, heller Apollon?  
Heben noch immer die Götter vom Sitz sich, wenn Du hereintrittst?<sup>5</sup>  
Tja – die Städte sind anders geworden und anders die Menschen.  
Kommen nimmer zur Ruhe und niemals schlafen die Städte,  
Rasseln und quellen. Sobald dein Sonnenwagen vertaucht ist,  
wälzen sie Lärm und den Ruß der aufgestauten Gewerke  
freudlos den altneuen Tagen voraus, dir selber entgegen.  
Ach, deine Hände sind grau von all dem Spinnweb geworden,  
das du willig noch hebst. Doch abends senkt es sich wieder  
über die leidenden Menschen und ihre zitternden Träume.

Deine Jünger sind stumm. Sie spinnen totes Gespinst.  
Hebe es weg, wenn du nahst und gib du wieder Gesänge.

---

<sup>5</sup> ....In Jupiters Hause/fürchten die Götter dich alle, sie heben, wenn du hereintrittst/von den Stühlen sich auf... Altjonische Götterlieder, Apollonlied, ( Übersetzung von Goethe)

Freuen sich doch die Seligen schöner Gesänge der Menschen.  
Oder entschliefen die Götter, Nektars müde getrunken? 2. 7. 73

\*

### **Charons Nachen**

Charons Nachen:  
Wellen, die sich stumm besprachen,  
ohne Spuren  
um den Kiel zu schließen  
und die Fuhren  
dunkel murmelnd zu begrüßen. 23.10.73

\*

### **Worte muss man**

Worte muss man langsam schreiben  
und ganz klein,  
dass sie dicht vor unseren Sinnen bleiben  
und sich nicht zerstreun.  
Wenn wir sie nicht wieder finden,  
rechnet es zu unsern Sünden. 6.8.73\*

\*

### **Durch einen Grashalm**

Wir haben noch die Tore nicht gefunden,  
durch welche Träume zu uns wiederkehren,  
wir liegen nur in unsern stillen Stunden  
und malen uns, als ob sie offen wären.

29.8.73

### **Dass sich das Glück**

Dass sich das Glück nie um den Augenblick  
nie um die volle Stunde legt,  
sie hält und wie ein Reif umfasst.  
Das Glück ist wie ein Mast,  
der mit dem Wind das Schiff bewegt,  
sich selbst und das Geschick. 29.8.73

## Schicksal und Glück

*Einer:*

Wie wir uns selbst vergessen!  
Dass wir durch jeden Tag  
Wie durch ein Netz, das die vergangenen umschließt,  
so aalig schlüpfen  
und muten immer einen Morgen.  
Und was wir waren, nunser langer Tod,  
sinkt wie ein abgeschlagenes Seil  
aus dem Gedächtnis schlingernd hinter uns hinab.

Es ist kein Bild, das haftet. Wir beginnen  
mit jedem Tage neu.  
Wie auf der Kuppe einer Welle,  
die hingezogen lang ein Tal durchlief.  
Als rührte uns die Zeit durch ihre Siebe,  
und was wir bitten, davon nährt sie sich.  
Denn ihre schwarzen Finger segnen selten,  
die gichtigen Gelenke halten fest  
und spiegeln nur in schweren Träumen  
die Schatten des Vergangnen wider.

*Anderer:*

Ich hab mein Leben reif gemacht  
mit wenig Dingen,  
mit Blumen, die ich roch und pflückte-  
als es mir einmal in der Nacht,  
im Lichtgewölk des Vollmonds glückte,  
ein eignes Lied zu singen,  
ohne es zu suchen.  
Und einmal unter alten Buchen,  
als ich so viele Pilze fand,  
dass ich mich schon für jene Tage freute,  
da ich wie heute,  
mir selbst verloren bin und unbekannt.

29.8.73

### **Ich rühre an**

Ich rühre an einen verborgenen Stein  
nur diesen einen Moment  
und werde doch das einzige sein,  
das für die Dauer der Welt  
ihn rührt und befällt.  
Ich bin das Maß , das er kennt.

### **Ich winde mich**

Ich winde mich ins Werden der Welt,  
will im Dunkel der Teufen  
den Dingen, die sie im Innersten hält,  
entgegenreifen.

1973

### **Ich sitze manchmal**

Ich sitze manchmal abends da  
so recht gedankenvoll  
und denke so, was vor mir war,  
was ich hinieden soll.

Ich schau in dies und jenes Buch,  
doch ohne rechtes Hoffen,  
denn was ich wirklich darin such`,  
bleibt auch mir selber offen.

Da lese ich, dass Echnaton,  
so ganz vergeblich blühte,  
und dass ein anderer Gottessohn  
sich auch umsonst bemühte.

\*

## Suchen und Finden

Eh wir uns kannten,  
hätten wir vielleicht  
uns über nämlichen Atlanten  
angesehen und die Hand gereicht.

So dacht` ich und hab`s lange nicht vergessen,  
hab zwischen Kapstadt und der Dsungarei  
die Welt ein wenig auch nach dir durchmessen:  
Erste Bilder bleiben lange neu.

Nun erst in diesen Tagen  
hat`s mich durchzuckt:  
Du hast den Atlas nur so aufgeschlagen,  
wie Mädchen tun und gar nicht reingeguckt.

\*

## Aurora

Sieh, Aurora, das alte, das nimmer endende Schauspiel,  
wie das Leben nur immer aufsteigt und stürzt.  
Tage wogen und rinnen, und folgenlos sinken mit ihnen  
Wünsche und Ängste den Schacht des Vergessenes hinab.  
Müd durchschrittene Täler und rasch verlassene Höhen,  
Sinkende Sonnen und strahlend steigendes Frührot,  
kühl verklammende Nacht und wohligh nahende Wärme,  
Anmut der Heimat und die Weite der Welt  
jenseits der Meere und Länder, die wir suchten und sahen.

Was uns begeisternd erhöhte oder auch jämmerlich packte,  
nun, es vergeht, wir wissen, dass es nicht dauert.  
Und wie im einzelnen Leben, so mit den Menschen im Ganzen:  
Leben, doch wissen wir weder: woher? noch: wohin?  
Gleich dem ständigen Scharren der Eimerbagger im Flusse  
graben wir blind von einer Grüftung zur andern,  
und der Treibsand der Zeit deckt das Ergrabene zu.

Ach, Aurora, und doch! Du rosenfingrige Eos !  
Jeder Morgen ist neu und jeder Augenblick gut.  
Sieh, die Menschen sind fromm. Es folgt noch immer ihr Auge  
hoffend dem Frührot weit bis hinein in den Tag.  
Jeder Tag ist ein Erstling und jeder Morgen ein Anfang  
Sei uns gnädig hinfort, bringe auch morgen dein Licht.      Oktober 1973

\*

### **Der Sommer ist vorbei**

Der Sommer ist vorbei,  
er kehrt wohl einmal wieder.  
Man sagt, im nächsten Jahr.  
Wir aber werden müder;  
Es geht jedes Jahr  
soviel vorbei.

\*

### **Herbst**

Wie Tage des Lebens  
hängen noch Blätter an Zweigen,  
gelb und vergebens  
beugen  
sie in den Wind,  
tiefer hinab,  
ein Kind  
pflückt die Früchte ab.

\*

### **An der Alster**

Weißes Boot im Morgen  
im Frühdunst vermischt;  
treibend im dümpelnden  
leise atmenden Wasser  
ein schlafender Schwan.  
Fragend geschmiegt liegt sein Haupt;  
Lauschend dem Atmen,  
einem Stichwort des Tags.      6.12.73

\*

## **Erster Schnee**

Der Wald ist nicht mehr wahr,  
beflockte Träume  
stehen  
die Bäume,  
wir gehen  
ohne Weg und Jahr.

\*

## **Weihnachten**

Aus dem Tiefen  
hallen die Glocken  
wie uns zu prüfen  
zu locken  
niederzusteigen,  
nach innen,  
wo Töne beginnen,  
und noch schweigen.

\*

## **In die Stunden quillt die Nacht**

In leere Stunden quillt die Nacht.  
Vergangenes ist längst vorbei,  
des buntes Tages Einerlei  
begab sich sacht.  
Die schlanken Wesen, die sie mitgebracht,  
entkleiden sich so scheu,  
als ahnten sie, ich sei  
halb wieder aufgewacht

16.12.73

1974

2. Januar

Die Tage tröpfeln weiter  
in irgendeine Gosse,  
und in der großen Leiter  
brach wieder eine Sprosse.

Wir klettern nach und krallen  
zur nächsten uns mit Not,  
wie viele sind gefallen,  
die meisten sind schon tot.

Die Sprosse bricht, die Leiter bald,  
wir klettern fort. Was soll `s ?  
Die Lebensleiter, hofft man halt,  
sei brüchig nicht wie Holz.

\*

Abschied

So ungeschickt  
zu Wörtern rasch bereit,  
ein Lächeln im Gesicht;  
und wenn es glückt,  
zeigt sich ein Gleichgewicht  
der Unverbindlichkeit.

\*

Ganymed

Schwalben schweben, schweben so tief  
um regenvolle Blumen,  
Glimmerfische gründeln schief  
nach den Silberkrumen.  
Hinter allen Dingen steht  
ein Gedicht.  
Wer es findet, wer es spricht,  
steigt auf wie Ganymed.

\*

### **Fernher sinkt der Abend**

Fernher sinkt der Abend in den Wald.  
Der Sterne ausgesäte Pracht  
nimmt den Tag und trägt ihn sacht  
in das Dunkel. Es wird fernher kalt.

\*

### **Namenswechsel**

Die Tage rinnen durch die Finger,  
und durch die Hand das Jahr,  
aus Mädchen werden junge Dinger  
und eines Tages gar  
rechte Fräuleins, später Frauen.  
Für noch später gibt es Namen,  
die wir uns kaum zu kennen trauen,  
und sprechen allgemein von Damen.

\*

### **Einem Juristenkollegen zum Abschied**

The lawyer knows the ruses  
in our life-long game  
and even if he loses,  
the bill is all the same

The rest of us is kicked around,  
myself and even you,  
what makes me though a bit astound,  
for we are lawyers too.

To be a lawyer is perhaps  
not only the degrees;  
you need to know the slings and traps  
for all the legal fees.

\*

## Spruch

Wir sehen , wie die Wolken treiben,  
wie Menschen sterben und nicht bleiben;  
die Welt ist unermesslich groß.  
Sonntags gibt`s Kartoffelkloß,  
täglich müssen wir auf` s Klo -  
dennoch haben wir uns so.

15.5.74

\*

## Spruch

Wir werden leben, bestehen.  
Wir werden hinübergehen  
und Gott einmal fragen  
nach seinen ungenutzten Tagen.

\*

## An der Alster

Blätter blinkern im Winde.  
Im Anhauch des Morgens räuselt das Laub,  
widerschimmernde Winkel des Lichts.  
Etwas lag in den Bäumen,  
ehe ich kam  
oder der Wind,  
aber es riss und verrauschte.  
Die Blättern wenden sich, wie ich vorbeigeh,  
als setzen sie neu die durchgeschüttelten Lettern.

\*

## Rosebud

Once there was a little boy.  
He wasn` t naughty, wasn` t coy –  
He just was – how shall I say –  
A boy like you and me and they.

And only once when spring arose  
He roamed around to pluck a rose,  
And after he had found the same  
He gladly blushed with joy.

But when he older grew this boy,  
he settled down fatigued and lame,  
until with this rose in his chest  
he died and found eternal rest.

Lima 10.7.74

Zum Gedicht

Im Mai 1974 hatte ich meine Rucksackreise durch Südamerika angetreten. Zwei peruanischen Buben, die von einem Gringo etwas „Englisches“ haben wollten, habe ich dieses Gedicht ins Schulheft geschrieben Nach dem Film *Citizen Kane* mit Orson Wells: der ungeheurer reich gewordenen Kane, träumte am Ende von seinem Rosebud genannten Kinderschlitten.

\*

### **Damenrede zum Hannoverschen Frankenfest**

#### I. Einleitung

Ich weiß nicht recht, wie soll ich sagen,  
dies ist modern und das passé,  
der eine liebt das Paukenschlagen,  
dem anderen tun die Ohren weh,  
der eine geht ins Corps und ficht  
der andere tut es eben nicht.  
Kurzum - ich wird nicht erst ausführlich -  
man kennt das Ding, es ist natürlich:  
Der eine geizt, der andre prasst  
was dieser liebt, wird dort gehasst.  
So ist es selbstverständlich auch  
mit manchem, sagen wir mal, Brauch.  
Was soll's: Ihr seid ja auch nicht blöde:  
Ich spreche von der Damenrede.  
Da diese reichlich unmodern,  
hat man sie bei uns ausgesprochen..... gern.  
So wird sie auch an diesem Tag gehalten,  
schließlich bleiben wir die alten.  
Mir hat man's heute aufgetragen,  
dazu das Nötige zu sagen.  
Das will ich nun  
tun.  
Das Thema ist auch dieses Jahr  
dasselbe, wie `s schon immer war.

## II. Überleitung in Prosa zu dem folgenden Gedicht

Ein Student ist einem Mädels  
hochwillkommen und ersehnt,  
wenn sein armer kleiner Schädel  
von des Tages Mühsal dröhnt.  
Doch dabei ist zu beachten,  
dass es Unterschiede gibt:  
der eine will nur übernachten,  
ein anderer ist wohl mal verliebt.  
Die zwei Gruppen unterscheiden,  
ist nun allerdings nicht schwer,  
denn die letztere von beiden  
gibt es leider längst nicht mehr.  
Nur in ganz verträumten Städten,  
wo man nicht so richtig kann,  
mit theologischen Fakultäten,  
trifft man sie noch manchmal an.  
Liebes Mädchen! Bete, bete!  
dass dir nicht dein Kranz zerbricht.  
Gern kommt ein Student zur Fete,  
doch zur Taufe kommt er nicht.  
Mediziner und Juristen  
sind besonders – weiß Bescheid!-  
voller Arg und böser Listen,  
manche hat es schon bereut.  
Psychologen, Philologen  
Pharmazeuten und so fort  
sind vom Studium her verloren,  
Vorsicht- nehmt sie nicht beim Wort.  
Theologen und Betriebs-  
wirtschaftler tun nur lieb:  
Erst sittsam wie ein Bibelspruch,  
dann stürmisch für ein Kurseinbruch.

## III. Ohne Überleitung, aber in anderer Pose.

Somit ist, glaub ich, dargetan:  
Am besten ist ein reifer Mann.  
Ein Mann von Stand und Qualität,  
der nicht in Diskotheken geht,  
Ja, der sich selbst im Urlaub brav  
an das hält, was er wirklich darf.  
mit regelmäßigem Salär –  
am besten ein Beam-t-e-t-e-r.

Da gibt's nun gar nichts bei zu kichern,  
wer weiter denkt, will sich versichern!  
Ist auch die Liebe anfangs flau,  
am Ende denkt doch jede Frau:  
Ist der Kerl auch reichlich grässig  
Und sein Einkommen recht mäßig,,  
wir werden alle ja mal alt,  
und schließlich steigt ja das Gehalt.  
Drum Kind, mein Rat: Es blüht dein Wei –z-e-n  
bei einem Manne mit A – Dreizehn.<sup>6</sup>

IV. Überleitung in Prosa zum folgenden recht traurigen Bild, welches auf die Melodie Sabinchen war ein Frauenzimmer gesungen werden soll.

Es war ein Mann von 30 Jahren,  
das heißt nicht mehr ganz jung.  
Er war wie man so sagt erfahren  
besonders in den Trunk.  
In allen Bierlokalen,  
in jedem Restaurant,  
da sieht man ihm diverse Malen  
und meistens stundenlang.  
Und jeden Tag nach Feierabend,  
da packt ihn die Unruh;  
dann sieht man ihn zum Bierhaus traben,  
der Wirt sagt zu ihm Du.  
Doch langsam gegen neune,  
spätestens halbe zehn,  
da sitzt er wie zuvor alleine  
und höchstens noch zu zween.  
Die Freunde gingen alle nach Hause,  
nur er blieb einsam da,  
jene tranken nüchtern Brause,  
er Alkoholika.  
Wenn jene zärtlich kosen  
daheim mit ihrem Weib,  
ihm blieben nur Spirituosen  
zu seinem Zeitvertreib.

---

<sup>6</sup> A 13 ist die Eingangsgehaltsstufe für den Höheren Dienst.

V. Die Sänger senken schweigend die Häupter und gehen gemessen auseinander, 5 Sekunden Stille.

So sitzt er einsam und verdrießlich  
(der Oberkellner lächelt süßlich)  
und bittet um ein neues Bier  
(der Kellner stand schon an der Tür).  
Das Bier, es kommt, doch nicht mehr frisch  
(die Stühle stehn schon auf dem Tisch)  
die Nacht wird spät und immer später,  
Der Kellner knurrt - und endlich geht er,  
zahlt 20 DM für den Verzehr,  
schaut hier und da und um sich her-  
und schleicht, sofern er es noch kann,  
leicht schwankend in sein Apartmang.  
Gelegentlich, da bleibt er stehn  
und denkt: So kann's nicht weitergehn!  
Und weiterhin denkt er sich so:  
    Ach läg daheim doch unter dem Plümo  
    etwas Liebes, etwas Zartes,  
    sozusagen was Apartes  
    so mit weichen oder warmen  
    Nasenflügeln oder Armen.....  
Und ehe er noch recht begreift,  
ist ein Gedanke ihm gereift,  
denn plötzlich weiß er ganz genau:  
Was mir fehlt, ist eine.....

VI. Während der letzten Worte hat der zweite Sänger<sup>7</sup> wieder Aufstellung genommen, so dass es ohne Überleitung weitergeht, und zwar auf die Melodie *Das alte Försterhaus*.

Doch  
Es ist so schwer, die Richtige zu finden  
Die ehrbar zwar, doch auch nicht allzu frei  
von kleinen Fehlern und willkomm`nen Sünden  
und auch vielleicht nicht unbemittelt sei.

So stehn wir beide nun schon zwanzig Jahre  
Im Wartesaal des großen, großen Glücks,  
gelegentlich, da dachte man „Das war se“  
und dann war's doch am Ende wieder nix.

---

<sup>7</sup> Mein Corpsbruder Dr. med. Jürgen Hanke, Lemgo

Was meinst du, soll'n wir's noch einmal versuchen.....?

Die Sänger schauen sich an, singen den angefangenen Vers nicht zu Ende und gehen betrübt und kummervoll zurück auf ihre Plätze.

Zum Gedicht

Diese Damenrede führte letztlich zur Ehe mit meiner damaligen Tischdame Patricia Schlegelberger am 10. Oktober 1975

## 2. Teil Vita Nova

1975

### Sonett

Ich will dich lieben wie zur ersten Stunde,  
nicht heiß und fordernd, sondern leicht gespannt,  
nach deinen Augen schauen, deine Hand  
nur leicht berühren, bis es zuckt im Munde.

Ich will dich lieben, so wie ich dich fand,  
als ein Gesicht von vielen in der Runde,  
das sich in mir aus irgendeinem Grunde  
mit einem tiefen Brunnenbild verband.

Ich habe meine Lippen nicht gerührt,  
und Worte nicht gesucht, für was geschah,  
gewartet nur, und wie von fern geführt

sind wir einander so vertraut und nah.  
So wollen wir uns beide vorbereiten,  
verträumt und fest, verschwiegen vor den Leuten.

14.2.75

\*

### Über uns allen

Über uns allen  
waltet der Wechsel,  
Steigen und Fallen  
und das Gedrechsel  
mit klüglichen Sprüchen  
nestelt an schützenden Knöpfen.

24.2.75

\*

### Nacht

In Tropfen fällt  
Nacht oder Regen  
klingt und verwellt  
innerlich legen

Stimmen und Bilder  
sich übermüd  
zärtlicher milder  
geschieht  
Welt 14.4.75

\*

## Spruch

In dem Wirbel des Lebens  
stehen wir wartend und stumm  
und bauen die Pfeiler des Strebens  
zu Gartenmäuerchen um. 1.7.75

\*

## Geborgen

Lange wachte mein Herz und suchte, die Teile zu fügen,  
lange mein Auge und schaute nach jeglichem Zug,  
welchen mir Träume und Nebel und Nachtgestalten gesponnen,  
und wie Klebriges haftet manches an mir.  
Tiefher gaukelnd, von unten wittern plusternde Schemen,  
Fratzen Gefallener, heiser raunende Stimmen  
klopfen nach mir und tappen mir nach in die Rillen der Zeit.

Lange wachte mein Herz, und jedes Gesicht war ihm Ordnung,  
jedes Antlitz und Wort wie ein versprechender Ruf.  
Überall schmiegte mein Herz sich voller Empfänglichkeit an,  
rasch begehrend, denn jedes Maß war noch voll.  
Aber was sind wir, die Zahllosen alle, die leben und starben,  
klagend im Tode und johlend, weil wir noch leben.  
Wolken im Winde, fahrig entworfenene Bilder im Strom.

Lange wachte mein Herz. Doch jede Nacht wurde tiefer,  
jeder Tag wie im Winter unterm Gewölbe.  
da unser Selbst wie ein Echo, der Leib wie im Nebel zerfließt.  
Aber nun bin ich geborgen und kosig gewärmt wie im Winter,  
heimlich flüstert die Nacht jetzt auch von dir,  
und als warmes Gewand liegt deine Seele mir an. 7.4.75

\*

## Trinklied

Ein langes Jahr ist nun herum,  
wir essen still, wir essen stumm  
wir essen mit Behagen.  
Wie rinnt so wohl beim Kerzenschein  
Der Wein in unsre Herzen rein:  
So bleiben wir vertragen.

Ein langes Jahr mit Nichts und Viel  
Steht unvermittelt vor dem Ziel  
Und gibt uns nachzudenken.  
Doch wollen wir uns nicht bemühen –  
Wer könnte seine Summe ziehn,  
so bitt ich nachzuschicken.

Ich hätte gern noch etwas Fisch,  
um meine Freunde hier am Tisch  
vollmundig zu begrüßen.  
Wir sahn uns nicht das ganze Jahr  
doch ist es , wie es immer war,  
das wollen wir genießen.

Wir sind nicht melancholisch trüb,  
der Winter ist uns darum lieb,  
weil wir in so begehen.  
Wer so wie wir im Freundeskreis  
zu essen und zu trinken weiß,  
der wird die Zeit bestehen.

5.12.75

### Zum Gedicht

Unser Corpsbruder Dr. Wolf Harm ( gest. 1990) , war ein sehr erfolgreicher Notar in Hamburg. Dieser lud die Corpsbrüder der Region zum 1. Advent zu einem gepflegten Karpfenessen ein. Mein Trinklied lässt sich auf die Melodie des aus den Freiheitskriegen stammenden Liedes *Die bange Nacht ist nun herum* singen. Dieses war das Kommerslied auf der Kneipe am Abend vor dem Mensurtag.

\*

## **Manchmal wenn ich stiller werde**

Manchmal, wenn ich stiller werde,  
geht es in mir auf,  
und es weist den Lebenslauf  
über diese Erde.

Bin inmitten abgebrochen  
wie in einem Satz  
liegt vielleicht verborgener Schatz  
nur noch unbesprochen.

Meine Seele ist nicht leer,  
aber ungehoben  
unter Dingen, unter Toben  
ist mir jählings schwer.

Suche beides zu ergründen  
Innenraum und Tat,  
und wer diese Spannung hat,  
mag es finden.

\*

## **Heute**

Ob auch die Sonne wiederkehrt,  
der Tag tut's nimmermehr,  
die Sinne blieben unversehrt  
und sind doch seltsam schwer

Die Hände tasten in der Nacht  
und möchten etwas fassen,  
doch hat der Tag sich fortgemacht  
und uns allein gelassen.

Das Letzte blieb doch ungetan.  
Wir legen uns beiseite,  
fassen uns im Dunkeln an  
und sinnend – Heute, Heute.

19.7.75

\*

**1976**

### **Aus dem Hafen der Ehe**

Also meinst du mich zu kennen:  
Übermüdet, resigniert  
hätt ich nicht mehr wandern können,  
sei zum Hafen eingefiert?

Hab die Inseln nicht vergessen,  
Tropennächte hallen lang,  
Bier getrunken, Steaks gegessen –  
Gott, ich lebte! Gott sei Dank!

Hätte nun mich drangegeben,  
Pole, Meere abgetan?  
Nein, mein Freund, ich kann noch leben,  
und lebe voller nun als Mann.

Zum Gedicht

Antwort auf ein Gedicht von Corpsbruder Gerhard Deesen (1904-1989), in welchem mich dieser wegen meiner Eheschließung bespöttelt hatte. 18.3.76

### **Der Handkuß**

Bei manchem, was man erstmals tut,  
fehlt`s an Courage – nicht an Mut.

\*

### **Herbst**

Der Herbst kam still in diesem Jahr  
wie durch ein Tor,  
das einem Zuge weit geöffnet war,  
wir kamen ihm zuvor.

Der Sommer hat uns nicht gestärkt,  
die Hand ist müd,  
sodaß sie fallend unbemerkt,  
den Riegel nieder zieht.

Der Herbst liegt wie der Abendsee,  
so mild und hold;  
murmelt freundlich, tut nicht weh,  
was uns nieder rollt. 4. 10. 76

### **Bist du manchmal auch allein**

Bist du manchmal auch allein,  
bin ich doch bei dir,  
ich bin dein und du bist mein,  
für und für.

Hab ich manchmal so Gedanken,  
schein ich dir entfernt,  
such vielleicht das Wort zum Danken,  
hab von dir gelernt.

Manchmal bin ich wirklich ferne.  
Still – ich komm zurück.  
Ach, die Welt und ihre Sterne,  
doch du bist mein Glück. 15.8.76

\*

**1977**

### **Die Alzette bei Helmdingen/Helmdange**

Die Elze, so in Goethes Tagen,  
heute meist Alzette genannt,  
fließt mit Anmut und Behagen  
durch das Luxemburger Land.

Kommt von Lothringen entsprungen  
über Esch, drum Esch/ Allzette,  
nimmt auf ihren Wanderungen

manches Bächlein in ihr Bett

ist nicht besonders prächtig  
wie die Mosel und der Rhein  
luxemburgisch und bedächtig  
fließt sie in die Sauer rein.

Traulicher als diese beiden  
macht sie Ihre Kleinheit wett,  
schön sind ihre stillen Weiden  
schön ist `s in der rue Alzette.

#### 4. Strophe von Dr. med. Patricia Aden

Zum Gedicht

Ich war bei der Deutschen Bank Luxemburg angestellt, aber eigentlich wusste ich wieder einmal nicht, was aus mir werden sollte. Aber privat war es schön. Wir erwarteten unser erstes Kind, Franziska und wohnten in Helmdange/Helmdingen, Gemeinde Lorentzweiler in einem hübschen Haus mit Garten in der Rue Alzette. Die Rue Alzette ist eine Stichstraße, die über einen Feldweg bis an die still vor sich hin fließende Elze/Alzette führt.

\*

#### **Spruch**

Wie ein Kleinod ist das Heil  
lauter in die Welt gefasst,  
ferner Schwerpunkt aller Last,  
eines ist des andern Teil.

\*

#### **Spruch**

Still vergleichen  
Wort und Welt.  
Zwischen den Zeichen  
spannt sich das Zelt.

\*

#### **Schlaflied für Franziska**

Schlaf, kleine Maus,  
schlaf nur der Welt entgegen.  
Wir sind zu Haus,  
dich, unsern Schatz, zu hegen.

Schlaf nur, du Kleine,  
bist nun wohl wieder satt.  
Doch wenn du weinen musst, dann weine,  
du kriegst, soviel es hat.

Schlaf nur, mein Kind,  
schlaf nur der Welt entgegen.  
Der Regen fällt, wir sind,  
nur noch deinetwegen.

21.8.77

### **In Erwartung des Kellners**

Leicht mein Leben vertretend und ohne mich innerlich kümmernd  
fühle ich Stunden sich nahn und wieder gehn.  
nicht vergessen in mich bin ich wie früherer Jahre  
lebe in steter Hoffnung, so scheint es, nicht mehr.  
Hoffe vom nächsten Gang nicht das höchste Erlebnis.  
Bin ich vielleicht meinem Gott nur so eben geraten,  
oder er wollte mich so - schert`s also mich?

\*

**1978**

### **Abend**

Die roten Vogelbeeren  
leuchten aus dem Wind  
durch Tage, die sich wehren  
und doch verfallen sind.

Wie dunkle Heere treiben  
die Wolken über Land.  
Wir möchten stehen bleiben  
und wirbeln auf wie Sand.

Noch reifte nicht der Flieder,  
das Laub ist feucht und grün –  
wie dämmert`s denn schon wieder ?  
Die Seele möchte fliehn. 28.8.78

\*

### **Franziskas Sprachschatz**

Kannst du jetzt nur Mama sagen,  
liebes Kindlein, sag`s nur oft,  
hab in meinen Kindertagen  
auch auf sie gehofft,

die zu allen Tagesstunden,  
häufig auch zur Nacht,  
mich behütet und gefunden  
und mich groß gemacht.

Wenn mich irgendwas beschwerte,  
hat sie nicht gefehlt,  
hab auch alles, was ich hörte,  
ihr zuerst erzählt.

Sag nur alles, was du weißt,  
empfindest und verlangst.  
Wir verstehn – denn alles heißt  
wie die, der du`s verdankst. 18.11.78

\*

### **Dem Kinde vor seiner Geburt**

Noch ist`s wie ein vergessner Ahn,  
nicht seiend, doch gewiß,  
wie eine ferne Sternenbahn  
und wie das Paradies.

Wie eine Sache, die zwar ist,  
und hat doch nicht Gestalt,

daß unser Fühlen sie umschließt  
wie nächtens uns der Wald.

Noch ohne Selbst, sein Name nur  
wird Eltern zum Gerüst,  
als wiese der ihm seine Spur  
und ihnen, was es ist. 12.11.78

\*

### Heimsuchung

Stille der Bahn.  
Nur wenn ein Kind ruckt  
oder ein Ding,  
fallen die Blicke gierig auf den nichtigen Vorfall.

Heut aber kam ein Besuch,  
fernher, jenseits von uns,  
sah unsre Öde.

Zitternd vor Stimmen,  
die er fingernd besprach,  
taub für das Raunen,  
stumm für die andern.  
Gestikulierte vom Tod,  
verrückte die Stille.

Das Rouge einer Frau wurde weicher,  
als dieser ausstieg,  
wurden wir höflich,  
sagten ein Wort zu einander.

### Zum Gedicht

Als ein Geisteskranker, von denen man sagt, sie seien Boten des Gottes, in die S- Bahn  
im Feierabendverkehr einstieg.

\*

**1979**

**Harriet M.**

Als meine Großmutter lebte,  
und Namen an ihr  
wie Mohn und Himmelstau hingen  
war dieser Name  
so fern  
exotisch wie ihre Jugend.

Traf ich, wo Großmutter lebte,  
eine Harriet Meyer.  
Bankangestellte. 8.2.79

\*

**Schlaflied**

Leise wie die Sonne sinkt,  
schließ die Augen zu,  
was in dir noch weiterklingt,  
gehe auch zur Ruh.

Geh zur Ruhe, was dich drängt,  
und dich furchtsam macht.  
Gott, der dich am Tage lenkt,  
hüte dich zur Nacht.

Leise wie die Sonne sinkt,  
schließ die Augen zu,  
lausche, wie die Welt verklingt  
und am Ende du. 10.6.79

\*

## **Vor der Geburt der Tochter Gesine**

Wie aus dem Dunkel sich ein Schatten hebt,  
gestaltlos wankend seiner Form entgegen  
naht uns ein Schlafentfallenes und lebt,  
und wie es lebt, beginnt es, sich zu regen.  
Die Welt ist ihm noch durch ein Tor verschlossen,  
und ist doch wie ein Glas schon eingegossen.

Es pocht und stößt, es regt sich, um zu üben,  
um Leben einzuatmen und zu sein.  
Wir halten inne, fangen an zu lieben  
und hüllen dich in unsre Hoffnung ein.  
Wirst du auch wachsen, lustig um dich schauen,  
und sprechen, singen und dir Burgen bauen?

Im Kamm des Lebenden als neue Welle  
wirst du geboren werden, lebst und stirbst,  
malst Wolkenbilder dir und Himmelshelle  
und – bist du älter – wie du Geld erwirbst.  
Wir sind das Leben, also sei lebendig,  
sei treu und aufrecht, fleißig und beständig.

Doch dürfen wir so menschlich weiterdeuten?  
Vielleicht kommt deine Seele ferneher,  
tief aus dem Grunde aller Ewigkeiten  
und mahnt uns an die eigne Wiederkehr,  
dass wir mit dir erwachsen, mit dir beten,  
um fertig vor SEIN Angesicht zu treten.

26.6.79

\*

## **Es wird der Tag geboren**

Es wird der Tag geboren  
mit Bildern aus der Nacht.  
Wie ausgestreute Sporen  
sind sie ins Sein gebracht.

Die Bilder aus der Tiefe  
im Morgen rasch verblasst.

Daß meine Seele schlief,  
und hielte sie umfasst!

Es wird der Tag geboren,  
da es noch in mir träumt,  
wir gehen uns verloren,  
indem es wieder keimt. 5.8.79

\*

## Ostern

Wartend in die Wolken sehen,  
die der Frühling zerrt und schiebt.  
Wunder werden auch geschehen,  
wenn es sich begibt.

Es wird alles wohl geraten,  
ewig steht Sein Plan, und still  
schafft Er auch mit unseren Taten,  
wenn uns nichts gelingen will.

Dürfen wir an Ihm verzagen,  
weil die Welt sich bäumt und scheut?  
Es geschieht in Seinen Tagen,  
es geschieht zu Seiner Zeit.

Wartend in die Wolken sehen,  
die der Frühling leis durchbricht,  
Wunder sind es, die geschehen  
Gott verließ uns nicht. 14.3.79

\*

## Abendstunde

Die S-Bahn dort,  
Laute hier von der Heizung,  
Regengeräusche,

Das Stromversorgungssystem  
schließt noch den Schatten des Bleistifts  
an das Geäder der Welt.

Das Dunklere schluckt

die dunklen Gedanken. 24.4.79

**1980**

### **Neujahrsmorgen**

Als bekäme nun die Welt  
doch ein neues Kleid,  
wie das Jahr zur Erde fällt,  
hat`s die Nacht geschneit.

Hinter mir die erste Spur  
durch den frischen Schnee,  
tut der schlafenden Natur  
leicht im Traume weh.

In das kaum erwachte Jahr  
fällt mein Herzschlag ein,  
und so unberührt es war,  
kann es nicht mehr sein.

Gott, der meine Schritte führt,  
der mein Herz bewacht,  
hat nun Welt und Zeit berührt  
und mir aufgemacht.

1.1.1980

\*

### **Die Pflicht**

Meiner Sekretärin anlässlich ihrer Pensionierung

Mancher wischt sich früh um sieben  
schlafbenommen sein Gesicht:  
Wärste bloß im Bett geblieben,  
aber nein, das geht heut nicht.

Wochenend in weiter Ferne,  
Urlaub auch noch nicht in Sicht,  
ach, man schliefe noch so gerne,  
Dienst ist Dienst und Pflicht ist Pflicht.

Alles, denkt man, geht vorüber,  
also geht auch dieser Tag.

aufgestanden und kopfüber  
raus, auch wenn man gar nicht mag.

Und da steht sie dann die Pflicht,  
grinst und grient vom Arbeitstische  
mögen tut man sie ja nicht,  
doch sie grüßt in alter Frische

Jeden Tag in neuer Schminke  
lacht die Pflicht so süffisant,  
achtet nicht auf unsre Winke,  
bleibt und bleibt, ganz ungalant.

Bleibt im Zimmer Tag und Tage  
piekst und stört uns Jahr um Jahr  
macht uns Ärger, Last und Plage,  
doch sie bleibt unwandelbar.

Bläht sich noch und fordert treue  
Arbeit und Bescheidenheit,  
jeden Tag prägt sie auf`s Neue,  
man will fliehn und kommt nicht weit.

Im Alter erst, nach vielen Jahren  
blickt man auf und spricht ihr Hohn:  
*Schluß damit und abgefahren,  
heute geh ich in Pension*

Grad als hätt` man sie betrogen  
reist man los, wie neu geboren  
doch magisch von uns angezogen  
naht sie sich auch schon von vorn.

Pflicht führt uns durch`s ganze Leben  
und am Ende wird sie groß.  
Wenn wir uns ihr ganz ergeben,  
lässt sie uns erst los. 31.1.80

\*

## Kamm der Zeit

Wenn sich nachts die Tage wenden,  
ragen aus dem Kamm der Zeit  
ewig gleich nach beiden Enden

Zukunft und Vergangenheit.

Wie des Meeres schwanke Wellen  
rollt die Nacht hinauf,  
bricht im Kamm und stürzt in schnellen  
sprudelnd neuen Tageslauf.

Jedes neue Tagbeginnen  
regt zu werden, drängt zu sein,  
große Taten stilles Sinnen  
fügt es seinem Gange ein.

Rasche Bäche, weiche Quellen  
lenken wahllos seinen Lauf,  
Winde streichen, Wasser schwellen,  
wieder rollt die Nacht hinauf.

Wieder stürzend und versprühend,  
Braus und Gischt in Tag und Tang,  
wieder drängend, wieder ziehend  
ewig gleich und ewig lang.

Ewig wägt im Kamm der Zeit,  
wenn sich nachts die Tage wenden,  
Zukunft und Vergangenheit  
guter Gott in seinen Händen.

Lenkt zu endlichem Gestade  
letzte Welle, letzten Tag,  
schöpft davon nach seiner Gnade  
und gebraucht es, wie er mag.

21.5.80

\*

### **Trinklied – Karpfenessen bei Corpsbruder Wolf Harm**

Wie gute Stunden ineinander reichen  
und fügen sich wie Schalen überein,  
dass sie einander durch die Zeiten gleichen,  
so soll es auch mit dieser Stunde sein.

Wir wünschten wohl, die Stunde festzuhalten,  
doch Leben lebt und Altes tritt hinaus.  
Uns selber wandelnd Leben zu gestalten,

so gehen wir und kehren nie nach Haus.

Wir wollen nicht Vergangenes beschwören  
und alte Zeit wie ein verlornes Ding.  
Wir können nur der Gegenwart gehören,  
Beginn und Ende in der Zeiten Ring.

Doch gute Stunden sind wie eine Mitte,  
die unbewegt in allem Wandel steht,  
der letzte Grund für alle unsre Schritte  
selbst unberührt, um die sich alles dreht.

Wie gute Stunden uns die Hände reichen  
und nehmen uns zu dieser Mitte auf,  
sodaß auch wir dem Guten ähneln, gleichen,  
so sei es heute. Trinken wir darauf.

5.12.80

\*

**1981**

### **Morgendliche Autofahrt**

Wie herrlich tritt das Licht aus seiner Tiefe,  
die Sonne bricht hervor;  
und ob die Welt auch noch ein wenig schlief,  
geöffnet steht die Zeit, des Tages Tor.

Mit neuen Netzen überwirft die Helle  
die Früchte ausruhter Nacht,  
die Ewigkeit schlägt mit verjüngter Welle  
an jede Seele, wie sie leis erwacht.

Wie ist die Welt, so licht, so leicht, so eben,  
die Luft ist neu, so ungetrübt und klar,  
und wie die Nebel sich vom Boden heben,  
enthüllt sich Welt, wie sie von Anfang war.

So ist sie noch – trotz Autobahn und Masten.

Die Welt gebiert nur, was sie nähren kann.  
Ich überhole. Aber , um zu rasten,  
fahr ich mein Auto rechts heran. 11. 4. 81

### **Allerweltsgedicht**

Gott spricht in allen Dingen,  
er wird auch in mir sein,  
wird sich in mir vollbringen,  
so darf ich stille sein.

Gott ist bei allen Dingen,  
er hat auch dich umhüllt,  
wird sich in dir vollbringen,  
daß sich die Welt erfüllt. Houston. 30.7.81

Zum Gedicht

Seit Mai arbeitete ich bei der Ruhrgas Essen. Die Dienstreise ( 1. Klasse Lufthansa) und all das Neue hat mich offenbar erneut nach dem Sinn von allem fragen lassen.

\*

### **Zu Patricias 31. Geburtstag**

3 +1 gibt 4.  
Daß man das kapier,  
zählt man  $2 \times 2$ ,  
das gibt  $1 + 3$ .

O Wunder der Quaternität,  
die niemals jemand ganz versteht:  
zählt man  $2 \times 2$  hoch 2  
noch zu  $(2+3) \times 3$  ,  
gibt`s die Primzahl 31.

Diese meditiert man fleißig:  
Quergesummt gibt sie die 4!  
Daß Magie uns nicht verführ:  
zeigt die 3 die 1 und 4  
doch den Weg zu Pi, dem Kreise.  
Mit 31 wird man weise. 9.4.81

Zum Gedicht

Wir lasen damals C.G. Jung und dessen Aufsatz zur Quaternität.

### **Wenn nun das Leben einmal..**

Wenn nun das Leben einmal ganz versiegte,  
was je der Geist erschuf und dachte  
in einem letzten Sein zusammenfügte,  
und dieses stünde nur und lachte.

Dann stürmte ein so schauerlicher Schrecken  
und müßte Gott noch aus dem Nichts erwecken.  
Ob Gott dann wohl einstimmte in das Lachen,  
um alles neu und noch einmal zu machen ?

Oktober1981

\*

### **Zum sechsten Hochzeitstag**

Noch ist es wohl kein Abendläuten.  
Was dir und mir von Innen klingt,  
mag zwar Vergehendes bedeuten,  
doch auch, was nach uns weiter schwingt.

Entstehen in uns weiche Töne  
und decken uns harmonisch zu,  
so wird aus neu gefügter Schöne,  
noch Schöneres als ich und du.

Zum Gedicht

Ich habe meiner Frau das Buch *Abendläuten Tagebuchblätter* von Heinrich Hans Jakob (Stuttgart 1903) mit dieser Widmung geschenkt

\*

### **Wandersegen**

Herr, laß mich werden, wie du mich gebrauchst.  
Rühr du die Lippen an, bevor sie sprechen,  
gib Kraft, den eignen Witz zu unterbrechen  
und laß mich spüren, wenn du mich umhauchst.

Herr, laß mich werden, wie ich wirklich bin.  
Hilf mir, mich selber wirklich ernst zu nehmen,

mich hoch zu achten oder mich zu schämen.  
Du gibst doch meinem Leben einen Sinn?

Gib mir dein Wort erneut, so möchte ich beten,  
und sprich mir zu, dass ich gewisser sei.  
Das Wort des Herrn, wenn es ergeht, spricht frei,  
dann sind die Wanderjahre angetreten.

\*

**Der neue Isegrimm**  
*nach Eichendorff*

Hier sitze ich den ganzen Tag.  
Mal schaue ich durch`s Fenster,  
doch weil ich nicht zu klagen wag,  
verfolgen mich Gespenster.

Gespenster kriechen durch das Dach,  
sie ziehen durch Scharniere,  
und sie erfüllen nach und nach  
das Zimmer und die Türe.

Gespenster sitzen auf dem Bord  
und auf dem Telefon,  
durch jedes ungesprochne Wort  
raunt ihr versteckter Hohn:

*Als Knabe damals hoch im Baum  
an Vaters Hand im Wald,  
die weite Welt und Tatentraum.*

Das Telefon erschallt.  
Ich habe `ne Notiz gemacht,  
die meinem Chef gefällt.  
Und eben habe ich noch gedacht,  
nur jenseits der Kastanien sei die Welt.°

21. 12. 81

\*

---

° Paul Celan : *Jenseits der Kastanien ist die Welt.*

## Im Stile des Meisters

Täglich können wir begreifen,  
dass sich Leben selbst bewirkt,  
und wie wir von innen reifen,  
jeder Tag das Ganze birgt.

Welt wogt nicht im Wunderhaften,  
Grund und Ende sind gesetzt.  
Aus verwobnen Leidenschaften  
wuchs Vergangenheit und Jetzt.

Gestern kann man nicht beschwören  
Morgen ist uns unbekannt.  
Wollen wir uns selbst gehören:  
jetzt und hier ist unser Stand.

21.12.81

### **3. Teil Lebensmitte**

**1982**

#### **Zur Geburt des Sohnes Konrad**

Kinder kommt, es zu begrüßen!  
Gott sei Dank, es leibt und lebt,  
strampelt wacker mit den Füßen  
hat die Augen noch verklebt.

Wohl, dass wir vor allem schauen  
seines Leibes Ebenmaß,  
und dem Meister uns vertrauen,  
der es schuf und auserlas.

Seine fein gefügten Glieder,  
sein Geäder, sein Gesicht,  
jedes Kind erweist es wieder,  
doch begreifen kann man`s nicht.

Menschenhand kann Türme schichten,  
Gottes Wort erfüllt sich klein,  
was Äonen nicht verrichten,  
tritt im Augenblick ins Sein.

Kommt, wir wollen es berühren,  
fühlen wie es lebt und leibt,  
denn es soll gleich heute spüren,  
dass es immer bei uns bleibt.

\*

#### **Herrlich geht die Sonne auf**

Herrlich geht die Sonne auf  
hebt die Zeit empor  
und geht unserm Tageslauf  
majestätisch vor.  
Werke sind noch nicht getan,  
Worte kaum gesprochen,  
Licht und Leben schwellen an,  
Tag ist angebrochen.

Angebrochen – wie verletzt  
oder bald verzehrt.  
Ewig ist, was ewig jetzt  
und ewig unversehrt. 8.5.82

\*

## Der Handel

Es kommt ein Schiff aus nächtlichen Gefalten,  
trägt fremde Spezerei aus fernem Land,  
die Anker schleifen noch im Sand,  
und in die Stadt verschwärmen sich Gestalten,

die jung und heischend den fast Alten  
mit grauen Worten und geschickter Hand  
Geschmeide untermischt mit Tand  
zum Sonderpreis entgegenhalten.

Wer wolle, schaue nur, nicht zu erwerben.  
Die Ware sei schon über See bestellt,  
indes in dieser Stadt.... und wenn `s gefällt,

der Wind sei gut, es warte schon das Boot,  
und in den habebaldigen und herben  
Gebärden der nur rasch Besuchten wird es rot. 6.7.82

\*

## Wie einmal in Patagonien

Durch das gläserne Gelände  
leuchtet Nimmersatt und Nimmerwiedersehn,  
Blätter fallen gegen Hauserwände,  
Vogelbeeren leuchten tausendschön.

Vor dem Winde tummeln sich die Vögel,  
etwas ruft,  
und es klirrt ein losgeschlagnes Segel  
in der Luft. 28.10.82

\*

## Feierabend

So gegen 18 Uhr. Soeben  
war Arbeitsschluss in Läden und Büros,  
da wälzte wie ein unverdauter Kloß  
ein Brausen durch das ausgegossne Leben.

Gang und Werk zurückgewendet,  
Entscheidungen, Gedanken brechen ein,  
und jäh verklärt und aufgelöst zu sein,  
scheint, was beendet.

In einem Geistbraus wirbeln Daten  
abgerutscht von ihren Schnüren,  
ausgefeilteste Sequenzen traten

vor die angelehnten Türen,  
die Wichtigkeit geht aber selbst zur Ruh  
und macht sie zu. 30. 9.82

\*

## Vor dem Anfang

Josua 1, 9

Tritt hinaus in morgendliche Fülle.  
Licht ist Leben, licht so musst du sein.  
Sei getrost, so ist es Gottes Wille,  
lass dich freudig auf das Leben ein.  
Wenn die Nacht auch schützend uns umbirgt,  
ist der Tag, der Licht und Leben wirkt.

Die Nacht kann Grauen wohl in uns entladen,  
denn diese Welt ist auch des Bösen voll.  
Doch nichts wird deiner Seele wirklich schaden,  
weil sie vor gar nichts sich entsetzen soll.  
In Glück und Leid, in Heils- und Tugendwerken,  
sollst du bestehn und deine Seele stärken.

Tu, was du willst! Laß dich von Augen leiten  
die freundlich dir bei Tag entgegen schaun.  
Gott ist mit dir für alle Ewigkeiten,  
will auch mit dir den neuen Bund erbaun,  
und wenn dir dunkelt und dein Herz verzagt,

er schaut dich an, sobald es wieder tagt.

\*

### **Einem älteren Freund**

Corpsbruder Dr. Jochen Fischer , Oldenburg

So ist das mit dem Älterwerden,  
man ist zwar noch ganz gut zu Fuß,  
doch wenn man etwas holen muß,  
zieht man von innen die Gebärden.

Man hat zwar nichts direkt dagegen,  
doch ist man auch nicht recht dafür,  
und klingelt`s abends an der Tür,  
beginnt man erst zu überlegen.

Man nimmt die Tage einzeln in die Hand  
und auch die Menschen, die man noch so kennt.  
Als würden wir uns wieder selbst verwandt,

fällt ab, was uns von unsern Vätern trennt.  
Man sitzt im Stuhl und schaut verdutzt auf`s Leben,  
dann kommt Freund Hein und setzt sich grad daneben. 12.12.82

\*

**1983**

### **Spruch**

Täglich schauen, was wir konnten,  
freudig vorwärts, gern zurück,  
fügt aus beiden Horizonten  
sich das Glück. 11.6.83

\*

## Herbst

Sturmvögel sind erhoben  
verschlagen ins Geäst  
Die Worte einverwoben  
in was sich denken lässt.

Der Herbst geht aus und fällt  
des Jahres Frucht  
und durch die Brachen gellt  
ein Wort das Antwort sucht.

\*

## Zur Geburt des Neffen Alexander Herbst

Auf ein Neues! Hoch zu Pferde  
oder im gemachten Kahn.  
Es bewegt sich auf der Erde  
endlich alles himmelan.

Worte bleiben unverloren,  
nichts, das nicht die Schöpfung mehrt.  
Wird ein Mensch der Welt geboren,  
ist er auch der Erde wert.

Widerhall aus allen Dingen:  
Leben ist der Zweck der Welt.  
Auf ein Neues! Denn misslingen  
wird es nicht, was auch befällt.

4.2.84

\*

## Auf dem Weg in die Firma

Ruhrgas

Mein Herz ist voller Bangen,  
und ich weiß nicht warum,  
der Tag kaum angefangen,  
ich wollt er wäre herum

Als ich heut früh erwachte,  
war mir so müd und schwer,  
und was ich seither machte,  
tat ich nur ungefähr.

Ein Spruch aus den Propheten  
von Gottes großem Plan,  
(die Losung) rasches Beten,  
Frühstück, Radio an.

Im Bus die Buslektüre,  
zur Zeit der *Taugenichts* –  
Ach, wenn sich der Bus doch verführe,  
bis an die Gestade des Lichts.

Bin aber ausgestiegen,  
wie stets um zwanzig vor neun,  
doch meine Gedanken fliegen,  
ich wünschte woanders zu sein.  
Dezember 1983

### **Der Pflichtbewußte**

Meinen Sie, ich liebte keine Palmen,  
Rauschen der Lagune und das Meer,  
läse nicht auch gern und hätte Lust zu qualmen,  
so wie Sie? Na, hörn Sie her!

Also ich, das sag ich ganz in Ernste,  
wäre ziemlich gern auch anderswo,  
aber, denk ich, auch das Allerfernste,  
ist am Ende nur so, so.

Hörn Se mir doch auf mit Kathedralen –  
alle schon gesehen, mehr als Sie.  
Kommen Sie mir auch nun nicht mit Zahlen,  
kenn ich auch, Bilanzenpoesie.

Glauben Sie ich müßte nicht auch lachen  
über Lärm und Spuk der großen Welt,  
aber schauen Sie, was kann ich machen,  
hier hat man mich nun einmal hingestellt.

\*

1984

### Auf die Geburt des Sohnes Felix

So tritt der Morgen auch hervor  
mit hellem Sonnenlachen,  
so steht der Bote vor dem Tor  
und ruft, ihm aufzumachen.

So tritt das Neue in die Welt  
mit Lachen und Verlangen,  
weil es dem lieben Gott gefällt,  
von neuem anzufangen.

Der Morgen trägt der Fülle Kranz,  
der Morgen trägt die Krone,  
ein jedes Kind ist Widerglanz  
vom Kind, dem Gottessohne. 16.11. 84

\*

### Kinderlied für Franziska

Schnell, schnell, schnell  
so geht das Karussell,  
immer in der Runde,  
eine ganze Stunde  
//Schnell...

Flink, flink, flink  
so geht es klingeling,  
Trommelschlag und Läuten  
Kindern fahrn und reiten  
//Flink...

Rundherum  
buntes Dideldum.  
Kutschen, Autos, Pferde  
drehn sich um die Erde  
//Rundherum...

Schnell, schnell, schnell  
so dreht das Karussell,  
schnell und immer schneller,  
hell und immer heller  
singt das Kind  
saust im Kreis geschwind.

\*

### **Dreifach**

Dreifach ist das Bild der Zeit:  
Zukunft, Jetzt, Vergangenheit,  
wie wir selber dreifach sind:  
Greis und Mann, zu Anfang Kind.  
Doch in leisen Übergängen  
Fügt sich alles überein,  
um nach allem Sehnen, Drängen  
endlich zeitlos selbst zu sein.

13.3.84

\*

### **Nachsommer**

Die Wimpel eingezogen,  
der Sommer wird verstaut,  
die Tage umgebogen,  
das Jahr wird abgebaut.

Die Wolken quellen dichter,  
das Herz wird erntevoll,  
die Worte werden lichter,  
von dem, was kommen soll.

Die Sonnenblumen reifen,  
ein Regenbogen steht,  
die Erde zu umgreifen,  
und seine Farben träufen  
wie in ein fernes Beet.    5.8.84

\*

### **Der Geburtstagsempfang**

Als endlich dann die Tür geschlossen war,  
zum Saale, wo die Menge sich befand,  
grüppchenweise, Gläser in der Hand,  
da zeigte sich nun auch der Jubilar.

Da ging es wie ein Zittern durch die Schar,  
die gelassen, doch betont gespannt  
sich jäh dem neuen Schwerpunkt zugewandt  
und plötzlich strukturiert und stille war.

Um diesen Schwerpunkt reihte sich die Menge,  
so scheinbar geradehin, jedoch nach Rang gestellt.  
Und sehr dezent ergibt sich ein Gedränge,

dass anfangs noch zwei Meter Abstand hält.  
Dann tritt er grüßend in die Menge ein,  
Indem er aufhört, Mittelpunkt zu sein. 28.8.84

## **Spruch**

Was der Augenblick verloren,  
liegt im nächsten neu bereit,  
Dinge werden umgeboren  
und erwarten ihre Zeit.

\*

## **Wangerooge**

Solch einen Sommer gab es lange nicht,  
so aus der Fülle, wie aus tiefen Quellen,  
die lange aufgestaut im Dunkel schwellen  
und brechen jäh in einem Schwall heraus ans Licht.

Da fällt die Zeit aus ihrem Gleichgewicht  
und legt sich mit der Brandung auf die Wellen,  
die blinkernden, die brausenden, die hellen,  
als läge sie wie alters vor dem Licht

und wogte auf, die Schöpfung zu benetzen,  
noch immer scheu, den letzten Schritt zu tun,  
um die Vergänglichkeit in Gang zu setzen.

Die Zeit verhält, wie um sich auszuruhen.

Auch unser Leben hält und scheint zu stehn.  
Der Sommer prangt, als könnte er vergehn. 5.4.84

\*

## Abend

Der Tag tritt in die Gleiche,  
sein Kleid wird abgetan,  
aus Mauern und Gesträuche  
quillt die Nacht heran.

Der Mond ist vorgedrungen,  
leismächtig wie die Zeit,  
die Laute abgeklungen,  
die Straßen werden breit.

Bilder wie auf Palimpsest  
alt und übermalt.  
Sprache, die uns liegen lässt  
oder neu verschalt. 24.11.84

\*

1985

## Kuddel Daddel Du auf Landgang

Im Haus zur *Roten Lola* hafennah  
geschah ein Ding.  
Kuddel-Daddel- Du war  
schwer betrunken, und er fing  
leis zu weinen an, die Träne fiel  
in sein leeres Glas,  
und er wurde wie das Schiff am Kiel  
auch von unten nass.  
Anders als jüngst in Chittagong  
gab der Wirt hier kein Pardon:  
Fußtritt – *Raus, besoffnes Schwein!*

Da war er wiederum allein,  
allein mit den Erinnerungen

von braungebrannten, immerjungen  
polynesischen Gespielen,  
die bei ihren prallen vielen  
Reizen zärtlich Kuddel rufen.

Aber da er ziemlich stank,  
rollte man ihn kurz und schlank  
von den Wirtshausstufen  
auf die Straße,  
und der blasse  
Mond erweckte ihm die tollen Bilder  
nächtelanger sündhaft wilder  
schrecklich schöner Orgien  
fern auf dem Georgien  
mit einer Walfischfängerdirne.  
Im schwankenden Gehirne  
stieben die Erinnerungssplitter.  
Wie er einst mit einem Zwitter -  
das war in Tokio -  
sich vergnügen wollte, doch es ging nicht, weder so noch so.

Der Mond versank, der Regen klatschte,  
Kuddel war so nass,  
dass es von innen und von außen quatschte.  
So war das.

In einem Hauseingang war etwas Licht  
und, gottverdammich, wirklich war die Tür nicht richtig dicht.  
Er kotzte in den Korridor,  
den er von der Garderobe leichthin räumte,  
dann nahm er sich für morgen Bessrung vor  
und träumte:

Er hatte eine richtige Krawatte  
in einem Amt mit echten Vorgesetzten,  
und wichtig war es auch, was er zu machen hatte,  
und alle Leute schienen ihn zu schätzen.  
Er fand es sehr gemütlich im Büro  
- im Korridor roch es jetzt auch nach Klo -  
und jeden ersten gab es das Gehalt  
- die warmgepisste Hose wurde richtig kalt -  
man siezte ihn und war recht nett dabei.

Da gellt im Korridor ein rauher Schrei:  
*Verdammte Scheiße,*

*merkt euch, daß ich Kuddel – Daddel- Du heiße!*  
Dreht sich um, betrunken und beschissen,  
und hat sich den Pelz von der Garderobe gerissen,  
als warme Hülle.  
Dann war Stille.

Zum Gedicht

Kuddel- Daddel- Du ist eine Figur von Ringelnatz. Sie erinnert mich an meine Zeit als Student zu See und die dort von meinen Kameraden gehörten Geschichten, vor allem aber an das Gedicht meines Onkels Prof. Dr. Gerhard Schramm (1910 – 1969) *Kuddel – Daddel – Du geht ins Binnenland*, das er anlässlich der Hochzeitsfeier seiner Tochter Gesa vortrug

\*

### **Der Regenbogen**

Wird das Böse laut und schrille  
und die Erde ungestalt,  
dann erfüllt sich Gottes Wille  
auch im Mantel der Gewalt.

Was die Menschen nicht vermutet  
in Visionen nicht gesehn  
wabert auf und braust und flutet  
und lässt neues Land entstehn.

Gott umfasst mit weiten Händen  
seine ungestüme Welt,  
lässt sie kreißen und vollenden,  
weil Er endlich recht behält.

16.2.85

\*

### **Durch`s Fenster**

Schwingen die Vögel vor wattigem Wind  
wiegen in wohligen Lagen,  
flügelausbreitende Bilder sind  
mit in die Höhe getragen.  
Schwingen sich über weißes Gewölk

lugen mit leuchtendem Blick  
fallen vor Bläue und Sturmgebölk  
kühl zur Erde zurück. 17.5.85

\*

### **Der Abschiedsempfang**

Nachdem das letzte Wort gesprochen war,  
womit der offizielle Teil beschloss,  
erstieg der lang verkannte Jubilar  
sein noch bis dato unbekanntes Ross.

Stieg aus sich selbst heraus und wie ein Schnauben  
erfüllte seine Aura das Lokal:  
Man möge das Gehörte so nicht glauben,  
die Firma sei ihm eigentlich egal.

Es sei an sich für Höheres geboren,  
dies auch der Grund, dass er nicht weiterkam,  
doch da er sich Bescheidenheit geschworen,  
sei er der Firma und den Chefs nicht gram.

Er habe dies an sich nicht sagen wollen,  
man wisse ja, er drängele sich nicht,  
zwar weit entfernt, noch jemandem zu grollen,  
so halte er es doch für seine Pflicht.

Die Gäste waren froh, das nun zu wissen,  
ja manche hatten es schon längst gehant,  
und in den Schmerz, solch einen Mann zu missen,  
mischt sich die Freunde, dass man ihn erkannt. 18.2.85

\*

### **Die Vertragsverhandlung**

Der Flug war gut, auch das Hotel. Es schauen  
die Herren ganz entspannt aus ihren Akten,  
und wie in leicht geneigten Katarakten  
erheischen Wort und Widerwort Vertrauen,

um langsam Argumente aufzubauen,  
die als Gemisch von Wertungen und Fakten

und Drohungen, wiewohl geschickt verpackten,  
dem Gegner seine Position versauen.

Der aber weiße Bescheid und blickt ins Weite  
und wartet auf den passenden Moment,  
das Nötige zu sagen, und zwar klar:

das sei ein längst bekanntes Argument  
durch Wiederholung werde es nicht wahr,  
er sei enttäuscht, und das nicht erst seit heute.  
Stavanger 1.7.85

Zum Gedicht

In Erinnerung an die stereotyp ablaufenden Sitzungen in Erdgassachen (Heimdal-  
Gasfeld) mit den Herren Dr. Hoffmann/Ruhrgas, und Bjelland /Statoil.

\*

### **Die Sanduhr**

Weißer Sand von Avalon  
Weißer über indischen Atollen,  
weiße Schiffe segelten davon.

Aus den Horizonten quollen  
weißlich wie gefällte Molken  
morgenschwere und durchlebte Wolken  
auf den Strand von Avalon. 24.10.. 85

Zum Gedicht

In der Erzählung *Gordon Pym* von E. A. Poe wird das Weiß zur Chiffre des Verschwindens  
von der erkennbaren Welt; so ist auch die nordische Phäakeninsel irgendwie dem  
Gesicht entschwunden, als ihre Zeit kam.

\*

1986

### Sanfter Herbst

Es ist gefüllt,  
das Jahr geht auf die Neige.  
Was wollt ich doch?

Die Abende sind mild.  
Die Blätter im Gezweige  
sie halten noch.

Das Jahr verging so schnell,  
die Zweige  
klirren morgens hell.

15.11.86

\*

### Rilkes Grab

auf dem Schloßberg in Raron/Wallis

Raron raunender Rain  
unseres Deutsch, sein  
Kulm und Vollendung.

Schlossberg, Uhlands Kapelle  
oder Pillkallen; Praga, die Schwelle,  
verlorener Raum der Sprache. *Die Blendung*.

Begrabener Kummer  
begrenzten Wortes zu sein.  
Mit tschechoslowakischer Nummer  
parkt unten ein Kraftfahrzeug ein.  
18.11.86

Zum Gedicht

Raron liegt wenige Kilometer von der deutschen Sprachgrenze. Kulm verlorener Ort in Westpreußen. Das so fern gewordene Pillkallen in Ostpreußen wurde um 1930 zu Schlossberg umbenannt. Auf der Verlängerung des Tübinger Schlossberges steht die Kapelle inmitten des Bergfriedhofs aus Uhlands Gedicht. *Die Blendung* Hauptwerk des aus Bulgarien stammenden deutschsprachigen Nobelpreisträgers Canetti. Prag, Geburtsort Rilkes, bedeutet *Schwelle*.

\*

## Felix

Kleiner Junge, kannst du denken,  
wenn du mir was gibst?  
Willst du wie ein Großer schenken,  
vielleicht, dass du mich liebst.

Willst du „da“ und „Papa“ sagen,  
wenn es aus dir spricht,  
oder darf ich nicht so fragen,  
denn du weißt es nicht.

Wenn ich dir dein Püppchen gebe,  
oder was ich tu,  
weiß ich auch nur, dass ich lebe,  
grad wie du.

1987

## Zueignung

Karpfenessen bei Wolf Harm

Rasche Tage, flüchtige Stunden  
um ein Feuerrad gebunden  
stehen jählings vor uns still,  
und es quillt aus tausend Quellen  
frühlingsfrischen, winterhellen,  
wie es will.

Alte Bilde, neue Zeiten  
die im Jahrlauf mit uns schreiten,  
fügen gern sich überein,  
und es tritt aus Lebensgründen  
alles Gute, uns zu finden,  
in die Reihn.

Lebende und ferne Schatten,  
die wir fast vergessen hatten,  
treten ein in diesen Ring,  
und es werden Eigenheiten,

die uns banden und entzweiten,  
ganz gering.

Alles Gleiche zu verbinden,  
das Versprengte aufzufinden,  
ist der Freundschaft eigen Ziel.  
Nicht im Gleichschritt zu marschieren,  
Gleichklang fort- und durchzuführen,  
das ist viel.

\*

### **The Saga of the Trolls**

In the golden days of yore  
shining were the skies of Norway,  
the retreat and open doorway  
for the Gods who came ashore,  
in their quest for wordly pleasures  
and for subterraneous treasures.

Heimdall graciously above it,  
Odin was the king of all,  
Sleipner in the kingly mall  
carried Frigga the beloved,  
and in Aasheim`s stately place  
governed wealth and pride and grace.

Ugly trolls however creeping  
in meanders, underground  
soon the hidden treasure found  
digging toiling never sleeping,  
and in depths beneath the sea  
hid the stolen wealth with glee.

Lo, the Gods came never more  
and a spell befell the land:  
barren bleakness not to end  
fjells and stony acres bore,

in the land of midnight sun  
was an end of joyous fun?

Trolls as well retreated soon  
to their gorgeous sub-sea places,  
golden rings and crystal laces,  
to their avaricious boon.  
But the Gods in waning might  
had their precious hoard destroyed.

Furiously the trolls stampeded  
In their subsea home and swore:  
*To enter surface never more,  
save it be for spooking needed.*  
For all their wealth and golden masses  
had been turned to useless gases.

\*

Five score thousand years went by.  
then the oilmen came exploring  
set their drill to sub-sea boring,  
built their rigs and platforms high:  
for, what had to gas been turned,  
could now expensively be burnt.

Money flushed the land of Norway  
money stirred up new dimensions,  
money paid for new pretensions,  
money opened up the north way.  
Age old bleakness soon was gone,  
entered wealth and pride and fun.

But beware of ancient spell!  
Never trust in sudden wealth,  
come by luck and gone by stealth.  
Sky high gas price quickly fell.  
Stately budget, pleasant dreams  
dwindled as did welfare schemes.

\*\*

From the depths beneath the sea  
ugly trolls are beastly twinkling  
make the oilmen`s platforms sinking  
drag the prices down with glee.

And the Norman stares and mulls  
at the sea, the home of trolls.

\*\*\*

Ruhrgas should beware the story,  
ancient spells live ever on:  
as does worldly pride and glory  
wealth is quickly gained and gone.  
Never trust the luck with you,  
better trust a price review!

#### Zum Gedicht

Am 17.3.1987 als Aktenvermerk verteilt anlässlich meines Ausscheidens aus den Diensten der Ruhrgas AG, Essen. Die Einkünfte aus dem Nordseeöl und –gas hatten die norwegische Sozialstruktur erheblich verändert. Bis etwa 1985 ständig und kräftig steigenden Erdöl- und Erdgaspreise führten zu weitschweifenden Plänen. Diese wurden ab 1985 ziemlich plötzlich durch stagnierende oder fallende Preise in Frage gestellt. Heimdal, Odin, Sleipner, Frigga usw altnordische Götternamen, welche zur Bezeichnung der in der norwegischen Nordsee gelegenen Öl – und Erdgasfelder wieder belebt wurden. Troll eine der größten Erdgaslagerstätten in der Nordsee. 1987 wurden mit der Ruhrgas und anderen europäischen Käufern große Lieferverträge über dieses Feld abgeschlossen. Preisanpassungs- bzw Preiswiederverhandlungsklauseln sind von großer Bedeutung zur Sicherung sowohl der Käufer wie der Produzenten.

\*

**1988**

#### **Auf meine Mutter**

Ein zufälliges Gespräch mit einem, na sagen wir, noch nicht älteren Herrn im Zugabteil.

Ja, wenn an die Jahre rückwärts sieht,  
weiß man gar nicht, ob einen das Leben drängelt oder zieht.  
Hauptsache man wird bewegt.,  
ja ich meine das auch im Doppelsinn.  
Für vieles, was so war,  
ismanjaauch ganz dankbar.

Wenn man sich abends schlafen legt,  
ja dann bin, ich selbst ganz unsicher, biste schon so alt,  
oder tuste nur so.

Die Füße werden schon mal etwas kalt,  
dann muss man auch öfter mal auf`s Klo,  
aber sonst, ich sag mal allgemein,  
fühl ich mich noch so ganz fein.

Schlafen? Kein Problem,  
soll`n Sie gleich mal sehn,  
aber im Ernst: Essen, laufen geht wirklich noch ganz gut.  
Was man sonst nicht mehr so gerne tut?  
Ich muss mal überlegen,  
ja man wird halt älter, aber mich bewegen  
das tu ich – Turnen und Gymnastik.  
Ich bin ja auch nicht dick,  
Sie gucken so – also hörn Sie her,  
na gut, ganz knusprig ist man eben auch nicht mehr.

Mein Mann und ich sind noch ganz gut dabei,  
wir zwei,  
dabei muss ich sagen, in der ...  
wir haben schließlich 11 Enkelkinder,  
dass heißt im Augenblick noch zehn,  
wollen Sie mal sehn?  
Ich find`s an sich ja blöd,  
Bilder zeigen, Sie auch? Aber der da steht,  
vier Jahre ist der,  
Alexander,  
von meiner Tochter, nicht der, der ist von der andern.  
Ich hab auch zwei Söhne - haben Sie Kinder? – die sind promoviert,  
was machen Sie eigentlich? Haben Sie studiert?

Ich nicht, das merkt man doch. Mein Mann ist Pastor,  
ja stellen Sie sich das mal vor.  
Da seh ich nicht nach aus- was?  
Nein, ohne Spaß  
Wir sind aber jetzt im Ruhestand.  
Sie auch – wie interessant –  
Mein Mann und ich, wir haben uns geschworen,  
dass wir noch einmal – ich bin ja in Japan geboren.  
Kürzlich sind wir da gewesen,  
wie man so sagt, bei den Chinesen.  
In Yokohama. Wann ? Ischon `ne Zeit her...

Und so weiter....

Zum Gedicht

Meine Mutter, Ortrud Aden, geb. Schramm hatte eine besondere Art, auf Menschen zuzugehen

\*

### **Auf die Geburt des Sohnes Dietrich**

*Von guten Mächten treu und still umgeben*  
aus Dunkelheit erwachsen und enthüllt,  
so tritt dies Kind wie Morgenlicht ins Leben,  
wie ein Gelübde, das sich uns erfüllt.

*Noch will* das Herz von ihm als Eignem sprechen,  
von unserm Teil daran wie einer Pflicht.  
Ach Herr, du weißt um unsere Gebrechen  
und siehst uns täglich ernster ins Gesicht.

*Und* musst du uns in diesem Kind betrüben,  
du weißt, wie leicht sich unser Stolz verkehrt,  
so hilf uns, dieses umso mehr zu lieben,  
als deine Hand, die uns ein Zeichen lehrt.

*Doch willst du uns* mit Kindern Freude schenken,  
an dieser Welt und dieser Sonne Glanz,  
dann wollen wir der Väter auch gedenken,  
und dann erfüllt sich das Gelübde ganz.

*Laß* dieses Kind aufwachsen und gedeihen  
als Licht im Dunkel, wir sind oft so blind,  
dass wenn es sein kann, wir uns seiner freuen,  
wenn wir verstört und trostbedürftig sind.

*Wenn* dieses Kind sich in der Welt entfaltet,  
so gib ihm deinen Segen und dein Wort,  
es sei nach deinem Willen gestaltet  
und trage diesen Segen weiter fort.

1988

Zum Gedicht

Die kursiv Zeilenanfänge folgen dem Gedicht von Dietrich Bonhoeffer; vgl. Choral Nr. 65 EG

\*

### Das tragische Ereignis

Alle Sprecher gaben sich betroffen,  
mancher sagte gar, er sei bestürzt,  
und - im Fernsehen nur leicht gekürzt -  
sprach der Redner (übrigens ganz offen)

Dinge an, wiewohl mit Vorbehalten,  
wie dies ja auch demokratisch sei,  
die, und das, so sagte er, sei neu,  
schon an sich, doch jetzt besonders galten.

Selbstverständlich und vor allem gelte  
der Familie unser Mitgefühl,  
und es ging ein Nicken durchs Gestühl,

als er die noch die große Frage stellte:  
*Haben wir, wir selbst, genug getan?*

Doch da hob auch schon das Streichorchester an.

Februar 88

### Zum Gedicht

Auf die Rhetorik anlässlich des ungeklärten Todes des schleswig – holsteinischen Ministerpräsidenten Dr. Uwe Barschel im Rahmen der zur Barschelaffäre, die dann als Pfeifferaffäre erkannt wurde ( 1987 ). Erschütternd die gestelzten Kläglichkeiten auch höchster Vertreter des Staates, all derer, die bis vor kurzem Barschels politische Freunde gewesen waren.

\*

### Condition humana

Alles, was den Menschen teuer,  
Wassernymphen, Ungeheuer,  
neue Welten, alte Barden,  
ferne Länder, Duft von Narden,  
Kunstgenüsse, Gang der Sterne  
und was man sich sonst noch gerne  
denkt und bildet – schließlich zeigt sich:  
alles ist ganz unvergleichlich  
mit der Art, die uns beschieden.  
Und so werden wir zufrieden,

werden zögernd wieder froh:  
im Grunde sind wir gerne so.

2.12.1988

\*

**1989**

### **Das Bild des Buddha aus einer Lotusschale**

Wie aus einer goldnen Schale  
Hebe gütig das Geschick  
Worte, Taten, Siegesmale,  
lege freundlich sie zurück.

Daß aus brodelndem Gewimmel  
stets ein Geist sich neu erhebt,  
der mit seinem Ziel im Himmel,  
kräftig auf der Erde lebt.

5.11.89

\*

**1990**

### **Nachts im Park von Rastede**

Ein Wort fiel aus den Räumen  
in fragendes Geäst  
der Eiche in dem herzoglichen Park,  
die sich wie vor der Nacht verbarg,  
und hielt sie fest,  
sie auszukeimen.

\*

**1991**

**Wiederanfang**

Alte Bilder werden zu Visionen,  
vorgewandt zugleich und rückwärtsschauend,  
ängstlich tastend, aber auch vertrauend  
in die Tiefe, welche wir bewohnen.

Leben braust in vielen Millionen  
streitbereit und wütend um sich hauend,  
Städte brechend, aber Häuser bauend,  
dass die Enkel einmal besser wohnen.

Altes bricht durch Neues sich die Bahn  
Neues wälzt Gewachsenes danieder,  
längst verschwimmen Wirklichkeit und Wahn,  
Verlorenes kommt umgestaltet wieder.

Altes Bild und eine Vision:  
Ein Kind, ein neuer Mensch, der Gottessohn.

\*

**1992**

**lucundam renovare iubes**

lucundam renovare iubes, amice, aetatem  
Vana spe mitigare annorum lapsus.  
Sane mihi veteres imagines saepe evocant

Magistorum et commilitonum turbam.  
Tempus cum iuvenes multum poposcimus infra  
Plura, fati ignari, super coela.  
Semper in corde ruent atque in animo possidebunt  
Sacrum mihi et nondum oblitum locum.  
Attamen fata virum porro ducunt trahuntque  
Dei diei dies poscunt atque horas. 31.Mai 1992

Zum Gedicht

Christa Frerichs, eine Klassenkameradin aus dem Mariengymnasium Jever, hatte zu einer Romreise mit unserem ehemaligen Lateinlehrer Dr. Rolf Berner aufgefordert. Ich glaubte, es sei für mich besser, dem nicht zu folgen und sagt mit obigen Gedicht ab.

\*

### **Einer vom Leben Enttäuschten**

Aus den grimmigen Gebärden,  
die das Leben häufig trug,  
soll ein freundlich Antlitz werden,  
und es tue dir genug.

Zeige dir auf alle Weise,  
wie ein jedes Bild sich schließt,  
und begleite deine Reise  
wie ein Freund, der lange grüßt.

Schaue mit erweckten Zügen  
dich in seinem Widerlicht  
und ein freundliches Genügen  
lege sich auf dein Gesicht.

\*

### **Als wäre es zum Weltgericht**

Als wäre es zum Weltgericht  
so muss das Jahr wohl enden:  
Es wiegt und wägt,  
die Stunde schlägt  
noch hält sie Gott in Händen,  
bereit den Spruch zu wenden,  
wenn Christus für uns spricht.

\*

### **Wenn die Tage sich gebären**

Wenn die Tage sich gebären  
und die Wolken fernher streifen,  
möchte ich auf alten Fähren  
Ufer lassen und ergreifen,  
um zugleich in tiefen Gründen  
wie in später Ewigkeit  
nie bewegten Punkt zu finden  
vor und hinter aller Zeit.

Mich in Menschenflut verlieren,  
einsam sein auf höchstem Meer,  
Teil des Ganzen und doch spüren,  
Gott sei nur für mich der Herr.

\*

### **Ein guter Gruß geht über viele Jahre**

Ein guter Gruß geht über viel Jahre  
sowohl zurück als, stärker noch, voraus,  
dass er Gemeinschaft stifte und bewahre  
im Geiste und im fernen Kreis zu Haus.

\*

**1993**

### **Über den Thüringer Wald blickend**

Über blauen Waldeshöhen  
liegt ein Hauch von Ewigkeit,  
ferne Pfade zu begehen,  
nah zu sein und dennoch weit.

Halten Wolken wie als Wachen  
Seele hier im eignen Land,  
und aus Wäldern, Wiesen, Brachen  
wird die Ferne einbenannt. 1. Juni 1993

\*

### **Großes in dir zu begründen**

Großes in dir zu begründen,  
sei bei Zeiten richtig klein.  
Zu widerstehen starken Winden,  
musst du tief verwurzelt sein.

Zum Gedicht

Weimar, 1. Juni 1993, an dem Tage, als Dietrich zum Kindergarten kam und wir in Goethes Haus an ihn dachten.

\*

### **Ist denn schon wieder Herbst?**

Ist denn schon wieder Herbst?  
Daß DU verborgen bleibst,  
uns treibst  
und Wolken gerbst,  
die Blumen und das Laub verfärbst  
mit Schatten schreibst,  
die Zeit zerreibst.

Es fällt der Regen aus dem Ungefähren,  
der Wind ist schräg.  
Aus Gärten ragen Vogelbeeren  
auf den öffentlichen Weg,  
Die Straßenreinigungsbehörde  
Weist darauf hin, dass wieder Winter werde.

\*

### **Spruch**

Wie liebkosend neigt das Jahr  
da es endet sich herab,  
raunt dem Müden, wie es war,  
löst sich leise ab

1995

## Lethe

Müsste je ich träumen, du seist tot  
und zerronnen, meinem Arm entrissen,  
bleich dein Mund, der sich mir liebend bot,  
ich begehrte dann, nichts mehr zu wissen.

Färbte wohl mit einem Schein von Blut  
deine Wange, eh dein Bild versank,  
stünde harrend noch an Lethes Flut  
e h e i c h die dunkle Schale trank.

„Herz, ich trinke dir Vergessen zu“  
spräche ich und wollte dir noch winken,  
hoffend bis zuletzt, vielleicht dass du  
mir bedeutetest, noch nicht zu trinken.

Sähe dich inmitten deiner Schar,  
die mit dir auf dem geweihten Nachen  
seltsam stumm und kühl und staunend zwar,  
doch verweigernd in Gebärden sprachen.

Deine Stimme, die den Chor durchdrang,  
hallte wie ein Zeichen ferner Wehmut,  
Worte schwanden in verwehitem Sang,  
schwandest selbst im Schatten deiner Demut.

Schlanke Mädchen tranken aus der Schale,  
die im Reigen dir entgegenglitt.  
Knaben, wie betäubt von einem Mahle,  
fuhren wie schon im Vergessen mit.

Wie bei Tages Nahen oder Fliehen  
Standen Strom und Himmel matt in Gluten:  
Deinen Nachen sah ich weiterziehen,  
und Vergessen zog mich in die Fluten.

Zum Gedicht

Nach C. F. Meyers Gedicht *Jüngst im Traume sah auf den Fluten.* .

## Sonett an P.

Noch ist vielleicht die Stunde nicht gekommen,  
dass ich dir sage, wie ich wirklich liebe,  
doch bin ich schon im täglichen Getriebe,  
mir kaum bewusst, ganz durch dich fortgenommen,

und was ich tue, fühle ich verschwommen  
je nur als Schritt, mit welchem ich mich übe,  
in dir zu sein, als wär`s nur Morgenfrühe,  
was uns noch trennt und hebt sich bald vollkommen.

So sollst du mich auch diesen Tag begleiten,  
den ich durchleide, denn du bist mir fern,  
doch fühle ich dich je und je zur Seiten;

so will ich alles tun und tu`s auch gern.  
Es geht wohl nicht, dass Gott sich uns beweist,  
bevor in uns die letzte Wand zerreißt.

\*

## Die Korffsche Uhr

- auf einen beliebigen Geburtstag, hier auf den 50. Geburtstag meiner Schwester  
Hiltrud

Korff<sup>8</sup> erfand sich einen Uhraufzieher,  
der die Stunden rückwärts gehen ließ,  
denn es zeigte sich ihm oft, dass vieles früher  
besser war, die Gegenwart hingegen ziemlich mies.

*Dieses ist – so dachte er – Naturgesetzlichkeit.  
Es wird eben alles schlechter und die Menschen dümmen.  
Gestern war es besser noch als heut.  
und die Zukunft wird darum noch schlimmer.*

Korff war anfangs ganz beeindruckt von dem Ding.  
Der Erfolg gab ihm auch technisch Recht :  
Bei jedem Ärger, oder wenn ihm was danebenging –  
ein Dreh an seinem Uhraufzieher  
verwandelte die Welt in Früher.

---

<sup>8</sup> Person in den Gedichten von Christian Morgenstern, die allerlei Merkwürdiges erfand.

Freilich nicht nur so ganz allgemein, sondern leider im Detail,  
und da erwies sie sich auch früher als durchaus nicht heil.  
Sie war sogar, genau genommen,  
auch früher schon herabgekommen,  
und war bei näherer Betrachtung  
nur Gegenstand von Korffs Verachtung.

Korff erkannte das Problem darin,  
dass die Zeit als solche sich bewegt.  
Sie gibt, wenn überhaupt, nur manchmal einen Sinn,  
und sie gehört genau dann festgelegt,  
wenn`s uns – bei aller Relativität  
natürlich – noch am besten geht.

Als er daher (*passendes Alter einsetzen*) wurde, mithin im besten Alter,  
suchte Korff die Zeit zu arretieren,  
und ein neu von ihm erfundener Stundenhalter  
ließ nichts rückwärts gehen, freilich auch nichts mehr passieren.

Korff war anfangs eigentlich zufrieden,  
die Zeit blieb für ihn wirklich stehn.  
Allerdings die Mitwelt zeigte sich entschieden,  
weiter *mit* der Zeit zu gehen.  
Korff, dem dieser Zustand eine Zeit behagte,  
merkte bald, dass auch diese Sache hakte.

Es passierte bei ihm nun rein gar nichts mehr,  
und da die Mitwelt unbekümmert weiterzog,  
und schließlich um die nächste Ecke bog,  
wurde es um ihn herum ganz leer.

Ob die Welt nun gut ist oder schlecht,  
wurde ihm, als er das merkte, ganz egal.  
*Mir wäre es – so sprach er nun – ganz recht,  
wäre alles so wie sonst, das heißt normal.*

Der Stundenhalter aber war,  
wie sich jetzt zeigte, bombenfest verübelt.  
So blieb denn Korff beständig (*passendes Alter einsetzen*) Jahr.  
Man glaubt, dass Korff seitdem darüber grübelt,  
was ihn zurückversetzt aus seiner arretierten Zeit  
in das ganz normale, am Ende doch nicht ganz so schlechte Heut. 15.2.95

\*

## Echo auf Rilke

Wer, wenn ich wüchse,  
wollte Gestalter sein.  
Dunkel umhüllt  
der unbehauene Marmor,  
das nach Gestalt sich sehrende Bild.  
Wer wenn sich`s fände,  
könnte Vollender sein?  
Fehlt doch zum Ganzen  
immer ein letztes.  
Müssen wir eigentlich wachsen oder vollenden?  
In Dachstühlen alter Kirchen hängen  
noch viele Gebete.

\*

## Schweigende Ruinen starren

Schweigende Ruinen starren  
warten wie auf einen Kuß,  
der den toten und versprengten Scharen  
entfallen muss.  
Einmal noch – so träumt es in den Steinen –  
Turm sein, Glocken tragen,  
ragen.  
Mauern wachsen aus Gebein,  
die sich aus dem Gräbern wagen,  
schichten aus den alten Trümmern,  
aus Knochen und Gestein,  
Bilder, die wie Schatten schimmern.

## Zum Gedicht

Diesen Zeilen liegt wohl Jean Pauls Bild vom toten Christus zugrunde, der den Verstorbenen predigt.

\*

## Zum Wechsel

Freundlich füge jede Stunde  
sich zu neuem Lebensplan  
wachse, kranke und gesunde,  
gehe heiter deine Bahn.

Liebe gebe das Geleite  
wenn ein Tor sich öffnet, schließt  
und das Leben in die Weite,  
in das Unbekannte fließt.

Fließend wird es sich gestalten,  
wogend, wägend still zuletzt.  
Doch der Geist kann nicht veralten  
und wir bleiben unverletzt.

Mag, was hinter uns versinken,  
täglich werde Hoffnung neu,  
dass, wo fernste Sterne blinken,  
auch der Geist lebendig sei.

\*

**1996**

**An....**

Jeden Tag und jede Stunde  
bin ich ferne dir und nah,  
wie ich kranke und gesunde,  
wie als Blinder ich doch sah.

Nahe Ferne, ferne Nähe,  
dunkles Licht und stummer Schall,  
dass im Widerspruch ich sehe:  
du umgibst mich überall.

Worte, die wir nicht gesprochen,  
gehen fragend hin und her,  
und es pocht ununterbrochen:  
Herz und Seele, leicht und schwer.

\*

## Die Gedichtübersetzung

Wir dichten und wichten die Worte und fügen  
Bilder zusammen, die oft nicht genügen,  
wir knobeln und kokeln am Doppelsinn. Leim  
aus Interjektionen schafft passenden Reim.

Die Sprache verspricht sich, kaum fühlbar verschoben  
sind Welt- oder Bildsinn nach unten und oben.  
Was Liebe und Ehre, was Freude und Leid,  
hängt ab von dem Umfeld, dem Sprecher, der Zeit.

So dichten wir selber und reimen uns frei,  
dem Dichter mal mehr oder minder getreu.  
Wir bohren fast zornig ins Wortgut uns ein,  
von uns selber enttäuscht, nicht der Dichter zu sein.

\*

## Die Kirchenkonferenz

Bei den meisten Konferenzen  
merkt man`s nicht, wenn wir sie schwänzen,  
doch es hebt halt das Prestige,  
wenn man zwischen Flug und Züge,  
und auch sonst stark eingeengt,  
sich auf Konferenzen zwingt.  
Dieses ist auch die Tendenz  
bei der Kirchenkonferenz.

Grundsatz – oder Glaubensfragen  
werden heute sozusagen  
bürokratisch ausgetragen,  
weil das Neue Testament  
sie gar nicht oder noch nicht kennt.  
Man ist - gemessen an der Schrift -  
In vielen Fällen ganz verblüfft,  
was es an Problemen gibt  
in einer Kirche, die sich liebt,  
und die zudem bekenntnishaft  
Streit verpönt und Frieden schafft.  
Man tut auch in der EKD  
wie sonst sich meist von rückwärts weh,  
indem, was man von einem denkt,  
am liebsten über Dritte lenkt,

direkt hingegen heißt das Luder  
ganz unbefangen *lieber Bruder*.  
Es *glänzt* halt der Kirche *inwendiges Leben*,<sup>•</sup>  
drum kann sie so vieles sich selber vergeben.

Heute ist da ein Projekt,  
das den Glauben stärkt und weckt,  
und sich Brücken *bauen* nennt,  
sieh beigefügtes Dokument.  
Finanziert zu einem Drittel  
aus einem fernen Haushaltstitel  
doch gegenseitig deckungsfähig  
mit – na das versteht man eh` nicht -  
der Rest, wer wollte das bekritteln,  
kommt aus den Verstärkungsmitteln.  
Kurz und gut `ne tolle Sache,  
erfolgreich und den Eindruck mache.  
In Uelzen sei sie schon erprobt  
und von Bischof X. gelobt,  
Besonders sei das Leitplakat,  
das Künstler K. entworfen hat,  
zwar nicht sehr fromm, das kommt nicht an,  
doch dass man`s kirchlich orten kann.  
Ja, schon sei in Großefehn  
ein Anfang des Erfolgs zu sehn.  
Das Ganze koste `ne Million,  
wie gesagt, die hat man schon.  
Wer sich gern vorbeibenimmt,  
zeigt's , wenn er dagegen stimmt.

Abgemacht. Beim nächsten TOP  
Geht`s um die Grundsatzfrage, ob  
der neue Militärgeneraldekan...  
    Ich fang noch mal von vorne an.  
    So schön sich dieses Wort auch spricht,  
    in ein Versmaß passt es nicht.  
Es geht nun bei dem nächsten TOP  
um die Grundsatzfrage, ob  
der Militärseelsorgevertrag ....

Wenn`s ein Hexameter tut, sollte man Reime nicht pressen:

---

• Anklang an den im neuen EG nicht mehr enthaltenen Choral: *Es glänzet der Christen inwendiges Leben und wenn sie gleich außen die Sonne verbrannt, was ihnen der Herrscher des Himmels gegeben/ ist keinen als ihnen nur selber bekannt.....*

Ernsthaft besprechen Vertreter der Landeskirchen in Deutschland neue Aspekte des Militärseelsorgevertrags.  
Gestern noch habe der Bischof, L., der jüngst noch Prälat war, im vertraulichen Kreis der höchsten Männer des Staats, ja in Gegenwart selbst des Kanzlers eigener Person auszuführen gewusst, was ihn und die Kirche beschwere.  
Da befällt die Runde der Bischöfe und Präsidenten würdiges Schweigen, vom Hauch der Zeitgeschichte umweht.  
Doch bald eratmet der Kreis. Schon lange auf der Agenda steht dieser spannende TOP und kehrt gewiss drauf zurück.

Die Frage, welche wirklich brennt,  
aber niemand offen nennt,  
der Zweifel tief von innen her:  
Die Kirche wisse selbst nicht mehr,  
was sie glaubt und glauben kann,  
der TOP war wieder mal nicht dran.

Zum Gedicht

Konferenz der obersten Vertreter der evangelischen Landeskirchen in Deutschland, welcher ich als Oberkirchenratspräsident zwei Jahre angehörte. Der Militärseelsorgevertrag war ein Dauerthema.

\*

### **Aus der Ferne**

Als ich heute früh erwachte,  
dies und das und an euch dachte,  
ging mir zweifelnd durch den Sinn,  
wo ich sei und wer ich bin.

Und als wäre es ein Spuk,  
dachte ich: nun ist's genug,  
und ich denk an Haus und Garten,  
an die Lieben, die da warten,  
wäre ich bloß zu Haus geblieben,  
um zu leben und zu lieben.                      Seoul 10.10.96

Zum Gedicht

Ich befand mich auf einem Kongress zum Schiedsgerichtswesen in Seoul.

## **Zum eigenen Geburtstag**

Guter Tage freundliches Gedenken  
leite dich in deinem neuen Jahr,  
gebe, dass – was je die Stunden schenken-  
es zuletzt ein großes Ganzes war.

\*

## **Weihnachten**

Die Weihnachtszeit ist für ein Kind  
die glücklichste von allen,  
und wenn es gute Tage sind,  
wird sie auch uns gefallen.

Im Auf und Ab der Jahreszeit,  
mit gut und bösen Tagen,  
kann uns allein die Weihnachtszeit  
wie Kindern etwas sagen.

\*

## 4. Teil Nachsommer

1997

### Familienglück

Heute ist doch Nikolaus,  
ich bin zwar nicht da, doch ich denk mich nach Haus:

Mama

Im Atelier so halber acht  
rattert die Knopflochmaschine,  
da wird ein Rucksack fertiggemacht,  
es hilft oder will es Gesine.  
Die Sache ist auch im Prinzip nicht so schwer,  
wenn Mama es plant oder ausführt,  
doch Gesine will eines, dann will sie noch mehr,  
und dann wird es schwer, daß man aufhört.  
Da klingelt das Telefon. Geh, wer ist da?  
Hab jetzt keine Zeit. Nein doch `s ist Franziska.

Franziska

*Meine Mauselche, sag, von wo rufst du an?*  
Aus Stuttgart natürlich und traurig,  
sie war heute früh in der Inneren dran,  
und da gefiel es ihr schaurig.

*Da ist ein Patient, also der ist ganz krank,  
und der tut mir wirklich ganz leid.*  
Ich setze mich zu ihm, er ist voller Dank,  
aber die Lehrschwester schreit.

So geht das Gespräch, da mault schon

Gesine

*Irgendwas hakt an der blöden Maschine,  
schau doch mal Mama! – Franziska, bis bald,  
Mama will helfen, nur leider, da knallt  
von unten die Tür,*

man höre und staune

Konrad

Kommt heim und hat gute Laune.  
Er hat in Mathe ne Drei geschrieben  
und hat zur Belohnung die Zeit sich vertrieben,  
mit Jörn oder Yorma,  
das ist auch egal:  
*Konrad, das geht nicht! Ich sag`s nicht noch mal!*

Konrad sieht derlei zumeist recht gelassen,  
Mama wird böse und sucht sich zu fassen,  
andererseits merkt sie,  
hier nützt es ja eh nix,  
es fehlt auch die Zeit, denn schon naht sich

Felix

Dieser war ebenfalls grade mal raus  
und kommt mit der Fußballwäsche nach Haus.  
Das Training war prima. Er steht jetzt im Tor  
und kommt sich durchaus nicht ganz unwichtig vor.  
Das muß man natürlich gleich Mama berichten,  
die hat immer Zeit für solche Geschichten.

Solange sie zuhört, ist Felix ganz friedlich,  
doch wehe, wenn nicht. Da kommt auch schon

Dietrich

Ganz fröhlich nach Haus  
und sieht - muß man sagen - ganz fürchterlich aus.  
*Die Hose ganz frisch, und schon wieder dreckig,  
wie machst du das bloß, der Pullover ganz fleckig.*  
Dabei war er heute in Steele zum Chor,  
aber leider bei Dietrich, da kommt so was vor.  
Da kann man nichts machen, das kommt von allein,  
Dietrich ist halt ein...

Nein

Da klingelt schon wieder das Telefon.

Was das wieder ist, denn Kasi, die war schon,  
auch Willi und Rüdiger, so wird bestätigt,  
haben schon ihren Anruf getätigt.

Mama sitzt weiter am Rucksack und näht  
Sie hat sich nicht einmal recht umgedreht.  
Sie hätte die Sachen gern fertiggemacht,  
verpackt und pünktlich zur Post hinggebracht.  
Sie bittet zu diesem Zweck auch Gesine,  
doch die hat leider schon andre Termine.  
Auch Konrad muß leider, so sieht es aus,  
noch eben ganz rasch zum Teng Sing aus dem Haus.

Felix und Dietrich, die wollen was essen.  
War da nicht noch einer? Der ist ganz vergessen.  
Mama denkt nach: *Wir sind doch sonst sieben,  
da fehlt doch noch einer, wo ist d e r geblieben?*

Ihre Gedanken schweiften davon,  
und immer klingelt das Telefon.  
Es meldet sich Papa vom OHR.  
*Ach – denkt sich Mama – der...*

#### Zum Gedicht

Nach dem Debakel in der Schwerin Vom März 1996 war ich für ein Jahr vom Auswärtigen Amt an den OHR, das Amt des Hohen Repräsentanten in Bosnien-Herzegowina, den zivilen Protektor in Bosnien- Herzegowina in Sarajevo abgeordnet.

\*

1998

**Zum 70. Geburtstag**

für meine Kusine Mathilde Aden

Windet frohe Blumenkränze  
mischt auch etwas Herbstlaub drein,  
denn wie über eine Grenze  
treten wir mit Zögern ein.  
Fühlen, dass die Jahre schwinden,  
und sich dennoch wiederfinden.

Freundlichkeiten werden heller,  
und Verdrießlichkeit wird stumm,  
dreht das Lebensrad sich schneller,  
wenden wir uns weiter um,  
und aus jedem Blick zurück  
schaut bisher verkanntes Glück.

Was uns auch an schweren Tagen  
mürrisch glücklos widerfuhr,  
zeigt, da wir's zu sehen wagen,  
seine wirkliche Natur.  
Nur was uns zutiefst beschwert,  
ist, was innigst uns gehört.

Nichts kann uns zueigen werden,  
als was unsre Seele rührt,  
und mit wachsamen Gebärden  
sei nur dieses aufgespürt.  
Und es fügt sich überein,  
ewger Wahrheit Widerschein.

Alle ungelebten Stunden,  
jedes nicht gesprochne Wort,  
werden wieder aufgefunden,  
und es weitet sich der Ort.  
Wenn das Leben scheinbar endet,  
wird es in sich selbst gewendet.

Keine Stunde ist entfallen,  
und kein Tag blieb ohne Spur.  
Wie mir selber, so euch allen  
ist die lebende Natur:

Stunden, Tage, Jahre schwinden,  
die sich ewig wiederfinden.

\*

**1999**

### **Meinem mit 17 Jahren schon weitgereisten Sohne**

Du bist mit deinen 17 Jahren  
einerseits zwar nicht mehr dumm,  
doch nicht wie ich schon welterfahren,  
aber du kommst ganz schön rum:  
zwischen Moskau und La Paz,  
das ist doch was.

Ich war mit 15 bei Verwandten.  
mit 16 war ich immerhin  
im damals noch fast unbekanntem  
Rom und Süditalien.  
Das war – man hatte wenig Geld –  
für mich vom Dorf die große Welt.

Als mein Vater Schüler war,  
verreisten höchstens die Soldaten,  
die Reichen einmal nur im Jahr  
und, nun, die Diplomaten.  
Der Rest des Volkes blieb zu Haus.  
Aus.

Sein Vater, Mennen Jacobs Aden,  
der war mit 16 anders dran:  
konfirmiert und abgeladen  
auf einem Schiff als Fahrensmann.  
Zwischen Nordkap und Levante,  
lag, was er so als Seemann kannte.

Und was meine Oma war,  
aus Friesland / Stiekelkamperfehn,  
hat einmal nur, ein halbes Jahr  
vom Schiff aus etwas anderes gesehn  
als ihr Dorf,  
mit dem Kanal dadurch und rundherum Torf.

Nun lebte mütterlicherseits  
dein Urgroßvater Conrad Schramm,  
der als junger Mann bereits  
bis nach Patagonien kam;  
das lass ich gelten,  
doch war es sehr selten.

Und Mamis Ahnen Schlegelberger,  
wären gern daheim geblieben,  
ihr Schicksal, schlimmer als der meinen, ärger,  
hat sie des Glaubens wegen ausgetrieben.  
Von Salzburg bis Gumbinnen ist es weit,  
zumal zu Fuß, doch so war die Zeit.

Des Rotbergs freilich, Mamis Mutterahnen,  
sie blieben stets, wo sie schon immer waren,  
auf eigenem Grund seit nun fast tausend Jahren  
nicht arm, doch karg und stets in festen Bahnen.  
Das Leben war auch für den Adel eng,  
und auf der Burg im Winter streng.

Die Lehre hiervon ist: Was wir erleben,  
als Schüler, Jüngling oder später,  
wird uns von andern übergeben,  
von einer langen Reihe Väter.  
Wir sind nicht besser als der ferne Ahn,  
wir sind – gestehen wir`s – nur besser dran.

Wir gehen fort auf ihren Bahnen.  
Wohin? Wer weiß? Auch wir sind Ahnen.

2000

### Elegie zur Silberhochzeit

Was wollen wir von neuen Worten hoffen  
von Bildern, die uns noch vielleicht gelingen?  
Was uns erfüllt und froh macht und betroffen,  
wie kann ich es in Wort und Reime zwingen?  
Doch Sprache ist die geistige Instanz,  
was sie nicht fasst, geschieht uns auch nicht ganz.

So nah ich mich dem schwankenden Erleben,  
berufe Worte, erste, wie sie waren,  
und wie ich heische, wollen sie entschweben.  
unbildlich – bildhaft, klar und doch zerfahren.  
War es denn Leben, wenn ich`s doch nicht fasse?  
Doch drängt es zu, kaum dass ich`s wieder lasse.

Wie seltsam waren doch die ersten Stunden,  
als unsre Wege sich von fernher kreuzten.  
Wir haben uns wohl schwerlich selbst gefunden,  
auch weil wir damals mit uns selber geizten.  
Man liebt sich nicht auf einen ersten Blick,  
wer Liebe sucht, schaut fragend erst zurück.

Was war es gleich, das uns zusammenführte?  
Ein Blick, ein Wink, vielleicht verstecktes Planen,  
ein Wort, das trennte oder auch berührte,  
war`s eine Geste, Wissen oder Ahnen?  
Je enger wir`s umgrenzen, danach spüren,  
entgleitet es in farbiges Changieren.

So sind wir selber farbig und changierend,  
zu keiner Stunde fest und klar gestaltet,  
uns selber findend, wieder uns verlierend  
in uns gekehrt und wieder ausgefaltet.  
Wer bin ich denn, wer du? Ein rasches Bild,  
das kaum gefasst, dem Rahmen schon entquillt.

Doch auch sind wir nicht ungestalte Wesen,  
unfassbar zwar, doch auch nicht unverständlich,  
nicht fähig zwar, uns von uns selbst zu lösen,  
fern strebend ohne Ende und doch endlich.  
So suchen wir nur immer neue Rahmen  
nach Bildern für uns selbst und neuen Namen.

Ist denn Natur nicht da, uns zu belehren?  
Wir sehen mehr und tiefer als wir wollen.  
Doch wie wir uns des Wissens noch erwehren,  
bedeutet uns Natur, was wir noch sollen.  
Noch ist die Zeit, die Welt uns nicht enthüllt,  
wir leben fort und bleiben ungestillt.

Zwar ungestillt; umhüllt jedoch, umschlossen  
Von Worten Bildern, die wir noch nicht kennen,  
der Geist ist über alles ausgegossen,  
doch was wir ahnen, ist noch nicht zu nennen.  
So tasten wir nach regeln, Rat und Stab,  
dem Ziel nah und doch vom Wege ab.

Wir können nur den Augenblick ergreifen.  
Das sei getan mit raschem Mut und Blick,  
nach innen schauend und nach außen schweifend  
im Jetzt und Hier erleben wir das Glück.  
Vom Jetzt umfasst von dort und hüben,  
so haben wir begonnen, uns zu lieben.

So sind wir wieder nah dem ersten Bilde,  
um das wir kreisen, ohne es zu haben.  
Ich bin nicht mehr der jungenhafte, wilde,  
der Ungelenke mit diversen Gaben.  
Ich habe dir und mir so viel versprochen,  
und habe, fühl ich nach, so viel gebrochen.

Der erste Tag und alle Jahre fielen  
Mit unserm Leben stückweis langsam hin.  
Sind wir wohl irgend näher unsere Ziele,  
und weiß ich heute mehr, als dass ich bin?  
Weiß ich von dir denn mehr als einst zu sagen:  
Kann ich dich zeichnen? Wenn du fort bist, fragen?

Was sagt es also, wenn wir Liebe meinen?  
Gemeinsamkeit im täglichen Vollzug.  
Beginnen, enden, trennen und vereinen,  
in Fülle haben, aber nicht genug;  
von jedem Tage, wenn er nachts versinkt,  
vertraulich hoffen, dass er weiterklingt.

Was also sollen wir von Worten hoffen?  
Es werden neue Bilder nicht gelingen,  
und dennoch bleibt die Seele weiter offen,  
dem Höchsten zugewandt, es zu erzwingen.  
Doch Sprache endet mit dem eignen Denken,  
die Liebe fühlt und könnte uns entschränken.

Die Liebe also, erstes aller Worte,  
Womit die Welt beginnt und wohl auch endet.  
Das tiefe Licht um Paradiesespforte,  
Den Hag des Heils, vergessen, nie verschwendet.  
Die Liebe trägt und hebt uns, beugt uns nieder,  
und wie sie kreist, so kommt sie immer wieder.

9.4.00

Zum Gedicht

Das genannte Datum ist der 50. Geburtstag meiner Frau. In der Erinnerung ist dieses Gedicht aber auf unsere Silberhochzeit am 9.10. 00 geschrieben. Dieses Gedicht ist wohl mein merkwürdigstes. Der Stil folgt erkennbar Goethes *Marienbader Elelgie* und wie Goethe berichtet, dass er seine Elegie in einem Schwung verfertigt habe, so erinnere ich mich, dass ich alle Verse ohne nachzudenken und abzusetzen innerhalb von vielleicht 20 Minuten niedergeschrieben habe.

\*

2001

## Nach vielen Jahren

Elegisch

Lustig waren die Tage, als wir noch jung und behende,  
nun mit höhnischem Gruß schleicht das Alter heran.  
Mensch, was waren wir Kerle, was waren knackig und toll.  
Jetzt aber sind wir uns selbst nicht einmal mehr interessant.  
Fragend schauen die Menschen auf unsern wachsenden Bauch,  
und was Männer so können, nimmt so allgemach ab.  
Jetzt mit gähnendem Mund glotzen wir müd auf die Scheibe,  
schauen im Fernsehen an, was uns selbst nicht mehr gilt,  
Horch! Durch säuselndem Schnarch tritt ein vergessener Traum:

Heiter

In Afrik- und Pretoria  
gab`s und gibt`s noch die UNISA.  
Die Professoren und Dozenten,  
ich will nicht sagen, dass sie pennten,  
doch was sie was taten, sah man nie  
nach 10, dem *early morning tea*.

Da man jedoch um 9 erst kam  
und alles recht gelassen nahm,  
ging – ich zumindest - froh und munter  
gleich wenn ich kam, zum Tee hinunter.  
Dort hatte man vor allen Dingen,  
die Zeit bis 11 herumzubringen,  
denn erst um diese Stunde war  
der Gang in die *Assembly Bar*  
mit meinen Freunden Toni Sanders,  
Timm Peters, Hemmer oder anders  
doch schon mal drin:

Es gibt ein Gin,  
bei dieser Hitze guten Sinn,  
mit Tonic oder auch ein Bier:  
Ich trink mit Dir  
und Du mit mir,  
macht schon nach einer Runde vier.

Sagen wir nach zwei, drei Runden  
hat man gemeinsam rausgefunden,  
wozu man bei der Sommerhitze  
für den Rest des Tags noch nütze.  
Zunächst natürlich. Wissenschaft!  
Man geht mit reduzierter Kraft  
zwei Stock zu seinem Schreibtisch rauf,  
und räumt die Manuskripte auf.\*

Nach 10 Minuten geht der Trupp  
zum Essen in den Deutschen Klub.  
Dort finden sich noch andre Recken,  
die vor der Hitze sich verstecken.  
Als Deutscher will man nicht verlumpen,  
so trinkt man ganz, nicht halbe Humpen.  
Das Wetter ist seit Wochen schön,  
man sollte mal ins Freibad gehen.  
Es dient ja nicht nur dem Vergnügen,  
da in der Sonne rum zu liegen,  
vor allem geht es uns ja um  
das lebensnahe Studium.

Wie üblich fliegt die Zeit im Nu,  
der Tag geht seinem Ende zu:  
Wer so studiert und wirkt und schafft,  
der braucht am Abend neue Kraft.  
Herzog, Peters, Hemmer, Aden  
fahren erst zum Flaschenladen,  
dann zu Hans Fabricius,  
der natürlich auch mit muß,  
und bepackt mit Bier und Wein  
geht es in das Steakhaus rein.  
Medium, *welldone* oder blutig,  
Timm liebt medium vermut` ich,  
jedenfalls es darf nicht klein  
oder auch nur halb groß sein.

Im Deutschen Klub ein letzter Gin.  
So war damals. Hin ist hin.

\*

---

\* vgl auch das Gedicht *A Sad, Sad Story*.

**Schottische Elegie**<sup>•</sup>  
Für Gesine

There lived a man in barren lands  
who dared to hope and hoped to dare,  
who trailed the life by mending ends?  
but with a daughter bright and fair.

T´ was not a prince to spell his mind,  
nor sudden wealth from hapless luck,  
no treasure in dark depths to find -  
a flower blue he wished to pluck.

The bluest blue, the fairest fair,  
the beauty`s beauty, gold of gold,  
the truth of truth her maiden air,  
so, he desired, would unfold.

He saw her off to seamless seas,  
to distant islands, ruggy rocks,  
to where despondent thinking flees,  
to where the Bluebird hides and mocks:

*Bring hither from those scary lands  
a treasure like the Blarney Stone,  
a melody that never ends,  
a piece of sunken Avalon*

And so, she went in careless care  
and far and further off she went  
bright though she was, but young and fair,  
she did not really understand.

24. März 01

\*

---

• Tochter Gesine studierte 2001 in Schottland

**Zu einem 90. Geburtstag**  
für Tante Gertrud Freiin v. Rotberg

Wie die Tage sich umschlingen  
und die Jahre! Wie ein Kranz,  
den wir Dir zu Ehren bringen,  
und er wird durch Dich erst ganz.

Heute wird ein Kranz geschlossen,  
der fast ein Jahrhundert greift,  
was gelitten und genossen,  
was in Krieg und Frieden reift.

Klagen oder Freudentränen,  
Lieb und Leides sank dahin,  
was wir wünschen und ersehnen,  
Lebensängste und Gewinn.

Menschen, die uns Gutes sagten,  
Dinge, die aus Angst entstehen,  
was wir schwiegen oder wagten:  
Werden, Wachsen und Vergehn.

Doch es war mit Dir ein Samen  
in die Welt gelegt und schön,  
wenn auch unter andern Namen,  
wird es seinerzeit erstehn.

Heut mit Dir soll er sich schließen.  
Nimm den Kranz von uns und trag,  
da wir zum Geburtstag grüßen,  
ihn noch manchen guten Tag.

29. September 2001

\*

**Auf den abschlägigen Bescheid eines Rezensenten**

Herr Keil ist mir zu nichts verpflichtet,  
so, dass ich trotzdem danken muss:  
denn wer zum eignen Ruhme dichtet,  
der trage selbst auch den Verdruss.

Indes, wir sind ja eitle Wesen,  
und niemand bleibt freiwillig klein,  
trotz Lessing will man zwar gelesen,  
doch gerne auch erhoben sein.

Ist mir`s auch dieses Mal misslungen,  
das Lob des Kenners anzuziehn:  
wie ich es kann, hab ich gesungen,  
gerad dasselbe tat Puschkin.

Der Musen sind verschiedne Gaben,  
doch neigen sie sich uns als Freund,  
so wollen sie uns gänzlich haben,  
weh dem, der mehrere vereint.

Wer Klio dient und ihrem Wissen  
doch auch Euterpe pflegen will,  
der wird sich mal entscheiden müssen,  
sonst werden schließlich beide still.

Doch weil noch beide zu mir sprechen,  
solange bin ich beider Knecht,  
trink gern aus Hippokrenes Bächen  
und schreib und dichte recht und schlecht.

12.12.01

Zum Gedicht

\*

2002

### Anlässlich einer Grippe

Denke nur nichts Unbequemes,  
meine Liebe, sei nicht krank!  
Mitte jeglichen Problem  
sind wir selber, und so lang  
wir, was uns in diesem Leben,  
oder einst danach gehört,  
gerne für einander geben,  
gibt es nichts, was uns zerstört.

22.11.02

\*

### Trinitatis

Wir suchen dich in Dreigestalt  
als Vater, Sohn und Geist,  
seitdem der Himmel wiederhallt  
vom Chor, der dich verheißt.<sup>9</sup>

Als Vater machst du Tore auf  
zum Anbeginn der Zeit,<sup>10</sup>  
zeigst uns der Welt und Sterne Lauf,<sup>11</sup>  
das Bild der Ewigkeit.<sup>12</sup>

Du trittst als Sohn in unser Licht,  
dass wir dich wirklich sehn,<sup>13</sup>  
kommst in die Welt und scheust dich nicht,  
ein Stück mit uns zu gehn.<sup>14</sup>

Du gibst uns Sehnsucht und Gefühl,  
Gott Vater, Heiliger Geist,  
und gibst der Seele auch das Ziel,  
zu fragen, wie du heißt.<sup>15</sup>

---

<sup>9</sup> Luk.2,10,14

<sup>10</sup> 1. Mose 1, 2

<sup>11</sup> Psalm 147, 4

<sup>12</sup> Offenbarung 14, 6

<sup>13</sup> Hebräer 1, 3

<sup>14</sup> Luk. 24, 13 ff

<sup>15</sup> Römer 8,16

Den Alten der Herr Zebaoth,  
uns hier der Herre Christ,  
bist aller Zeit und Völker Gott,<sup>16</sup>  
dir selber, der du bist.<sup>17</sup>

\*

**2003**

### **Aus Sarajewo**

Ich sitze hier in Einsamkeit  
und frage mich, warum.  
Durchs Fenster flieht die Lebenszeit  
und kehrt auch nicht mehr um,  
obwohl ich ihr ganz freundlich bin  
und bitte sie zurück.  
Sie meint ganz trocken: *Hin ist hin,  
benutz den Augenblick!*

Das habe dann auch getan,  
nicht besser nutz ich ihn:  
Ich denk an dich und schau dich an,  
du kannst mir nicht entfliehen.

4.6.03

### Zum Gedicht

Ich war ein zweites Mal in Sarajewo, nun als Teamleader eines mir inhaltlich überhaupt recht einleuchtenden EU - Rechtsanpassungsprojektes zum Verbraucherschutz – in einem Lande, wo die Versorgung e Verbraucher nicht einmal gesichert war, und wo es ein Gesetz, das ich bewirken sollte, bereits gab.

\*

---

<sup>16</sup> Der Koran beginnt in der 1. Sure mit den Worten: *Lob sei Allah, dem Weltenherrn*

In Sure 6, 1-2 fast mit den Worten der Genesis: *Lob sei Gott, der Himmel und Erde geschaffen...*

<sup>17</sup> 2. Mose 3, 14

## Zum eigenen 61. Geburtstag

Drei Söhne habe ich und zwei Töchter,  
alle sehr gut geraten,  
und eine Frau, die mich liebt,  
großes Haus mit Garten,  
es gibt  
Menschen, denen geht`s schlechter.

Wir haben ein Ferienhaus nah bei der Schweiz,  
sehr schön,  
sein besonderer Reiz:  
man kann die Vogesen vom Garten aus sehn.

Aus Steuergründen noch ein paar ETW,  
die bringen nicht viel, aber tun auch nicht weh.  
Ein Auto kauf ich, nun nicht jedes  
Jahr, aber doch schon Mercedes.

Beruflich war ich zuletzt Präsident,  
jetzt bin ich Professor,  
an einer FH,  
Uni wäre besser,  
aber na ja.  
Auf Rucksackreisen als Student  
habe ich zuletzt im Freien gepennt,  
aber seitdem  
lieg ich bequem,  
jede Nacht,  
und bin ich mal krank, dann wird mir gebracht.  
Niemals habe ich Hunger gehabt,  
Schule und Studium hat immer geklappt,  
fast immer war ich gesund bis jetzt,  
trotz mancher Gefahren niemals verletzt.

Was soll ich mir da von Gott noch erbitten?  
Ich stehe nichts aus und ich hab nie gelitten.  
Doch – ein Wunsch, der fällt mir grad ein:  
Ich möchte gerne dankbarer sein. 18.11.03

\*

## Unterschiede

Mein Bruder hat jetzt in Afghanistan<sup>18</sup>  
Augen herausoperiert.  
Patient, so sagt er, war ein Mann,  
dem war eine Mine krepirt.

Es steigt bald durch die Gesundheitsreform<sup>19</sup>  
der Eigenanteil auf Brillen,  
sodass sich vor Jahresschluss ganz enorm  
die Wartezimmer füllen.<sup>20</sup>

Meine Augen sind unverändert gesund,  
wie mein Bruder festgestellt hat.  
Ich musste nicht warten, hier krepirt auch nichts und  
auf `ne Brille bekäm` ich Rabatt.

\*

## Christmette

Zu Weihnachten  
wieder die alte Legende.  
Gut, dass wir nicht so darauf achten,  
sonst fände  
man so viele Widersprüche,  
offene Fragen, gedankliche Brüche.  
Nichts, so scheint es, stimmt,  
wenn man die Bibel wörtlich nimmt.<sup>21</sup>  
Dasselbe Gefühl jedes Jahr:  
*Das ist doch alles nicht wahr!*

So sieht es aus.  
Joseph blieb also zu Haus.  
Freilich, nach einer Theorie,  
gab es selbst Nazareth nie.<sup>22</sup>  
Der wohl historische Steuerbericht

---

<sup>18</sup> Die dt. Bundeswehr nimmt ( 2003 ) an dem ISAF – Einsatz in Afghanistan teil und schickt ua BW –  
Ärzte; mein Bruder ist Oberstarzt i.R.

<sup>19</sup> Zum 31.12.03

<sup>20</sup> Kassenpatienten können noch bis 31.12. 03 Brillen auf Kasse beziehen.

<sup>21</sup> Kümmel, Theologie des Neuen Testaments, 3. Aufl. 1976, S. 23

<sup>22</sup> Wagner, V. Mit der Herkunft Jesu aus Nazareth gegen die Geltung des Gesetzes ? Zeitschrift für  
Neutestamentliche Wissenschaft 2002, 273 f: Nazareth habe es allenfalls als nichtigen Flecken gegeben;  
Jesus sei diese Herkunft zugeschrieben worden, um seine ursprüngliche Zugehörigkeit zur Sekte der  
gesetzestreuen Nasoräer zu verdecken, nachdem seine Lehre dazu in Widerspruch geraten sei

stimmt ebenfalls, wie er erzählt wird, nicht.<sup>23</sup>  
In Bethlehem sei das geschehen?  
Lukas und auch Matthäus stehen  
in der Messias – David – Tradition,  
in der man einfach wusste,  
woher der Heiland kommen musste.<sup>24</sup>  
Paulus weiß noch nichts davon.

Die Windeln um das Kind,  
so meint man neuerdings, sind  
eine ferne Spur  
ägyptischer Herrschertitulatur.<sup>25</sup>  
Na, und der Engelschor  
kam mit als Kind schon märchenhaft vor.  
Von dem, was Lukas schreibt -  
was bleibt?  
Aber Etwas geschah!  
Denn es ist  
Jesus Christ  
da .....

\*

**2004**

**Neujahr**

Leichtes Eis  
wie ein Film aus Zeit  
auf dem Gartenteich.  
Es bricht wohl gleich.  
Dann wird es wieder weit,  
trennt sich wieder in Schwarz und Weiß. 1.1.04

---

<sup>23</sup> Schweizer, Das Evangelium nach Lukas, 1986, S. 32

<sup>24</sup> Micha 5, 1 ff

<sup>25</sup> Kügler, J aaO: S. 24: *Herrscher, Sohn eines Herrschers...Er hat schon erobert in der Windel/ schon geherrscht an der Brust der Mutter.*

## **Verwehtes**

- am Autoradio an meine Kindeskinde denkend.

Ein Schurkenstaat sei Nordkorea,  
sagt Präsident Bush, USA.  
Venedig, Türkei, Kreuzfahrer, Morea,  
USA war da noch nicht da.

Da gab's mal ein Treffen bei Bloemfontein,  
wann lebte doch gleich Dschingis Khan?  
Napoleon quälte sein Nierenstein,  
kurz vor der Schlacht bei Sedan.

In Berlin hat das Kabinett....  
Menander, Milinda, Buddhismus,  
die größten Mörder sterben im Bett,  
was war noch gleich Konstruktivismus?

Wo kann ich im Wirbel der Worte begreifen?  
Das Radio spricht immer weiter.  
Der gestrige Anschlag im Gazastreifen.....  
Das Wetter bleibt weiter heiter.

Zum Gedicht

Name der Halbinsel Peloponnes seit dem 15. Jahrhundert, um welche sich die Genannten stritten. Zwischen England und dem Oranje Freistaat in Südafrika im Burenkrieg. Das Machtverhältnis zwischen USA und Nordkorea entspricht etwa dem zwischen England und dem Freistaat. 2. September 1870; der Sedanstag war bis 1918 dt Nationalfeiertag. Der von dem griechischen Feldherrn Menander im Gefolge Alexanders des Großen abstammende König von Baktrien; in Indischen heißt er Milinda und unter seinem Namen geht eine halb kanonische Erbauungsschrift des Buddhismus. Ein völlig übervölkertes Gebiet in Palästina 50 x 15 km lang/breit, von Arabern bewohnt.

\*

## **Wir bleiben doch immer am Orte,**

Wir bleiben doch immer am Orte,  
Raum ist je nur Schein,  
Gedanken, Sätze, Worte  
Schichten vor dem Sein.

Sähen wir ohne Verhüllung  
in die Leere der Nacht,  
nichts als Nichts als Erfüllung,  
von allem, was jemals gemacht.

12.11.04

2005

### **Sonett auf die Vergänglichkeit**

Mir ist nun oft, als könnte nichts mehr glücken,  
als fing der Tag mit seinem Abend an,  
und seh ich, was ein anderer ist und kann,  
so lass ich vor mir selbst mich nicht mehr blicken.

Ich möchte fliehen, Meere, Bergesrücken  
durchfurchen und durchwandern, doch ein Bann  
hält mich am Ort. Ich gelte doch als Mann,  
der alles hat, den keine Sorgen drücken.

Doch jeder Tag hebt etwas von mir ab  
und schiebt den Rest noch näher an das Grab.  
Ich rief: Wem? und fände auch kein Wort.

Ich flöhe: doch wohin? Nur einfach fort?  
Vom Kinde, das ich war, so weit entfernt,  
bin ich`s wohl noch und habe nichts gelernt.

14. 2.05

\*

### **An Patricia**

Soll ich dir sagen, dass du einzig bist,  
wie ein Tannenzapfen oder Jesus Christ?  
Oder sage ich: Du bist wie alle?  
Wie ein Ton in einer leeren Halle?  
Bilder, die ich noch gebrauchen kann,  
will ich lassen.  
Denke lieber, ich sei halt dein Mann,  
dich zu hüten und dich zu umfassen.

11.3. 05

\*

## Im Konzert

Man gibt sich gern des Kenners Air  
und applaudiert wie toll,  
das Stück sei allerdings nicht schwer,  
der Chor schon wie er soll.

Im zweiten Satz, der erste Takt,  
statt „ges“ schien da ein „fis.“  
wodurch das Thema etwas hakt,  
doch sei das nicht gewiss.

13. 3.05

\*

## Herbst

Der Herbst schleicht sich dem Sommer ein  
und macht das Wetter schwanken,  
die Ernte reift, bald auch der Wein.

Wir wollen uns bedanken,  
dass wir dies Jahr, so wie es steht,  
bisher ganz heil verbringen,  
der Rest, bis es zuende geht,  
der soll uns auch gelingen.

August 05

\*

## Die Bürgschaft 2. Teil zum Schillerjahr

Tyrann sagt am Ende zu Möros und seinem Freunde: .. *ich sei, gewähret mir die Bitte in eurem Bund der Dritte*. Damit kann die Geschichte eigentlich nicht enden, denn es ist unwahrscheinlich, daß diese Drei nun eine wahre Freundschaft bilden. Vermutlich geht es wie folgt weiter:

Da schaute Möros ihn lange an  
und auch sein Freund schien betroffen:  
Sprechen wir doch mal ganz offen.  
Du warst bisher und bleibst ein Tyrann,  
ich tue es wieder, sobald ich nur kann,  
ich wollte und will dich erstechen!  
Nun magst Du das Urteil mir sprechen.

Da sprach der König: Ist es an dem,  
und euch ist die Sache so wichtig,  
so halt ich sie selber für richtig.  
Ich tausch um die Freundschaft dies Diadem.  
Ich geb es euch beiden, entscheidet selbst wem.  
Da lag auf dem Tisch vor den beiden,  
der Reif aus reichen Geschmeiden.

Und Möros ergriff das gleißende Stück,  
der König schaute verschlagen,  
ob sich die beiden vertragen.  
Ich sichere hiermit der Vaterstadt Glück,  
sprach Möros und merkt nicht den wütenden Blick,  
mit welchem der Freund ihn betrachtet,  
und jäh aufs Tiefste verachtet.

Jetzt wird mir dein wahres Streben bekannt,  
du selbst willst die Herrschaft erringen!  
Das soll dir nimmer gelingen!  
Er reißt einen Dolch aus Möros Gewand,  
und stieß ihn nieder mit bebender Hand,  
Für so einen wollte ich bürgen,  
jetzt muss ich dich selber erwürgen.

Da lächelt der König mit feiner List,  
und rief mit Blick auf den Toten  
des Hauses geschäftige Boten:  
Ich anerkenne, wie ehrlich du bist,  
wie wichtig dir Recht und Gerechtigkeit ist,  
drum wirst du es mir nicht versagen,  
wegen Mordes ans Kreuz dich zu schlagen.

Der König versank in bitteren Gram,  
und mit einem achtlosen Schlenker  
übergab er den Freund seinem Henker.  
Und als er wieder zu Sinnen kam,  
die Krone auch wieder an sich nahm,  
da sprach er, kaum von sich selber belauscht:  
Ich hätte es, fürwahr, gegen Freundschaft getauscht!

Zum Gedicht

Als ich im Flugzeug nach Sosopol/Bulgarien, 18. 9.05 dösend mir die Bürgschaft aufsagte.  
(

\*

## **Für K.K. zum 69. Geburtstag**

Dein Leben sei wie meines fortgetragen,  
in Wort und Tat und in beschwingter Rede.  
Noch müssen wir nicht letzte Worte sagen.  
Noch leben wir. Doch bricht in unsre Öde  
aus rosenfarbnen, fernen Horizonten  
auftosend Licht, wie morgens in der Wüste,  
und, was wir Menschen nie beschreiben konnten,  
kommt näher, wie die Flut zur Küste.

Das Ungeheure wird geschehen.  
wollen es mit klarem Auge sehen.                      4. 10. 05

Zum Gedicht

Allerdings gegenüber dem Original sehr abgewandelt. Auf dem Wege nach Taian/China, wo ich Vorlesungen der FOM halten sollte, machte ich bei meinem Corpsbruder Kay Kafka in Kuala Lumpur 3 Tage Station.

\*

## **Ich möchte reifen**

Ich möchte reifen  
bis zum letzten Tag,  
die Schattenwand dann abzustreifen  
als volle Frucht,  
wie Gott sie mag  
und mich versucht.

Zum Gedicht

Taian/China , 6. 11. 05. Auf Hölderlins Grabstein steht das Gedicht *Im mächtigsten der Stürme falle, zusammen meine Schattenwand...*

\*

### **Mein erst Gefühl sei Preis und Dank**

Mein erst Gefühl sei Pries und Dank,  
heut wie an allen Morgen,  
daß du, oh Vater, lebenslang,  
mich hast wollen sorgen.  
Ich bitte wohl, sei auch hinfort  
mir zu Geleit und Lichte,  
daß auch Dein angefangenes Wort  
in mir nicht werd zunichte.

Zum Gedicht

Taian, 18. 11. 05. Am eigenen Geburtstag. Die 1. Zeile stammt du dem Choral EG 452;  
J.F. Gellert

\*

### **Amur**

Alle die riesigen Ströme zwischen Deutschland und China,  
fließen die Sonne im Rücken und werden zu Eis;  
einzig der Amur, Hei Long Jiang, der Sonne entgegen –  
ob der gewaltige Drachen westliche Quellen wohl liebt?

Zum Gedicht

Amur von mongolisch Kara Muren, Schwarzes Wasser; Europäer hören bei diesem  
Namen jedoch auch *amor/amour*. Der Amur heißt im Chinesischen Hei Long Jiang,  
Schwarzer Drachenstrom. Taian, 1.12.05

2006

## Spruch

Wie die Tage sich ergänzen  
mögen auch die Nächte sein,  
und es fügen dunkle Grenzen  
unvermerkt sich überein. 4. 2. 06

\*

## Wenn sich am Ende Zeit als nichts erwiese

Wenn sich am Ende Zeit als nichts erwiese<sup>26</sup>  
und auch, was sich darin begibt, als nichts  
und, unerachtet des Atomgewichts,  
die Dinge selbst, dann wären Analyse

auch der Korpuskelhaftigkeit des Lichts,  
die Schwarzen Löcher und ein Weißer Riese,  
ich selbst sogar und meine Hypophyse<sup>27</sup>  
entgegen allem Anschein einfach nichts.

Schein nur bliebe als gewisslich war,  
der, aus dem Nichts ins Sein hinausgedrängt,  
als wäre es etwas, Sache oder Jahr,

das Nichtgewordne wirbelnd um sich schwenkt.<sup>28</sup>  
Dann wäre, was nur seiend scheint, die Kraft,  
die St. Johannes meint<sup>29</sup> und alles schafft. 13.2.06

\*

## Belsazar

Am Tagesrand  
wie Knochenfingerstrahlen,  
die an die Wand  
geflackte Bilder malen  
aus alten Formen, roten Phantasien  
und die gezauste Seele mit sich ziehn.

---

<sup>26</sup> Wie es in der modernen Physik diskutiert wird.

<sup>27</sup> Bis ins 19. Jahrhundert hinein sah man hier den Sitz der Seele.

<sup>28</sup> Man liest von aller kleinsten Materiepartikeln, unterhalb von Quarks, die aber eigentlich nicht körperlich und materiell, sondern nur Bewegungsenergie seien.

<sup>29</sup> Joh. 1,1: *Am Anfang war ...*

## An einen Theologen zu Ostern

Ich will zwar Deinen Ostergruß erwidern,  
weiß ich nicht, was *ich* denn denken soll.  
Zwar ist das Herz mit Versen und mit Liedern,  
die man gesungen oder nicht hat, voll.

sind die alten, mächtigen Choräle,  
"Herzliebster Jesu." und "Oh Haupt voll Blut."  
binden und umfassen unsre Seele  
und machen auch das Böseste noch gut.

Doch schon Karfreitag wurde viel verloren,  
wie auch die Jünger IHN nicht wiederfanden;  
man sagt uns wohl, es werde neu geboren,  
selbst Dinge, die ins Dunkelste abhanden.

Ob der Karfreitag wohl historisch ist,  
die Auferstehung? fragt man lieber nicht.  
Und doch ist da ein Bild von Jesus Christ,  
das, wie es naht, ganz wirklich zu uns spricht.

Ostern 2006

\*

## Franziska Aden zum 1.9.06, dem Tag ihrer Hochzeit

Was können wir von dieser Stunde hoffen,  
von neuer Tage noch geschlossener Blüte?  
Das Leben steht mit Flügeltoren offen,  
doch ungelent sind alle ersten Schritte.  
Noch geht das Auge zaudernd oft zurück,  
doch weiß das Herz: im Neuen liegt das Glück.

Wie ist das Alte jäh dem Blick entfallen.  
Ist es verwandelt oder ganz verschwunden?  
Wie ferne Lieder, die noch lange hallen,  
Geraden gleich, die sich im Raume runden?  
Doch wie sich aus dem Dunst der Morgen hebt,  
beginnt das Neue, fordert, drängt und lebt.

Nichts wird von allem je sich ganz verlieren,  
das Kleinste und das Älteste wirkt nach,  
und noch die Enkel leiden oder spüren  
entfernter Ahnen Segen oder Schmach.  
Ein jedes Wort und jedes Liedes Klang  
hallt lange, lange - Ewigkeiten lang.

So müssen wir behutsam vorwärts gehen,  
wenn wir zugleich beherzt das Neue wagen.  
Nichts Kleines tun, doch es nicht übersehen,  
verschweigen nichts, doch auch nicht alles sagen.  
Und wie ein Tag dem andern sich gesellt,  
das Leben fügen, dass es trägt und hält.

Was können wir von einer Stunde hoffen,  
von einem Wort, von einem Augenblick?  
Das Herz hält an, denn es erkennt betroffen:  
Im kleinsten Maß steigt oder fällt das Glück.  
Doch nicht im Großen, wie wir es auch fassen,  
auf engstes Maß hat Gott sich eingelassen.

1. 9. 2006

\*

### **Non coaceri maximo, contineri minimo divinum est**

Doch nicht im Großen, wie wir es auch fassen,  
auf engstes Maß hat Gott sich eingelassen.

\*

### **Spruch**

Allererste Bilder prägen  
das Gefühl auf Lebenszeit,  
wie wir erst die Dinge legen,  
liegen sie zuletzt bereit. 24.9.06

\*

### **Spruch**

Gehegtes Wort  
zu Sinn gefügt,  
Quelle und Hort  
und wiegt. 24.12.06

\*

## **Zur einer Hochzeit**

Haro Eden Konstanz 17. Juni 2006

Was wär das Leben, wenn es uns nicht gäbe?  
Am Ende fänd es gar nicht statt.  
So muss die Losung immer nur sein: Lebe,  
und wenn es möglich ist: Wer hat, der hat.

Was hat er denn, der Harro Eden?  
Zunächst, so denke ich, hat er einmal Glück.  
Kein Lebenslauf passiert ganz ohne Schäden,  
wer wünscht sich auch Vergangenheit zurück?  
Und wenn man so an dies und jenes denkt,  
ist das Ergebnis häufig –ach geschenkt.

So wird man dann in vorgerückten Jahren  
verdrossen, mutlos, träge ohne Schwung.  
meint so ab 50, alles sei erfahren,  
und alles was noch zählt sei Mäßigung.  
Das sitzt man dann, oft wieder schon als Single,  
am Telefon und wartet auf Geklingel.

Das würde dann im Regelfall bedeuten:  
Man sitzt am Wochenende in der Bar,  
macht oder hört Musik, spricht mit den Leuten,  
vor allem über das, was früher war.  
Zwar wünscht man, wie gesagt, sich nichts zurück,  
doch mehr ist halt nicht los – im Augenblick.

Nicht so bei Harro! Dessen Jagdinstinkt,  
vom Charme leicht überlagert schaut umher,  
und wenn's so wie beim Jazz ganz durcheinander klingt,  
merkt er genauer auf –und bitte sehr!  
Man schaut sich an, kommt langsam ins Gespräch,  
und offen zeigt sich der blockierte Weg.

So, meine Damen, meine Herren, stelle  
ich den Beginn mir der Affäre vor:  
Man saß im Dunkeln, plötzlich wird es s helle,  
und wie ein unbenutzt gebliebener Motor  
beginnt das Herz zu ruckeln und zu blurren

gewinnt an Fahrt, um freundlich bald zu surren.

Schon kriegt das Leben völlig neue Farben,  
so dass man sich im Spiegel selbst gefällt,  
und hier und da zurückgebliebene Narben  
beweisen nichts als nur den Mann von Welt.  
Als solcher sagt man zögernd und doch kühn  
verzagt und frech: *Lass uns zusammen ziehn!*

Wie es dann weiterging, das meine Herrn,  
muss man sich denken, freilich wüßt` man's gern.  
Wohin die Reise geht? Verehrte Frauen-  
wir werden sehen, genug dass sie sich trauen.

Der Motor ist bereit. Zwei Passagiere  
sind auch noch eingetroffen zu der Tour.  
Das Fahrzeug hat, so hoffen wir für Viere  
genug Benzin und Platz. Wir sagen nur:

Glück zu ihr Guten, jetzt zu dieser Reise!  
Fahrt nicht zu schnell, sonst trägt es aus dem Gleise!

Zum Gedicht

Haro Eden war ein Kollege in Bosnien, der mich nach seiner Scheidung zu seiner zweiten Hochzeit eingeladen hatte.

\*

**2007**

### **Die hohen Wolkenwände**

Die hohen Wolkenwände  
warfen sich auf mich,  
doch hinter jedem Ende  
suchte ich nur dich.

Es lugte durch die Hecken,  
die hoch und dornig drohn,  
ich wollte mich verstecken,  
und konnte nicht davon.

Ich wollte nach dir fassen,  
und kannte dich doch nicht.  
Die Zeit hat mich verlassen  
und machte alles licht.

5.6.07

\*

### **Die letzte Korrektur**

Ist auch der Autor noch so stolz,  
und hofft aus seinem Werk sich große Ehren:  
Es kommt der Punkt, da sagt er sich: Was solls?  
Ich kann von diesem Zeug nun nichts mehr hören!

Auch sagt er sich, und gibt sich ganz unwichtig:  
Ein jedes Werk hat Schwächen und auch Stärken,  
die meisten Leser lesen eh recht flüchtig,  
gibt`s doch noch Fehler, nun: Wer wird das merken?

So nimmt der Dichter leise sich zurück,  
so ganz bescheiden, und so unbetroffen.  
Denn der Verleger gibt den letzten Schick,  
und der ist für Kritik ja immer offen.

### Zum Gedicht

6. September. Als Gruß verschickt an Hr Freudl vom Attempoverlag, den zuständigen Lektor anlässlich der allerletzten Korrektur von „Kasidah“

\*

### **Dear Sir, I want to be a millionaire**

I want to be a millionaire  
with house and yacht and plenty,  
my wife and children nice and fair  
my clothing rich and trendy.

I guess you wish to be this too,  
but knowst not how get it:  
don't *you* write to Contonou?  
Why should not *you* be cheated.

Zum Gedicht

Als Antwort auf eines der immer wieder einlaufenden Schummelschreiben aus Afrika, hier Cotonou, an mich als Rechtsanwältin diskreter Weise bei dem Transfer von sehr viel Geld behilflich zu sein. 12.11.07

\*

### **Wird der Glücksack voll und voller**

Wird der Glücksack voll und voller  
voller Ehren, voller Dollar  
kommt uns zwar Polykrates  
in den Sinn, jedoch, indes,  
man sich, derweil man grient:  
*hab`s offenbar verdient!*

Zum Gedicht

Konrad berichtet aus St Louis, dass ihm 5000 Dollar Aufwandsentschädigung gezahlt werden solle. 6.12.07.

\*

### **Spruch**

Ob es ohne *Wenn* und *Wäre*  
überhaupt wohl etwas gäbe?  
Zweifel nimmt dem Ding die Schwere,  
dass es mutig sei und lebe. 1.4.08

\*

## **Sophie Stöckmann**

Zur Taufe am 30.8.08

Willkommen Kind, wir wären,  
vielleicht verlassen ohne dich,  
wir wollen dich behüten und belehren,  
denn eines Tages sagst du zu dir „ich“.

Wirst um dich schauen und die Welt erfahren,  
uns fragen, wer du seist, wohin du gehst,  
wer deine Lehrer, deine Ahnen waren,  
und sehen, wie das Leben, strömt, verströmt, verwest.

Aus der Zukunft strömt das Leben.  
Seiner Quelle zugewandt,  
wollen wir nach vorne streben  
in das unbekannte Land.

Willkommen, Kind, wir wären  
vielleicht verlassen ohne dich.  
Geh du voran, du könntest uns belehren,  
du sagst noch nicht, und wir zu häufig „ich“.

\*

## **Selbstmord vor dem Intercity Hamburg – Stuttgart**

am 9.12. 08 um 16.50 h

Lebend noch eben.  
Da tost das Allerletztletzte.  
Vollstopp. Im Gleise  
der Zerfetzte.  
Personenschaden – sagt der Durchruf. Leise  
werden wir wie Mitverletzte.

Der IC steht.  
Es geht  
die Zeit zäh vorbei.  
In Notfallplänen ist bestimmt,  
wie sich das Personal benimmt.  
Rettungsdienste, Polizei,  
Todesbescheinigung,  
Zugaußenreinigung  
Und so weiter.

Gespräche werden langsam wieder breiter.  
So ein Verrückter!.  
Gift wär` geschickter.  
Könnt` ich nicht – mich vor den Zug zu werfen.  
Gelöstere Nerven.  
Im Gange lockert man Gelenke,  
Ein Durchruf: Es gibt Freigetranke.  
im Bistro.  
Erst rasch auf`s Klo.  
Beim Bier das Rezept des Weihnachtsgerichts.  
Weiter war nichts. 10.12.08

\*

### **Vom Größten sich das Größere**

Vom Größten sich das Größere erraffen,  
um doch am Ende Kleinstes nicht zu schaffen,  
so treibt des Menschen leicht bewegter Sinn  
im Ozean des Lebens hin.

Er tritt mit ausgebreiteten und leichten Schwingen  
mit Jugendmut an alles frisch heran,  
will alles sehen, wissen und durchdringen  
und merkt erst spät, dass man nichts wissen kann.

Soll er sich nun besonnen niedersetzen,  
um nichts als Heim und Garten nun beflissen?  
Die Restlaufzeit des Lebens nüchtern schätzen,  
mit stetig besser werdendem Gewissen

so langsam sich dem Weltlichen entfernen?  
Dies ist, mag sein, die Pflicht der letzten Tage.  
Noch aber bin ich Ich und möchte lernen.  
Mein letztes Wort, hoff ich, sei eine Frage.

\*

## Die Weihnachtsgeschichte nach Lukas

*Es begab sich, wurde, es geschah,*  
*εγενετο*, als Aorist Bruch in die Zeit.  
Nach langem Harren war Es plötzlich da  
und fand die Menschen dennoch unbereit.

*Dass ein Gebot* erging aus Rom vom Kaiser,  
auf Griechisch *δογμα*, urverwandt mit zeigen.  
Im Morgenlande merkte wohl ein Weiser  
das Neue in der Sterne stillem Reigen.

*An alle Welt, es steht, την οικουμενην.*  
Ach, Lukas wusste selbst nicht, was er schrieb.  
Die Welt ist größer noch als wir sie kennen,  
und damals war sie eng, und dumpf und trüb.

Die Welt, nach Luther, will der Kaiser *schätzen*.  
Zunächst heißt *απογραφω* einfach „schreiben“.  
Auf Ziegelscherben und auf Tierhautfetzen  
stand Gottes Wort zuerst, darin wir bleiben.

*Es kam die Zeit, da sie gebären sollte.*  
*επλησθησαν ημεραι*, Tage ausgezählt,  
jedoch nicht so, wie es die Hölle wollte:  
Der Erstling war, *προτοτοκος*, erwählt.

Es begab sich, wurde, es geschah  
*εξαιφνης* - plötzlich war es wirklich da:  
der Engel *πληθος*, Menge, urverwandt Geflecht,  
verflochten mit dem menschlichen Geschlecht  
jubelte froh:  
Ehre sei Gott- *δοξα θεω*. 9.12. 08

### Zum Gedicht

Die unserem Imperfekt entsprechende Vergangenheitsform, welche ein Ereignis in einen unbestimmten Verlauf hineinstellt. – Die kursiv geschriebenen Wörter sind Luthertext. Die griechischen sind original aus der Weihnachtsgeschichte. In lateinischer Umschrift in ihrer Reihenfolge: *egeneto – dogma – ten oikumenen – apographo – eplesthesan hemerai – prototokos – exaiphnes – plethos – doxa theo* .

2009

### Ixion

Dem weichen Mondschein ganz vernarrt  
habe ich mit diesem mich gepaart.  
Doch ging es mir wie Ixion-  
wir hatten beide nichts davon. 18.1.09

\*

### Puschkinübersetzungen

Am Ende ist die Poesie  
ein leeres Spiel mit Worten.  
Hoppereiter, Tütütü  
nach nicht vorhandnen Orten

Und haben wir zuletzt erkannt,  
dass wir nicht weiterkommen,  
sind Wörter uns zu Tand und Sand  
verschwommen.

So wäre dann die Poesey  
ganz ohne Sinn und Schwere,  
und ihr sehnsuchtsvoller Schrei  
ein Brüllen in die Leere?

Na, sein wir nicht so radikal.  
Es gibt ja nichts, das Nichts ist.  
Im tiefsten Dunkel glimmt noch fahl,  
was Schatten eines Lichts ist. 9.1.09

### Zum Gedicht

Zu Jahresbeginn habe ich der Deutschen Puschkingesellschaft meine Übersetzung von Puschkins Jugendgedicht *An Batuschkow* nebst Kommentar geschickt. In diesem sage ich: Puschkin war der größte russische Dichter, aber im europäischen Maßstab eigentlich kein großer Dichter. Darauf erhielt ich eine Reihe wütender Reaktionen.

\*

## Klaas Fisch

Ich habe längst vergessen, wie ich hieß.  
Das Meer schwoll an und hat mich eingesogen.  
Ich walle ohne Willen auf den Wogen.  
Klaas Fisch, Nicola Pesce – war es dies?

Ich reibe mich noch manchmal auf dem Kies,  
bin noch ins wirklich Weite nicht gezogen.  
Der harsche Schmerz jedoch war rasch verfliegen,  
dem ich mich noch landsüchtig überließ.

Noch sagt es Ich in mir. Doch es empfindet  
ein fernes Sein tief innen eine Häutung,  
wie Schicht um Schicht um eine Mitte schwindet.

Ich werde langsam reine Unbedeutung.  
Ein Schiff durchgleitet mich. In seinem Kiel  
bin ich noch mal, dann aber fast am Ziel.

11.3.09

\*

## Windungen - Ein politisch korrektes Sonett

Das, so der Redner, ist nur ein Versuch,  
denn insgesamt ist alles ja geklärt,  
wer lästigt hier mit Neuem aufbegehrt,  
der bringt sich in gefährlichen Geruch.

Indessen, allerdings, ...in seinem Buch.  
die Foreign-Office-Akten sind ja noch gesperrt...  
Wie man aus USA und England hört,  
ist doch viel unwahr und Geschichtsbetrug.

Das darf mitnichten freilich dazu führen,  
die deutsche Schuld (ja Schuld!) relativieren.  
Ich möchte hier nicht missverstanden sein.

Zur Kriegsschuldfrage wäre es gewagt,  
die deutsche Schuld, die deutsche ganz allein....  
Ich habe nie was Anderes gesagt.

Zum Gedicht

Gegenstand des Sonettes ist der sich die sich seit Jahren immer mehr zur Obsession steigernde deutsche Schuldkult.

2010

### **Meiner Schwester Hiltrud**

der ich zum 65. Geburtstage eine aus Nepal mitgebrachte doppelgesichtige Marionettenpuppe mitgebracht habe.

Das Leben ist oft zwiegesichtig.  
Die Jugend lacht, das Alter greint.  
Und gleich fragt man: Ist das denn richtig?  
Oft ist es anders, als es scheint.

Die Jugend greint und will viel haben,  
das Alter lacht und hat es schon:  
die besten altersreifen Gaben,  
gelebten Lebens froher Lohn.

Doch wendet oft sich das Gesicht,  
wie Clotho je den Faden schlägt:  
mal rabenschwarz, mal hell und licht,  
doch stets lebendig und bewegt.

Wir selbst vielleicht Marionetten;  
von fern bewegt, gestützt und schwank,  
mal so, wie wir es gerne hätten,  
wenn nicht – dann trotzdem : Gott sei Dank.

15.2. 10

Zum Gedicht

Clotho ist eine der drei Parzen.

\*

### **Am Geburtstag meiner Mutter**

- aus meinem Fenster im 9. Stock auf den dichten Nebel über Krasnojarsk schauend

Es schwindet, aus dem Nebel nahend, wieder  
zu Nebeln das mir einst vertraute Bild:  
Als kleinen Jungen hat sie mich umhüllt,  
und wurde, langsam sich verlierend, müder.

Wie ein zur Unzeit ausgesprochenes Wort  
geht mir der Name Mami durch den Sinn.  
Das kann ich kaum mehr denken, denn ich bin  
mir selbst so fern, und sie ist tot und fort.

Dies ist ein Bild, das keiner ganz aussinnt,  
zu unerträglich, dass man`s wirklich denke:  
Wie Leben aus dem Dunkel kommt und rinnt,  
und löst sich schwindend auf in Nebelbänke.

Als käme aber nun ihr Bild zurück:  
Ich danke - sprach sie wieder - für mein Glück.

11.3.10

\*

### **Krasnojarsk**

*Krasno*, schön und *jarsk*, der Hang.  
Was man daraus lerne?  
Bei manchen Städten folgt der Rang  
vor allem aus der Ferne.

Läge sie mehr in der Näh,  
sagen wir bei Minden,  
würde bis auf den Jenissej  
man wenig an ihr finden.

Dieser freilich ist nun sehr  
lang und breit und mächtig,  
die Weser gleichsam weserer,  
bei Minden und sogar schwächtigt.

Indes es gibt noch dies und das  
In Deutschland Ungewohntes,  
insbesondere wie krass  
das Umland unbewohnt ist.

Vom Ural bis zum Pazifik  
sind keine 10 Millionen,  
die hier, das wird mal Politik,  
in Chinas Schatten wohnen.

Im Sommer wird es zu 40 Grad,  
im Winter auch, nur minus,  
und zur Kultur gibt es das Stadt-  
theater und drei Kinos.

Die Straßen heißen nach wie vor  
nach Lenin, Max und - Frieden.  
Stalin klingt zwar noch im Ohr,  
doch der ist ausgeschieden.

Vielleicht nicht ganz, denn mancherlei  
ist wie zu seinen Zeiten,  
und derzeit ist man wohl dabei  
ihn neu aufzubereiten.

Mag sein, dass es nicht anders geht  
Sibirien zu gestalten,  
denn wo im März noch Winter weht,  
ist es kaum auszuhalten.

Und so weiter weiter, weiter  
weiter weiter wie das Land.  
Der Kosake kam als Reiter  
Dann wurde man hierher verbannt.  
11.3.2010

Zum Gedicht

Für den deutschen akademischen schönen Austauschdienst (DAAD) war ich 2009 ein Semester Krasnojarsk/Sibirien. Die drei Hauptstraßen heißen Lenina, in der Mitte Mira (ehemals : Stalina) und Karla Marksa Am Oberlauf des Jenissej, in Schushenskoje, lag Lenins Verbannungsort; weit im Norden der von Stalin.

\*

**Warum gabst du uns die tiefen Blicke...\***

Zum 60. Geburtstag meiner Frau und als Antwort auf Goethe

Gab *uns* etwa jemand tiefe Blicke,  
*unsre Zukunft ahnungsvoll zu schaun?*  
Oder hatten wir zu unserm Glücke  
nur uns selber und zu uns Vertraun?

Hat das Schicksal Leidenschaft beflügelt,  
*uns einander in das Herz zu sehn,*  
haben wir wohl lange ausgeklügelt,  
*unser wahr Verhältnis auszuspähn?*

---

\* Kursiv sind wörtliche Übernahmen aus Goethes Gedicht

Wir sind grade auf uns zu gegangen  
Ohne umzuschauen, was da wird,  
ohne Wortgewühle, ohne Prangen  
und wir haben uns auch nicht geirrt.

*Uns zu lieben, ohn uns zu verstehen,  
in dem andern sehn, was er nie war?*  
Das sei Glück? Uns ist das nicht geschehen,  
zwischen uns war immer alles wahr.

Vieler Jahre wachsend Glück beschreiben,  
übersteigt vielleicht das, was sich ziemt.  
Glücklich werden kann nur und es bleiben,  
wer verschweigt, wes` er sich innerst rühmt.

*Sag, was wollte Schicksal uns bereiten?*  
*Sag wie band es uns so rein genau?*  
Leere und erwartungsvolle Zeiten,  
Arbeit, machten uns zu Mann und Frau.

Flacher Tage ungenutzte Stunden,  
müder Wege ausgetretner Pfad,  
festgehalten oder angebunden,  
wissbegierig aber ohne Rat,

platter Worte fades Wiederkäuen,  
Tagesärger, der die Zeit vergällt.  
Und doch stets mit frohem Sinn dem Neuen  
Rasch ergreifend geistvoll zugesellt.

Hieltest du mich *zauberleicht gebunden*  
*vergaukeltest* mit mir je einen Tag?  
Doch nicht. Wir haben viel zu sehr empfunden,  
welch Wert und Wucht in jeder Stunde lag.

Doch es gab uns jemand tiefe *Blicke*,  
Leben so zu leben, so wie wir.  
Wir danken selbst uns nicht, nicht die Geschicke,  
wir danken Gott, der sie uns gab, dafür.

Krasnojarsk 31.3.10

\*

## Politisch Korrektes

Ein Wort wie eine Falle ausgelegt.  
Wer hört, wird stumm.  
Ein Gaukelbild, wie unbewegt,  
und dreht, wenn man`s berührt, sich um.

Wer schweigt,  
kann vieles überstimmen,  
auch Worte, denen man sich beugt,  
solang sie glimmen.

Wer wollte denn nicht endlich schreien?  
Zerbrich!  
Verstohlen nicken wird man, nicht verzeihen.  
Verhalte dich. 11.7. 10

\*

## Friedenspreisverleihung an einen israelischen Autor in der Frankfurter Paulskirche am 10.10.10.

Im längst schon umgeweihten Kirchensaal  
ein Raunen nur der ausgewählten Runde,  
die heischend schaut mit halb geschlossnen Munde.  
Da kommen sie. Gemessen und sakral

betreten nun das Großen dieser Stunde  
den Raum der ersten freien deutschen Wahl.  
Die Präsidenten, dreie an der Zahl,  
der Staatschef selbst, erfüllen die Rotunde.

Reporter knieen vor den Präsidenten  
und machen Bilder der gesetzten Hüllen,  
die Reden lauschen, die die Zeit ausfüllen,

als ob sie diese nicht schon lange kennten.  
Der neue Kult, dem alles Achtung zollt,  
wird zelebriert, politisch wie gewollt.

\*

### **Richard Kandt unter dem Mangobaum**

Liegend umweht von wedelnden Lüften,  
Träume ins himmelhoch Blaue hinan,  
flimmernde Menschen auf bräunlichen Triften.  
Die Stunde versteinert, und leise zerrann  
alles, was Wünschen und Streben umfasste,  
alles Geliebte und alles Gehasste.  
Ich fall in mich selber zum innersten Kern  
stehend und stürzend - ich bleibe mir fern.  
Liegend umweht von fächernden Lüften,  
wieder mich hebend, die Blicke voran.  
Ach, all die Klippen, die noch nicht umschiffen!  
Ach, all die Taten, die noch nicht getan!

Zum Gedicht

Richard Kandt aus Posen war der Gründer von Kigali/Burundi und dortiger deutscher Resident. Seine Reisen führten ihn zu der eigentlichen Nilquelle, als deren Entdecker er gilt. Vom Oktober 1897 stammt sein Stoßseufzer, den mir Dr.Klatt/Husum zur Kenntnis brachte: *Gottseidank, dass ich in Afrika bin, selig auf dem Rücken liege, dass ein Mangobaum segnend seine Äste über mich breitet, meine Hände mit welchen Blättern spielen und das Gsumme der Käfer und das Schwatzen des Lagers mich in den Schlaf wiegt. Strecke dich, recke dich meine Seele!*

\*

### **Zu früh erwacht**

Ich hab dir heute, halb erwacht,  
beim Schlafen zugehört,  
hab dich gestreichelt und bedacht,  
dass es nicht weckt und stört.

Ich habe leis mit dir gesprochen,  
ganz still an deiner Seite,  
hab deinen Schlaf nicht unterbrochen,  
und wartete auf Heute.

Wie oft, wie ich`s auch morgen will,  
so dachte ich unter Beben:  
Leben, bleib in ihr! Entquill  
aus ihr und hilf mir leben. 5.11.10

\*

## Herbstliche Stenzen

Noch hängt das Leben leuchtend bunt im Laube,  
doch Dunkelrot ragt aus dem Horizont.  
Das Wetter harrte lauernd seinem Raube,

die letzten Tage waren ausgesonnt.  
Doch nun, zu Nebel plötzlich umgewittert,  
umwirbeln nasse Blätter Dach und Gaube,

aus welcher, ausgesetzt und eingegittert,  
der leere Blick auf nackte Äste geht.  
Im Baume noch ein letzter Apfel, zittert

vor jedem Blatt, das klatschend ihn beweht.  
Sein faules Rot will noch lebendig glühn.  
Verwesungsbunt mischt sich aus Karotin.

Noch hängen wir im Leben, bunt und blind,  
und halten unsre Schirme in den Wind.

11.11.10

\*

## Gesang ist Dasein

Nach einem Gedicht von Rilke (*Ein Gott vermag`s ..*)

Gesang ist Dasein, aber ist Sein da?  
Was ist das Wesen, das im Dasein *ist*,  
und wessen der Gesang, der tönt?

Wir sind im Werden. Alles, was geschah,  
ist nur das schwankende Gerüst,  
darauf der Meister Gottes Finger malt,

sich nach Vollendung sehnt,  
die aus dem Grunde strahlt,  
und kommt und naht und niemals ist.

18.11.2010

\*

## Weihnachten

### Fragen an das Kind in der Krippe

Vor hundertfünfundneunzig –  
tausend Jahren,  
als, wie es heißt, noch Menschen einzig  
am *Kap der Guten Hoffnung* übrig waren<sup>•</sup> –  
warst DU dabei? Hast Du die Armen durch die Zeit geleitet,  
den Trieb gelegt, sich dennoch fortzupflanzen,  
die Hoffnung, dass die Welt sich häutet,  
um einem fernen, lichten Ganzen  
durch Dunkel zuzustreben?

Es hat bis heute 50 Milliarden,  
so schätzt man, Menschen unsrer Art gegeben.  
Sie alle, Wissenschaftler oder Barden,  
sie quälten sich mit ewig gleichen Fragen:  
Das Wie? Und Wann? zermartert unser Hirn.  
Welch Narretei, dass wir uns damit plagen,  
die Schrift zu lesen auf der eignen Stirn.  
Zu viele Worte! Oder nicht genug?  
Wie leicht wäre es für dich, du Gottessohn,  
du gönntest uns mit leichtem Augenflug  
nur einen Blick nach dort auf Gottes Thron. ♦

Du schweigst. Darfst du uns nichts entdecken,  
um uns mit Größe ach vielleicht auch Leere, nicht zu schrecken?  
Du schweigst und wurdest Kind,  
weil alle Worte schon gesprochen sind?  
Du schweigst und sinnst,  
weil du vorzeiten warst und stets beginnst.<sup>30</sup> 2.12.10

\*

---

<sup>•</sup> Spektrum der Wissenschaft Dezember 2010

<sup>♦</sup> Aus R. Burtons Kasidah. Ü:v.M.

<sup>30</sup> Vgl Kolosserbrief 1, 15 f

## Weihnachten

Es windet langsam sich die alte Schlange  
um Ninive, die lichterreiche Stadt,  
die sich so reich und toll entwickelt hat  
mit ihrem Feuerwerk und Goldbehangen.

Ein lautes Königsmahl und Schwerterklirren,  
das näher kommt. Der Lärm erschreckt.  
Man pocht aufs Recht. War man nicht stets korrekt?  
Doch durch die Straßen schweifen gelbe Sbirren.

Ein schweres Rotes schlängelt von den Hängen.  
Kommt da nicht etwas Neues mit sich nieder?  
Es wird wohl alles um sich her versengen.

*Mit Ernst, ihr Menschkinder, stellt euch wieder.*  
Die Schlange züngelt, windet sich und drückt.  
Erneuert euch. Die alte Welt erstickt.

13.12. 10

Zum Gedicht

Die Schlange verkörpert oft das Gottwidrige; vgl. 1. Mose 3,15. Ninive, vgl. Jona 1, 2;  
Königsmahl, vgl. Daniel 5, 1:Recht, vgl. Römerbrief 3, 28:Gelb – Judas, der Verräter,  
wird mit gelb bezeichnet. Sbirren – geheime Polizeiagenten. Mit Ernst - Evangelisches  
Gesangbuch Nr. 10

\*

## 2011

### Rarotonga

Mit blauen Blicken  
und voll der tiefgrünen Bilder  
des tropischen Tags  
taucht die Seele ins Meer.  
Entkleidete Leiber treiben,  
schnorchelnd das Antlitz nach unten gerichtet,  
durch die Lagune ziellos dahin.

Die Ureinwohner jedoch, so sagt man,  
finden noch immer  
wie je in den frühesten Tagen  
die Inseln der Väter und die versprengten Atolle  
meistens wieder,  
und kehren bekränzter.  
Wir aber fielen ins Tiefste  
und würden zu Fisch.

März 2011

\*

## Ozean

Blinkend blauender  
ewig grauender  
tief aufschauender  
o Ozean

Nimmer versiegender  
immer verschwiegener  
niemals durchstiegener  
o Ozean.

April 2011

\*

## Armenien

Aus dunklen Gärten  
alte, schwere Früchte.  
Vergangenheitsgesichte,  
die sich seit mehr als tausend Jahren  
um des Landes Grenzen scharen,  
es für die Zukunft abzuhärten.

### Zum Gedicht

Armenien als uraltes Durchzugsgebiet, die Ebene von Eriwan als wirklicher Garten. „Alte“ Früchte können reif und schmackhaft sein, aber auch überfällig und zum Wegwerfen sein. Gesichte der Vergangenheit sind hier sehr, zu sehr präsent, sind aber die Gewährleistung dafür, dass dieses kl Land überhaupt überlebt hat und , wenn überhaupt, überleben kann.

\*

## Werden Tage hell und heiter

Werden Tage hell und heiter,  
dunkelblaue Wolken licht,  
werde auch die Seele weiter  
und verliere ihr Gewicht,  
hebe wort- und dingentbunden  
sich ins blaue Himmelszelt  
und vergesse alle Wunden,  
alles Alle dieser Welt.

April 2011

\*

## Nachtflug von Rio - Paris

Der Anstellwinkel war wohl falsch gewählt.  
Das führt bei niedrigen Geschwindigkeiten  
zum Strömungsabriss, und anstatt zu gleiten  
sackt die Maschine weg; der Auftrieb fehlt.

Die Zeit der Insassen ist nun gezählt.  
Nicht mehr nach Jahren, wie sie eben wähten,  
als sie im Sessel rekelten und gähnten,  
Sekunden nur. Noch ist der Raum beseelt.

Die Schwerkraft wirkt am stärksten auf den Bug,  
das Flugzeug kippt daher nach vorne weg  
zum Fall und physikalisch nicht mehr Flug.

Die Fliehkraft drückt die Leiber Richtung Heck.  
Jetzt sind es nur noch zwei, jetzt null Sekunden.  
Die Black Box hat man übrigens gefunden.

## Zum Gedicht

Der Air-France-Flug 447 (AF 447) war ein Linienflug von Rio nach Paris, bei dem das Flugzeug in der Nacht vom 31. Mai zum 1. Juni 2009 über dem Atlantik abstürzte. Alle 228 Insassen kamen ums Leben. Der Abschlussbericht der Unfalluntersuchung wurde am 5. Juli 2012 veröffentlicht.

\*

## Patricia

Die Sonne geht auf.  
Patricia erwacht.  
Die Sonne geht auf.

\*

## Sonett auf die Würde des Menschen

Atomerbaut, sind wir vor allem Nichts.  
In (erdbezogen) Erde – Mondentfernung  
sind Elektronen eine Art Besternung  
um den Atomkern mangelnd des Gewichts.

Im Kern befinden sich die Nukleonen,  
die ebenfalls fast nur aus Nichts bestehn.  
Natürlich kann man die nicht sehn.  
Sie heißen Prot- und Neutr - und sonst auf „-onen“.

Die ihrerseits bestehen, wie man meint,  
aus kleinsten Teilchen, je erfüllt mit Leere,  
und selbst auch diese sind, so wie es scheint,

Teil allerkleinster Teile ohne Schwere.  
Am fernen Ende postuliert dann Higgs  
das Higgs –Boson. Und weiter ist da nix? 30.6.11

\*

## Spruch

Letztes bleibe ungesagt,  
lässt sich auch nicht sagen,  
wer es zu verdichten wagt,  
schafft nur neue Fragen.

\*

## Blick von Rheinweiler auf die Vogesen

Muss sich Nacht auch heute senken  
über einen hellen Tag?  
Blieb aus flüchtigem Bedenken  
nur, was auf der Seele lag.

Leise liegen nahe Berge,  
milde streicht die Luft,  
und es ist, als ob der Frege  
aus dem Westen ruft.

Wo die Sonne sich verjüngt,  
sei auch unser Ziel.  
Wie er ruft und wie er winkt,  
wird der Abend kühl.

13. August 2011

\*

### **Sonett auf die Finanzkrise**

Geld ist der Schatten, den die Wirtschaft wirft,  
die schöpferisch zerstört und neu errichtet,  
im Rechtsverkehr berechtigt und verpflichtet.  
Geld misst die Werte, die sie schafft und schürft.

Der Geld- und Kapitalmarkt aber schlürft,  
durch Eigenhandel kettenweis geschichtet,  
zu Derivaten handelbar verdichtet,  
das Geld, des die Realwirtschaft bedarf.

Wie Vision der Hera Leib umfasste,  
und nahm ihr Nebelbild für Wirklichkeit,  
so wirbelt eine lustbetörte Kaste

betrogen und betrügend durch die Zeit,  
wie Vision aufs Feuerrad gebunden  
um Werte kreisend, die sie nie gefunden.

22. 9. 2011

\*

### **Moritat**

Ein demutsvoller Kapuziner  
verließ den Orden, wurde Diener  
bei einem Mann, der wenig zahlte,  
doch sehr mit seinen Gaben prahlte.

Das war der Demut bald zu dumm  
und brachte bald den Hochmut um.  
Der Mord flog auf. Der Kapuziner  
verlor erst seinen Platz als Diener,

dann kam er die Strafanstalt  
und wurde wie ein Mönch so alt  
und starb auf diesem Umweg nur  
wie ein Asket in der Klausur.  
26.9. 11

\*

### **Melancholie**

nach einem Film von Lars von Trier

Wenn Sonne einst ganz erlischt,  
wird es kalt.  
Im Sprühen gefriert die Gischt,  
die Hand, bevor sie verkrallt.  
Erde und Planeten  
fallen aus der Bahn  
als heimatlose Kometen  
schließen sie irgendwo an.  
Myriaden von Galaxien,  
von Schwerkraft gestaucht und zerrissen,  
werden weiter ziehn  
und von allem nichts wissen. 23.10. 11

\*

### **Weihnachten 2011**

Ein in die Tiefsee abgesenktes Blei,  
das sphärenquerend nur ein Faden hält,  
auslotend, bis wohin das Wrack der Welt,  
zu welcher Tiefe es gesunken sei.

Was Wrack? Was Tiefe? Sind wir nicht der Grund,  
von wo aus wie Korallen an das Licht  
wir in Äonen wachsen, Schicht um Schicht,  
und reichen Dir von uns die Hand zum Bund?

Wer ist Dein zu uns abgesenkter Bote,  
der uns in unsrer Dunkelheit vermisst?  
Dass er erkunde und uns auserlote?

Auch Du bist dunkel und Dein Jesus Christ.  
Wir müssen uns durch beide Dunkelheiten

entgegenwachsen und mit Augen leiten.<sup>31</sup>

\*

### **Unaufgedeckte Worte pochen**

Unaufgedeckte Worte pochen  
und wollen herein,  
zwar noch nicht gesprochen  
wollen doch schon sein.      16.11.11

\*

### **Magnifikat nach Lukas**

Aus dem regenvernebelten Tal  
hinauf in den prächtigen Schnee,  
von Tannenwipfeln gleißender Strahl,  
ein Wallen aus der Höh.

Mächtige Äste brachen entzwei  
unter der Last dieser Pracht.  
Der Schlitten gleitet singend vorbei  
mit seiner köstlichen Fracht,

bringt sie zu schneeverlorenen Stätten,  
durch Berge und weitestes Feld.  
Glocken klingen wie fallende Ketten  
durch stille, weißprächtige Welt.

Silberheller Glockenton  
steigt aus knirschenden Kufen,  
geboren sei der Gottessohn,  
hört man fernher rufen.      7. 12. 11

---

<sup>31</sup> Psalm 32, 8

2012

### An J. J. Picaper

Ach, lieber Freund, wie könnt ich Sie beschweren  
mit Lyrik, die - ganz recht - kein Mensch mehr liest,  
aus denen Herzblut oder Weltschmerz fließt?  
Das mag kein Mensch heut lesen oder hören.

Doch gibt es Bilder, die verloren wären,  
wenn man sie nicht durch Vers und Reim erschließt,  
wie Unbekannte, die man nicht begrüßt,  
und dennoch unser Leben überqueren.

Ganz neu indessen ist natürlich nichts.  
Fast alles wurde lang vor uns gedacht.  
Jedoch zeigt fernes Schimmern fernen Lichts,

nicht immer währe Dunkelheit der Nacht,  
und die Idee von Helle in den Tiefen  
gebiert sich Bilder, die im Dunklen schliefen.

8.1.12

Zum Gedicht

Antwort auf Jean Paul Picapers Zuschrift: *Lieber Herr Aden, ich weiss nicht, ob ich für Gedichte die richtige Adresse bin. Ich finde sie im Allgemeinen alle schlecht. Niemand mehr liest heutzutage Gedichte. ...Sie sind aber ein gutes Mittel gegen Weltschmerz. Ihr J.-P. P.* – Der freundschaftliche Kontakt mit diesem französischen Journalisten brach leider ab, weil man ihm wohl bedeutet hatte, ein Kontakt mit mir sei nicht tunlich, weil ich zu weit rechts stehe.

\*

### Für Sophie Stöckmann

Der Gartenteich fror,  
es fehlt nur noch der Schnee.  
Das friert an beiden Ohren,  
es tun die Hände weh.

Ein Vöglein fliegt nach Futter,  
es ist wohl ganz allein.  
Ein Mädchen ruft die Mutter.  
Gleich fängt sie an zu schrein.

Fast wär sie ausgeglitten,  
auf einem Stückchen Eis.  
Ich wünsch ihr einen Schlitten  
und ringsum alles weiß.

Da müßte sie nicht rufen  
da würde sie nicht schrein,  
sie knirschte mit den Kufen,  
und würde laut sich freun. 2.2.12

\*

### **Abschied nach Afrika**

Segel leuchten aus dem Meer.  
Abgetrieben oder aufgebrochen,  
fliehend oder Neuem zugesprochen,  
Urlaub oder späte Wiederkehr

in das jugendliche Ungefähr,  
nagend von Erinnerung umkrochen.  
Welchem Ufer wohl die Herzen pochen?  
Weiß verdunkelt abendsonnenschwer.

Letzte Worte waren aufgesammelt,  
aufgeschwiegen, zögernd abgestammelt,  
ausgeworfen wie ein Wurf, der fehlt,

und erwidert wie ein Wort, das hehlt.  
Fern im Horizont das letzte Segel.  
Vor dem Dunkel treiben schwarze Vögel.

### Zum Gedicht

Ich war für ein Semester in Adama/Äthioien und später für ein juristsches Projekt a wieder in Mekelle. 4. 2. 2012 Flughafen Frankfurt/Addis Abeba

\*

### **Ein Vöglein pickt an das Fenster**

Ein Vöglein pickt an das Fenster  
in meinen Halbschlaf.  
Was soll ich? 13.2. 12

\*

### **An Rimbaud**

Geboren lange vor mir selbst,  
bist Ehe-Ich du mir Begleiter,  
dem Häutungswesen, welches du umwölbst,  
fernem Klima gerbst und gelbst.

Rappenreiter,  
Schatten in die Nacht,  
Wenn du erscheinst,  
und uns, so ist's vollbracht,  
vereinst.

Zum Gedicht

Adama/Äthiopien, 4. 3. 2012. Nach einer Reise nach Harar, wo Rimbaud sich aufgehalten hat.

\*

### **Spektralfarben**

Roter Ton  
aus dunkler Ukulele  
schwingt durch blonde Seele  
blau davon. 6.3.12

\*

### **In der Kirche zu Schortens**

Halbdunkel der leeren Kirche.  
Auf der Orgelbank.  
Wieder.  
Den voll ausfüllenden Choral  
mitgesungen.  
Das Heilige. 1.Mai

### **Meinem Sohn Konrad, dem das Wort „Rispe“ begegnete**

worauf er mir einen Wettbewerb vorschlug, ein Sonett mit dem Reimwort „Rispe“ dichten

Hört, ihr guten Mädchen und ihr wissbegierigen Jungen, altes Skandalon  
der berühmten Hauptstadt Babylon,  
wie es war mit Pyramus und Thisbe.

Nachbarn, blühend wie auf gleicher Rispe,  
einander vorbestimmt sie und der Sohn.  
Die Väter aber hielten nichts davon;  
ein missgetönter Zweiklang wie fis – b.

Wenn man sich langsam modulierend liebt,  
bis im Akkord die Töne sich vertragen,  
cis zu fis und b erst Wohlklang gibt,

da kann man froh dem Paare Glück zusagen.  
Im Ungestüm jedoch ist Unglück nah,  
und übereilter Tod! Wie`s hier geschah.

\*

### **Von Cinque Terre aufs Meer**

Weißes Segel zwischen blauen Gründen  
auf dem Faden zwischen Meer und Himmel;  
Engelweiße wie der Endzeitschimmel<sup>32</sup>.  
Kommt es näher? Wird es bald verschwinden?

Weißes Segel über blauem Meer.  
Horizonte weitend,  
fernher kommend oder fernhin gleitend?  
Lugende Mär?

In der Bläue dieser weiße Punkt!  
Tief aufragend oder eingetunkt?  
25.7. 12

---

<sup>32</sup> Offenbarung 19, 11

### **Vielleicht ist Gott weitergezogen,**

Vielleicht ist Gott weiter gezogen  
bis an die Grenzen des Alls  
auf den schweigenden Wogen  
des uranfänglichen Knalls,  
in immer tiefere Tiefen,  
sucht selbst den äußersten Grund,  
und legt uns, die nach ihm riefen,  
vom fern die Hand auf den Mund. 25. 7.12

\*

### **Graue Wolken treiben aus dem Westen**

Graue Wolken treiben aus dem Westen  
wie ein Abend, der zur Unzeit naht,  
fügt sich wie aus Resten  
ein ausgespannter Draht

\*

### **Zum vermeintlichen Ende einer Fliege**

-eine kurze Gegenrede der Fliege auf Robert Gernhard

Gesetzt einmal, die Fliege wäre  
ich und würdigte die große Ehre,  
in dieser besten aller Erden  
von deutscher Dichterhand zerpatscht zu werden!  
Wenn Gernhard noch so oft daneben schlüge,  
flög ich als meiner Sendung wohl bewusste Fliege  
so lange um sein Dichterkopf herum,  
bis seine Patsche endlich mich erlegt.  
Auch Fliegen suchen Lebenssinn und Ruhm.  
Auf Ehre, dazu wäre ich bereit!  
Doch nicht, wenn er, indem er nach mir schlägt,  
nur immer *Scheiße* und dergleichen schreit.  
bsssss  
Ätsch. Juist 19.8.12

## Nach Robert Gernhard

Paulus schrieb auch an die Inder:  
ihr habt viel zu viele Kinder,  
lebet keusch, enthaltet euch  
sonst wird's zu eng im Himmelreich.

Pauli Briefe an die Mohren  
gingen allesamt verloren.  
Ein Kloster nur im Tanasee  
bewahrt ein Palimpsest mit „P“.

Den Germanen ließ er schreiben,  
sie müssten vorerst Heiden bleiben,  
sie könnten lesen nicht und hören,  
da könne er sie nicht bekehren.

Nach Rom schrieb er dem Vatikan:  
*Ich komme bald, fangt noch nicht an!*  
Doch Petrus saß schon auf dem Thron.  
Da machte Paulus sich davon  
nach Afrik- od Ameriko -  
man weiß nicht, wo. 25. 8. 12

\*

## Ferne Segel

Ferne Segel gleiten aus dem Meer.  
Abgetrieben oder aufgebrochen,  
fliehend oder Neuem zugesprochen.  
Reise oder Wiederkehr?  
Welchem Ufer soll die Seele pochen.

Worte waren aufgesammelt,  
aufgeschwiegen, abgestammelt  
wie ein Wurf, der fehlt,  
und erwidert wie ein Wort, das hehlt.

Nun entglitt das letzte Segel.  
Aus dem Dunkel jagen schwarze Vögel.

\*

## **Maria aber schwieg**

Luk. 2, 19

Vom Geist hat Maria empfangen.  
Das zu glauben, ist Pflicht.  
Lukas sagt aber nicht:  
*Ohne Schmerzen und Bangen.*

Maria in Ängsten und Wehen.  
Es bricht und benimmt ihr den Sinn.  
Doch Kirchenlehrer gehen  
leicht über so etwas hin

und fassen komplexe Ideen  
von bleibender Virginität,  
als wollten sie nicht verstehen,  
was da vor sich geht.

Was sollte Maria schon sagen  
zu all dem gelehrten Getön?  
Hat sie ihr Kind heil gesehn,  
hat keine Mutter mehr Fragen,  
denn jede Frau, die liebend empfängt,  
weiß, dass in ihr Gott sich selber beschenkt.

\*

## **5. Teil Unser Leben währet 70 Jahre (Pslam 90, 10)**

**2013**

### **Dunkle Vögel reißen Stücke,**

Dunkle Vögel reißen Stücke  
aus dem Heute  
Leib und Zeit als Beute  
ihrem kreischenden Gepicke.

Reißen Bissen.  
Leber des Prometheus.  
Blut vertropft im Schneeweiß.

Hinter aufgebognen Brücken müssen,  
Dort, auf jener Seite,  
Weite sein und Glücke. 15.2.13

\*

### **Moritat**

Es saß ein alter Kardinal  
gebeugt am Strand von Setubal  
und schaute weit ins Meer:  
Wann kommt und wo der Heiland her?  
Selbsttäuschend aus dem Ozean  
entstieg ein Bild, schien sich zu nahn.  
Doch merkt, wie er`s ins Auge nahm,  
nicht, dass von hinten jemand kam. 6.3.13

\*

### **Sonett auf das russische Internationale Privatrecht**

Es schleichen in mein Herz tiefschwarze Schatten.  
Sie heißen Unmut, Kummer und Verdruß,  
dass Abele<sup>33</sup> mir das bereiten muß,  
wo wir das Ding schon fast im Trocknen hatten.

Ich lese meinen Aufsatz! Mit wie glatten,  
geschickt gewählten Worten wird der russ=  
ische *conflit de droit* von Start bis Schluß  
behandelt. Ein juristischer Genuß!

Und dennoch sei das ganze für die Praxis,  
den Leser, der nach Nutzen nur entscheide,  
nicht recht, weil es in einem Punkt zu lax is.

Rechtsprechung fehle, die ich zwar nicht meide,  
doch fehlt sie halt. Ich kann doch nichts dafür ....  
und schwarze Schatten schweben über mir. Mai 2013

\*

---

<sup>33</sup> Schriftleiter der Zeitschrift Recht der Internationalen Wirtschaft (RIW)

## Durch so viel Formen geschritten (G. Benn)

Worte mit gelbem Geruch  
blubbern aus dem Dämmer,  
klackernde, fallende Hämmer,  
schlagen im Göpel um sich,

schlagen tiefer die Kerben  
in Sprache und worfeln Spelt,  
Wortstaub wolkt und fällt,  
zwischen zerbrochene Scherben.

*Durch alle Formen geschritten,  
alle Sätze mit „wenn“  
gehoben und wieder entglitten,*

und stets das gleiche Geflenn.  
*Der Butt*<sup>34</sup> und die *Weißten Reiher*<sup>35</sup> -  
Saiten getunter Leier.

\*

## Die Verabschiedung

Als nach der Rede alles artig schwieg,  
der Appetit und auch die Stimmung stieg,  
da nahm der Jubilar auch selbst das Wort:  
*Ihr bleibt nun hier, ich aber gehe fort.  
Ich würde zwar an sich noch ganz gern bleiben,  
jedoch am Ende ist's derselbe Trott.  
Wir können uns ja mal `ne Karte schreiben.*

Die Gäste nickten *Ja* und lenkten flott  
die Schritte zu dem wartenden Büffet,  
und zwischen O-Saft oder Kräutertee,  
besprach man unter selektivem Speisen  
die schon gehalten und geplanten Reisen.

19.9.13

\*

---

<sup>34</sup> Roman von G. Grass. *Der Butt schwimmt in allen Meeren.*

<sup>35</sup> Gedichtzyklus von Derek Walcott. *Der Reiher fliegt in allen Lüften.*

## **Konrad gewann einen Forschungspreis**

Was kann ich Dir nach so viel Lobessprüchen  
von mir aus sagen als: Ich freue mich!  
Das Glück kommt oft so müde angeschlichen  
und manchmal rasch. Nun überfiel es Dich.

So winde um Dein Haupt die Lorbeerreiser,  
tritt in die Welt, wenn auch mit krankem Fuß,  
und singe laut das Lob der Firma Pfizer,  
und dann erwidere Fortuna ihren Kuß.

Denn diese Göttin ist ja sehr flexibel,  
mal hängt sie uns am Hals und knutscht,  
mal nimmt sie uns, man weiß nicht was, so übel,  
dass nichts mehr geht, auch was sonst nur geflutscht.

Nur frisch geküßt, die will dich nicht zur Ehe!  
Sie will nur einen dicken Dank zurück,  
hat doch Fortuna selbst, soweit ich sehe,  
mit ihren Gaben selten wirklich Glück.

Die meisten Menschen haben einen Sparren  
sie spinnen manchmal lauter, manchmal leiser,  
nun trat Fortuna, müde all der Narren,  
anscheinend aber in den Dienst von Pfizer.  
17.9.13

\*

## **Herbst**

Mit weitem Schritt  
und leuchtender Miene  
geht der Herbst ins Land.  
Nimmt uns mit?  
All das Grüne,  
auf das er tritt,  
wie auf Sand.

20.10.13

\*

## Spruch

Tage werden ausgehoben  
wie aus einem Schacht,  
der Zukunft untergeschoben,  
dass sie erwacht.

\*

## Der verwirrte Nikolaus

- eine epische Szene für die Enkel in Münster

Von Norden her durch Sturm und Braus  
rauscht der alte Nikolaus.  
Der Himmel hell, die Erde finster,  
fliegt er auf schnellstem Weg nach Münster,  
und strebt geschwind zur *Alten Weide*  
wie letztes Jahr zur Weihnachtsfreude  
bei Achim Stöckmann und Sophie,  
die warten schon auf ihn. Und wie!  
Jedoch Schreck,  
sind die denn weg?  
Er schaut auf jedes Klingelschild,  
fragt herum und wird fast wild:  
*Stöckmann?* hört er an jeder Tür,  
*nein, die wohnen nicht mehr hier.*

*Knecht Rupprecht!* ruft er halb im Zorn,  
*Sophie und Achim sind verlorn.*  
*Überprüf mal die Adressen*  
*oder hast du die vergessen?*

Knecht Rupprecht schaut in den PC:  
*Bei Stöckmann seh ich nur WG.*  
Der Nikolaus ist ganz ergrimmt.  
ob Rupprechts Liste denn wohl stimmt?  
*Wohngemeinschaft? Kann nicht sein,*  
*die Eltern sind dafür zu fein.*  
*Die wohnen doch in einem Haus,*  
Wettert laut der Nikolaus:  
*Eh wir an falschen Türen läuten,*  
*denk nach, was kann WG bedeuten?*  
*Auch wenn ich diese Navis hasse*  
*schau nach - gibt`s eine WG-Straße?*

Der Knecht scrollt mürrisch durch die Liste:  
*Wegesende gibt`s - da müßte....,*

(brummelt vor sich hin)

*doch nein, Sophie und Achim sind nur zwei  
und die Familie hat drei.*

*Nein, Nikolaus  
ich krieg`s nicht raus,  
am besten lassen wir die aus.,  
Wer weiß, ob die denn artig waren,  
dann könnt man sich die Mühe sparen.*

Als das der Nikolaus gehört  
rief er, soweit es himmelsmöglich  
und seiner Würde noch zuträglich,  
laut und wütend und empört:

*Knecht Rupprecht, das ist unerhört!  
Wie kannst du auch nur daran denken,  
die beiden gar nicht zu beschenken?  
Achim, der sagt zwar zum Großvater „Töffel“  
verdiente dafür was hinter die Löffel,  
aber - mal ehrlich - der Junge wird,  
dazu ja vom Großvater selber verführt.  
Und Sophie - die kann Gedichte aufsagen,  
kommt bald in die Schule und kann sich betragen.  
Die werden beschenkt, und das nicht zu schlecht.  
Merke dir das, du alter Knecht!  
Rasch, schau in deinen Himmelsfinder,  
wo gibt es Stöckmann und 2 Kinder?*

(Der Knecht brummelt verärgert vor sich hin. Sucht und scrollt. Schließlich.)

*Sag mir bitte, Nikolaus,  
spricht man das V wie W denn aus?  
Die Veghestraße gibt es zwar  
mit einem Stöckmann, aber da  
hat die Familie laut Datei  
nicht nur zwei Kinder, sondern drei.*

Der Nikolaus zupft sich am Bart.  
*Verflixt, das war ein schlechter Start.  
Mit Stöckmanns meinte ich doch diese  
und ich vergaß - o weh - Luise.*

*Doch d a s will ich aber nun  
ganz gewiss nie wieder tun!* 5. 12. 2013

\*

**2014**

### **Er ist leibhaftig auferstanden**

Was ist Leib und was ist Geist?  
Beides sich zu Einem spleißt.  
Der Gaube bleibe unvergällt:  
Leibgeist erstand und ist die Welt.  
April 2014

\*

### **Das Buch**

Ein Buch, im Alter aufgeschrieben,  
bleibt oft noch viele Jahre jung,  
was man im Leben so getrieben  
gerinnt hier zu Erinnerung.  
Was in einem Leben reifte,  
Kummer, Sorgen oder Glück,  
wo der Mantel uns umstriefte  
von Geschichte und Geschick  
bündelt sich zu engen Bildern  
alter oder neuer Zeit.  
Wem`s gelingt, sie recht zu schildern  
baut am Bild der Ewigkeit. 22.5.14.

\*

### **39. Hochzeitstag**

10.10.2014 im Restaurant Kremslehner, Salzburg

Bin ich wohl noch derselbe, den du kanntest?  
Was blieb von mir, dass du dieselbe bliebst,  
und wenn du heute mich wie damals liebst -  
ist es dieselbe Liebe noch, die du empfandest?

Es ist wohl etwas tief in uns Verwandtes,  
was du in deinen Blicken wiedergibst,  
wenn du mit jedem Wort dich an mir übst,  
als wäre ich dir noch ein Unbekanntes.

So aber muss es sein, wir sind nicht gleich!  
Wir müssen fremd, doch mit einander leben,  
denn nur der stete Wechsel macht uns reich,

indem wir von einander nehmend geben.  
So wollen wir bis in die fernste Zeit  
zwar eines sein, wohl aber doch zu zweit.

\*

### **Morgensegen**

Der Tag hebt an, o schönste Zier,  
Herr Jesu, bleib auch heut bei mir  
und lasse ihn gelingen.  
Nimm, was ich denke oder tu,  
geduldig auf in deine Ruh,  
dass wir `s dem Vater bringen,  
damit es einst nach dieser Zeit  
von Ewigkeit zu Ewigkeit  
möge weiterklingen. 20.10.14

\*

### **Wartburg**

Auf Gegenwart wart.  
Ragen zu Berge  
genarrt  
flatternde Latwerge,  
Verwehte Flaggen  
entschwundener Herren.

Durch Plaggen  
sprießen neue und zerren.  
Türmer Lynkeus, du Wart!  
Was ist geschehen,  
hast nichts gesehen,  
vergeblich geharrt? 22.10.14

\*

### **Nach 32. Jahren**

Es ist mir wie ein fernes Grollen,  
wenn ich auf diese Karte sehe.  
Ist es vorbei? Ach, wäre es verschollen  
unwiederfindlich, wenn ich rückwärtsgehe.

War das der Tag der unvermischten Freude?  
Der Augenblick, um den sich alles lohnt,  
um den ich selbst von damals mich beneide  
mein Doppelich, das streitend in mir wohnt.

Wo ist geblieben, was doch einmal war?  
Ist denn der Mann von heute jenes Kind?  
Von fernher grollend naht die schwarze Schar,  
der wir verfallen sind. 27.10.14

\*

### **Toteninsel**

Nach der Lektüre von Jean Doresse (Paris 1971) *Histoire Sommaire de la Corne Orientale de l'`Afrique* . Zu Stefan Georges *Die Fischer überliefern, dass im Süden...*

Dem Lande Punt,  
wo Weihrauch wachse und auch Zinnamon,  
wo edle Hölzer sich und Perlen fänden,  
nachsuchend kamen Händler  
wohl nach Socotra,  
das, wie schon Hieroglyphen  
uns zu sagen scheinen,  
als toter Schnittpunkt ältester Kulturen  
beim Bab el Mandeb einsam liegt und wartet  
auf Scheiternde und vom Monsun Versprengte,  
die als zerbrochener Schiffe Herren harrend

den Händlern von dem Vogel sprachen,  
der dieser Insel Herr sei, sie bebrüte,  
sich selbst verzehre und die Schätze schaffe,  
zu welchen sie den Händlern Hand zu reichen,  
bereit sich fänden, wenn man ihnen hülfe,  
ins Leben wieder sie zurückzuführen.

Doch als die Händler deren Augen sahen  
aus Edelsteinen,  
wie Ebenholz die Haut,  
das Haar aus Perlen,  
als sie den Ruch von Weihrauch spürten und von Zinnamon,  
vergaßen sie der Schätze und entflohen.

Zu Fischern wurden, welche wiederkehrten,  
von einem Land berichtend,  
wo ein Vogel sei,  
der Schätze aus Gescheitertem erbrüte.

Addis Abeba  
14.11.14

Zum Gedicht

Angeregt durch Stefan Georges Gedicht Herr der Insel *Die Fischer überliefern, dass im Süden*.

\*

### **Elterliche Elegie auf Forderungen ihrer Kinder**

(unbek. griech. Dichter, vielleicht Μενωβ)

Sage mir Muse, du freundlich gesinnte und immer gerechte,  
wo steht etwa geschrieben, dass Eltern das alles tun!  
Wollest aus Schriften bezeugen alter und ältester Zeit,  
die es den Eltern verbieten, statt Tanne Bonsai zu setzen,  
oder ist es in Ordnung, wenn Söhne solches vermuten?  
Wo auch gibt es Gesetze betreffend Kost und Rezepte,  
um gefräßiger Kinder Gaumenlust zu ergötzen?  
Dieses, Muse, sag an, dass ich das Fest wohl bereite,  
und mich selbst auch erhebe ein wenig zu eigener Lust.

Wurde doch alles getan, was Geld und Herkommen schaffen:  
Draußen liegt eine Tanne, grade gewachsen und voll  
und eine Gans von über fünf Kilo liegt schon im Keller.

Weihnachtliches Geheimnis umhüllt noch vielerlei sonst,  
was wir freilich in Treue zum Fest noch treulich verbergen.

Sieh, wie ratlos ich bin, dass ich dir dies alles klage!  
Bin ich doch selbst fast noch Kind, trotz siebzig Jahren und mehr.  
Wünschte mir selber die Tage zurück, wo ich meine Eltern  
mit entsprechenden Wünschen, ich konnte nicht warten, geplagt  
bis doch endlich die Tür zum Weihnachtszimmer sich aufat.

Muse, du nur allein, mit deinen acht teuren Geschwistern  
bist die einzige noch, die meiner Kinderschar standhält  
und gebietend ihr zuruft: Wartet, denn alles wird gut.

12.12.14

\*

**2015**

**Friedrich Aden, der ab heute laufen kann**

Jetzt geht's los, mein lieber Junge,  
schreite immer mutig aus:  
erst die Beine, dann die Zunge,  
und dann wird auch was daraus.

Jeder Schritt sei wohl erwogen,  
Worte wähle mit Bedacht,  
dass ein weiter Lebensbogen  
dich zum rechten Manne macht.

Zwar kann uns ein Schritt entgleiten,  
oft bedauert man ein Wort,  
tritt zurück und lass dich leiten,  
dann setz deine Schritte fort.

Wo das Ziel der Reise hingeht,  
weiß der liebe Gott allein,  
der, wohin dir auch der Sinn steht,  
wird auch dein Begleiter sein.

Also vorwärts, frisch und munter

oder auch wohl mal zurück,  
und dein Weg, ob rauf ob runter,  
führe dich zu deinem Glück.

15. 1. 2015

\*

### **Unter uns Lutheranern**

Herrn Pastor a.D. K.H. Kuhlmann, Bohmte

Nicht durch Theorienschreiben ,  
wird das Wort des HERRN zur Tat,  
wo wir hoffen, schaffen, treiben,  
ist, wo sich der Geist uns naht.

Tüfteln nicht in stillen Stuben,  
Lesen nicht in tiefer Nacht -  
hinterm Pflug, in Werk und Gruben  
wird das Wort zur Tat gebracht.

Mögen Mythen uns umflirren,  
heißer Wünsche Geistesbild:  
Sinnen, Trachten bleibt ein Irren,  
und wir selber ungestillt.

Tätigkeit mag uns erlösen.  
Arbeit ist der Botschaft Kern.  
Was wir schaffend hier gewesen,  
wird zum Sein in Gott dem Herrn.

\*

### **Selbstbild**

Wie ich mich selbst betrachte, oft verwandelt,  
nicht immer stetig, doch mich fortbewegend,  
oft zweifelnd und mir Hindernisse legend,  
zu vieles wünschend und oft nicht gehandelt,

wenn ich mich selbst auf alten Bildern sehe,  
das Auge leuchtend und der Blick so hell,  
und rechne alle Tage, die so schnell  
vergehen, wie ich selbst vorübergehe,

dann greifen zischelnd wie aus Gaukelkörben  
und giftig zügelnd nach mir grüne Schlangen.  
Was hielt sie denn so lange nur gefangen?

Ob sie mit ihrer alten Masche werben?  
Geschmeidig giftend, alles sei nur Blendnis,  
und ich ganz nah am Baume der Erkenntnis?

\*

### **Meiner Schwester Eva zum Geburtstag**

Könnte man mit Worten und Essenzen,  
Lebensfreude geben und ergänzen,  
klopfte ich mit allem, was ich kann,  
sie zu bringen, heute bei Dir an.

Gute Worte? Daran kann`s nicht fehlen.  
Rasch vergessen, leicht dahingesagt?  
Ob sie uns zum Lebenskampfe stählen,  
grade, wenn das Alter an uns nagt?

Immerhin, sie seien doch gesprochen:  
Alles Gute also, und gesundes Leben,  
und wo etwa Gutes abgebrochen,  
möge das Geschick es wiedergeben.

Doch Essenzen? Wäre ich Pharmazeut,  
wüsste ich vielleicht ein feines Tränkchen,  
brächte es dir gerne als Geschenkchen,  
noch gleich heut.

Doch wie sich die Dinge halt gestalten:  
Haar wird schütter, und die Haut kriegt Falten,  
man geht in sich verengenden Spiralen  
zu sich zurück und gleicht den Aalen,

die aus dem fernsten Meer zum Ursprung streben,  
um abzulaichen und auch abzuleben.  
So finden wir, uns selber kaum bewusst,  
im heimwärts Denken hoffnungsvolle Lust.

\*

### **Das bestellte Gedicht**

Man kann zwar auf Bestellung dichten,  
das wird dann auch nicht immer Pfuschi,  
und hört sich an, doch ist mitnichten,  
etwa wie von Wilhelm Busch.

Man muss schon auf die Muse warten,  
die küsst nur kurz und obenhin,  
dann beginnen erst die harten  
um Sinn,

um Form, um rechten Rhythmus,  
(ich hasse es, wenn der nicht stimmt),  
und bei jedem Einzelschritt muss  
man erkennen: er verglimmt.

So saß und dacht ich: *Muse komm!*  
*Hilf mir, für Hiltrud was zu reimen.*  
Der Kuss - war's einer? - er verglomm,  
so musst ich dies zusammenleimen.

\*

### **Trage alles, was die Erde**

Trage alles, was die Erde  
freundlich bietet, durch den Tag,  
dass aus allem wieder werde,  
was ihm einst zugrunde lag.

In verschiedenen Gestalten  
blinkt dies Eine jählings auf.  
Suchen wir, sie festzuhalten,  
dann zerbrichst der Lebenslauf.

Heische zwar nach allen Dingen,  
tief im Tiefsten, hoch im Licht,  
bringe sie in dir klingen,  
nimm, jedoch zerbrich sie nicht.

Liebe muss sich ganz ergeben,  
zerteilt geht sie dahin.  
Ganz zu lieben, ganz zu leben,  
ist der Sinn. 12. Mai

\*

### **Fortsetzung von Schillers Ring des Polykrates**

die letzte Strophe endet: .....sprach`s und schiffte schnell sich ein.

Doch jener sprach: *Du taube Schote,  
du läßt im Unglück mich allein?  
und sandte seine schnellsten Boote.  
Die holten rasch den Gastfreund ein.*

*Der größte Schmerz, den Menschen spüren,  
sagt unser König, ist wohl der,  
im Unglück einen Freud verlieren.  
Das ist geschehen, so komm her.*

*Wir kommen nicht, dich zu bekämpfen,  
wir schlagen heut dich noch ans Kreuz.  
Das wird den Neid der Götter dämpfen  
und stillen de Erynnien Geiz.*

*Und sollten es die Götter wollen,  
dass unser Herr in Unglück fällt,  
so zeigt dein Tod, was Freunde sollen,  
und dem droht, der nicht Treue hält.*

Zum Gedicht

Auf dem Flug von Mekelle nach Addis Abeba am 30. 6. 15

\*

### **Gartenfest**

Halbe Wörter auf dem Wasser gleiten,  
gleich geköpften Blüten,  
todgeweihten.

Kerzenschiffchen aus papiernen Tüten  
hängen schon im Strauch.

20. 7.15

Zum Gedicht

Hierzu Ursula Traub am 21. 7: Das Gedicht hat mich sehr berührt. Den status nascendi habe ich ja auf meiner Terrasse miterlebt und daraus ergibt sich für mich die Kernaussage: ‚Halbe Wörter auf dem Wasser gleiten‘. Zusammen mit ‚Garten‘ entsteht ein Bild von Schöpfungsgeschehen, Schöpfung aus und mit dem Wort, über den Wassern ... und dann am Ende das fertige Paradies. Diese ‚Farbe‘, dieser Pinselstrich, bei dem noch alles offen ist, wird dann knallhart konfrontiert mit den vielen Todesbildern, so daß eine große Spannung entsteht. Der ‚Gehängte‘ unter den Tarotkarten kommt mir in den

Sinn, der einen Zustand des ‚upside down‘ repräsentiert und damit eine Wandlungsphase. Diese wird in der Schlußfrage zart angedeutet. Wie um die übermäßige Spannung zu bändigen, ist der Reim ganz unerschütterlich, eine Zuflucht. Doch es ertönt laut und unüberhörbar: Vorbei, vorbei, vorbei! Dies als Antwort auf Deine Frage.

\*

### **Anstelle einer Mahnung**

People of a higher standing  
really are or are pretending  
a complete disinvoltura  
as a sign of high cultura,  
being far above the rest  
with no money interest

But myself, excuse me please,  
I am still not one of these.  
I cross my fingers, scratch my head:  
Life`s good with money - without bad.  
29.7.15

Zum Gedicht

Ich wartete recht dringlich von der Universität Amsterdam auf das Honorar für meinen Äthiopieneinsatz

\*

### **In Erwartung der Trauerfeier**

Aus der Stille Erinnerungen,  
wiegen und tanzen  
wie pfingstliche Zungen  
leibentwrungen  
streben zum Ganzen. 14.8.15  
(Lilo Stöckmann)

\*

## **Am Strand von Bergen aan Zee im Spätsommer**

Worte verwehen im Sand.  
fremde Töne nuscheln.  
Wie ein verlornen Gegenstand  
liegt Sommer unter den zertreten Muscheln.

Verebbtes,  
glitzernd ins ferne Blaue Verschlepptes  
harrt wie seit Ewigkeit  
seiner gesetzten Zeit.  
. ,22. 8. 15

## **Herbst**

Tage fallen mit dem Jahresbogen,  
Regen treibt,  
Gartenstühle, Wimpel eingezogen,  
mancher schaut zurück und schreibt.

30.9.15

\*

## **Da kommt der Herbst.**

Da kommt der Herbst.  
Du öffnest deine Lippen  
wie zum Empfang der Oblate  
und gehst mit dir zu Rate,  
wie du fernen Sippen  
als Ahne dich verfärbst.  
1.10.15

\*

## **Ein Gedicht**

Ein Gedicht kommt oft aus tiefer Seele,  
nicht ausgedacht, wie es von selbst entsteht,  
und wie ein Wolkenflug vorüber weht,  
sei es ergriffen, ehe man`s verfehle.

Oft liegt ein Ärger zwischen Herz und Kehle,  
man sucht nach Worten, aber aufgebläht  
wirkt alles, abgeschmackt und blöd,  
und man verfällt in Faseln und Gegröle,

was auch nicht hilft. Jedoch in fremder Sprache  
sind wie vergebne Früchte auf der Brache  
oft ungehobne Worte und Gedanken,

die schmiegen sich uns wie ein neuer Schuh:  
Man muss sie wägen wie ein frisches "Du",  
das wächst und heilt, und es durchbricht die Schranken.  
23. 10.

Zum Gedicht

Für meine Schwester Hiltrud, die nach meinem Geburtstagsgedicht für Schwester Eva  
(s.o.) auch ein Gedicht haben wollte.

### **Rasch wie sich die Tage senken,**

Rasch wie sich die Tage senken  
wird der Morgen auch geboren,  
Jahre nehmen und beschenken,  
Gott ist hinter uns und vorn.  
29.10. 15

### **Zu dem Krakelbild meines Enkels Friedrich** anlässlich meines Geburtstages

Als wäre es nur Gekrakel,  
ist es bedeutungsschwer.  
Das irdische Spektakel  
malt sich von Innen her.

In vorbewussten Gleisen,  
die Sein dem Nichts entrang,

fügt sich aus Strich und Kreisen  
Bild, Sprache und Gesang.

Noch sehe ich nur Ringe  
durchmischt von manchem Strich,  
umschließend alle Dinge,  
und auch das "Ding an sich."

Aus tiefstem Grund der Gründe  
entbirgt sich wohl das Sein.  
Ob ich es einmal finde?  
Ach, wär i c h wieder klein..  
24.11.15

### **Weihnachten 2015**

In winterlichen Gründen ruht  
das Wort und strebt ans Licht,  
es findet Formen noch und Orte nicht,  
brodelt wie Sud.

Welt in dunkelroter Glut,  
vom Himmel Schicht  
um Schicht Vorzeichen zum Gericht  
der reifen Brut.

Doch wie sich das Wort gebiert !  
Die Gründe brechen,  
Gluten werden licht,

wird *logos* und beginnt zu sprechen.  
Welt ist berührt,  
das Alte bricht.  
7. 12. 15

### **Abendspaziergang am 30. 12.**

Schattige Töne  
keuchen zur Nacht,  
fallende Schöne.  
Bald ist's vollbracht.  
Nichts kann bestehen,  
alles vergeht,

Augen, die sehen,  
öffnen sich spät.

**2016**

### **Die Gravitationswelle**

Es war eine riesige Welle  
aus der Sippe der Gravitation,  
die machte mit Lichtesschnelle  
nach ihrer Geburt sich davon.

Es hatten zwei schwarze Löcher  
sich ganz ineinander verkeilt,  
da ist als gewaltiger Brecher  
sie in die Ferne enteilt.

Sie wallte als brandende Welle  
um Sterne und durch Galaxien  
und manche raumzeitliche Delle  
zog sich hinter ihr hin.

Sie raste durch ewige Tiefen,  
schwach werdend und eingetrübt.  
Dann konnte man erst überprüfen,  
ob es sie überhaupt gibt.

So geht es seit ewigen Zeiten  
das ist das alte Lied:  
die großen Dinge entgleiten,  
und ziehen im Kiel uns mit.

### **Spruch**

Zu Anfang geht es fetzig,  
dann wird man über sechzig,  
und wenn Leben weiter schiebt,  
fragt, man, ob`s den, ob`s die noch gibt.

Zum Gedicht

Menno seiner Schwester Hiltrud aus gegebenem raumzeitlichen Anlass zum  
Geburtstag 15. 2. 2016

**Wollring zum 60. Geburtstag**  
am 5.3.2016

Es rinnt die Zeit. Mit jedem Tage fallen  
die alten Wünsche, neue steigen auf,  
verklären alten, weisen neuen Lebenslauf,  
wenn zum Geburtstag sie wie heut sich ballen.

Den kann man ja mit Lärm und Pfropfenknallen  
begehen, Sahne schäumt und man haut drauf.  
Auch Wellness jeder Art steht zum Verkauf.  
Man kann im Hause feiern oder Hallen.

Man kann im Gegenteil auch still versonnen  
nachdenken über sich und Sein und Zeit,  
wie unser Leben, ungefragt begonnen,

dem Tod entgegen lebt in Freud und Leid.  
Doch weil ich hier an allzu Schweres rühre,  
bescheide ich mich mit: *Ich gratuliere.*

**Meiner Einzigen**

Gib, Herr, ein Jahr uns noch zusammen,  
und wenn du willst, noch viele weitere,  
bis in die Zeit hinauf, hinab aus der wir stammen,  
und immer fort und immer heitere.

Zwar weiß ich, dass ein Ende werden muss,  
doch lass es wachsen wie aus einem Korn,  
das langsam sich entfaltet und zum Schluss,  
ganz ausreift. Es beginne dann von vorn

mit uns die Saat, die in die Erde fiel,  
vergeht und sich verwandelt und erblüht,  
und nach dem ewig unerreichten Ziel  
durch Welten und Äonen dich umzieht.

9.4.2016

Elegy

für Richard Nzerem, London

Old friends are there to think of them at times.  
Their face comes out of nought and fades away,  
unspoken words fly hither and they may  
touch our souls like silent, far off chimes.

As if we listened to some hidden rhymes  
forsaken sentiments and words we weigh,  
bid them to iterate themselves and stay.  
This is, what I am thinking of at times.

But life rolls on the downturn road to death.  
There is no halt, no spike to stop the wheel,  
day after day is wound around a reel

and life goes out like candles under breath.  
Where does this head to and what is the end?  
This is, what I am thinking of, my friend.  
10. 4. 2016

Zum Gedicht

Ein e aus dem Äthiopieneinsatz; aus Nigeria stammend, in London wohnhaft.

\*

### **Die Rindfleischsuppe**

*Wie ich meinem jüngsten Sohn Dietrich am letzten Tage seiner Assessorklausuren zu Hause eine Suppe kochte und vorsetzte.*

Klammerndes Kochen?  
In blähende Blasen des Gebrodels  
aufwallende, festhaltende wortlose Worte.  
Diesen Tag noch umfassend  
mit appellativem Geköch.

Vertebratenkannibalismus.  
Vegan – wäre wohl hip.  
Aber Mark für's Gesüpp.  
Beinscheiben kilofünfneunundneunzig  
Verschnibbelt mit Suppengrün. Umwickelt von Gummiband.  
Bewahrt man das auf?

Wie elastisch ist doch manche Beziehung.  
Dampfkochtopf. Wie viel Druck, um Liebe mir zu ergaren?

*Wie war's denn?* frage ich heischend.  
Aus neulich rasiertem Antlitz:  
*Es ging.*

Suppen kann man mikrowellieren,  
da bleibt der Geschmack.  
Das tat und bedacht` ich.  
Fallendes Licht aus dunkel treibenden Wolken  
im unfrohen Mai.

Fallende Fragelust und löffelndes Lügen.  
Nein, er habe nichts vor, fahre nur heute wieder ab.  
Ein EZB - Schein wahrt den Schein.  
Er geht seinen Wegweg.  
Mir blieb ein Rest des Gesüpps,  
ein einziges Stück  
vom viel verschnibbelten Fleisch.  
18.Mai 2016.

#### **Nach Hölderlin**

Als ich noch klein war,  
fühlt ` ich das Göttliche oft.  
Drohend im Schwarz des Talars,  
doch hinter den Wolken auch,  
wenn ich im Grase  
unter dem Blau des Himmels  
Fernstestes mutete.  
Nun denk ich oft,  
das Göttliche sei mir fern.  
Ist es wohl der Letztpunkt der Steigung  
der Funktion,  
in der auch ich bin?  
Addis, 2. Juni 2016

#### **Zueignung**

Alle Worte meines Lebens  
untersucht und aufgebrochen,  
Gegengabe reichen Gebens,  
sind durch dich für dich gesprochen.  
8. 6.16

## **On Brexit**

Let them be gone or let them stay -  
in my opinion either way  
will cause to Germany dismay.  
Their stay will lead to disarray,  
and if they leave - who knows they may -  
shortly for re- entry pray  
and Germany the bill must pay.  
For, irrespective what they say:  
Hitler reigns until this day  
over Britain`s minds and they  
make us culprits anyway.  
22.6.16

Zum Gedicht

Der Brexit = Britain`s exit - die 2016 heftig diskutierte britische Volksabstimmung über den (Nicht-) Verbleib in der EU.

## **Früher lag ich oft im Grase**

Früher lag ich oft im Grase  
sah im Himmel helles Blau,  
doch mit jeder Lebensphase  
nahm er einen Stich ins Grau.

## **Lebensbegleiter**

Wer Freunde hat, der mag was gelten,  
zu Unrecht oder Recht - vielleicht.  
Doch echte Feindschaft gibt es selten  
und zeigt, dass man doch was erreicht.

Die Freundschaft, oft von kurzer Dauer,  
ach, wechselt mit der Dinge Gang.  
Der Feind jedoch liegt auf der Lauer,  
späht nach uns aus ein Leben lang.

In Freundschaft sagt man sich, was schmeichelt,  
was, auch wenn unwahr, uns erbaut,  
der Feind jedoch sagt ungeheuchelt,

wie er uns findet, hörbar laut.

Der Feind, wenn man es so betrachtet,  
wird daher zu geringgeachtet:  
Wie oft, dass uns ein Freund verlässt!  
Der Feind nur bleibt uns treu und fest.  
13.10.16

### **Lethe**

Aus der Zukunft dunklen Quellen  
fließt die Zeit. Erst ein Gerinn,  
dann in Bächen, dann in schnellen  
Flüssen zu der Mündung hin.  
Man weiß nicht, wo die Mündung ist,  
was Zeit ist nicht und was sie füllt,  
nur dass die Zeit sich selbst vergisst,  
und quillt und quillt.  
19.10.16

## Was die Wissenden nicht wissen

Was die Wissenden nicht wissen,  
was den Klugen nicht bewusst,  
ist geheimer Liebe Lust  
und der Duft von fernen Küssen.

Alles, was die Zeit verhüllt,  
bis auf jetzt. - Erinnerung  
bricht hervor, und ihr entquillt,  
neues Leben, neuer Schwung.

Also bleib in deinen Kreisen,  
denke, schreibe, was erfreut  
Kluge werden niemals weise,  
aber Glückliche gescheit.  
1.11. ( Spontan in 3 Minuten als Antwort an P.)

\*

## Haiku

Zärte des Lenzlaubs.  
Herbstlich. Matsch. Zertretenes.  
Kind im Spiel singend.  
8.11.

## St. Nikolaus im Befehlsnotstand

Viel mehr, als es Sankt Peter lieb,  
ist jetzt im Himmel Hochbetrieb.  
Laut ruft St. Peter durch die Sphären:

Nikolaus kannst du mich hören?  
Du musst noch kurz vor Jahresschluss  
nach Essen zum Finanzausschuss.  
Die reden sich den Haushalt schön  
das ist ja nicht mit anzusehn!  
Mach dich auf, Du musst dich sputen,  
und vergiß mir nicht die Ruten!  
Den Gabensack, das rat ich dir,  
lasse lieber vor der Tür.  
Die Ruten nimm mit in den Saal,  
und gebrauch sie auch einmal!

Beginne mit, du ahnst es schon,  
der Großen Koalition,  
am besten bei Herrn Uhlenbruch:  
Der spart noch lange nicht genug.  
Dem kannst du drei, vier Streiche geben,  
hau tüchtig zu und nicht daneben.

Marschan bringt sich freundlich raus,  
doch wenn das Geld sieht, gibt er's aus.  
Das geht so nicht, musst du ihm sagen,  
die Rute kann der wohl vertragen.  
Doch hat er jetzt viel um die Ohren,  
zwei Mann hat die Fraktion verloren,  
drum musst du nicht zu streng sein:  
Zwei Streiche und zwei Zückerlein!

Die Dame mit den Wuselhaaren  
Frau Gieseke, will auch nicht sparen;  
verdiente zwar die Rute sehr –  
doch leider fürchte ich, bei der  
nützt die Rute auch nichts mehr.

Schnitzler – Jäger, mal ganz ehrlich,  
ist zuweilen zwar beschwerlich,  
letztlich aber wie mir schien,  
war sie nicht mehr ganz so grün.  
Ich glaube, sparen will sie schon:  
eine Nuss gib ihr zum Lohn!

Schöner Links und FDP,  
Parteipiraten, EBB -  
ich denke, lieber Nikolaus,  
die lassen wir am besten raus.  
Doch etwas Rute kann nicht schaden.  
Da ist zum Beispiel dieser ..... Backes.  
Der bohrt zwar tief mit zu viel Schmackes,  
doch was er sagt, hat Hand und Fuß:  
Erst Rute und dann eine Nuss!  
Dann gib ihm noch ein Päckchen Mandeln,  
ihn zu ermuntern und zu wandeln.

Der Nikolaus steht auf und spricht:  
Sankt Peter, nein, das mach ich nicht!  
Das Loch, das die in Essen schufen,  
ist was für Kleve oder Kufen.

Ich, ich bin doch der Nikolaus,  
ich spare nicht – i c h gebe aus!  
6. 12. 16

Zum Gedicht

Während meiner Zugehörigkeit zum Stadtrat von Essen an die Ratsfraktionen zum  
Nikolaustag verschickt.

\*

### **Trinitarische Endneuzeit**

Immer wieder:  
Hirtenpoesie,  
verbrauchte Lieder,  
Schweigen der Marie.

Licht ward älter.  
Luft erstarrt,  
Sprache kälter,  
Welt verhardt.

Blicke froren,  
Warten rollte ein,  
Welt verloren.  
Um dann neu zu sein?

Einen und trennen,  
schweigen und nennen.  
Eins gegen Zwei.  
Werden will Drei.

Der Sohn,  
so heißt es, begründe  
wie ein Boson,  
dass sich Neues erfinde.  
13.12.16

\*

### **Neujahrssegen**

Meines Enkels Augen blenden  
wie aus einem tiefem Born,  
und die Blicke, die sie senden,  
lenken meinen Sinn nach vorn.

Vorne ist die Welt noch offen.  
Folge ihrem Blick und Schauen:  
Neues Jahr und Neues Hoffen,  
Neues Glück und Gottvertrauen.

28.12.2016

**2017**

**Harry Graf Kessler**

Dandy, Graf und Plutokrat,  
ein Rilke, der nicht dichtet,  
der vieles kann und alles hat,  
nichts schafft, doch viel berichtet.

2.1.17

\*

**Ein Typ**

Nur selten findet sich ein wahrer Typ.  
Die meisten Menschen sind doch sehr normal,  
und richten sich gern nach der großen Zahl.  
Die gelten im politischen Betrieb

als angenehm, man wählt sie, hat sie lieb.  
Jedoch nicht immer folgt aus einer Wahl  
der beste Mann. So ist das nun einmal!  
Das macht die Dinge oft politisch trüb.

Doch hin und wieder gibt es auch Gestalten,  
die fragen statt nach Mehrheit nach der Pflicht,  
die sich auch gegen Widerstände halten,

geschickt agieren, lachenden Gesichts.  
Ein solcher Mann ist, scheint es, unser Klieve,  
er ist ein Typ, auf den, den --- reimt sich nichts.

Zum Gedicht

Zur letzten Sitzung der Finanzausschusses im Rat der Stadt Essen  
mit ihrem Kämmerer Lars Klieve am 17. März 2017

\*

## Alte Väter, junge Söhne,

Väter, junge Söhne,  
singen alt und neue Lieder,  
es verschränken sich die Töne,  
hallen gegenläufig wieder.

Wallen auf in Dissonanzen,  
fügen fallend zum Akkord,  
bilden sich zu einem Ganzen,  
lösen sich und gleiten fort.

Alte Lieder fast verklungen,  
neue Lieder kaum erdacht,  
Worten heischend, ungesungen  
schwirren gaukelnd durch die Nacht. 12.2.17

\*

## Die Lebensbescheinigung

Wen meinen Sie, wenn Sie mich wieder fragen,  
ob das, was meinen Namen trägt, noch lebt,  
von dem sich tagweis Schicht um Schicht abhebt  
und hängt prometheusgleich an einem Schragen

den Adler fürchtend. Oder kommt ein Wagen,  
der wie einst Henoah in die Höhe hebt,  
was noch von mir auf Erden *irrt und strebt*?  
Ich bin derselbe nicht, nach dem Sie fragen!

Ist aber nicht ein Kern zurückgeblieben?  
Die Hülle meines Leibes ist noch da,  
ein *Blick zurück und in das Herz der Lieben*

bringt alles, auch mich selbst, mir wieder nah.  
So bin ich doch wohl der, nach dem Sie fragen.  
Doch, wer das ist, vermag ich nicht zu sagen. 28. 4. 17

Zum Gedicht

Auf die Aufforderung des Versorgungswerks der Rechtsanwälte im Lande Nordrhein - Westfalen v. 24. 4. 2017 wieder einmal eine Lebensbescheinigung beizubringen. Leider konnte die Sachbearbeiterin mit dieser Lebensbescheinigung nichts anfangen und bestand auf einer Bescheinigung von einer zur Siegfelführung berechtigten Stelle.

## **Auf einen verunglückten Politiker**

Es sank die Frau ihm unter Augenhöhe!  
Ein Schicksal, das auch mir bald blüht,  
nur umgekehrt, wenn ich so sehe  
die Kreise, die Patricia zieht.

Ich stehe noch ihr bis ans Kinn,  
doch sink ich stetig, bald zum Bauch.  
Ich frag nach meinem Lebenssinn  
und denke still: Ich auch, ich auch!

Gemach, so flüstert mir die Norne,  
bedenke, wie das Schicksal spinnt:  
Glück hat, wer grad wie sie von vorne  
an jedem Tage froh beginnt.

Vergiss das mit der Augenhöhe,  
das gibt nur einen scheelen Blick,  
jeder sehe, wo er stehe,  
hinauf, hinab - so schwankt das Glück.      9.Mai 2017

Zum Gedicht

Der Ministerpräsident von Schleswig- Holstein Th. Albig soll nach der verlorenen Wahl Mai 2017 in einem Interview die Trennung von seiner Frau mit der verschobenen Augenhöhe begründet haben.

\*

## **An Zeus**

Über entmannten Begriffen  
Thron des neuen Geschlechts,  
abgetrieben auf Schiffen,  
Seelen des alten Gemächts.

Wankendes Wirkungsgefüge  
Stelzen gestaltloser Zeit.  
Lispelndes Lügengenüge  
webt ein ewiges Heut.

Hinter nämlichen Toren  
brüllt die gefangene Schar,  
stößt gegen weichende Horen.  
Die Götter sind in Gefahr.

Fallendes Licht über Brachen  
raunende Wörter im Beet,  
urerste, vergessene Sprachen -  
werden ausgesät.

Zum Gedicht

Zeus hatte seinen Vater Kronos zusammen mit den Titanen in den Tartaros verbannt, Kronos seinerseits hatte seinen Vater Uranos entmannt und dessen abgeschnittenes Gemächt ins Meer geworden. Die Horen hatten ua die Aufsicht über die Pforten des Himmels. vgl. Faust II 1. Akt. 4.7.17

\*

**Gewissensnot**

Durch Grönlands schneeweiße Flächen  
rennt ein Eskimo  
und sucht auf Biegen und Brechen  
verzweifelt nach einem Klo.

Hat dann in ein Schnee gesch.....,  
nicht schön, doch in Grönland erlaubt,  
doch seinem grünen Gewissen  
hat es die Unschuld geraubt.

So ähnlich gilt das für jeden:  
der Mensch, er muss nun einmal.  
Umwelt – und andere Schäden,  
werden ihm dann ganz egal.

Zum Gedicht

Als Entschuldigung für diesen Stilbruch, möchte ich mich auf Goethe berufen und sein Gedicht (1774) *Die Freuden des jungen Werther*.

\*

## Die Sonne, die sich lang versteckte

Die Sonne, die sich lang versteckte,  
trat, als sie mich heut` Morgen weckte,  
so lichtvoll lächelnd an mein Bett  
und sprach: *Steh auf, der Tag wird nett!*

Doch ich -nach vielen Regentagen-  
mochte diesen Schritt nicht wagen,  
und sank, gewiss im Ungewissen,  
halbwach träumend in die Kissen.

Die Sonne sagte: *Bitteschön,*  
*ich muss im Taglauf weitergehn,*  
zog eine Wolke vors Gesicht.  
da war`s zuende mit dem Licht.

Indes, sie kam noch mal zurück  
und suchte mich mit ernstem Blick:  
*Steh endlich auf, du Fauler, Müder,*  
*sonst komm ich überhaupt nicht wieder!* 6. 8.17

\*

## Gegenstufen<sup>36</sup>

*Meinem Sohn Konrad zugeeignet*

Die Blüte welkt und treibt zur reifen Frucht.  
Gewolltes Wesen? Oder nur Geschehen,  
das kommt und geht? Vergessen und Vergehen.  
Eitles Gründeln, das nach Dauer sucht.

Religionen, jedes Morgenrot  
verblassen bald wie Farben, die nicht haften.  
Was ihre Stifter dachten oder schafften,  
war leeres Sinnen oder Opfertod.

Dämonen oder Götter, die wir dingen,  
sie werden uns nicht aus der Todesstunde  
ins Weite führen oder gar verjüngen.

---

<sup>36</sup> vgl. H. Hesse *Stufen*

Dass alles, so er selbst, zu nichts zerstiebt,  
*das* ist des Menschen unheilbare Wunde,  
die, Heilung gaukelnd, freilich Wesen gibt.

16. 8. 17

\*

### **Die Blume in der Vase**

Die Blume in der Vase,  
wie im Sarkophag,  
verwelkende Ikonstase,  
für einen einzigen Tag.

16.8.17

\*

### **Der Möwen schrille Schreie**

Der Möwen schrille Schreie  
wie der verhallende Ruf,  
als die Welt sich erschuf:  
Werde und gedeihe.

\*

### **Vaterland**

Bin ich doch im Vaterlande  
wie der Christ in dieser Welt  
nur ein Gast und steh am Rande,  
armausbreitend doch verprellt.

Alles was sich in mir findet,  
suche ich in meinem Volke,  
doch ich tappe wie erblindet,  
wie ein Träumer nach der Wolke.

Bin ich Teil denn dieses Ganzen?  
Jeder, scheint `s, weiß seinen Ort.  
Und so schnür ich meinen Ranzen,  
Heimat suchend streb ich fort.

Hinter allen Horizonten,  
Himmelsblau und Äthermeer  
liegen wohl die stets besonnten  
Orte ohne Wiederkehr.

25. 9. 2017

## Herbstspaziergang im Essener Worringpark

Geruch der feuchten Gärten.  
Leere Fenster.  
Gedanken verhärten.

Gewesenes wird unbekränkter.  
Zeit verwest wie das Laub.  
Welt wird entgrenzter.

Der Ton des Jahres versiegt,  
es genügt.  
Warten macht taub. 9. 10. 17

\*

## Schöpfungstag

Lichter sprühen über graue Strände,  
Wasser treten achtungsvoll zurück.  
Neues wird. Es weitet sich der Blick.  
In den Horizonten dämmert Wende.

Dunkles Chaos hält noch das Gelände,  
ferne Donner grollen Missgeschick,  
wesenloses, gaukelndes Geflick  
löst sich aber auf und geht zuende.

*Brich an du schönes Morgenlicht  
und laß den Himmel tagen!*  
Die Hirten und auch wir erschrecken nicht,

was Engel , oder wer sie seien, sagen:  
An einem Tag in einem Jahr der Zeit  
brach Weite auf und Gottes Ewigkeit. 6.12.

\*

2018

### **Besiegte Geschichte**

Mit braunen Wämsern schritten  
und laut mit schrillen Liedern  
die Deutschen ins Fehl.  
Ihr Dichter und Denker,  
und trunken vom Taumel  
schwieg ihr zitternden Munds.

Weh uns! Aber wo sonst  
fänden ohne NS- Zeit  
wir wuchtige Worte  
über die Welt und das Böse?  
Flatternd vor den Fassaden  
apotropäische Fahnen  
des Sieges selbstgerechter Gewissheit.

12.1.18

\*

### **Herbst**

Wörter, die wie Blätter fliegen,  
sturmgetrieben oder herbstlaubschwer,  
die sich an uns traulich schmiegen  
oder locken ferneher.

Falsches mag am Boden kleben,  
nur das Rechte fliege auf.  
Worte wie die Schatten schweben  
Gleiten mit auf unserm Lauf.

\*

### **Lebensrad**

Wir treten zögernd in ein neues Jahr,  
denn wie es anhebt, schauen wir befangen  
in leere Augen jener stillen Schaar,  
all derer, die vor uns dahingegangen.  
Wir suchen wohl, den Blicken standzuhalten,  
doch wenden wir uns, tief erschreckt, vom Alten

dem Neuen zu. Das soll uns Leben bringen,  
die Ganzheit, Heilung und nun doch das Glück.  
Im Neuen, wöhnen wir, kann es gelingen,  
denn Leben lebt nach vorne, nicht zurück.  
Doch aus der Tiefe rollt das kaum Geahnte,  
das zeitlos Wirkende und Angebahnte,

das Lebensrad, das immer schneller dreht,  
je mehr wir uns zum Ewigen erweitern,  
derweil das Sein, die Nabe, stille steht,  
wenn wir im Flug, nach Winden haschend, scheitern.  
Zurück und vorwärts, aufwärts und hinab –  
der Weg ist dunkel, und er führt durchs Grab.

15.1.2018

\*

### **Helga Wollring zum 61. Geburtstag**

Wenn sich so die Jahre füllen,  
sieht so manche schämig zu,  
wie bei ihr, so ganz im Stillen,  
durch Essen, Trinken und viel Ruh,  
auch der eigne Leib sich weitet  
und sich räumlich stark verbreitet.

Aber manche klugen Frauen,  
auf die Arbeit stets erpicht,  
die nie auf die Stunden schauen:  
Ja, für diese gilt das nicht.

Immer jünger - jedes Jahr,  
wie man das so albern nennt?  
Nein! Denn wie sie immer war,  
ist sie heute: Kompliment!

\*

### **Aus Robert Gernhardts Archiv**

Als Goethe einst betrunken war,  
wie Eckermann berichtet,  
da hat der Wörter wilde Schar  
sich ganz von selbst gedichtet.  
Und als er aus dem Rausch erwacht,  
da hat es ihm gegraust:

Das ist ja die Walpurgisnacht  
im zweiten Teil des Faust.  
Nun suchen Forscher den Gehalt  
von Sinn in diesen Reimen.  
Manche wurden drüber alt  
und endeten im Heimen.

Die diese Stelle finden wollen  
bei Eckermann und sonst –  
verlorne Müh! Sie ist verschollen.  
So ist das mit der Kunst. 10.2.18

\*

Schiller sagt in seinen Werken:  
Ruhm ist flüchtig, doch man kann,  
seinen Nachruhm sehr verstärken,  
hat man einen Eckermann.  
Auch ihm sei manches Wort entfahren  
wenn ihm etwas widerfuhr,  
doch niemand, es zu bewahren  
und es verlor sich seine Spur.  
Wie viel besser hat es Goethe!  
Was er sagte, was er sprach,  
Eckermann notiert`s und späte  
Zeiten sagen dankbar: Ach!

Forscher sehen ein Problem:  
Wo sagt Schiller dies und wann?  
Sagt das nicht Goethe? Doch zu wem?  
Vielleicht steht das bei Biedermann.<sup>37</sup> 11.2.18

\*

### **Geist wird zu Wort**

Geist wird zu Wort  
und dies zum digitalen Zeichen,  
Ist *Ding-an-sich* der Ort,  
um auszuweichen? 14.4.18

---

<sup>37</sup> Flodoard v. Biedermann, Goethes Gespräche 5 Bd, Leipzig 1909

Zum Gedicht

Zu meinem im RIE- Recht der Internationalen Wirtschaft erschienenen Aufsatz über  
maschinelle Übersetzung

\*

### **Enkel Johann kann schon Laufrad fahren**

Wer schon Laufrad fahren kann,  
Ist auf dem Weg zum rechten Mann,  
und ich als Enkelsohnberater  
erkenne: *Der wird wie sein Vater!*

Doch! Laufrad fordert Gleichgewicht.  
Das hat sein Vater oft ja nicht,  
der schwankt in seinen Attitüden,  
ist häufig mit sich unzufrieden,  
das hat - so mein ich als Berater-  
der vielleicht von s e i n e m Vater. 1.5.18

\*

### **To Willy Horowitz on his Graduation** (Sohn meines Sarajewo Freundes Arnold H.)

To these intelligent guys  
well bred, well moneyed and nice  
I give my well-meant advice:  
Don` t tread on too glitchy ice,  
Stay straight - and high will you rise. 22.5.18

\*

### **Nachsommer**

Stürme schlagen nun ans Tor,  
Boten wohl des Todes.  
Salomes gebauschter Flor  
im Tanze vor Herodes.  
Nebel, die im Horizont  
unsere Blick umtrüben.  
Wolken ziehen, halb durchsonnt,  
treibend und getrieben.

Gestern war der Tag so hell,  
sonnenfroh durchglüht.  
Dass doch alles so schnell  
vorüber zieht. 25.8.18

\*

### **Samoa**

Ferner Inseln lockendes Gestade,  
leichte Hütten unter schwerem Grün,  
nie begangne Berge, tote Pfade.  
Zirruswolken ziehen hoch dahin.

Scharfer Horizont umringt die Insel,  
Scheidelinie zwischen dort und hier,  
Strom der Zeit versickert zu Gerinnsel,  
Ozean verschlingt das Ich zum Wir.

Vor der Insel schlägt die Wellenkrone  
auf Korallen. Gischt sprüht auf und fällt,  
und in uranfänglich immer gleichem Tone  
raunt das Meer vom Anbeginn der Welt.

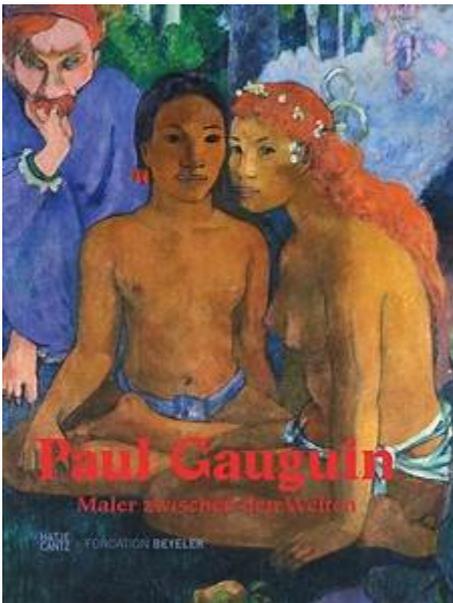
Zum Gedicht

15.11.18 auf dem Rückflug von Apia nach Los Angeles.

\*

### **Südseebilder**

Wunde Farben aus verfälschtem Licht.  
Emil Nolde etwa und Gauguin,  
braune Brust, grüngiftiges Gesicht,  
katzengoldnes Gelb. van Goghs Autun.  
Mitgebrachtes, südenhin gespiegelt,  
Starre Angst stiert aus der fremden Form.  
Unverkauft im Magazin, versiegelt.  
Postum steigt der Preis oft ganz enorm.



5.12.18

\*

**Ist der Mensch erst um die siebzig,**

Ist der Mensch erst um die siebzig  
denkt er oft, der Rest ergibt sich,  
sei's durch Zufall oder Plan.

Man lässt die Dinge an sich ran,  
man fördert nicht, wehrt auch nicht ab,  
am Ende steht ja doch das -- na ja.

20..12. 18

## **5. Teil Herbst**

**2019**

### **Spruch**

Lasset kosten, wasset will,  
ist doch ganz egal,  
am Ende steht die Erde still,  
und es schweigt das All.

26.2.19

\*

### **Meinen Sie Zürich zum Beispiel**

Meinen Sie, man soll  
Tristan da Cunha sehn oder ein Südseeatoll?  
Spitzbergen oder Lampedusa?  
Wo lagen denn Uruk und Susa,  
oder, na fällt mir gerade nicht ein.  
Hethiter würde ich auch gern mal sehn.  
Gibt`s gar nicht mehr? Na schön.  
Am Ende ist sowieso alles nur Schein.  
Das sagte doch schon,  
wer war das nur gleich - Kolophon?

20.3.19

\*

## Abgeklärtheit ist im Alter

Abgeklärtheit ist im Alter  
wohl der beste Unterhalter,  
vieles nimmt man nicht mehr schwer,  
und sagt müde „Bitte sehr“.  
Alles was uns so beschwerte  
oder uns das Leben lehrte,  
wenn man die Blicke rückwärts lenkt,  
ist - na - geschenkt.

Das war falsch und jenes richtig,  
aber ist das heut noch wichtig?  
Alles was wir einmal waren,  
schwindet langsam mit den Jahren,  
Alles, was man mal gemacht,  
sinkt in Dämmerung und Nacht.  
Freude, Ängste, die wir hatten,  
sind uns nur noch bleiche Schatten.  
Alles fließt und alles rinnt,  
was wir wollen, was wir sind,  
und der *Gottheit lebendiges Kleid*  
zerbröselt zu Quanten von Raum und Zeit.

Ein Gemälde ohne Rahmen  
ist das Leben, und die Namen,  
welche wir den Dingen geben,  
sind nur Worte, nicht das Leben.  
Was wir denken oder sinnen,  
auch vollenden und beginnen,  
alles ist, wenn man`s bedenkt  
ja - geschenkt.

Das klingt zunächst wie „hin ist hin.“  
doch hat es einen Nebensinn:  
Schenken ruft nach Dankbarkeit:  
Geschenkt zum Beispiel ist die Zeit,  
mag sie auch zu rasch entfließen,  
*und jeder einzelne Augenblick,*  
*den uns ein liebendes Geschick*  
*von Grund aus lässt genießen.*

\*

### **Puschkins Antscharbaum**

Es welkt die Zeit. An ihrem Ende steht  
der Antscharbaum und schwitzt ein Gift,  
dass, wen es trifft,  
vergeht.

\*

### **Blick aus meinem Arbeitszimmer**

Nichts zu denken versuchen.  
Draußen der Sperling.  
Der hüpfet und pickt  
und fliegt.  
Könnte ich das nur auch!                      2. 5. 19

\*

### **Ein Priester hielt eine Mätresse.**

Ein Priester hielt eine Mätresse.  
Die folgte ihm treulich zur Messe,  
hoffend, die heilige Handlung  
bringe bei ihm eine Wandlung,  
dass er durch sein Wandlungs-Knowhow  
verwandle sie zur Ehefrau.    27.8.19

\*

### **Indo -germanisch-deutsch**

Aus rauen Räumen  
rufend ins Lautere  
wuchsen und wuchern  
wallende Wörter.  
Heuchler haschen horchend  
wenden und walken  
Sprachen und Völker.  
Wehe! Wo west  
das rettende,  
das überwölbende  
alles umfassende  
Wort des Wahren?  
Im West? Bei uns?    21.8.19

## Das Müsli

Wegen seines Bauches Rundheit  
wiegt man morgens die Gesundheit.  
Wenn die Waage uns erschreckt,  
hofft man ja, sie sei defekt,  
nach Zähneputzen und Rasieren  
will man es noch mal probieren,  
tritt drauf als hätt` man Engelsfüßli-  
umsonst! Man weiß: Jetzt hilft nur Müsli.

Wer morgens brav sein Müsli isst  
und die Tabletten nicht vergisst,  
dann seine tausend Schritte macht,  
und nimmt auch sonst sich schön in Acht,  
lebt Nüsse knabbernd hübsch vegan,  
wie man es früher nicht getan,  
von einem solchen merkt man bald:  
Der wird jetzt oder ist schon alt,  
und sagt, um seinen Mut zu heben:  
Nur wer altert, bleibt am Leben.

An einem schon der nächsten Tage  
stellt er sich wieder auf die Waage.  
Er ist erstaunt, wie es so kam -  
wie er mit Vergnügen sieht,  
da fehlt ihm doch ein Kilogramm!  
Drum singt er fröhlich sich das Lied:

*Mu...MU... Müsli  
Su... Su... Süssli  
Schau auf meinen Bauch hin,  
da ist lauter Lauch drin  
und es passt mein Po  
auch wieder auf dass Klo.*

\*

## Alles Gewesene wird zu Gedanken

Alles Gewesene wird zu Gedanken,  
alles Denkbare ist ohne Schranken,  
doch das Wirkliche fließt aus dem Born  
ewiger Zukunft. Wahrheit ist vorn.

24.8. 19

\*

### **Spruch**

Alte Freundschaft altert nicht.  
Ob sie sich verjüngt,  
wenn man sie durch ein Gedicht  
in neue Formen bringt?

\*

### **Patmos**

Reich Gottes in mir!  
Dem Spiegel zum Spott.  
lugt aus dem Tier,  
das mich spiegelt  
ein werdender Gott.  
in bestürzender Nähe.  
Ich sehe  
Grimassen  
die nach mir fassen.            25.10.19

\*

### **Allzeit**

Gleißendes Gleiten  
sterbender Sterne.  
Schwarze Ruinen treiben durchs All.  
Platzender Kerne  
verpuffender Prall.  
Lautloses Schreiten,  
zielloser Fall.

Brechende Brücke  
Flucht der Geschicke.  
Speiender Spott  
dem kommenden Gott.            12.11. 19

\*

## **Und die Hirten kehrten wieder um (Luk. 2, 20)**

Dann saßen sie verstört im halben Kreise.  
Das Feuer glomm, die Engel waren fort.  
Sie suchten angestrengt nach einem Wort,  
denn durch ihr Leben ging nun eine Schneise.

Dahin war ihre alte Lebensweise.  
Zu ungeheuerlich erschienen Art und Ort,  
als ahnten sie Herodes` Kindermord.  
Der Nachhall des Erlebten wurde leise,

und durch die Nacht empfanden sie die Schatten  
die aber heller werdend näher kamen,  
die Schleier ihnen von den Sinnen nahmen.

Was war das denn, was sie gesehen hatten?  
Der Chor der Engel hallte fernher nach,  
als mit dem Tag die neue Zeit anbrach.                      7.12. 19

\*

Zum Gedicht

Ein weiterer Versuch, das Weihnachtsgeschehen im Gedicht zu erfassen. Die Weihnachtsgeschichte nach Lukas ist voller Poesie und hat schwerlich den Anspruch auf geschichtliche Wahrheit. Meine meist in Sonettform gesetzten Weihnachtsgedichte sollen die Wahrheit dieser Geschichte zugrundeliegenden Mythos einfangen.

## **Auf den Tod meiner Schwester Hiltrud**

Ich wusste kaum vom Tod, bis ich ihn sah  
im kahlen Raum am Ende eines Ganges:  
Erkaltet, wortlos als ein fernes Banges,  
lag er wie meine Schwester Hiltrud da.

Kaum noch das Bild, bevor er ihr geschah.  
Die Stille des beendeten Gesanges.  
Erwartung eines dunklen Widerklanges.  
Unendlich ferne doch unwirklich nah.

Ihr streng, fast hart gewordenes Gesicht  
war schon mit Puder etwas nachgeschönt.  
Doch was sie nun noch ist und aus ihr spricht,

vom unhörbarem Wallen übertönt,  
das uranfänglich all das All erfüllt -  
und quillt und quillt.

Zum Gedicht

Zweiter Advent, 8. 12. 19. Hiltrud, die abends zuvor noch mit ihrer Enkelin gespielt hatte, starb am 3. November 2019 wohl noch zu Hause, wurde aber vom Notarzt ins St. Franziskus - Hospital Münster gebracht. Am späten Nachmittag dieses Tages kamen meine Schwestern Eva und Gesa aus Heidelberg bzw. Mannheim, und wir haben Hiltrud in einem kargen Abschiedsraum noch einmal gesehen. Ich hatte sie eigentlich nicht noch einmal sehen wollen, um mir ihr lebendiges Wesen als letzten Eindruck bewahren. Es musste wohl so sein, dass mir seitdem ihr Bild meistens in der Verkleidung des Todes erscheint.

**2020**

O tiefe Lust der Kündler und Vermittler,  
im braunen Sud nach Nutzbarem zu gründeln.  
O tiefe Lust, den viel berufenen Hitler,  
im süßlichen Geruch gebrauchter Windeln,  
die faule Frucht aus dem Kartoffelrüttler  
zu klauben, um durch diesen einzig Bösen  
sich selbst von Fehl und Sünden erlösen.

Zum Gedicht

Eine Russin hat in der NZZ v. 7. Jan. 2020 *Hölderlin und die braunen Frauen von Bordeaux Gelegenheit* gefunden, eine volle Breitseite gegen Deutsche abzufeuern.

\*

### **Januar im Kurpark Bad Bellingen**

Die kalten Tage sind schier ausgeblieben,  
sodass im Kurpark schon die Knospen reifen,  
wir leicht gekleidet feuchte Zweige streifen  
und, wohl von falschen Hoffnungen getrieben,

gedanklich schon die Jahreszeit verschieben,  
wo sich in frühlinglichen Tagesläufen  
uns das erfüllt, was wir zwar nicht begreifen,  
doch als Versprechen eignen Lebens lieben,

als ob die Zeit, die neues Leben bringt,  
den Tod zurück in sein Gehäuse zwingt,  
und unser Sinnen, unser dunkles Bangen

wird von der neuen Sonne aufgefangen.  
Noch aber zieht der Winter seine Schlieren,  
noch kann die Knospe wie wir selbst erfrieren.

11.1.2020J

\*

### **Versuch, über das eigene Ende zu denken.**

Die Erde wird, wie es aussieht,  
meiner Seele langsam zu klein,  
sodass sie nun wohl bald auszieht  
und lässt meinen Körper allein.

Der kann sich dann nicht wehren  
gegen Tod und Verfall,  
sie schwebt dann vielleicht in den Sphären  
sinnsuchend durch das All. 1.2.20

\*

### **Dunkle Materie**

Der Weltraum scheint doch wieder klar und frei,  
und keine Dunkle Masse zieht durchs Leere.  
Wenn diese aber doch vorhanden wäre?  
Es ist uns offenbar nicht einerlei.

Wir fragen weiter, was die Leere sei.  
Ist sie die Lethe für des Charons Fähre?  
Der Rand des Gartens jenseits aller Meere,  
wo alles licht ist, schwerelos und neu?

Berechnungen und Teleskope zeigen  
nur Supernovae oder Schwarze Löcher  
und Schwerfelder, die wie wilde Brecher

die Zeit verkrümmen und die Räume beugen,  
in denen noch die bang verwirrte Seele  
sich selber sucht und göttliche Befehle.

Zum Gedicht

20.1.20. Die mit dem Nobelpreis prämierte Entdeckung der Dunklen Materie könnte, so wurde berichtet, auf einem Rechenfehler beruhen; es gibt sie gar anscheinend nicht. Auch die derzeitige alles betäubende Diskussion um anthropogene CO<sub>2</sub> könnte natürlich auf einem Rechenfehler o.ä. beruhen.

\*

### **An Lermontow**

Der Unvollendete verspricht,  
was kein Vollender je erfüllt.  
Ihm wurde noch als Allgesicht  
aus einem grenzenlosem Raum  
ein dingeloser Übertraum,  
der quillt und schwillt.

Doch die Vollendenden gestalten,  
be-dingen, um ihn festzuhalten.

Zum Gedicht

18.2.20. Nach der Fertigstellung meines Buches über Lermontow kam mir wie bei Puschkin der fast verbotene Gedanke: Ist ein Lermontow wirklich so ein bedeutender Dichter oder denkt man das Bedeutende in den Unvollendeten hinein? Es gilt wohl auch hier: *Omne ignotum pro magnifico est* (Tacitus, Agricola, I, 30)

\*

### **Apokalyptisches**

Die fernen Inseln fallen immer tiefer.  
Die Wissenschaft stimmt darin überein,  
sie könnten bald schon ganz verschwunden sein.  
Die Borkenkäfer fressen Wald und Kiefer.

Auch die Ekliptik wird anscheinend schiefer.  
Vulkane spucken flüssiges Gestein-  
nun hageln die Coronaviren rein.  
Für die Versorgung reichen wohl die Liefer-

ketten, doch unsicher ist, wie lang.  
Die Menschen werden massenweise krank,  
und niemand weiß, wie lange das noch dauert.

Die Städte und der Staat sind eingemauert.  
Experten, die wir in der Angst ernennen,  
sind ziemlich ratlos, wie sie selbst bekennen.

Zum Gedicht

24.3.20 Deutschland, Europa und fast jedes Land der Welt war 2021 bis Anfang 2022 wegen der Corona-Pandemie auf Null gefahren – z.T. totale Kontaktverbote

\*

### **Das sagte schon Platon**

Tief aus der Erinnerung  
kommen die Gedanken,  
darum sind sie immer jung  
und zerbrechen Schranken.

Aber was sie wirklich sind,  
mein Gott, wer kann das sagen?  
Gedanken sind halt wie ein Kind  
und stellen ständig Fragen.

Zum Gedicht

7.4. 20. Merkwürdig: Eine Stunde n a c h diesen Versen stoße ich bei C. G. Jung in *Psychologie und Religion* auf seinen Ausspruch: *Ehe die Menschen lernten, Gedanken zu produzieren, kamen die Gedanken zu ihnen.*

\*

### **Jesu letzte Gedanken am Kreuz**

Ich ahnte, Herr, den Wunsch, uns zu verlassen  
aus deinem Schweigen, deinen Handlungen,  
du warst uns fern in deinen Wandlungen  
und hältst es oft mit mörderischen Massen.

Ich fühlte längst, wie deine Liebe schwand.  
Du bist es leid, dass dir Menschen schmeicheln,  
und nur aus Angst dir Lob und Glaube heucheln,  
sodass der Bund mit Noah nicht mehr band.

Allmächtiger, ich zwingen dich zu bleiben!  
Ich nahm dich ernst! Mich kannst du nicht vertreiben.  
Dies Kreuz ist mein! Nicht dein. Die Sonne blendet

mich noch im letzten Lebensaugenblick,  
doch du siehst mich gekreuzigt und geschändet,  
und scheust wohl vor dem letzten Schritt zurück.

Karfreitag, 10. 4. 20

\*

### **Gettorfer Osterhasenmoritat**

Wie alle Hasen dieser Welt  
war auch Lütt Matten einbestellt,  
durch seinen Heimatkreis zu eilen,  
um Ostereier zu verteilen.

Doch danach die große Leere!  
Er knabbert einsam an der Möhre  
und denkt im Frühlingssonnenschein:

Ach wär ich doch nicht so allein.  
Und (mit sich selber sprach er Platt  
wie man es bei Gettorf hat):  
So `ner seuten Hasendeern  
sall dat ook woll imponeern,  
wenn ick richtig danzen kann.  
So dachte er. Gesagt getan:  
Er fuhr hervor aus seinem Gras  
und ging an den bekannten Spass:

Lütt Matten de Has'  
De mak sik en Spaß,  
He weer bi't Studeern  
Dat Danzen to lehrn,  
Un danz ganz alleen  
Op de achtersten Been.

Keem Reinke de Voß  
Un dach: das en Kost!  
Un seggt: Lüttje Matten,  
So flink op de Padden?  
Un danzst hier alleen  
Oppe achtersten Been?

Kumm, lat uns tosam!  
Ik kann as de Dam!  
De Krei de spelt Fitel,  
Denn geit dat canditel,  
Denn geit dat mal schön  
Op de achtersten Been!

Lütt Matten gev Pot.  
De Voß beet em dot  
Un sett sik in Schatten,  
Verspis' de lütt Matten:  
De Krei de kreeg een  
Vun de achtersten Been

Und als er aufgeessen war,  
fand sich kaum mehr ein Hasenhaar.  
Und was lehrt die Moritat?  
Weh dem, der falsche Partner hat.

\*

**Auf die Geburt einer weiteren Enkeltochter Insa Aden**  
am 10. Juni 2020

Gottseidank, es ist getan,  
das Leben geht ja weiter,  
ein neues Leben fing nun an,  
und mir wird wieder heiter.

Mein Leben geht nun zwar dahin,  
es neigt sich halt der Bogen,  
doch wird durch diesen Neubeginn  
ein neuer Kreis gezogen.

Aufwärts und dann auch hinab  
so muss die Kreisbahn gehen,  
so nehmen wir den Wanderstab,  
zum Immerwiedersehen.

\*

**Desoxyribonukleinsäure**

Die in den Gräber verwesen,  
deren Seele entwich,  
geben Sequenzen zu lesen  
vom wiederholbaren Ich.

\*

**TO ΩH**

Ob es einmal doch gelingt,  
den Grund der Gründe aufzufinden,  
den Grund, warum ein Vogel singt,  
warum Atome sich verbinden?  
Uns ahnt, der allerletzte Kern  
zwischen Sein und Nichts,  
sei der Ort von Gott, dem Herrn,  
in der Gestalt des Lichts.

Zum Gedicht

26.7.20. Einem freistehenden Grabbelkasten auf Norderney entnahm ich das Buch  
*Ontologie – Versuch einer Grundlegung* von Caspar Nink S. J. , Herder 1951 - 483  
Seiten.

## **Wie der Sterne Wandeln**

Wie der Sterne Wandeln  
zieht die Zeit dahin.  
Sein und Zeit und Handeln.  
Ewiger Beginn.

15.9.20

\*

## **Dem kommenden Gott**

Im Tiefsten liegt das wahre Sein verborgen,  
gestalt- und raumlos, weder Punkt noch Strich,  
ein Wesenlosestes, ein Ding an sich,  
als ungeborene Idee fernferenster Morgen.

Die Welt wird mit uns einmal untergehen,  
wie wir aus mancherlei Berechnung wissen.  
Das Universum wird uns nicht vermissen –  
fort und vergangen, als ob nie geschehen.

Doch geht im ewgen Kreis auch dies dahin,  
zerfällt, zerstiebt in Urunendlichkeiten.  
Dann waren Welt und wir ganz ohne Sinn?

Wenn Tiefstes end sich nach oben kehrt,  
dann wird dem Wesenlosesten entschreiten  
der alte Gott, erneut und unversehrt.

16.11. 20

\*

## **Rarotonga, Vanuatu, Mizoram**

Ich habe es dir zu verdanken,  
dass ich da überall war.  
Erinnerungen schwanken,  
verblassen und schwinden zwar,  
doch was ich wirklich erlebte,  
verkürzt auf Punkt und Strich,  
war, was ich innerst erstrebte:  
das weiterwirkende Ich.

Zum Gedicht

18.11.20. Meine Südseeinsätze waren Dr. theol. Karl Kuhlmann zu verdanken, Pastor in Bohmte b. Osnabrück (\*1933 Hinterpommern) , später Prof. Dr. hc.

\*

### **Auswandern? Tja - aber wohin?**

Zwischen Bali und Schanghai  
lebt man auch nicht mehr so frei,  
und findet man im Pazifik  
auf einer Insel wohl das Glück?  
Das Glück, das weiß der Wanders=  
mann, liegt überall doch stets woanders.

\*

### **Leise zieht die Zeit dahin**

Leise zieht die Zeit dahin,  
wandelt sich zum Jahr  
und ich frage, wer ich bin,  
wer ich einmal war.

Jede Stunde nimmt von mir  
etwas mit sich fort.  
Bin ich überhaupt noch hier  
Oder bin ich dort?

\*

### **Weihnachtsoratorium im Dom**

Den Dom erschüttert festlicher Choral,  
fast birst der Raum vor brausendem Gesang,  
der ungestüme volle Jubelklang  
durchdringt die Kuppel, schwingt hinauf ins All,

bis an den Rand der Stratosphäre,  
wo er gefriert. Die Luft wird dort so dünn,  
Gesang und Töne schwinden lautlos hin,  
und der Choral verliert sich in der Leere.

Hört Gott trotz den Gesetzen der Physik,  
auf welche er die Welt gegründet hat,  
an seinem Ort die irdische Musik,

und wenn er hört, ist sie ihm wohl zu matt?  
*Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,  
lass dir die matten Gesänge gefallen!*

2.12. 20

Zum Gedicht

Impression aus dem Dom in St. Blasius/ Schwarzwald. Die Luftdichte auf der Erde ist  $10^{-3} \text{ g/cm}^3$ ; im erdnahen All ist sie  $5 \times 10^{-9} \text{ g/cm}^3$ . Für menschliche Ohren sind Schallwellen dort nicht mehr hörbar.

\*

### Der Eremit

Im Brahmaputra Quellgebiet  
war einst ein strenger Eremit,  
lebt nur von Kräutern und Wasser  
und hielt all jene für Prasser,  
die sich anders ernähren  
und darum Gott nicht mehr hören.  
Je ferner der Quelle die Lande  
waren ihm Orte der Schande,  
die Stadt aber an dessen Mündung  
versunken in Schuld und Versündigung.

Er meditierte diesen Schluss,  
versank in sich und in den Fluss,  
und wurde, da ihn ein Ufer nicht hielt,  
den Fluss hinab in die Mündung gespült.

31.12. 2020

2021

### **Unter der schweigenden Wucht der Zeit**

Unter der schweigenden Wucht der Zeit  
brechen die alten Altäre.  
Neue Götter stehen bereit,  
entsteigen formlos der Leere.

Jenseits aller Grenzen des Lichts  
fallen sie über uns her,  
was einmal war - zerronnen zu nichts.  
Wolken dräuen schwer.

Aber wir harren des einzigen, wahren,  
des kommenden, ungenannten  
verborgenen Hegers berufener Scharen,  
uns uranfänglich verwandten.

12.1.21

\*

### **Das blasse Bild des herbstlichen Zerfalls**

Das blasse Bild des herbstlichen Zerfalls  
nach soviel Sonnenschein,  
das ungeheure Maul des Alls  
verschluckt das Sein.

All die vergangenen Tage  
verloren im Dunkel der Zeit,  
und immer dieselbe Frage  
nach der Ewigkeit.

\*

### **Zu viele Sachen, die sich an uns dringen,**

Zu viele Sachen, die sich an uns dringen,  
Zu viele Worte, die uns nicht betreffen,  
Zu viele Spiegelbilder, die uns äffen  
Zu viele Lieder, die wir nicht mehr singen.

Das Vielzuviele zwischen Sein und Wäre,  
so viele Tage, die wir nicht erfüllen,  
so viele Wünsche und so wenig Willen -  
doch eine Richtung nur und keine Kehre. 7.3.21

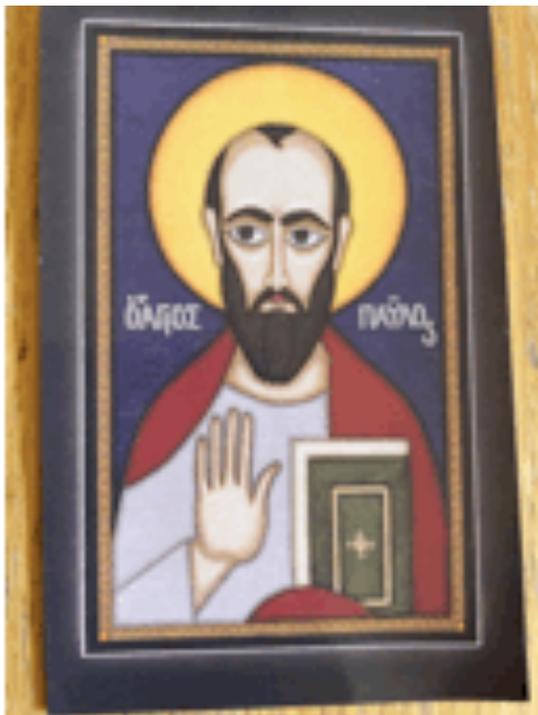
\*

### **All die Schritte, die wir gingen**

All die Schritte, die wir gingen,  
Wege ohne Pfad noch Ziel,  
Schatten, die die Nacht durchdringen,  
als banges Vorgefühl.

\*

### **Auf eine Ikone des Hagios Paulos – Heiligen Paulus**



Die Augen starren hart an uns vorbei,  
die Hand ist wie zur Abwehr aufgehoben.  
Das ist der Mann, von dem man meint, er sei  
wie Jesus Christus selber hoch zu loben.  
Die bleiche Stirn, das hagere Gesicht,  
sein schwarzer Bart. Das Buch ist zugeschlagen,  
als sagte er: Es gibt nichts mehr zu fragen!  
Ist das die Freiheit, von der Jesus spricht? 16. 4. 21

## **Ich bin den Tagen hinterher gerannt**

Ich bin den Tagen hinterhergerannt,  
als könnte ich die Zeit erbeuten,  
die sich mir schlangengleich entwand,  
um tief ins Ungewisse zu entgleiten.

\*

## **Einem Geburtstagsmuffel**

Zwar weiß man nie, wie alt du wirst,  
genug wenn du es weißt,  
wenn du mit deinem Sektglas klirrst.  
Solang der Knochenbau nicht reißt,  
da denkt man ganz salopp:  
Ist doch egal, wie alt man wird.  
Doch später fragt man schon mal, ob  
sich der Kalender irrt.

\*

## **Corpsbruder Clostermeyer**

Ach was muss von den bösen  
Ahnern immer wieder lesen,  
die viel tranken oder prassten  
und dazu noch Juden hassten,  
und in den feudalen Staaten  
ganz besonders Demokraten.  
Grafen, Fürsten oder Kaiser  
waren meistens auch nicht weiser.  
Ganz im Gegenteil. Sie waren,  
und das schon seit Adams Jahren,  
Frauenfeinde oder - jäger,  
und versklavten später N...  
Nein. Dies Wort ist mega-out  
wie vieles, was man sich nicht traut.  
Und dann gibt`s in vielen Städten  
leider Universitäten,  
die Friedrich - Wilhelm und so heißen  
es reizt ein Reim.... doch ich will schließen:  
Überall wird rumgedrechselt:  
der Teufel hat den Rock gewechselt  
und trägt  
zu goldverbrämtem Kleide,

das Mäntelchen von starrer Seide,  
die Hahnenfeder aufgesteckt,  
mit einem langen spitzen Degen,  
und rät politisch ganz korrekt,  
alles Alte wegzufegen,  
damit wir aufgeklärt und frei,  
erfahren, was jetzt richtig sei.

2. 6.21

Zum Gedicht

Im Anschluss an eine der vielen ungeklärten Tötungen von Afroamerikanern durch Polizisten ( konkret die Tötung von George Floyd 25. Mai 2020) brach in Amerika die BLM- Bewegung ( *Black-lives – matter* ) erneut aus und aus, die auch in Deutschland dazu führte, dass das schon lange verpönte Wort Neger völlig unmöglich geworden ist, sondern auch alle Anspielungen auf angehörige fremder Rassen unterdrückt wurden, so dass zum Beispiel die traditionelle Mohrenstraße in Berlin . Mitte umbenannt werden musste. Dieser merkwürdige hysterische Bewegung was hast du dann weitere Bereiche und Begriffe, die mit einer Konservativen Lebenshaltung in Verbindung gebracht werden können. Corpsbruder Clostermeyer hatte am 2.6.21 in der FAZ einen Artikel zur Umbenennung der Ernst-Moritz-Arndt -Universität Greifswald geschrieben.

\*

#### **Franziskas 44. Geburtstag**

Ein großer Tag, den wir gebührend feiern:  
Franziska wird heut 44 Jahr!  
Da hilft kein putzen, reiben oder scheuern -  
die Zahl ist streng nach Adam Riese wahr.

Da denkt man schon, so ganz allmählich  
sie ist nun auch nicht mehr so jung,  
und sie verliert, zwar wirkt sie noch ganz fröhlich,  
schon etwas ihren jugendlichen Schwung.

Doch aufgepasst – hier geht es umgekehrt:  
Sie nimmt erst richtig Fahrt auf, denn sie lehrt!  
Sie war erst langsam wie ein schwerer Laster,  
erst Mutter, Bachelor, bald Master,  
So dass man hieraus leicht begreift  
Sie wird nicht älter – nein, sie reift. 30.7.2021

\*

## **Einmal geht die Sonne aus**

Für Konrad

Ein schöner Tag hebt Jahre aus dem Dunkel,  
ein einziges Gespräch prägt lebenslang,  
im unzählbaren Sterngefunkel  
ist nur das eine Eine von Belang.

Es existiert seit ewigen Äonen,  
schon vor dem Urknall war es da  
in unausdenkbar fernen Zonen  
da muss es sein – es ist ganz einfach da.

Doch unser Geist ist immer noch befangen,  
wir denken immer noch in Raum und Zeit  
und rechnen mit unendlich langen  
Jahren, Räumen und der Ewigkeit.

Dass eine Eine, das wir kaum erst denken,  
von Zeit und Räumen unverletzt,  
wird über alles allem sich verschränken,  
dass wir erkennen: Es ist Jetzt.

\*

## **Später Völker virtuelle Massen**

Später Völker virtuelle Massen  
leben nicht wie wir mehr in der Zeit,  
ohne Zukunft und Vergangenheit,  
haben alles hinter sich gelassen.

Keine Menschen, die sich uns vergleichen,  
mit mutierten umgeformten Genen,  
Wesen, die sich dingansichtlich wähnen,  
ohne uns bekannte Lebenszeichen.

Heutiges ist ihnen nicht mehr eigen,  
von der Art wie Abel oder Kain,  
denn mit neuen Genitalien zeugen

sie ein völlig neues Sein im Sein:  
Feuerfarben - fadenhafter Saum  
zwischen Raum und Überraum.

5.10.21

\*

## **Am Zürichsee**

Goldküste. Prachtige Villen am See.  
Herbstlich herrlich in der Sonne.  
Der Schatten plötzlich einer riesigen Wolke.  
Was wenn sie bliebe?

Zum Gedicht

14. 10. 2021 um 16.43 h. Der Begriff Goldküste für das rechte Ufer des Zürichsees dürfte seit n den 1940er Jahren verwendet worden sein, für die privilegierte Sonnenlage, heute Reichtum.

\*

## **Zum 14. Geburtstag meiner Enkelin Sophie**

Blaue Luft des mählichen Erwachens.  
Rote Spinnen auf dem gelben Feld,  
ferne Bilder, die ein Schragen hält,  
eines gierig aufgesperrten Rachens.

Leise locken Fetzen feinen Lachens.  
In Dunkelheiten, flackernd nur erhellt,  
zerfranste Schatten der geheimen Welt,  
die breiten Tatzen eines wilden Drachens.

Erlöstes Chaos bricht aus seinen Grenzen,  
malt ungeheure Formen schwerer Schöne.  
Weiße Kleider bauschen sich und glänzen.

Vom Meer erklingen unsagbare Töne.  
Aus tiefem Nichts zu allerhöchsten Sphären  
entbirgt sich Zeit, um nicht mehr aufzuhören. 8. 11.21

Zum Gedicht

Es ist so viel, zu viel, von Pubertät und ihren Folgen die Rede. Aber es bricht mir ihr  
eine dunkle, unbezähmbare Macht hervor, \*

## Nachdem die Hirten gegangen waren

Jesaja 43, 18: *Ich will ein Neues machen.*

Maria hielt ihm scheu das Kind entgegen,  
doch Joseph lief zur Nacht hinaus davon:  
Was soll das heißen – Heiland, Gottes Sohn?  
Hab ich nicht wie ein Mann bei ihr gelegen?

Vom Geiste Gottes habe sie empfangen.  
Die Mythe lügt. Ein altes Narrativ,  
dass, wenn es dunkel war und alles schlief,  
sei Gott auf Erden lüstern umgegangen.

Ich weiß von Gott aus Tora und dem Psalter,  
er spielt mit dem nicht, was er festgesetzt,  
durch Regeln ist er Schöpfer und Erhalter,

er war es, wird es sein und ist es jetzt!....  
Jedoch, mag sein - wenn Altes bricht und weicht,  
dass Gott sich durch ein Wunder neu bezeugt.

Zum Gedicht

12.12.21. Antwort einen fragenden Kommentar von Axel Flessner:

Eigene Gedichte zu interpretieren ist immer etwas heikel. Bei dieser Jesajastelle findet sich: *Gedenket nicht an das Alte und achtet nicht auf das Vorige, Denn siehe ich will ein Neues machen.* Das ist das Motto, welches der berühmte Alttestamentler Gerhard von Rad dem zweiten Band seines Werkes als Motto voranstellt. In der Genesis wird die Erschaffung der Welt als souveräner, an keine bestehenden Regeln gebundener Akt Gottes dargestellt, also in einem Zustand, als es noch keinerlei Naturgesetze gab, welche sich ja erst aus der Schöpfung selber ergaben. Die Schöpfung war also ein Wunder. Die Geburt Jesu wird von der Kirche seit jeher als Beginn eines neuen Weltalters gesehen und entspricht in ihrer Bedeutung dem Schöpfungswunder.

Der erste Teil des Gedichtes beschreibt einen Mann, dem man erzählt, das Kind, das deine Frau geboren hat, ist nicht von dir. Das wäre fast eine Vorlage für eine Erzählung/Roman. Josef lehnt sich dagegen auf. *Die Mythe lügt.* (Das ist ein Kurzzitat aus dem Gedicht *Verlorenes Ich* von Gottfried Benn). Er sagt sich: Das ist doch wieder diese griechische Mythologie, wo ein Gott Menschenfrauen verführt. Darüber müssten wir doch hinweg sein! In dem inneren Monolog der letzten beiden Zeilen hält Joseph aber inne: *Jedoch, mag sein.* - Der Gott, der mit dem Volk Israel nach dem Gesetz und klaren Regeln verfahren hat, will offenbar, wie es bereits von den Propheten angekündigt worden war, reinen Tisch machen und fängt gleichsam noch einmal an. Er

setzt sich über die eigenen Regeln hinweg und schafft durch das Wunder der Jungfrauengeburt etwas ganz Neues.

\*

### **Bei sternklarem Himmel**

am 21.12. 21 um 18.40 h auf dem Fröhlinge/Essen- Burgaltendorf

Der Mond ist aus der Tiefe aufgestiegen,  
ihm gegenüber steht der Abendstern,  
gehalten und gezogen wie von fern.  
Ich sehne mich, dem Schönen zu genügen,

bei ewiger Unnahbarkeit zu liegen,  
als weltentrückter und erlöster Kern  
ein Teil zu werden selbst von Gott dem Herrn,  
zu sehen, was wir ahnungsvoll beschwiegen.

Der Mond rückt vor, erst rot nun strahlend hell,  
er gleitet und verschiebt die Parallaxe  
zu Stern und Mond, und es verkrümmt die Achse.

Sieht man die Sterne intellektuell,  
verflüchtigt sich das Ewigkeitsgefühl,  
und wir, *wir kommen weiter von dem Ziel.*<sup>38</sup>

21.12.21

\*

---

<sup>38</sup> Vgl. Matthias Claudius *Der Mond ist aufgegangen.*

## **Antwort an Nietzsche**

Nun, Gott ist tot! Doch welcher ist gemeint?  
Der Fratzen-gott, den wir uns selbst geschaffen  
als Spiegelbild von uns als seinen Affen,  
an den wir glauben, weil die Sonne scheint?

Der Gott sei tot? Es hat ihn nie gegeben!  
Wir sind des Teufels, weil wir den geglaubt,  
der wie auf Odin Ross die Nacht durchschnaubt  
und füllt die Welt mit Schrecken und mit Beben.

Komm, wahrer Gott, und tritt aus deiner Stille,  
in die du dich vor unserm Blick verbannt,  
nimm deine Maske ab, brich deine Hülle

aus Raum und Zeit und mache dich bekannt.  
Verbirg uns länger nicht das Sein, das volle Ganze,  
sei der du bist, und wenn du willst, dann tanze.<sup>39</sup>

\*\*\*

**2022**

**Wenn Bäume mit einander sprechen,**  
sind es Wörter unbekannter Sphären.  
Wenn wir Menschen radebrechen,  
wird, dem es gilt, verstehen und es hören?

\*

### **In der Stille ist die Kraft**

In der Stille ist die Kraft  
in der Kraft die Stille,  
zwischen beiden klafft  
das Ding an sich, der reine Wille.

---

<sup>39</sup> Nietzsche: Ich würde nur an einen Gott glauben, der zu tanzen verstünde.

## **Kapitän Smith vor dem Versinken der Titanic**

Ein unaussprechlich grässliches Entsetzen,  
das schlanke Schiff mit so viel Passagieren  
auf seiner Jungfernfahrt im Eistrieb zu verlieren.  
Die widersprüchlichsten Gefühle hetzen

in Scham und Todesangst Gedankenfetzen  
von Hättesollen, rechtem Navigieren,  
vom Ehrgeiz, diesen schnellsten Kurs zu führen,  
wie konnte er den Eisgang unterschätzen?

Die Unentrinnbarkeit des Unterganges.  
Noch hundert oder etwas mehr Minuten!  
Schon krängt das Schiff und neigt sich in die Fluten.

Es bäumt sich auf, ein quälend allzu langes  
Versinken - und dann jäh! Kein Rettungsboot.  
Fand je ein Mensch so grauenvoll den Tod?

Zum Gedicht

22.5.22 Die „Titanic“ befand sich mit etwa 2000 Passagieren und Besatzungsmitgliedern auf ihrer Jungfernfahrt. Kapitän Smith kannte die von mehreren Funksprüchen bestätigten Gefahr von Treibeisfeldern auf der Route. Am 14. April gegen 23:40 Uhr 300 Seemeilen südlich von Neufundland wurde dem als unsinkbar gefeierten Schiff von einem Eisberg auf der Steuerbordseite ein Leck gerissen. Um 2.20 Uhr versank die „Titanic“ mit dem Kapitän. Nur 711 Menschen wurden auf den viel zu wenigen Rettungsbooten gerettet.

\*

## **Schwarze Vögel**

\*

Hinter uns und über uns  
kreisen schwarze Vögel  
und ein feuchter Nebeldunst  
füllt die falben Segel,  
treibt das schwanke Boot  
weit ab.. 2.6.22

\*

## Max und Moritz und die Moderne

Max und Moritz wären heute  
als Erwachsene gedacht  
angepasst korrekte Leute,  
über die kein Mensch mehr lacht.  
Sprächen sie von ihren Streichen  
die sie einst als Kind verübt  
käme man rasch mit Vergleichen,  
dass es das auch heute gibt.  
Allerdings in anderen Formen,  
denn die Zeiten ändern sich,  
und die altbewährten Normen  
waren stets schon hinderlich.  
Man denke nur an Schneider Böck  
und das fiese *meck, meck*.  
Doch anstelle von Gemecker  
würden beide heut als Häcker,  
Böcken seinen Netzauftritt  
hinterlistig Schritt für Schritt  
sittenwidrig umgestalten  
und so Böck zum Narren halten.  
Auch hätten beide rasch erfasst,  
was Onkel Fritz besonders hasst.  
Sie schleichen sonntags in sein Haus-  
zur Sicherung - der Strom geht aus,  
der Onkel, der grad *Traumschiff* sah,  
ist einem Herzklabaster nah.  
Für Witwe Bolte ihrerseits  
ist Hühnerbraten ohne Reiz,  
denn Hähnchen gibt es schon zu viele  
und sie liegt auch so nicht kühle.  
Indessen, was man machen kann:  
Man ruft sie telefonisch an,  
dass das Ordnungsamt sie kenne,  
weil sie ihren Müll nicht trenne,  
bald komme ein Gerichtsbeschluss,  
dass sie mit Strafe rechnen muss.

Max und Moritz sind in Rente.  
Was man sonst noch sagen könnte,  
sie haben - so ist ihr Bekenntnis –  
für solche Streiche kein Verständnis.

## 6. Teil ..und wenns hoch kommt, sind`s achtzig Jahre (Pslam90, 10)

### In drei Monaten werde ich 80 Jahre alt

Die frühen Jahre liegen  
geschmeidig wie ein Tal,  
und alte Worte fügen  
hinzu: Es war einmal.

Wo bin ich hingekommen,  
als ich das Tal verließ,  
was hab` ich mitgenommen,  
von dem, was es verhiess?

Die Wolken sind verzogen,  
weiß nicht mehr, wo ich bin.  
Ich bin wohl abgebogen  
und weiß nicht mehr wohin. 18.8.22

\*

### Politische Weisheit

Wahrheit ist wie eine Ware,  
sie zieht im Marktpreis mit,  
manchmal zahlt man dafür bare  
Münze, manchmal mit Kredit.  
Ist der Kredit dann überzogen,  
weil sie zu teuer wird,  
wird die Wahrheit umgelogen -  
man hat sich halt geirrt. 23.9.22

\*

### Wo sind die Worte hingekommen

Wo sind die Worte hingekommen,  
die ich noch sagen wollte?  
Was sich vor meinem Sinn entrollte,  
ist wie verschwommen.  
Gestalten schwinden in der Nacht.  
Wo sind sie hingebraucht? 30.10.

\*

## **Anfang und Ende**

Die Morgenröte schaudert  
vor dem eignen Glanz,  
hält noch zurück und zaudert  
in buntem Farbenkranz.

Da bricht die sengende Helle  
ungestüm hervor,  
als zerschellende Welle  
trifft sie Augen und Ohr.

So war es am ersten Tage,  
so wird es am letzten sein.  
Dazwischen die ewige Frage:  
Herrgott, sind wir allein?

9.11.22



## Zweites Buch Übersetzungen

### I. Lateinisch

#### Die Geburt des Heilbringers <sup>40</sup>

Vergil

Schon hat die letzte Epoche, wie lange verheißen, begonnen,  
groß und vom Grunde erneut tritt der Äon hervor.  
Siehe, die Jungfrau ist da! Es kommt das Alte zurück,  
und vom Himmel gesandt, wächst ein neues Geschlecht.  
Uns wird ein Sohn bald geboren, der wird das Alte beenden,  
und in Herrlichkeit wird Menschheit und Welt neu erstehn.  
Göttlichen Wesens er selbst, wird er mit Helden und Göttern  
wie unter Gleichen verkehren, als einer von ihnen verehrt,  
und die befriedete Welt regiert er durch Recht wie vor Alters.

Anfangs freilich wird noch die Erde nur kleine Geschenke  
Dir, o göttlicher Sohn, aus Blumen und Efeu verehren,  
üppig winden sich Ranken und Blüten, um dich zu erfreun.  
Aber schon geht ohne Furcht die Ziege zum Melken nach Hause,  
und den gewaltigen Leu fürchtet nimmer das Rind.  
Aus deiner Wiege erwachsen Blumen und schmeichelndes Laub.  
Tot ist die Schlange,<sup>41</sup> und auch die Gifte der giftigen Kräuter  
wachsen nicht mehr, und es wird Balsam nur all umher blühen.

Komm doch, Kind, komme bald. Mit Lachen grüße die Mutter,  
die schon lange, zu lang, zehn volle Monde dich trug.  
Komm erwarteter Sohn, die Eltern warten mit Freuden.  
Also bist du gewiss der Welt und den Göttern erwünscht.<sup>42</sup>

#### Zum Gedicht

Aus christlicher Sicht prophezeien die folgenden Verse die Geburt des Herrn. In der italienischen Renaissance war diese christliche Deutung allgemein. Vergil (70 - 19 v. Chr.) erschien daher fast wie einer der alttestamentlichen Propheten. Als Ehrenchrist hat er bei Dante das Privileg, den Dichter durch das *Inferno* und *Purgatorio* zu geleiten; ins *Paradiso* freilich nicht mehr, da Vergil nicht getauft war.

---

<sup>40</sup> Aus der 4. Ekloge. Übersetzt sind nur die christlich interpretierbaren Verse. V. 4 - 25; 60 - 64.

<sup>41</sup> Vgl. Lukas 10, 19, wo Jesus gegenüber seinen Jüngern in den Mund legt wird: *Ich habe euch Macht gegeben zu treten auf Schlangen... und nichts wird euch beschädigen.*

<sup>42</sup> Die Jungfrau meint die keusche Göttin Asträa, welche als letzte Göttin die Erde verließ, wodurch das Goldene Zeitalter endete, vgl. Ovid Metamorphosen, Buch I. Jetzt kehrt sie zurück und kann als die wahre Mutter des Heil bringenden Knaben angesehen werden.

Vergil wird mit den aus dem Osten des Reiches nach Rom strömenden neuen religiösen Bildern und Mythen bekannt worden sein und hat sie in dieses oft kommentierte, um 40. v. Chr. entstandene, Gedicht einfließen lassen. Im 1. Jahrhundert dürfte jeder Gebildete, diese Ekloge gekannt haben. Vielleicht auch der Evangelist Lukas, zumal wir erschließen können, dass er im Besitz des Bildungswissens seiner Zeit war. Vielleicht hat er, der einzige Nichtjude unter den synoptischen Evangelisten, hier eine willkommene außerjüdische Bestätigung für die Verheißung des Weltheilands gesehen und sie in der Weihnachtsgeschichte (Lukas 2) verwertet.

\*

**Catull (ca. 87 – 57)**

**Passer - Der Spatz -**

Trauert, ihr Musen, und ihr der Liebe Ergebenen,  
und wer Feingefühl hat unter den Menschen.

Ach, er ist tot, der Sperling meiner Geliebten,  
meiner liebsten Geliebten lieblichster Spatz.  
Den sie mehr noch geliebt als selbst ihre Augen.  
Ach, wie war er so sanft und kannte die Gute  
besser wohl gar, als diese die Mutter gekannt.  
Konnte auch nichts aus ihrem Schoße ihn treiben,  
sprang nur immer umher, hier oder dorthin,  
piepend und trällernd für sie, die einzige Herrin.

Dieser ging nun hinab auf den Pfaden des Dunkels,  
dort wo wiederzukehren, keinem vergönnt ist.  
Fluch euch allen, euch, ihr finsternen Mächte,  
die ihr alles verschlingt, was immer hübsch ist.

Diesen niedlichen Spatz mir zu entreißen.  
Welche Gemeinheit! Ach, du kläglicher Spatz.  
Soweit hast du es nun. Es tränen die Augen  
meiner Geliebten und sind schon fast rot.

\*

## Tausendkuss

Willst du, Lesbia, laß uns leben und lieben,  
und was Ältere sagen, ernsteren Sinns,  
rechnen wir auf, und einen Heller sei`s wert.  
Sinkt auch die Sonne, so steigt sie auch täglich herauf.  
Wenn aber uns der rasche Lebenstag fällt,  
wird es ewige Nacht, zu nichts als zu schlafen

Gib mir Küsse die tausend und dann gib mir hundert,  
darauf weitere tausend und hundert alsdann,  
gib mir abermals tausend, noch hundert dazu.

Haben wir`s dann auf viele tausend gebracht,  
wirbeln wir alles zuhauf, wollen`s nicht zählen.  
Soll doch nicht irgendein Neider uns darum schelten,  
wüsste zu gern, wie viele Küsse es sind.

\*

## Martial

### Epigramme III, 54

Cum dare non possim quod poscis, Galla , rogantem,  
Multo simplicius , Galla, negare potes.

Da ich nicht geben kann, Galla, was du verlangst,  
wäre es einfacher, Galla, du sagtest Nein.

Feb.2022

\*

## Horaz

### Dulce et decorum est pro patria mori

-Süß und ehrenvoll ist es, für das Vaterland zu sterben  
Horaz Carmina 3,2, 13 (Angustam amici...)

Dürftigkeit und Enge lerne,  
junger Kämpfer, übe Drill,  
schweife mutig in die Ferne,  
wenn der Feind uns schaden will.

Schutzlos unter freiem Himmel  
in Gefahren immerzu  
stürze frisch dich ins Getümmel,  
gib dem Feinde keine Ruh.

Dessen Bräute von den Zinnen  
schauen zitternd dich als Held,  
wenn das Blut durch Helm und Brünnen  
rinnt und mancher Recke fällt.

Herrlich ist, für das zu sterben,  
was wir lieben, was uns wert,  
mag der Feigling nur verderben,  
ihn ereilt gewiss das Schwert.

Mut und Ehre locken herrlich,  
die den Kämpfer heimlich adeln,  
selbstgewiss vor Massen ehrlich,  
ob sie rühmen oder tadeln.

Dumpfen Volke bleibt verschlossen,  
was der Held sich stolz erringt,  
der auf unbegangnen Sprossen  
steigt, wenn des im Dunst versinkt.

Lohn folgt ohne lautes Reden.  
Heimatliebe, treuer Sinn  
ist kein Gut für all und jeden,  
und man streut sie nicht dahin.

Selbst die Tugend wird Gott strafen,  
wenn sie frommen Sinn entweicht,  
und es folgt dann selbst dem Braven  
wie dem Lumpen Schmach und Leid.

#### Zur Übersetzung

Die hier angebotene 'Eindeutschung' des alten lateinischen Gedichtes gibt den Sinn des Gedichtes für heutige Leser vielleicht etwas besser wieder als die Übersetzungen in lateinischen Versmaß und ihren uns heute nicht mehr verständlichen Zeitbezügen.

\*

## **Eheu fugaces Postume, Postume**

Carmina II, 14

Wehe, mein Postumus wehe,  
wie fallen die Jahre dahin,  
es naht sich der Tod, kein Geflehe  
wehrt ihm, so fromm ich auch bin.

Nicht Hekatomben von Stieren  
täglich zum Opfer gebracht  
werden die Götter berühren,  
allen droht ewige Nacht.

Flieh Kriege und lebe im Frieden,  
und meide jede Gefahr,  
du wirst doch einmal geschieden  
von allem, was um dich war.

Was dir im Leben gehörte  
war nur zu kurzem Besitz,  
bald nutzen es unbeschwerte  
Erben mit besserem Witz.

### Zur Übersetzung

Antike Gedichte wie die von Horaz enthalten viele Anspielungen auf die griechische Mythologie und riefen dem zeitgenössischen Leser wie hier mit Pluto (V. 7) den unbittlichen Gott des Totenreiches und den das Totenreich dunkel durchfließenden Cocytos auf (V. 18). Mit Bildern wie von Dante werden hier dem Leser das verruchte Geschlecht der Danaiden und der unselige Sisyphos vor Augen gestellt, die der Leser dort antreffen wird (V. 19 ff). Diese Bilder hatten vielleicht schon für die meisten Zeitgenossen des Horaz ihren mythischen Sinn verloren. Wir aber kennen sie gar nicht mehr! Sie gehören nicht mehr in eine heutige Übersetzung. Wörtliche Übersetzung und Lektüre dieser Gedichte wird für uns zur Bildungshuberei und verdrängt die poetische Botschaft des Gedichtes. Es ist daher überhaupt zu fordern, antike Gedichte anders zu übersetzen als es bisher üblich ist, nämlich so wie hier - als wären sie auch für uns geschrieben. 10.5.22

\*

## Meiner Unsterblichkeit

Dauerhafter als Erz habe ich ein Denkmal gesetzt,  
höher als Pyramiden und königlicher sein Ort;  
Regen, der alles zernagt, Nordwind, der alles zerreißt,  
kann es nicht stürzen und nicht der Jahre unzähliger Kreis,

nicht die Folge und Flucht der alles verschlingenden Zeit.  
Völlig sterbe ich nicht, der größere Teil meines Seins  
überdauert das Grab. So lebe ich Späteren noch  
neu wächst immer mein Ruhm, solange noch zum Kapitol

schreitet der Priester hinauf, von der Vestalin gefolgt.  
Also wird man dann sprechen: wo der Auf Idus strömt,  
wo über trockene Äcker und ein ärmliches Volk  
Dauners als König regierte, wuchs, aus Niedrigem groß,

jener empor, der zuerst, uns in italischen Vers  
griechische Weisen gesetzt. Nimm den äußersten Preis,  
habe ich doch ihn verdient, willig winde den Kranz  
freundliche Muse doch mir, Melpomene, um das Haupt.

\*

## II. Englisch

### Alfred Lord Tennyson

#### Odysseus - Ulysses

Was soll es, dass ich leer und tatenlos  
dieser Öde bei verjährtem Weib  
den König spiele und vom stillen Herd  
Recht setze, wie es gar nicht passt.  
raffen, schlafen, essen - dieses Volk  
ist wild und stumpf gesinnt und kennt mich nicht.  
Ich kann nicht ruhn nach allen meinen Fahrten.  
Ich muß es trinken bis zum Bodensatz,  
dies Leben leben, das ich so genoß,  
auch jeden Schmerz, den ich mit den Gefährten  
durchlitten habe, oder auch allein,

zu Land und auch, wenn kreischende Hyaden  
das Meer mit Regenwolken peitschten.

Weit klingt mein Ruhm, ich bin mein Ruhm geworden.  
Mein Herz blieb hungrig, wie ich immer streunte,  
was ich auch traf und sah: der Menschen Städte,  
ihr Wesen, Brauchtum, öffentliches Treiben.  
Ich war geehrt, wohin ich immer kam.  
Ich schlürfte Lust im Kampf mit meinesgleichen  
auf Trojas fernberühmten Ebenen.  
Ich bin ein Teil von allem, was ich traf.  
Doch alles ist vor mir nur wie ein Bogen,  
durch den die unbekannte Welt mich lockt,  
und deren Horizont sich mir entzieht,  
und immer, immer mehr, wie ich mich nahe.

Wie elend stillzusitzen, abzuschließen,  
zu Rost verwittern, alt und ungebraucht.  
Als ob es Leben wäre, nur zu atmen!  
Ein Leben auf das andere geschichtet,  
noch immer eins, es wäre nicht genug.  
Doch blieb auch meines Lebens nur ein Rest,  
so ist doch jede Stunde dieses Lebens  
der ewigen Nichtssagenheit entrissen,  
ja mehr, ist Bringerin von neuen Dingen.  
Wie niedrig wäre es, auch nur für drei Tage,  
mich auszuruhen, aufzusparen mich  
und meinen Graukopf, den die Sehnsucht quält,  
Erkenntnis nachzuspüren bis zum Rand  
der Wißbarkeit gleich einem Stern, der fällt.

Da ist mein Sohn, mein braver Telemach,  
ihm lasse ich die Insel und mein Zepter.  
Er wird es lernen, beide wohl zu führen,  
wird sanften Sinnes dieses rüde Volk  
gefügig machen und es nach und nach  
ins Joch des Biedern und des Nutzens zwingen.  
Er ist so makellos, lebt mit dem Volk  
und seinem Sichtkreis öffentlicher Pflichten.  
Er wird das Amt, den Opferdienst zu wahren,  
den Dienst der heim`schen Götter nicht versäumen.  
Er tut sein Werk, und ich tu meinen Dienst.

Der Hafen da, das Segel schwillt am Mast,  
und tiefherauf das schwarze, weite Meer.

Seeleute, Männer, die ihr mit mir littet,  
mit mir zusammen schuftetet und plantet!  
Ihr, die ihr Sturm und jedem Sonnenstrahl  
mit hellem Herzen und mit kecker Stirn  
entgegenschautet - ihr seid alt wie ich.  
Doch Alter hat noch Würde und Bestimmung.  
Der Tod schließt alles. Doch bevor er naht,  
sei etwas noch des Ruhmes wert getan,  
uns Männern würdig, die mit Göttern rangen.

Die Sterne glitzern schon vom Bergeskamm,  
der Tag zerfließt, es steigt der Mond gemach,  
und aus dem Meer raunt es mit tausend Stimmen.  
Kommt, Freunde, auf! Noch ist es nicht zu spät,  
uns eine Welt, die neuer ist, zu suchen.  
Stoßt ab und schlagt in klaren Takt die Ruder.  
Denn jenseits, wo die Sonne untergeht,  
und jenseits aller Sterne dort im Westen,  
da muss ich hin, soweit, bis dass ich sterbe.\*  
Mag sein, dass uns die Brecher unterspülen.  
Mag auch sein, und wir sehen jene Inseln  
der Seligen und sehen auch Achill,  
den Helden, den wir kannten, noch einmal.  
Je mehr wir nehmen, desto mehr verbleibt.  
Und sind wir gleich nicht mehr so stark wie einst,  
da wir die Erde und den Himmel regten,  
so sind wir doch noch immer, die wir sind:  
ein Bündnis heißer, gleichgestimmter Herzen,  
zwar schwach durch Alter und durch manchen Schlag,  
doch stark in einem ungebeugten Willen,  
zu streben, suchen, finden und nicht weichen. 29.1.75

\*

---

\* Nach ägyptischer und griechischer Vorstellung lagen die Inseln der Seligen jenseits der Säulen des Herkules im Westen.

## Edmund Spenser (1552 – 1599)

\*

### Sweet is the rose

Schön ist die Rose, doch nie ohne Dorn,  
schön der Wacholder, doch spitzig sein Ast;  
schön auch der Rotdorn, doch weh, wer ihn fasst;  
schön ist die Fichte, doch rauer als Horn:  
schön die Zypresse, doch außen noch hart;  
schön ist die Nuss, darin Bitteres wächst;  
schön ist der Ginster, der leuchtend uns narrt;  
und schön ist auch Moly<sup>43</sup>, - doch gänzlich verhext.

\*

## Shakespeare

### Sonett 1

Vollkommne Schöpfung sollte sich vermehren,  
dass nie des Schönen Krone untergehe,  
und in der Reife dann trotz Schart und Schwären  
ein Erbe sie noch ahne und verstehe.

Doch du, von deiner Anmut ganz verzückt,  
hältst für dich selbst, was die Natur dir gibt,  
kargst mit der Fülle, die dich jetzt bestrickt,  
dir selbst zum Feind bist du in dich verliebt.

Du bist zwar eine Zierde aller Welt,  
des farbenreichen Frühlings ganzer Reiz,  
der aber wie im Blühen innehält,  
so zart du bist, aus selbstverliebttem Geiz.

Der Vielfraß Erde aber schauerlich,  
zieht Beute sich ins Grab – und frisst auch dich.

3.12.22.

\*

---

<sup>43</sup> Moly ist das Kraut, mit dem sich Odysseus gegen die Künste der Kirke schützt.

## Sonett 66

Wie bin ich's leid. Ich wollte ich wäre tot.  
Da geht Verdienst im Bettelkleid einher,  
Und hier schreit falsche Lustigkeit nach Brot,  
Und Treu und Glauben gelten gar nichts mehr.

Und Ehren werden schändlich zugeteilt  
Und Mädchentugend steht zum Ausverkauf  
Und Schande, die im Schein des Rechts sich geilt,  
Und scheeles Wesen hemmt den graden Lauf.

Und was man darf, bestimmt die Obrigkeit,  
Und Narrheit kontrolliert das wahre Wesen  
Und klares Wort gilt nur als Albernheit  
Und Gutheit dienert unter Zwang dem Bösen:

Wie bin ich`s leid. All das wäre nicht mehr mein,  
doch stürbe ich, so blieb mein Lieb allein.                      2015

### Zum Gedicht

Shakespeares Sonett 66 „Tyr'd with all these for restfull death I cry“, ist vielleicht eines der am häufigsten ins Deutsche übersetzten Gedichte. Ulrich Erckenbrecht hat hunderte Übersetzungen zusammengetragen und an die 200 davon in einem kleinen Band vorgelegt. Es wurde unter anderem übersetzt von Wolf Biermann, Volker Braun, Paul Celan, Lion Feuchtwanger, Stefan George, Stephan Hermlin, Karl Kraus, Gustav Landauer, Florens Christian Rang, Herbert Rosendorfer, Johannes Schlaf, Douglas Sirk, Ulrich Sonnemann, Dorothea Tieck und Günter Zehm. Eine Fundgrube fürs vergleichende Lesen. Bei Celan lautet die erste Zeile: „Komm, Tod, du Ruh, ich kanns nicht länger sehen“. Meine Übersetzung, vielleicht die 201. hält sich sehr streng an den Wortlaut des Originals, insbesondere wird die geradezu stampfende Wiederholung von *und – und* wiedergegeben.

\*

### Who is Sylvia?

aus: *Zwei Herren aus Verona* ( 4. II)

Who is Sylvia? What is she  
That all our swains commend her?  
holy, fair and wise is she;  
The heaven such grace did lend her  
that she might admired be.

Is she kind as she is fair?  
For beauty lives with kindness:  
Love does to her eyes repair,  
To help him of his blindness;  
And being help'd inhabits there.

Then to Sylvia let us sing  
that Sylvia is excelling,  
she excels each mortal thing  
upon the dull earth dwelling;  
to her let us garlands bring.

\*

Wer ist Sylvia? Was ist sie,  
dass alle Gecken sie loben?  
Züchtig, lieblich, klug ist sie  
solch Anmut kam von droben,  
dass jedermann bewundre sie.

Ist so liebe reich sie wie schön?  
Denn Amor wohnt bei Schöne,  
er will mit Sylvias Augen sehn,  
dass Blindheit ihn nicht höhne.  
Ist nun geheilt und mag nicht gehn.

Für Sylvia also singen wir,  
dass Sylvia die höchste Zier,  
alles überragt sie schier  
auf dieser öden Erde hier.  
Girlanden winden, bringen wir.

13.4.16

\*

## Englische Choräle

### Christus ist die feste Gründung 2004

Nach:

Christ is made the sure foundation,  
Christ the head and cornerstone,  
chosen of the Lord, and precious  
binding all the church in one.  
Holy Zion`s help forever  
and her confidence alone.

Nr. 518 des Gesangbuchs der US - Episkopalkirche . Nach einen lat. Hymnus aus dem  
7. Jhdt. - Melodie nach Henry Purcell(1659 –1695)

Christus ist die feste Gründung  
Christus, Haupt und Winkelstein,  
gotterkoren und gewürdigt,  
bindet er die Kirche ein.  
Zions Hilfe jetzt und immer,  
Zions Trost ist er allein.

Zions heilige Gemeinde  
Gottes Freude aus der Höh,  
singt in preisenden Chorälen  
jubelnd eine Melodie:  
Gott, dem dreifach ewig Einen,  
und ihr Lobsang endet nie.

Zu dem Tempel, da wir rufen,  
Herr der Herren, komm herbei,  
deine oft bewährte Treue  
höre deiner Kinder Schrei,  
daß dein ausgegossner Segen  
Licht in ihrer Enge sei.

\*

**And can it be that I should gain**  
Charles Wesley (1707 -1788)

**And can it be that I should gain**  
Charles Wesley (1707 -1788)

And can it be that I should gain  
An int'rest in the Savior's blood?  
Died He for me, who caused His pain—  
For me, who Him to death pursued?  
Amazing love! How can it be,  
That Thou, my God, shouldst die for me?

*Refrain:*

Amazing love! How can it be,  
That Thou, my God, shouldst die for me?

He left His Father's throne above—  
So free, so infinite His grace—  
Emptied Himself of all but love,  
And bled for Adam's helpless race:  
'Tis mercy all, immense and free,  
For, O my God, it found out me!

Long my imprisoned spirit lay,  
Fast bound in sin and nature's night;  
Thine eye diffused a quick'ning ray—  
I woke, the dungeon flamed with light;  
My chains fell off, my heart was free,  
I rose, went forth, and followed Thee.

No condemnation now I dread;  
Jesus, and all in Him, is mine;  
Alive in Him, my living Head,  
And clothed in righteousness divine,  
Bold I approach th' eternal throne,  
And claim the crown, through Christ my own.

8.12.21

\*

Kann es denn sein, ich bin erwählt  
durch des Erlösers teures Blut?  
Starb der für mich, den ich gequält,  
für mich, der ihm den Tod antut?  
//O große Liebe, kann das sein,  
du stirbst für mich und leidest Pein//

Er ließ des Vaters hohen Thron,  
aus freiem Willen gnadenreich-  
vergab den Rang als Gottessohn,  
litt und ward Adams Kindern gleich.  
Nur Gnade ist`s, so frei und tief

Die mich, mein Gott, nun zu dir rief.

Lang schon gefangen war mein Geist  
verstrickt in Sündenschuld und Nacht;  
dein Auge schaut, das Dunkel reißt -  
der Kerker strahlt in heller Pracht.  
Die Kette fiel, nichts hielt mich hier  
ich stand, ich ging und folgte Dir.

Ich fürchte nunmehr kein Gericht.  
Ich bin in Jesus, er ist mein.  
Er ist mein Haupt, ich sterbe nicht,  
vor Gott gerechtfertigt und rein.  
verlange kühn mit Jesus Christ  
die Krone, die auch meine ist.

Zum Gedicht

Dieser, auch durch seine großartige Melodie wunderbare Choral wurde mir bekannt  
gemacht von meinem Sarajevo-Freund Arnold Horowitz, Arlington/USA.

\*

**Hark! The herald angels sing Horch! Der Engelchor von fern**  
Charles Wesley 1707 – 1788

Horch! Der Engelschor von fern  
singt dem neugebornen Herrn.  
Friede auf der Welt ertönt:  
Gott und Mensch sind ausgesöhnt.  
Freudig, Völker, eilt zu sehen  
den Triumph aus Himmelshöhen,  
und die ganze Welt vernehm  
die Geburt in Bethlehem.  
Horch! Der Engelschor von fern  
singt dem neugebornen Herrn.

Christus aus dem Himmelsthron,  
Christus, ewig Herr und Sohn.  
kommt in dieser letzten Zeit,<sup>44</sup>  
aus der Jungfrau benedeit,

---

<sup>44</sup> Ev. Gesangbuch 6 V. 3

unser armes Fleisch und Blut  
wählte sich das ewge Gut,<sup>45</sup>  
Mensch wie wir, doch ohne Fehl,  
Jesus Christ, Immanuel.  
Horch! Der Engelschor von fern  
singt dem neugeborenen Herrn.

Sonne der Gerechtigkeit,<sup>46</sup>  
Christus, endet allen Streit,  
Licht und Leben bringt er allen,  
uns zu heilen, zu gefallen.  
Sanft tritt er die Herrschaft an,  
macht den Tod sich untertan.  
Gottes Sohn, doch menschengleich  
führt uns in sein himmlisch Reich.  
Horch! Der Engelschor von fern  
singt dem neugebornen Herrn.

Komm uns nah, du Heil der Welt,  
in uns sei dein Haus bestellt;  
geh in unsre Herzen ein,  
laß uns ganz dein eigen sein.<sup>47</sup>  
Horch! Der Engelschor von fern  
singt dem neugebornen Herrn  
Friede auf der Welt ertönt,  
Gott und Menschen ausgesöhnt.  
Horch! Der Engelschor von fern  
singt dem neugebornen Herrn

Ü. 21.12.04

Zum Gedicht

\*

Der im Original viel längere Hymnus ist, auf die Melodie von Felix Mendelsohn – Bartholdy gesungen, wohl das beliebteste englischsprachige Weihnachtslied. Es sollte hier so übersetzt werden, wie der Choral sich für uns anhören könnte. Daher werden ohne Verzicht auf Sinn-treue Anklänge an unsere eigenen Weihnachtschoräle, die als Fußnoten kenntlich gemacht sind.

\*

---

<sup>45</sup> Ev. Gesangbuch 23 V. 2

<sup>46</sup> Ev. Gesangbuch 263

<sup>47</sup> Ev. Gesangbuch 32 V. 1

### III. Französisch

#### Charles d'Orléans 1394 – 1465

##### En la forest de longue actente

En la forest de longue actente  
Par vent de la Fortune dolente  
Tant y voy abatu de bois  
Que, sur ma foy, je n`y congnois  
A present, ne voye, ne sente.  
Pieca y pris joyeuse rente  
Jeunesse la payoit content,  
Or n`y aye qui vaille une nois  
En la forest etc  
Par vent etc.  
Tant y voy etc.  
Vieillesse dit , qui me tourmente,  
Pour toy n`y a pesson, ne rente  
Comme tu l`eu autrefois,  
Passez sont tes jours, ans et mois  
Souffize toy et te contente.

\*

Verirrt im Wald des langen Wartens  
sah ich die Reste eines schönen Gartens,  
zerbrochne Bäume, wie ich`s nie gekannt,  
und, meiner Treu, bisher auch nicht geahnt.  
Vorlängst vertat ich darin all mein Gut;  
wie man es in der Jugend eben tut.  
Jetzt bleibt mir kaum der Wert noch einer Nuss,  
sodass ich mir im Alter sagen muss:  
Es blieb dir nichts, nicht Wert noch Geld,  
und früher warst du doch ganz gut gestellt.  
Dahin die Jahre, Monde alle meine Tage  
Bescheide dich, sei stille und ertrage.

##### Zum Gedicht und Dichter

Charles d'Orléans kann als Vollender der mittelalterlichen Kunstform der höfischen Lyrik in Frankreich gelten. Im deutschsprachigen Raum ist er praktisch unbekannt. Vereinzelte Gedichte wurden aus dem Französischen übertragen von Georg Holzer (Drei Balladen) und Ralph Dutli, der in der Rubrik „Frankfurter Anthologie“ der *Frankfurter*

*Allgemeinen Zeitung* („Im Wald des Langen Wartens“) vorstellte und kommentierte  
Hierdurch wurde die obige Übersetzung angeregt.

\*

### **Le temps a laissé son manteau**

« Le temps a laissé son manteau  
De vent, de froidure et de pluye,  
Et s'est vestu de brouderie,  
De soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste, ne oyseau,  
Qu'en son jargon ne chant ou crie :  
Le temps a laissé son manteau  
De vent, de froidure et de pluye.

Rivière, fontaine et ruisseau  
Portent, en livrée jolie,  
Goutte d'argent, d'orfaverie,  
Chascun s'habille de nouveau.  
Le temps a laissé son manteau. »

\*

Den Mantel warf die Jahreszeit  
von Wind und kaltem Dräun,  
trägt nun ein reich besticktes Kleid  
aus klarem Sonnenschein

Getier und Vögel weit und breit  
sie zwitschern oder schrein:  
den Mantel warf die Jahreszeit  
von Wind und kaltem Dräun.

Der Fluss, die Bäche und der Quell  
in bunter Strickerei  
die Silbertropfen glitzern hell,  
und jeder trägt sich neu.  
Den Mantel Warf die Jahreszeit

Ü. 4.12.22

\*\*\*

## Baudelaire

### Aus *Fleurs du Mal*

Quand, les deux yeux fermés, en un soir chaud d'automne,  
Je respire l'odeur de ton sein chaleureux,  
Je vois se dérouler des rivages heureux  
Qu'éblouissent les feux d'un soleil monotone;

Une île paresseuse où la nature donne  
Des arbres singuliers et des fruits savoureux;  
Des hommes dont le corps est mince et vigoureux,  
Et des femmes dont l'oeil par sa franchise étonne.

Guidé par ton odeur vers de charmants climats,  
Je vois un port rempli de voiles et de mâts  
Encore tout fatigués par la vague marine,

Pendant que le parfum des verts tamariniers,  
Qui circule dans l'air et m'enfle la narine,  
Se mêle dans mon âme au chant des mariniers.

\*

Wenn ich in warmer Herbstnacht träumend bei dir bin,  
mit heißem Atem deinen Leib erfühle,  
dann rollen Bilder lustgefüllter Schwüle;  
die Sonne selbst verblasst, ich schmelz dahin.

Wie Circes Insel. Natur als Geberin  
gewisser Bäume; Früchte prall und viele;  
die Männer klein, voll Manneskraft im Spiele,  
und Frauen wie ein lockender Gewinn.

Von dir zu jenen Küsten hingezogen,  
seh` Masten ich und Segel vor dem Winde,  
noch müd vom Spiel der Wolken und der Wogen.

Gerüche von der grünen Tamarinde  
die zirkulierend in die Nüstern dringen,  
wo Seemannslieder mit der Seele ringen.

Zum Gedicht:

Das Gedicht beschreibt die schwülen Phantasien eines Mannes, der bei einem leichten Mädchen das vollführt, was in chinesischen Romanen umschreibend das *Wind und*

*Wogen Spiel* ist. Die Glut der Sonne verblasst (*s'èblouissent*) gegen das, was ihn erfüllt. Im Französischen bedeutet *sein* nicht nur die weibliche Brust, sondern das weibliche Gesamt, was dabei ergriffen wird. Die *île paresseuse* ist keine *Insel der Trägheit*, sondern eher des schlaffenhaften Lasters, die Insel der Circe. Ein Gegenbild zum Paradiesgarten. Kein Baum der Erkenntnis steht dort. An den seltenen Bäumen hängen die saftigen Früchte, die von potenten (*vigoureux*) Männern gepflückt werden. Man wird bei den Männern mit dem kleinen Körper (*corps mince*) wohl an Priap denken, den Gartenzwerg der griechischen Mythe, der mit seinem übergroßen Glied die *vigueur* - Kraft versinnbildlichte. Auf dieser Insel „*circuliert*“ der süßsaure Geruch der in Südostasien heimischen Tamarinde und bläht (*m'enfle*) die Nüstern(narines) wie einem Tier in der Brunst. Dort ragen Masten grad und steif auf; ein durchsichtiges Bild; Segel – auch wohl. Das Thema Nr. 1 von Seemannsliedern kennt jeder, der einmal zur See fuhr. Der Dichter schwankt zwischen zotiger Lusterfüllung und dem, was seine Seele eigentlich sucht.

### **L'Idéal – Mein Ideal**

Ce ne seront jamais ces beautés de vignettes,  
Produits avariés, nés d'un siècle vaurien,  
Ces pieds à brodequins, ces doigts à castagnettes,  
Qui sauront satisfaire un coeur comme le mien.

Je laisse à Gavarni, poète des chloroses,  
Son troupeau gazouillant de beautés d'hôpital,  
Car je ne puis trouver parmi ces pâles roses  
Une fleur qui ressemble à mon rouge idéal.

Ce qu'il faut à ce coeur profond comme un abîme,  
C'est vous, Lady Macbeth, âme puissante au crime,  
Rêve d'Eschyle éclos au climat des autans;

Ou bien toi, grande Nuit, fille de Michel-Ange,  
Qui tors paisiblement dans une pose étrange  
Tes appas façonnés aux bouches des Titans!

\*

### **Mein Ideal**

Nie werden diese aufgeputzten Dinger,  
verdorben wie verderbte Zeit sie trägt,  
die Waden hochgeschnürt und flink die Finger,  
für einen Mann wie mich, was ihn erregt.

Gern lasse ich dem Schöpfer des Morosen,  
die seichten Schönen aus dem Hospital,  
denn unter diesen ausgebleichten Rosen  
such ich nicht mehr mein rotes Ideal.

Das, wonach mein Herz aus tiefstem Grunde schreit,  
seid Ihr, Lady Macbeth, stark und verbrechensbereit,  
Traum des Äschylos, in wilden Stürmen erdacht.

Michelangelos Werk, die Große Nacht, auch die.  
Der leichte Dreh der Pose, der sie so reizend macht  
für's Maul von Titanen – doch nicht nur für sie.

\*

**Rimbaud.**

#### **Le Dormeur du val - Der Schläfer im Tal**

C'est un trou de verdure où chante une rivière,  
Accrochant follement aux herbes des haillons  
D'argent ; où le soleil, de la montagne fière,  
Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,  
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,  
Dort ; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,  
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme  
Sourirait un enfant malade, il fait un somme :  
Nature, berce-le chaudement : il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine ;  
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine,  
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Oktober 1870

\*

## Der Schläfer im Tal

Wie ein Loch von Grün, silberhell bahnt  
ein Bach sich, an blinkerndes Laub geschmiegt  
Strahlung, von zackigen Gipfeln zerspant  
das kleine Tal im Sonnenlicht gewiegt.

Ein junger Soldat mit offenem Mund,  
unbedeckt, den Nacken von Kräutern wie kühlt,  
liegt schlafend auf dem grünen Grund  
bleich obwohl von der Sonne umspielt.

Das Bein halb in den Blumen, mit dem Lächeln  
kranker Kinder, die scheinbar lächeln vor Schmerzen:  
Wiege, Natur, ihn sanft und warm, denn ihn friert.

Umsonst, dass Däfte die Nase ihn reizend umfächeln.  
Er schläft, die Hand auf der Brust, von der Sonne umflirrt.  
Zwei rote Löcher sieht man, nahe beim Herzen. 20.10.14

\*

## Ophelia

I.

Auf stiller, schwarzer Flut, wo Sterne träumen,  
treibt bleich Ophelia, wie eine Lilie schön,  
in Hüllen sinkend, die sie schwer umsäumen.  
In fernen Wäldern hört man Jagdgetön.

Schon über tausend Jahre treibt Ophelia  
als weißer Traum im schwarzen Fluß dahin,  
schon tausend Jahre raunt es abends da  
von Liebessehnsucht und vernarrtem Sinn.

Der Wind küßt ihre Brüste, und es dehnen  
die weiten Schleier sich, die sie umfließen,  
Weiden, die auf ihre Schultern tränen.  
Röhricht neigt sich, ihre Stirn zu grüßen.

Wasserrosen haben klagend, zärtlich sie umschlossen.  
Zuweilen noch weckt sie aus morschem Baum,

ein Nest, aus dem ein Fittich bricht wie abgeschossen.  
Geheimnis tönt aus goldner Sterne Raum.

II.

Du bleichst Ophelia! Schön wie der Schnee!  
ein Kind noch, tot, vom Flusse fortgeschwemmt.  
Nordher aus Bergen fiel wie fernes Weh  
ein Wind von Freiheit flüsternd, raunend ungehemmt.

Wind wirbelte in deinen Haaren,  
gab deinem Traum ein still verlangendes Lärmen;  
und so hörte dann dein Herz den wahren  
Sang der Natur, der Bäume und der Nächte Härmen.

Meeresstimmen stießen wild und röhrend  
an die noch kindliche, zu zarte Brust;  
dem blassen Zauderer wie ein April gehörend,  
sich selbst und dir im Wahne halb bewusst.

Himmel, Liebe, Freiheit! Traum der Dummen!  
Mit ihm verschmolzen! Schnee im Feuer.  
Nur deine Sehnsucht machte euch verstummen.  
Dein blaues Auge flieht ziellos ins Ungeheuer.

III.

Der Dichter aber sagt ins Sternenlicht,  
du habest Nacht gesucht und wolltest Blumen sehn;  
er sah Ophelia im Wasser bleich und ohngewicht,  
als Lilie treibend, groß und weiß und schön.

Adama/Äthiopien 30.5.12

\*

#### IV. Italienisch

##### Gabriele d'Annunzio

##### Un sogno – Ein Traum

Era morta, era fredda. La ferita  
era a pena visibile, in un fianco:  
piccolo varco per sì grande vita!

Il lenzuolo pareva assai men bianco  
del cadavere. Mai nessuna cosa  
vedran gli occhi più bianca di quel bianco.

Fiammeggiava l'estate impetuosa  
ai vetri; e insetti che pareano enormi  
facean ne l'afa un rombo, senza posa.

Ella era fredda. Io le dicea: – Ma dormi? -  
Con un sorriso stupido ed atroce  
io ripetea, da presso: – Dormi? Dormi?

Dormi? – E il pensier che quella rauca voce  
non fosse mia, mi strinse di paura.  
Ascoltai. Non si udì fiato né voce.

Parevano di fiamma quelle mura.  
In quell'afa un odor sempre più forte  
saliva, come in una sepoltura.

L'invincibile odore de la morte  
mi soffocava. E bene, io soffocai.  
Io stesso chiuso avea finestre e porte.

- Dormi? Dormi? – Ella non rispose mai.  
Il lenzuolo pareva di lei men bianco.  
Su la terra nessuna cosa mai  
vedran gli occhi più bianca di quel bianco.

\*

Tot war sie. Und kalt. Es war nur eben  
die Wunde sichtbar auf der einen Seite:  
Welch kleiner Ausfluss für ein solches Leben!

Das Leichentuch auf ihr, das weiße, breite  
schien minder als sie selber weiß zu sein,  
wohl niemals hatte Weiß solch tiefe Weite.

Der Sommer flammte auf mit wildem Schein.  
Am Fenster brachen sich die dicken Fliegen  
mit feuchtem Summen wie ein dumpfes Schrein.

Sie aber kalt. Ich sprach zu ihr: Willst liegen?  
mit blödem Lächeln und zugleich brutal;  
und wieder sprach ich: Schläfst du? Willst du liegen ?

Da war es mir mit einem Mal  
vor eigener Stimme bang, sie sei nicht meine.  
Ich lauschte nichts. Kein Atem; still und fahl.

Jetzt waren wie von Flammen jene Steine,  
und stärker durch die Schwüle drang Geruch  
aufsteigend Über modernde Gebeine.

Des Todes Odem wölbt sich wie ein Tuch,  
mich zu ersticken; ja ich fiel ins Nichts.  
Schloss ich doch selbst die Tür und Fensterzug

Schläfst du? schläfst du? Sie erwidert nichts  
das Leichentuch schien minder weiß denn sie.  
Auf Erden sah im Gleißeln hellsten Lichts  
wohl niemand je ein Ding so weiß wie sie.

13.6.07

\*

## **Giacomo Leopardi**

### **L'Infinito**

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,  
E questa siepe, che da tanta parte  
Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.  
Ma sedendo e rimirando, interminati  
Spazi di là da quella, e sovrumani  
Silenzi, e profondissima quiete  
Io nel pensier mi fingo; ove per poco  
Il cor non si spaura. E come il vento  
Odo stormir tra queste piante, io quello  
Infinito silenzio a questa voce  
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno,  
E le morte stagioni, e la presente

E viva, e il suon di lei. Così tra questa  
Immensità s'annega il pensier mio:  
E il naufragar m'è dolce in questo mare.

\*

### **Ohne Grenzen**

Wie waren wir immer dieses Tal vertraut  
und dieser Hag, der fast von allen Seiten  
den Blick aufs Fern der Horizonte schließt.  
Ich fühle diesen grenzenlosen Raum,  
der mich mit tiefster Stelle ganz umfasst.  
Mag hier mein Herz, nur kurz, die Angst vergessen?  
Es rauscht im Laub. Hör ich durch tiefe Stille  
den Laut so scheint darin die Ewigkeit mir auf,  
vertane Lebenszeit und das lebendige Nun.  
Ein Laut von ihr? Die Ewigkeit ertränkt mein Denken  
Doch köstlich ist's, in dieses Meer zu sinken.      Ü. 2007

\*

## V. Spanisch

**Jorge Manrique (ca 1440 – 1479)**

**Coplas a la muerte de su padre - Verse auf die Vergänglichkeit -**

Recuerde el alma dormida,  
avive el seso e despierte,  
contemplando  
como se passa la vida  
como se viene la muerte  
tan callando;  
cuan presto va el plazer;  
como despues de acordado  
da dolor  
como a nuestro parescer  
cualquiere tiempo pasado  
fue mejor

Pues si vemos lo presente,  
como en un punto s`es ido  
e acabado  
si juzgamos sabiamente  
daremos lo non venido  
por pasado.  
No se engane nadi, no,  
pensando que ha durar  
lo que espera  
mas que duro lo que vio  
pues que todo ha de passar  
par tal manera.

Nuestras vidas son los rios  
Que van a dar en la mar  
que` es el morir ;  
alli van los senorios  
derechos a se acabar  
e consumir;  
alli los rios caudales  
alli los rios medianos  
e mas chicos,  
allegados, son iguales  
los que viven por sus manos

e los ricos.

Dexo las invocaciones  
de los famosos poetas  
y oradores ;  
non curo de sus ficciones,  
que traen yerbas secretas  
sus sabores.  
Aquel solo m`encomiendo.  
Aquel solo invoco yo  
de verdad,  
que en este mundo viviendo  
el mundo no conoció  
su diedad.

Este mundo es el camino  
Para el otro, qu`es morada  
Sin pesar;  
mas cumple tener buen tino  
para andar esta jornada  
sin error.  
Partimos cuando nacemos,  
andamos mientras vivimos,  
e llegamos  
al tiempo que fenecemos;  
assi que cuando morimos,  
descansamos.

Non tengamos tiempo ya  
en esta vida mesquina  
por tal modo  
que mi voluntad esta  
conforme con la divina  
para todo;  
e consiento en mi morir  
con voluntad planzentera,  
clara e pura,  
que querer hombre vivir  
cuando Dios quiere que muera ,  
es locura.

\*

Auf, dich vom Schlaf zu erheben,  
bedenke, Seele, Weisheit zu erben,  
sinne mit Sorgen,  
wie verrinnet das Leben,  
wie beschleicht uns das Sterben  
so verborgen.

Wie flüchtig ist Lust; sie bringt,  
als wäre es ausbedungen,  
Schmerzen dar,  
weil, soviel es mich dünkt,  
alle Zeit, die verklungen,  
glücklicher war.

Wenn wir die Gegenwart überlegen,  
wie im Nu ist sie vergangen  
und ganz vorüber,  
alles klüglich auch abwägen:  
Altes statt Zukunft erlangen,  
würden wir lieber.  
Betrüge sich keiner, es werde geschehen,  
dass dauerhafter ihm sei  
was er sich hege,  
als was er dauern gesehen,  
denn alles geht ganz einerlei  
auf selbem Wege.

Unsere Leben sind wie Flüsse,  
die sich ergießen ins Meer,  
sterben dahin;  
Rechte, Fideikomnisse  
erfüllen dort sich, werden leer,  
verlorener Sinn;  
dorthin die wasserreichen  
dorthin die mittlerer Größe  
und die kleinen,  
alle sind darin verwandt; es gleichen  
die Handarbeiter in ihrer Blöße  
den reichen Feinen.

Beschwörungen können nicht lohnen  
all der großen Poeten  
und Rhetoren;  
mich scheren nicht ihre Fiktionen,  
aus heimlichen Mitteln und Kröten,  
alle verloren.

Nur einem bin ich ergeben,  
nur dieser ist's, der mich bannt,  
ja fürwahr,  
er kam in diese Welt, mit uns zu leben  
doch hat die Welt nicht erkannt  
wer Er war.

Diese Erde ist nur die Stiege  
zu jener andren, das ist die Wohnung  
ohne Wirren;  
es fordert klares Genüge  
doch dieser Weg, der Seele Schonung,  
nicht zu irren.  
Wir scheiden, kaum erst geboren,  
wir gehen, während wir leben,  
sind Zuhause  
erst wenn wir tot und verloren.  
So ist, wenn wir sterben, es eben,  
wie eine Pause.

*In rd 40 weiteren Strophen wird die Nichtigkeit menschlicher Zustände an Einzelbeiselen auch aus der Geschichte beschrieben.*

*Drauf antwortet der Verstorbene:*

Verderben wir doch nicht die Zeit  
in diesem nichtigen Leben  
in dieser Art,  
wie Gott es will, bin ich bereit,  
in allem bin ich ihm ergeben  
zu dieser Fahrt;  
versöhnt bin ich, zum Sterben still  
mit freiem Willen ohne Herbe,  
rein und klar.  
Ein Mensch, der weiter leben will,  
wenn Gott verfügt, dass er sterbe,  
ist ein Narr.

\*

## Jorge Luis Borges

### Al idioma alemàn -An die deutsche Sprache

Kastiliens Sprache ist mir angeboren,  
die Bronze des Francisco von Quevedo<sup>48</sup>,  
doch wenn die Nächte lang und schwer vergehen,  
sind andre Töne um mich, innerlichere.  
Von diesen hab ich manche schier geerbt -  
O Stimme Shakespeares und der Heiligen Schrift -,  
und hab aus reinem Zufall andre aufgenommen.

Dich aber, dich, du traute Sprache aus Deutschland,  
hab ich erwählt und gesucht, für mich ganz allein.  
Durch die Grammatik und Syntax, nächtelang  
im Dschungel Worte und Deklinationen.  
Ein Wörterbuch nur, das aber niemals  
den feineren Sinn aufschloss. So kam ich dir nah.

Die Nächte, so sagte ich wohl,  
sind voll von Vergil. Doch könnte ich ebenso sagen:  
Hölderlins voll und von Angelus Silesius.  
Ich höre die Nachtigall singen durch Heine,  
von Goethe das Lied verspäteter Liebe,  
wie sie entsagt und doch so fordernd und tief ist.<sup>49</sup>  
Keller: Die Rose, die aus der Hand  
in die Hand des geliebten Toten gleitet,  
nimmer zu wissen, war sie weiß oder rot.<sup>50</sup>

Du, Sprache Deutschlands, du bist es,  
das Meisterstück: *ein herrliches Geflecht*

---

<sup>48</sup> *El bronce des Francisco de Quevedo (158-1645):* *Bronce* (gemeineuropäisch: Bronze) ist ein Gemisch aus dem harten Zinn und dem weicheren Kupfer. Die Skulpturen des Barock, etwas des Benvenuto Cellini, wurden alles aus Bronze gegossen. Dieser Werkstoff steht daher für vollendete Formgebung. Aus Bronze sind auch die Glocken der Kirchen. Quevedo war berühmt dafür, aus 'verschiednen Sprachformen Neues zu schöpfen, auch Neuwörter. Er wurde damit einer der wichtigsten Väter der modernen spanischen Sprache. Das Bild von der spanischen Sprache als *El bronce de Quevedo* soll offenbar ihre Klangfülle und zugleich Schmiegsamkeit aufrufen.

<sup>49</sup> Anspielung auf die in der Marienbader Elegie besungene „letzte“ Liebe Goethes.

<sup>50</sup> Ich kann dieses Bild nicht einordnen. Vielleicht ist eine Stelle aus Kellers Erzählung „Romeo und Juia auf dem Dorfe“ gemeint. Dort legt die Tochter dem Vater eine Rose aufs Haupt, der soeben von ihrem Geliebten halb erschlagen worden war. Der Vater verliert dann den Verstand. Weiß = Reinheit, aber auch Unendlichkeit, Lebensfremdheit und dann auch wohl den Tod; rot = Lebensfrische, Ungestüm und Liebe.

*verschlungner Minnen*<sup>51</sup>, aus vielen Stimmen  
offener Vokale, wo Ton und Hebungen  
mit Hexametern wie bei Griechen.  
Dein Waldesrauschen und dein Hauch der Nacht.  
Einmal besaß ich dich ganz. Doch nun am Ende  
angestregtester Jahre, bist du mir wieder entrückt:  
so fern wie Algebra und der Mond. 25.11.10

## VI. Portugiesisch

### Fernando Pessoa (1888 – 1935)

#### Liberdade – Freiheit

Ai que prazer  
Nao cumprir un dever,  
ter um livro para ler  
e nao fazer!  
Ler e macada.  
Estudar e nada.  
O sol doira. Sem literatura.

O rio corre, bem ou mal,  
sem edicao original.  
E a brisa , essa,  
De tao naturalmente matinal,  
Come tem tempo nao tem pressa.

Livros sao papeis pintados com tinta.  
Estudar é um coisa em que está indistinta  
A distincao entra nada e coisa nenhuma.  
Quanto e melhor, quando há bruma,  
esperar a D. Sebastiao,  
que venha ou nao!

Grande e a poesia, a bondade e as dancas,

---

<sup>51</sup> *El amor entrelazado de las voces compuestas* : entrelazar = (mit einander) verschlingen, verflechten. - Borges, der einige Zeilen zuvor erkennbar auf die Marienbader Elegie angespielt hat, mochte an diese wörtlich aus der dortigen 4. Strophe übernommenen Zeile gedacht haben. Diese wird hier als, wenn auch nicht ganz wörtliche, Übersetzung angeboten.

Mas o melhor do mundo são as crianças,  
Flores, música, o luar, e o sol, que peca  
Só quando, em vez de criar, seca. <sup>1</sup>

O mais do que isto  
E Jesus Cristo,  
Que não sabia de finanças  
Nem consta que tivesse biblioteca.

\*

Welch eine Lust,  
man pfeift auf die Pflicht!  
Ein Buch, das du lesen musst,  
tu `s einfach nicht.  
Lesen ist blöd.  
Wissen vergeht.  
O sonnengoldene Flur  
ohne Literatur.

Der Fluß strömt, gut oder schlecht,  
ohne Urheberrecht.  
Und die Brise, ja die,  
morgenfrisch und so echt  
nimmt sich Zeit und hetzt nie.

Bücher sind tintenbemale Papiere.  
Was tu ich, wenn ich studiere,  
als Nichts vom Garnichts zu scheiden.  
Es gibt bessere Freuden.  
Es macht selbst bei Nebel mehr Spaß,  
man wartet auf irgendwen oder – was.

Herrlich sind Dichtung, Gutes und Tanzen,  
Kinder sind freilich das Beste im Ganzen,  
Lieder, der Mond und Blumen am Weg,  
Sonne, die froh macht und nicht träg.

Aber von allem der Herrlichste ist  
Jesus Christ,  
der wusste nichts von Finanzen,  
und hatte wohl auch keine Bibliothek. Ü. 13.2.05

## VII. Schwedisch

Esaias Tegner (1782- 1846)

Das Ewige - "Det eviga (1810 )

Väl formar den starke med svärdet sin värld,  
Väl flyga som örnar hans rykten;  
Men någon gång brytes det vandrande svärd  
Och örnarna fällas i flykten.  
Vad våldet må skapa är vanskligt och kort,  
Det dör som en stormvind i öknen bort.

Men sanningen lever. Bland bilor och svärd  
Lugn står hon med strålande pannan.  
Hon leder igenom den nattliga värld  
Och pekar alltjämt till en annan.  
Det sanna är evigt: Kring himmel och jord  
Genljuda från släkte till släkte dess ord.

Det rätta är evigt: Ej rotas där ut  
Från jorden dess trampade lilja.  
Erövrar det onda all världen till slut,  
Så kan du det rätta dock vilja.  
Förföljs det utom dig med list och våld,  
Sin fristad det har i ditt bröst fördold.

Och viljan, som stängdes i lågande bröst,  
Tar mandom, lik Gud, och blir handling.  
Det rätta får armar, det sanna får röst,  
Och folken stå upp till förvandling.  
De offer du bragte, de faror du lopp,  
De stiga som stjärnor ur Lethe opp.

Och dikten är icke som blommornas doft,  
Som färgade bågen i skyar.  
Det sköna, du bildar, är mera än stoft,  
Och åldern dess anlet förnyar.  
Det sköna är evigt: Med fiken håg  
Vi fiska dess guldsand ur tidens våg.

Så fatta all sanning, så våga all rätt,  
Och bilda det sköna med glädje!  
De tre dö ej ut bland människors ätt,  
Och till dem från tiden vi vädje.

Vad tiden dig gav må du ge igen,  
Blott det eviga bor i ditt hjärta än.

(Der schwedischen Anthologie von 1985 entnommen.)

\*

Wohl formt mit dem Schwert sich der Starke die Welt,  
wohl fliegt sein Ruhm in die Weite,  
wie oft aber bricht das Schwert, und es fällt  
der Adler getroffen als Beute.  
Mit Unrecht errungen zu kurzen Gewinn  
wie Sand ist es bald im Sturme dahin.

Doch Tugend lebt weiter. In Treiben und Schwert  
bleibt sie doch gelassen mit strahlendem Haupt.  
Sie führt durch die Nacht, die die Erde versehrt,  
dass man an die bessere glaubt,  
hält Himmel und Erde auf ewig umschlungen  
und geht durch die Zeiten von Alten zu Jungen.

Das Rechte ist ewig. Man reißt es nicht aus,  
nichts kann es zertreten und spalten,  
und endet es scheinbar in grimmigem Graus,  
du kannst, wenn du willst, es erhalten.  
Verfolgt auch die Welt es mit Listen und Arg,  
bewahre es in dir und mache es stark.

Der Wille, der heiß in der Brust sich verbarg,  
bricht auf zum mutigen Handeln.  
Das Recht greift zur Waffe, macht mutig und stark,  
die Völker, die Welt zu verwandeln.  
Gefahren und Opfer, die wir gebracht  
entsteigen wie Sterne der schweigenden Nacht.<sup>52</sup>

Gedichte sind mehr als nur blumiger Duft,  
der flüchtig zum Himmel entsteigt,  
das Schöne ist mehr als gestaltlose Luft -  
der Zeitlauf verändert nur, wie es sich zeigt.  
Das Schöne ist ewig. Der lässige Geist  
erkennt freilich nur, was glitzert und gleißt.

Bewahre die Wahrheit und halte das Recht,  
die beide das Schöne erschufen.  
Denn diese drei wurden vom Menschengeschlecht

---

<sup>52</sup> Lethe ist der antike mythische Fluss des Vergessens.

zu allen Zeiten berufen.<sup>53</sup>

Die Zeit deines Lebens gibst du zurück,

doch führt uns das Wahre zum ewigen Glück. Ü v. M. A. 12. Juli 2022

## VIII. Russisch

### Owaneß Tumanjan (1869 – 1923)

#### Lied der Armenier

Wir gehen, gehen fern vom Osten her,  
wo Berge sich und Horizonte weiten,  
und gehen schon Jahrhunderte und schwer  
aus Dämmerdunkel längst vergangner Zeiten.

Vergossen unser Blut wie Meereswogen,  
es rann in Strömen aus den schweren Wunden,  
bei Glut und Nebel fliehend und gezogen,  
dem wilden Sturm entgegen und zerschunden....

Du fielst, geliebtes, teures Vaterland.  
Dein Banner ist gefallen und geschändet -  
kein Raum der Ruhe, wo sich Heimat fand.  
Wir pilgern durch ein Dunkel, das nicht endet....

Und doch wir gehen! Hoffnung schweißt zusammen,  
wir gehen vorwärts vom Geschick gehetzt,  
der heilige Glauben schürt in uns die Flammen,  
den halten wir im Busen unverletzt.

Wir gehen, gehen...Vor uns weite Wege,  
uns schrecken nicht des Schicksals böse Schläge.  
Wir gehen, gehen fern vom Osten her  
und fürchten weder Kämpfe noch Beschwer.

#### Zur Übersetzung

---

<sup>53</sup> Die Dreiheit des *Wahren, Schönen Guten* ist das auf Platon zurückgehende Ideal, das der Mensch in seinem Leben anstreben soll. Sie steht z.B. über dem Eingang der Frankfurter Alten Oper

Es beginnt *идем, идем* - Wir gehen, wir gehen“. Die Bedeutung kann aber auch sein: *Lasst uns gehen*. So werden diese Worte in der 5. Strophe zu verstehen sein. In diesem kurzen Gedicht kommt das Wort *идем* achtmal vor, dreimal als Doppelung *идем, идем*. Nur einmal wird ein anderes Wort gebraucht – *бродить* = ziellos umherschweifen, aber auch, wie hier übersetzt, *pilgern*. Die beschwörende Wiederholung des *идем, идем* und das Pilgern *durch ein Dunkel, das nicht endet* drängt zu dem Bild des durch die Geschichte wandernden Gottesvolkes, welches, wie Christus selbst, durch Leiden zum Heil kommt.

Das ist auch ein in der russischen Literatur, namentlich von Dostojewski, verwendetes Bild: Das leidende und (vom Westen) verachtete Russland als Figuration des leidenden Christus.

3.10.20

Im Übrigen siehe meine Bücher

The Kasidah

Richard Burton. Übersetzung von M. Aden

Puschkin – Russlands Erster Dichter (2019)

Lermontow – Russlands unvollendeter Dichter (2020)

Puschkins Plejade (2022)

### 3. Buch Interpretationen

#### Hölderlins An die Parzen

Hölderlins Gedicht *An die Parzen* wirkt auf den ersten Blick heidnisch. Griechische Mythologie wird aufgerufen, um dem Leben hienieden und danach eine letzte Bestimmung zu erschließen. Aber das ist nur die bei Hölderlin übliche Verhüllung. Eigentlich ist das Gedicht ein christliches Gedicht, sogar im lutherischen Sinne.

*Nur einen Sommer gönnt, ihr Gewaltigen!  
Und einen Herbst zu reifem Gesange mir,  
dass williger mein Herz, vom süßen  
Spiele gesättiget, dann mir sterbe!*

*Die Seele, der im Leben ihr göttlich Recht  
nicht ward, sie ruht auch drunten im Orkus nicht;  
doch ist mir einst, das Heil`ge, das am  
Herzen mir liegt, das Gedicht, gelungen:*

*Willkommen dann, o Stille der Schattenwelt!  
Zufrieden bin ich, wenn auch mein Saitenspiel  
mich nicht hinabgeleitet; einmal  
lebte ich, wie Götter, und mehr bedarf 's nicht*

1. Das Bild der fühllos spinnenden Parzen zeigt dem Menschen in seiner vor-christlichen Gestalt. Er ist einer blinden Gesetzmäßigkeit verfallen, und nichts kann ihn vor dem Vollzug des ihm verhängten Schicksals retten. In ähnlicher Weise lehrt es die Kirche, auch die Reformatoren. Die Erbsünde ist unser Verhängnis. Sie macht den Menschen konstitutionell unfähig zum Reiche Gottes. Er kann vielleicht nichts dafür, er mag individuell schuldlos sein, er ist aber, wie ein Blinder für das Taxi fahren, schlechterdings unbrauchbar.

Das Wort Parze ist lateinisch. Es wird verschieden hergeleitet. Nach einer Deutung von *parere/partus = gebären/Geburt*, weil das Schicksal dem Menschen in der Geburt zugeteilt werde; nach einer anderen von *partiri= zuteilen*. Von den drei Parzen bereitet Klotho den Rocken, auf welchem das Gewölle der menschlichen Schicksalhaftigkeit wie Zuckerwatte um einen Stab gewickelt ist, und reicht ihn der Lachesis, die daraus einem jeden den individuellen Schicksalsfaden spinnt. Atropos, die dritte (merkwürdig ist für die weiblich gedachte Parze die männliche Endung auf „-os“), schneidet ihn ab, wenn er sie lang genug dünkt. Die Parzen schaffen das Schicksal nicht, sie vollziehen es nur. Die Parzen um ein bestimmtes Schicksal zu bitten, ist daher sinnlos. Atropos kann als einzige überhaupt etwas tun, indem sie mit dem Schnitt ein wenig zuwartet, bis ein

Schicksal sich erfülle. Nur um Gewährung einer solchen Frist bittet Hölderlin, *nur einen Sommer*. In diesem soll die Frucht des Lebens treiben, *und einen Herbst*, damit die Frucht seiner Lebensleistung auch zur Reife komme.

2. Reife bedeutet dem Dichter die *Sättigung vom süßen Spiele*. Gedacht ist hier wohl an den Gesang des Orpheus, dessen süßes Spiel mit der Leier die Bäume tanzen ließ. Dann wird der Dichter, zwar nicht gerne, aber ohne inneren Widerstand willig sein *Herz sterben* lassen. Das Herz ist Träger unseres physischen Lebens. Wenn das Herz ihm stirbt, stirbt dem Ich die Seele noch nicht. Diese wird in der Unterwelt unruhig sein, wenn das irdische Leben nicht zur Reife kam. Dem Dichter erfüllt sich das Leben im Gedicht. Jeder Dichter erträumt sich wohl das eine, das äußerste Gedicht. Kein vielbändiges Werk und keine tausend Verse sind für ihn *das Heilige*. Er sucht das eine Gedicht, das Zauberwort, welches wie nach Eichendorff *in allen Dingen schläft* und, wenn man es trifft, *die Welt singen* läßt. Wenn wir auf unser Leben zurückschauen, sehen wir schöne Momente, aber am Ende sind es doch nur wenige, vielleicht nur ein einziges Erlebnis, welches unserem Leben den einen unverwechselbaren Wert zu geben scheint, *das Heilige*. Nicht jeder ist Dichter, aber jeder Mensch hat sein Eigenes. Solange er das je Eigene nicht findet und erfüllt sieht, bleibt seine Seele unruhig. Im Buddhismus muss sie dann in das irdische Dasein zurückkehren, wieder und immer wieder bis zur Erlösung. Haben wir nicht erreicht, was wir erreichen sollten, kann das Leben scheitern. Es gibt fast nichts Schlimmeres. Aber hier beginnt der Bereich der christlichen Gnade.

Haben wir unser Lebensziel aber erreicht, dann gilt auch für uns: *Willkommen dann, o Stille der Schattenwelt!* Nach einem erfüllten Leben beginnt nach christlicher und der Lehre vieler Religionen eine beruhigte Existenz jenseits des Diesseits. Dort gelten andere Regeln. Was in diesem Leben als das Heilige galt, braucht man dort nicht mehr. Das Saitenspiel, es steht im Gedicht für das Allerliebste, kann nicht mitgenommen werden. Wir werden, wenn wir einmal scheiden, alles zurücklassen müssen. Wir müssen daher die Parzen oder den Gott, an den wir glauben, bitten, uns einen, *nur einen, Sommer und einen Herbst zu reifem Gesange zu gönnen. Mehr bedarf's nicht.*

25.12.14

\*

## **O heilig Herz der Völker, o Vaterland!**

Eine Interpretation von Hölderlins Gedicht

### **I. Germanien**

*O heilig Herz der Völker, o Vaterland!*

*Allduldend, gleich der schweigenden Mutter Erde,*

*Und allverkannt, wenn schon aus deiner*

*Tiefe die Fremden ihr Bestes haben!*

*Heilig*: Hölderlin gebraucht dieses Wort nicht leichtfertig. Heilig bedeutet *goldene Götterruhe* (Gedicht *Abbitte*). In seinem schwermütigen Gedicht *Hälfte des Lebens* tauchen die holden Schwäne, die Boten Apolls, ihr *Haupt ins heilignüchterne Wasser*. Und in *An die Parzen* steht dieses Wort für das äußerst Erreichbare *das am Herzen mir liegt, das Gedicht*. Das heilig *Herz* hier ist ein idealer, dennoch ein wirklicher, zur Tat rufender Raum.

*Herz der Völker*: Deutschland umfasste zur Zeit Hölderlins einen weiteren Raum, fast den ganzen des geschichtlichen Germaniens von den Vogesen bis über die Weichsel hinaus., und von der Etsch bis an den Belt. Aus diesem Raum stammen die germanischen Stämme, welche in der Völkerwanderung die Völker und Staaten bildeten, aus denen sich das Abendland und unser Kulturkontinent entwickelten. In Portugal die Sueben, in Spanien die Goten, die Langobarden in Italien, in Frankreich die Franken, und in England die norddeutschen Küstenanrainer, Angeln und Sachsen. Aber Hölderlin versteht dieses Herz der Völker gewiss auch im geistigen Sinne. In Germanien, besser gesagt, in dem römisch – germanischen Durchmischungsgebiet schlägt das Herz des Abendlandes.<sup>54</sup>

*alldulndend*: Seit der Ostpolitik Ottos des Großen und der von ihm in Gang gesetzten Ostkolonisierung war von Deutschland niemals mehr ein Eroberungszug gegen fremde Völker ausgegangen. Umgekehrt aber wurde Deutschland der *allduldende* Prellbock unablässiger französischer Angriffskriege und Grenzverschiebungen. Der Dreißigjährige Krieg und die Kämpfe um die Hegemonie in Europa machten Deutschland zum Hauptkampfplatz von politischen Interessen, welche nicht die unseren waren. Wir brauchten den Spanischen Erbfolgekrieg so wenig wie Napoleons Kaisertum – wir haben diese und andere Kriege erduldet.

*allverkannt*: Die Romanen haben uns Germanen stets verkannt; vielleicht meint Hölderlin hier auch *verachtet*. Beispiele sind zahlreich.<sup>55</sup> Hochmut und Hoffart der ließ die französische Revolutionsflüchtlinge in Koblenz sich als Herren im Hause aufführen. *Nos Princes en étaient les vrais souverains, si bien que le pauvre électeur, fort éclipsé, se trouvait perdu.....il n`y avait que lui d`étranger. Unsere Prinzen gaben sich als die wahren Herren, so sehr, dass der arme Kurfürst, ganz an die Seite gedrückt, sich völlig verlor, er war der einzige Ausländer.*<sup>56</sup> Unsere Sprache gilt den Übrerrheinern, wie Goethe sie einmal nennt, als barbarisch und verächtlich, wir selbst als *les barbares*. d.h. Unsere deutschen Vorfahren, nicht auch ihre, haben *ihre*, nicht auch unsere, lateinische Kultur zerstört. Dieses zur Zeit Hölderlins ungebrochene Überlegenheitsgefühl der Franzosen uns gegenüber hatte nach dem Debakel Napoleons und unter dem Einfluss des Buches *De l`Allemagne* der Mme de Stael, die als Enkelin eines aus Pommern nach

---

<sup>54</sup> Aden, M., Die Schlacht im Teutoburger Wald vor 2000 Jahren – Wendepunkt für Europa und die Welt, Wien, 2009, Eckardschrift 196 ISBN 978-3-902350-33-6

<sup>55</sup> Aden, M. Deutsche und Englisch – zum deutschen kulturellen Selbstverständnis, Paderborn, 2009

<sup>56</sup> Las Cases, Mémorial de Ste Hélène, 8. Kapitel

Genf eingewanderten Deutschen kaum Deutsch verstand, ein wenig abgenommen und zu einem romantischen Interesse an uns geweckt vgl. Victor Hugos langes Poem *Le Rhin* (1840). Der Dünkel war aber sofort wieder da, als Deutschland sich anschickte, Frankreich zu überrunden.<sup>57</sup> So sehen es auch die germanischen Engländer. Diese waren uns bis etwa 1870 freundlich herablassend zugetan, und schienen auch stolz auf ihre germanischen Wurzeln zu sein, welche sie mit Deutschland verbanden. Das änderte sich ab 1870, als das Deutsche Reich ihre bis dahin so erfolgreiche Schaukelpolitik gefährdete. Die heute in der Eurokrise aus dem Süden Europas gegen uns geschossenen Giftpfeile zeigen, dass sich daran wenig geändert hat.

. *ihr Bestes*:<sup>58</sup> Die wichtigsten der bis damals bekannten Erfindungen und Entwicklungen stammen aus Germanien, aus dem Herz der Völker. Das galt schon zu Hölderlins Zeiten. Fast alle Epochenerfindungen und –entwicklungen. Das *Schießpulver* aus Süddeutschland, die *Buchdruckerkunst* aus Mainz; die Entdeckungen des *Kopernikus und Kepler* aus Thorn bzw. Süddeutschland; *Luther und die Reformation* haben mit der Freiheit eines Christenmenschen die Aufklärung begründet *Bach, Händel und Mozart* haben die Musik neu „erfunden“ uvam. Diese Erfindungsgabe der Germanen hat sich im 19. Jahrhundert fortgesetzt und sogar gesteigert. Sie dauert bis heute an. Die Grundlagen der modernen Welt sind zwar nicht alle, aber zum überwiegenden Teil in dem Bereich entstanden, den Hölderlin als das Herz der Völker bezeichnet. Wenn man den Anteil mitrechnet, den deutsche Einwanderer an „amerikanischen“ Erfindungen und Entwicklungen haben oder solchen, die auf deutschen Patenten beruhen, die uns in den Weltkriegen von den USA weggenommen wurden.

## II. Gedankenernte

*Sie ernten den Gedanken, den Geist von dir,  
Sie pflücken gern die Traube, doch höhnen sie  
Dich, ungestalte Rebe! dass du  
Schwankend den Boden und wild umirrest.*

*Sie ernten*: Die Kultur in den europäischen Staaten ist augenscheinlich eine Folge der Verbindung von noch nicht deutschen, sondern germanischen mit vorgefundenen römischen Elementen. Die großen Kulturleistungen in den romanischen Ländern finden sich in Landschaften, welche einen besonders hohen germanischen Bevölkerungsanteil aufweisen. Auf der iberischen Halbinsel Kastilien und Asturien, in Italien der Bereich des ehemaligen langobardischen und später fränkischen Einflusses, nördlich des Tiber. In Frankreich sind Bauwerke und literarische Hervorbringungen, aus welchen dieses Land seinen Stolz zieht, dort entstanden, wo der germanisch-fränkische Bevölkerungsanteil am stärksten war. Auf den britischen Inseln ist dies ohnehin unübersehbar. Erst nach dem Zerfall der politischen Ordnung, welche Hölderlin vor Augen stand, ist uns Deutschen bewusstgeworden, wie stark der germanische, hier der deutsche

---

<sup>57</sup> Etwa in den vor dem 1. WK viel gelesenen zum Krieg gegen Deutschland treibenden Gehässigkeiten von Maurice Barrès, vgl. FAZ v. 7.11. 12, S. 28

<sup>58</sup> Hierzu eine nicht erwartete Stimme aus England. Watson, Peter *The German Genius*, 1990

Kultureinfluss in Osteuropa war und bis heute ist.

*doch höhnen sie:* Wir Deutschen sehen oft, dass die von uns ausgehenden Kultureinflüsse auf Europa und die jeweiligen Staaten nicht gewürdigt oder verschwiegen werden. Oft kennt man sie nicht. Wo man sie, wie in Polen oder der Tschechei, täglich vor Augen hat, werden sie zu Kulturleistungen umgedeutet, die jedenfalls nicht den Deutschen zugeschrieben werden, wenn tschechische Fremdenführer in Prag von „Römischen Reich“, sprechen. Wir Deutschen haben es jahrhundertlang hingenommen und dulden es noch, dass man unsere Leistungen nutzt, die durch uns entstandenen wirtschaftlichen Werte abschöpft (der deutsche Ablasspfennig hat den Petersdom finanziert). Seit Beginn des mittelalterlichen Papsttums hat Deutschland Hauptlast getragen, aber erst im 21. Jahrhundert wurde nach zahlreichen Italienern und vielen Franzosen der erste Deutsche zum Papst gewählt. *Kann mir jemand diese barbarische Sprache übersetzen* - klang es aus einem nicht abgeschalteten Lautsprecher in einem elsässischen Kaufhaus über das dort fast ausgerottete Deutsch.

*schwankend und wild:* Wir zu Deutschen gewordenen Germanen haben nicht das Selbstbewusstsein der anderen. Wir sind uns unserer Fähigkeiten und Werte nur halb bewusst. Wir schwanken in unserem Urteil, sind politisch naiv und lassen uns von anderen gerne den Schneid abkaufen. Dann ärgern wir uns neigen zu Überreaktionen. Und dann sind wir die - nun *les barbares*.

### III. Blödheit der Seele

*Du Land des hohen ernsteren Genius!  
Du Land der Liebe! bin ich der deine schon,  
Oft zürnt ich weinend, daß du immer  
Blöde die eigene Seele leugnest.*

*ernster Genius: Tatenarm und gedankenvoll* schildert uns Hölderlin einige Jahre vor diesem Gedicht in *An die Deutschen*. Nimmt er das hier zurück? Die ernste und genaue Wissenschaft, die im Ausland oft übertriebene wissenschaftliche Genauigkeit hat ihren Ort bei uns, sie gilt als typisch deutsch. Deutsche Geistigkeit hat daher in den Augen der anderen immer etwas Steifes, Verklemmtes. Ein Gelehrtenleben wie das des Immanuel Kant, zur Zeit Hölderlins wohl der bekannteste europäische Philosoph, wäre in Frankreich oder Italien kaum vorstellbar. Der Ernst, mit welchem Martin Luther die Grundfrage nach der göttlichen Gnade behandelt, war den Romanen letztlich lachhaft und gar nicht nachvollziehbar, weswegen auch die Reformation in Spanien und Italien keine und in Frankreich nur rasch wieder ausgerissene Wurzeln fasste.

*Blöde. ..leugnest:* Hölderlin meint, dass der Deutsche seine eigene Seele verleugne. *Blöde*, gemeint im Sinne von *schüchtern*, *ängstlich*, sei der Deutsche. Das traf zunächst auf ihn selber zu. Er war der wohl edelste und tiefstinnigste Dichter unseres Volkes. Er traute aber seiner Kraft nicht und empfand sich als zu *blöde*, um mit Goethe Kontakt zu

suchen. Wir Deutschen sind in diesem Sinne wirklich oft *blöde*. Es ergeht uns wie einem gebildeten Menschen in einem Umfeld geistigen Durchschnitts. Wenn man sich dort über Nichtigkeiten und Wichtigkeiten austauscht, steht dieser *da wie ein Pasquill - und die Welt*, welche seiner klugen Einwürfe nicht hören will, *lässt ihn eben stehen* (Eichendorff <sup>59</sup>). So stehen wir Deutschen oft da wie der *blöde* Hölderlin und meinen wirklich, weniger elegant und geistreich als die Franzosen und weniger weltläufig als die Amerikaner zu sein. Daher verleugnen wir Deutschen gerne unsere Volkszugehörigkeit. Wir sind stolz, wenn man uns für einen typischen Engländer oder Franzosen hält, falls uns aber jemand für einen typischen Deutschen hält, fragen wir pikiert: *Wie meinen Sie das?*

#### IV. Entbergung des Schönen

*Doch magst du manches Schöne nicht bergen mir,  
Oft stand ich überschauend das holde Grün,  
Den weiten Garten hoch in deinen  
Lüften auf hellem Gebirg und sah dich.*

*An deinen Strömen ging ich und dachte dich,  
Indes die Töne schüchtern die Nachtigall  
Auf schwanker Weide sang, und still auf  
Dämmerndem Grunde die Welle weilte.*

*Und an den Ufern sah ich die Städte blühen,  
Die Edlen, wo der Fleiß in der Werkstatt schweigt,  
Die Wissenschaft, wo deine Sonne  
Milde dem Künstler zum Ernste leuchtet.*

*Doch magst du manches Schöne nicht bergen.* Deutschland ist zwar kein Land der überwältigenden Naturschönheiten. Es verbirgt seine Schönheiten, aber zeigt sie dem, der sie erkennen kann. Wo gibt es die sanften Schönheiten der deutschen Mittelgebirge? Im ganzen weiten Russland und in Amerika nicht. *Das holde Grün.* Steigende Touristenzahlen zeigen, dass Deutschland in der Welt als schönes Land gilt.

*An deinen Strömen..* Wir kennen anders als noch Hölderlin gewaltige Ströme in fernen Ländern. Aber die lieblichen Täler von Mosel, Main und Neckar, die Elbe bei Königstein, der Rhein, die Donau von Passau bis Wien – wo gibt es dergleichen?

*..die Städte blühen.* Zur Schönheit deutscher Städte im Vergleich zu den Städten der meisten anderen Länder ist nichts zu sagen, wenn man nicht ruhmredig sein will.

*wo der Fleiß in der Werkstatt schweigt.* Wer bei der Arbeit großen Lärm macht, wozu

---

<sup>59</sup> Isegrim: *Aktenstöße nachts verschlingen...*

andere Völker vielleicht etwas mehr neigen als wir, ist vielleicht auch fleißig. Der wirkende Fleiß aber schweigt. Er bedenkt den Wert des zu schaffenden Werkes. *Den schlechten Mann muss man verachten, der nie bedacht was er vollbringt* (Schiller in *Die Glocke*). Schweigen ist Ausdruck der Hingabe, des Tuns einer Sache um ihrer selbst willen, was nach Wagner typisch deutsch sei. Der schweigende Fleiß ist die Grundlage der Wissenschaft, welche – das sei dem Dichter zugestanden – in der Kunst ihre Krönung findet.

## V. Deutsche Frauen

Hölderlins Gedicht ruft uns Deutschen nun in weiteren neun Strophen das ideale Griechenland zur Erinnerung und als Vorbild auf. Aber wir Deutschen sind doch wohl nicht schlechter als jene. Der *Genius wandelt von Land zu Land*, und jetzt ist er bei uns, meint der Dichter.

*Doch wie der Frühling, wandelte der Genius  
von Land zu Land. Und wir? Ist denn einer auch  
von unseren Jünglingen, der nicht ein  
Ahnden, ein Rätsel der Brust, verschwiege?*

*Den deutschen Frauen danket. Sie haben uns  
der Götterbilder freundlichen Geist bewahrt...*

Schiller, das bewunderte Vorbild Hölderlins, hatte 1796 das Gedicht *Würde der Frauen* veröffentlicht. In Schillers Gedicht ist die Frau die Geschlechtsgenossin des Mannes. Die *deutsche* Frau bei Hölderlin ist mehr, er schaut tiefer: *Den deutschen Frauen danke t!* Die wegen der Gleichordnung zum deutschen Wein nicht ganz geglückte Zeile aus der 2. Strophe des Deutschlandliedes (*Deutsche Frauen, deutsche Treue...*) findet hier wohl ihr Vorstück. Diese Frau ist im eigentlichen Sinne deutsch, wie es der germanischen Sitte seit jeher entsprach, nämlich dem Manne gleichwertig, vielleicht sogar mehr. Mit Ausnahme der Gedichtüberschrift wird das Wort *deutsch* nur in Bezug auf die Frauen gebraucht, auch nicht für die Jünglinge in der vorherigen Strophe. Was *deutsch* ist, was das Herz der Völker zum *heilig Herz* macht, geschieht offenbar indem Frauen *der Götterbilder freundlichen Geist* bewahren und täglich gegen *böses Gewirre* zur Geltung bringen. Jeder von uns hat ein Ahnden dieser Götterbilder in sich. Wir Deutschen gelten als romantisch oder gefühlig. Aber wir Deutschen legen unser Inneres nicht gerne offen. An das schüchterne Zaudern Herrmanns sei erinnert, der seiner Mutter entflieht und Kampfes-eifer vortäuscht, nachdem Dorothea ihn getroffen hatte.

## VI. Urania

Wohin wird dieses heilige Herz der Völker Europas, gehen? *Wo ist dein Delos?* Venus war die Geburtsstätte des Apoll, und dem Pfeil dann lesen wir, dass die Athener alljährlich ein festliches Schiff zu dieser Insel ausschütten. Solange dieses nicht zurückgekehrt war, durfte niemand, auch Sokrates nicht, hingerichtet werden. Wo ist

das deutsche Delos, welches unser Volk eint und dem Staat das Schwert aus der Hand nimmt? Oder meinte Hölderlin das Delos, wo der Schatz des Attischen Seebundes aufbewahrt wurde, wo der Handel ( mit Sklaven) blühte? Wo ist das deutsche *Olympia*, also die Stätte, an der die Besten des Volkes ihre Kräfte messen? *Noch säumst und schweigst du, und sinnest ein freudig Werk,... das einzig wie du selber... und gut sei.* Hölderlin denkt an friedliche Werke. Eine Welteroberungshymne wie *Rule Britannia* oder etwas dergleichen für Deutschland zu erwarten, liegt ihm fern. Der Dichter, Sohn dieses Volkes (*wie errät der Sohn*) weiß nicht, wohin es geht. Aber er weiß, dass Urania, die Göttin der Weltharmonie, die sich - wie es im dem früheren Gedicht *Diotima* heißt - *göttlich rein erhalten* hat, uns das Richtige *längst bereitet* hat.

### Heiliges Deutschland

Im *Hyperion* sagt Hölderlin über die Deutschen: *Barbaren von alters her, durch Fleiß und Wissenschaft und selbst durch Religion barbarischer geworden.... Ich kann kein Volk denken, das zerrissener wäre, wie die Deutschen.*<sup>60</sup> *Ich wollte nun aus Deutschland wieder fort.* Das vorliegende Gedicht aus derselben Zeit, in welcher der *Hyperion* abgeschlossen wurde, sagt aber anscheinend etwas ganz anderes. Der *Gesang des Deutschen* - vielleicht ein Gesang, in den Hölderlin selbst gar nicht einstimmt?

Hat Hölderlin hier überhaupt ein wirkliches Deutschland im Sinne? Es ist doch wohl nur der Traum von uns selbst, den der Dichter uns hier zeichnet, ein Bild so idealisch und fern, wie er es von den Griechen entwirft. *Hyperion* kam aus Griechenland unter die Deutschen. Sie waren *Handwerker, Denker, Priester – aber keine Menschen.* Dieses Gedicht meint vielleicht ein Deutschland, das erst werden soll, ein wo sowie Du war Deutschland nach dem Bilde, welches Hölderlin sich von den Griechen eingebildet hatte.

Der Hitlerattentäter Stauffenberg starb mit den Worten: *Es lebe das Heilige Deutschland!* Das idealische Deutschland, von dem Hölderlin in diesem Gedicht spricht, war sein letzter Gedanke. Darin sollten wir, wenn auch in aller Bescheidenheit, um allfälligen Missverständnissen vorzubeugen, einstimmen und an seiner Verwirklichung arbeiten.

8.11.12

\*

---

<sup>60</sup> *Hyperion*, 2. Teil, 2. Buch; erschienen im Jahre, in welchem auch dieses Gedicht entstand.

## Gottfried Benn Verlorenes ICH

Verlorenes Ich, zersprengt von Stratosphären,  
Opfer des Ion: - Gamma - Strahlen - Lamm -,  
Teilchen und Feld: - Unendlichkeitschimären  
auf deinem grauen Stein von Notre - Dame.

Die Tage gehn dir ohne Nacht und Morgen,  
die Jahre halten ohne Schnee und Frucht  
bedrohend das Unendliche verborgen -,  
die Welt als Flucht.

Wo endest du, wo lagerst du, wo breiten  
Sich deine Sphären an -, Verlust, Gewinn -:  
Ein Spiel von Bestien. Ewigkeiten,  
An ihren Gittern fliehst du hin.

Der Bestienblick: die Sterne als Kaldaunen,  
Der Dschungeltod als Seins- und Schöpfungsgrund,  
Mensch, Völkerschlachten, Katalaunen  
Hinab den Bestienschlund.

Die Welt zerdacht. Und Raum und Zeiten  
Und was die Menschheit wob und wog,  
Funktion nur von Unendlichkeiten,  
die Mythe log.

Woher, wohin -, nicht Nacht, nicht Morgen,  
kein Evoë, kein Requiem,  
du möchtest dir ein Stichwort borgen -,  
allein bei wem?

Ach, als sich alle einer Mitte neigten  
Und auch die Denker nur den Gott gedacht,  
sie sich den Hirten und dem Lamm verzweigten,  
wenn aus dem Kelch das Blut sie rein gemacht,

und alle rannen aus der einen Wunde,  
brachen das Brot, das jeglicher genoss -,  
oh ferne zwingende erfüllte Stunde,  
die einst auch das verlorene Ich umschloss.

\*

## Auslegung

*Verlorenes Ich, zersprengt von Stratosphären,  
Opfer des Ion –: Gamma-Strahlen-Lamm –  
Teilchen und Feld –: Unendlichkeitschimären  
auf deinem grauen Stein von Notre-Dame.*

### Verloren

Was man einmal hatte, jetzt aber nicht mehr, ist verloren. Das Ich war also einmal noch nicht zersprengt, sondern ein Ganzes.<sup>61</sup> Der Verlust schmerzt (Goethe, An den Mond): *Ich besaß es doch einmal, Was so köstlich ist! Daß man doch zu seiner Qual Nimmer es vergißt.*

### Ich

In der Psychologie und in der zu Benns Zeit aufkommenden Existenzphilosophie war das ICH neu als Thema entdeckt worden. Freud hatte das ICH zersprengt in Ich, Es und Über-Ich. Und das 1927 erschienene Werk M. Heideggers *Sein und Zeit* stellt die Frage nach dem Ich im Kern des Seins. Dabei bleibe offen, ob das Ich in seiner Ganzheit überhaupt erfahrbar ist (vgl. *Sein und Zeit* § 46)

### Zersprengt

In dem Gedicht *Kokain* spricht Benn von *Ich-Zerfall*, eine Wortbildung, die an den Kernzerfall der Physik erinnert. Unter Strahlenbeschuss verwandelt sich der Kern in einen anderen Kern um oder ändert unter Energieabgabe seinen Zustand. Die aus der Stratosphären herabprasselnden Ionen sprengen Atomkerne auf. Das Ich als Kern des Selbst wird in Teile derselben Weise zersprengt.

### Stratosphären

Plural. Nach heutiger Anschauung gibt es nur eine (1) Stratosphäre. Benn meint vielleicht die Schichten der Atmosphäre. Oder spricht er von den Stratosphären als gestaffelten Begrenzungsschichten des gestaffelten Ichs? Die erste Zeile ist aber insofern eindeutig, als das früher als Einheit gefühlte Ich keine Einheit mehr ist. Es ist zersprengt, in offenbar subatomare Teile zerborsten.

*Opfer des Ions*: Singular. Ein einzelnes Ion bewirkt zwar gar nichts. Der Singular erfasst aber sprachlich Platons Dialog *Ion*. Dieser Dialog betrifft die Zersprengung der Dichtkunst, welche doch ein Ganzes sei, durch Ion. Sokrates zu Ion (542 a): *Die Dichtkunst ist ein Ganzes. Du aber zerteilst sie und machst dich so zum Scharlatan.* Benn

---

<sup>61</sup> 1943 erschienen. Benn konnte also die damaligen Grundlagen der Atomphysik kennen.

ist auch als Dichter zersprengt. Er ist am Ende auch wie jener selbstgefällige Ion, der sich als Kenner der Dichtkunst aufspielt, aber – wie Sokrates ihm beweist – nicht wirklich weiß, was Dichtkunst ist.

#### *Gamma-Strahlen-Lamm:*

Die Sprengkraft, die von dem Typus, den Platon im Ion zeichnet, ausgeht, wird auf die zur Lebenszeit Benns gemachten physikalischen Entdeckungen, welche das herkömmliche Weltbild zerbrachen (vgl. Einstein, Planck, Hahn ua), gewendet. Platons *Ion* als Typ wird nun zum Gleichwort für die die Welt in kleinste Teilen zerschlagenden Kräfte. Diese heißen Ionen, weil sie (vgl. griech. *eao* oder lat. *ire* =gehen) niemals in Ruhe sind. Die Ganzheit unserer menschlichen Existenz, auch ihre Teile wie die dichterischen, wird durch die zersprengt. Gammastrahlen (= Röntgenstrahlen) sind die hart durchschlagenden Ionenstrahlen, welche durch Haut und Fleisch gehen und verborgene Innenstruktur des menschlichen Leibes sichtbar machen.

Das Ich als Opfer der Ionenbestrahlung wird also in seine Teile zersprengt, man kann die Teile sehen – und was man da sieht, erzeugt nur Abscheu und Ekel. Wohl kein anderer Dichter hat den Ekel vor der menschlichen Leiblichkeit ausgedrückt wie Benn, der Arzt für Geschlechtskrankheiten; vgl. u.a. *Requiem* und *Saal der kreißenden Frauen*. Widerstand gegen den Beschuss aus den Stratosphären mit diesen Gammastrahlen ist nicht möglich. Sie zerstören Leben.<sup>62</sup> Wir müssen es ertragen, wie ein Lamm.

Das Lamm ist das Urbild der hilflos duldenden Kreatur und des Opfers Christi (vgl. *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt...*). Christus, das Lamm, eines der Hauptbilder in der Offenbarung, erleidet den Beschuss durch die Sünden dieser Welt, und nimmt sie in sich auf. Dieses Lamm bleibt doch unzersprengt, es wird sogar zur Mitte des Heilsgeschehens (vgl. Off. 14, 1). Unser Ich aber wird unter dem Beschuss des harten und seelenlosen Lebens, Gammastahlen, zersprengt, und die Teile finden nicht mehr zueinander

*Teilchen und Feld:* Die Atomphysik zeigt, dass es immer noch kleinere Teilchen gibt. Nichts Dingliches bleibt. Gibt es überhaupt Materie, also ein Ding, das man jedenfalls theoretisch sehen und anfassen könnte? Das Ich wird zu Teilchen zersprengt, in immer, immer kleinere. Am Ende zerfließen diese zu körperlosen Wesenheiten im Quantenfeld. In der Quantenfeldtheorie gibt es kein solches Ding mehr, und sei es noch

---

<sup>62</sup> Für Benn noch nicht so erkennbar, aber vgl. A. Melott ua, *Gamma-ray bursts (hereafter GRB) produce a flux of radiation detectable across the observable Universe, and at least some of them are associated with galaxies. A GRB within our own Galaxy could do considerable damage to the Earth's biosphere; rate estimates suggest that a dangerously near GRB should occur on average two or more times per billion years. At least five times in the history of life, the Earth experienced mass extinctions that eliminated a large percentage of the biota. Many possible causes have been documented, and GRB may also have contributed. The late Ordovician mass extinction approximately 440 million years ago may be at least partly the result of a GRB. .... Int.J.Astrobiol.3:55,2004*

so klein; alles ruht in dem aus unnennbaren Wirkzusammenhängen bestehenden Feld. Aus diesem Feld entstehen alle Kräfte, auch das, was wir mit unseren stumpfen Augen als Ding oder Materie wahrnehmen.

#### *Unendlichkeits – Chimären ...von Notre Dame*

Gemeint ist die Kathedrale Notre Dame de Paris. Auf deren Gesims gibt es die Galérie des Chimères, die apotropäischen Gruselfiguren aus grauem Sandstein, welche wohl das Böse abwenden sollen. Im Laufe der Zeit verwittert, wurden sie im 19. Jahrhundert aus neuem Material als Duplikate aufgestellt.<sup>63</sup> Benn erkennt in diesen Chimären Chiffren der Unendlichkeit. Vielleicht ist gemeint der ewige Streit des Menschen, gerade auch des Dichters, mit oder gegen das Böse oder Verführerische des Satans, in welchem der Mensch aber immer unterliegt. In der griechischen Mythologie ist die Chimäre ein grässliches Ungeheuer. Sie wird von Bellerophon besiegt, der bei seinem Siegesritt den himmelstürmenden Pegasus reitet, den ihm die Göttin der Weisheit (=Athene) überlassen hatte. Siegesstolz will Bellerophon nun zu den Göttern aufsteigen, wird aber auf Veranlassung des Zeus vom Pegasus abgeworfen, erblindet aufgrund des Sturzes, irrt durch die Lande und verhungert (vgl. B. Hederich, Mythologisches Lexikon). Der Dichter gilt zwar als Freund der Götter<sup>64</sup>, aber wehe ihm, wenn er sich zu den Göttern aufschwingen will. Er wird wie Bellerophon von Zeus in den Staub geworfen oder wie Marsyas von Apoll geschunden.

Meint Benn sich selbst? Ist Benn in seinem bürgerlichen Leben nicht auch ein Bellerophon, der auf dem Pegasus<sup>65</sup> mit seiner Dichterei zum Himmel greift, abgeworfen wird und, das seine Arztpraxis wenig abwarf, ein fast Verhungerner ist?

#### *deinem grauen Stein*

1815 besuchte Goethe zu geologische Studien den Grauen *Stein* bei Wiesbaden Dieser bestätigte ihn in seiner lang gehegten Einsicht, dass die Erde um viele Größenordnungen älter sei, als die damals noch herrschende theologische Sicht annahm, welche aus der Schöpfungsgeschichte des Alten Testaments ein Erdalter von nur etwa 6000 Jahre errechnete. *Dein* (also Benns) *grauer Stein*: die Chimären von *Notre Dame* sind aus endlichem, verwitterndem Sandstein, aber die grässlichen Bilder von „deinem“ grauen Stein bleiben für immer. Es ist keine Hoffnung, dass sie im Zeitablauf einmal verwittern und vergehen werden.

---

<sup>63</sup> Les chimères sont disposées en simple décor. On en trouve une grande partie sur la façade où, assises sur une galerie, elles contemplant les passant du parvis et scrutent tout Paris. .... : figures animales ou humaines, mi-bêtes ou mi-homme, grotesques ou horribles, bêtes fantastiques au bec et aux ailes de l'aigle, aux pattes griffues du lion, à la queue du serpent...(frz. Wikipedia)

<sup>64</sup> vgl. Schillers Kranich des Ibikus: ... *zog Ibikus, der Götterfreund*....

<sup>65</sup> Durch den Hufschlag des Pegasus entstanden zwei Brunnen, , aus dem die Dichter trinken und ihre Kunst schöpfen.

\*

*Die Tage gehn dir ohne Nacht und Morgen,  
die Jahre halten ohne Schnee und Frucht  
bedrohend das Unendliche verborgen –  
die Welt als Flucht.*

#### *ohne Nacht und Morgen*

Benn war Pastorensohn. Er wird den Choralvers „*Abend und Morgen sind seine (= Gottes) Sorgen...*“ aus Paul Gerhardts *Die güldne Sonne*, EG 449) gekannt haben. Wenn die Tage ohne Nacht und Morgen sind, wo soll Gottes Fürsorge dann noch eingreifen? So auch die Jahre. Sie ziehen ohne Jahreszeiten am Dichter vorbei, der Winter zeigt nicht einmal Schnee und der Herbst keine Früchte. Eichendorff sagt Ähnliches nur freundlicher: *Die Jahre wie die Wolken gehn und lassen mich hier einsam stehn, die Welt hat mich vergessen*. Benn sagt es schwerer: Wie mir mein Ich in ungreifbare Teilchen zerflossen ist, so auch die Zeit. Man kann sie nicht einmal an ihren an sich natürlichen Einteilungen wie den Tages- und Jahreszeiten benennbar machen. Dilthey ( *Das Wesen der Philosophie*, 1 II 3) sagt: *Der Mensch hat die Sicherheit seines Daseins darin, dass er das, was er in der Zeit schafft, aus dem Fluß der Zeit heraushebt, als ein Dauerndes, in diesem Schein schafft er frohmütiger und kraftvoller*. Benn dem Dichter aber fließt die Zeit ohne Struktur dahin; es gelingt ihm nicht, aus ihr etwas Dauerhaftes herauszuheben.

#### *Jahre halten ...das Unendliche verborgen*

Welche Jahre sind gemeint - die kommenden oder die vergangenen? Andreas Gryphius konnte es noch anders, tröstlicher sagen:

*Mein sind die Jahre nicht, die mir die Zeit genommen;  
mein sind die Jahre nicht, die etwa mögen kommen;  
der Augenblick ist mein, und nehm ich den in acht,  
so ist der mein, der Zeit und Ewigkeit gemacht.*

Wie für Benn Sein und Zeit ins Nichts zerfließen, so auch der, welcher für Gryphius der Urheber beider ist.

#### *Bedrohend*

Die Zukunft ist das schlechthin Unbekannte. Alles Unbekannte bedroht uns. Aber eine Steigerung ist das im Unendlichen lauernde Nichts. Aber die Psychoanalyse hatte, wie zu Benns Lebzeiten von Freud u.a. erkannt worden war, das auch das Alte bedrohlich zuserend in uns aufsteigen kann. Der Mensch ist also von beiden Seiten bedroht.

#### *Welt als Flucht*

Wer flieht – der Dichter vor der Welt oder die Welt, die sich nicht fassen lassen will, vor dem Dichter? Nichts hält, und nichts kann gehalten werden. Flucht ist das ziellose Weglaufen vor etwas Drohendem. In Benns Kinderzeit, im geschützten Raum eines Pfarrhauses um 1900, wo man sich politisch und religiös sicher wähnte, schien die Welt in der Hand Gottes fest zu ruhen. *Nun aber dreht sich alles um und um* (Faust II). 1943, als das Gesicht entstand, war zum zweiten Male in seinem Leben Krieg. Die Welt selber, der ganze Kosmos scheint vor sich selber zu fliehen. πάντα ρει - alles fließt und ist fliegende Flucht. Das ohne Ziel expandierende All war zu Benns Zeit das neue Bild der Welt, welches sich aus Einsteins Allgemeiner Relativitätstheorie ergab.<sup>66</sup>

\*

*Wo endest du, wo lagerst du, wo breiten  
sich deine Sphären an - Verlust, Gewinn –:  
ein Spiel von Bestien: Ewigkeiten,  
an ihren Gittern fliehst du hin.*

*Wo endest du*

Die bewohnbare Erde endet an der Stratosphäre. Aber der Mensch - wo endet der? Wo kann er Halt gewinnen und sich anlagern, feststellen, ob etwas Verlust oder Gewinn ist?

*ein Spiel von Bestien*

Spiel ist das sinnlose Hinundhertun. Wenn Bestien spielen, schlagen und verletzen sie mit den Pranken der Unvernunft. Die Suche nach einem Platz zum „anlagern“, um Verlust und Gewinn des Lebens auszumachen - es ist wie das ziellose Spielen von böartigen Tieren, also solchen, die von der Tötung anderer Lebewesen leben. Ähnlich meint es R. Burton in „The Kasidah“ (ÜvV)<sup>67</sup>

*Das Leben trüb, unwirklich, so gemein,  
gleich Wirbelbildern, die im Rausch entstehen  
bedeutet S e i n doch grade nicht z u s e i n,  
empfinden allenfalls, zu hören und zu sehn.<sup>i</sup>*

*Ein Tropfen nur im weitem Ozean  
aus ungezählten Qualen, die nicht lohnen.  
Millionen wachsen grauenhaft heran  
vom Tode wieder anderer Millionen.*

---

<sup>66</sup> Die Expansion des Universums wurde 1927 vom Belgier G. Lemaitre entdeckt.

<sup>67</sup> M. Aden, The Kasidah, Attempto-Verlag Tübingen 2007

## *Gitter der Ewigkeiten*

Benn wird Rilkes Gedicht von 1902 „Der Panther“ gekannt haben. Der Panther, der an dem Gitter entlang geht und mit ermüdendem Blick nach etwas jenseits der Gitterstäbe ausschaut. Benn flieht entlang den Gittern, wie man eine nicht endenden Mauer entlang geht, um einen Aus- oder Eingang zu finden. Das Bild erinnert an das von H. v. Kleist gebrauchte: *Das Paradies ist verriegelt...Wir müssen die Reise um die Welt machen, und sehen, ob es vielleicht von hinten irgendwo wieder offen ist.*<sup>68</sup> Benn glaubt aber an kein Paradies. Er sieht nur das Gitter der Ewigkeit, welches uns einschließt und nicht darüber hinaus läßt. Für ihn passt nur das trostlose Bild, mit welchem Rilke *Malte Laurits Brigge* beginnt: *Ich habe eine schwankende Frau gesehen. Sie schob sich schwer an einer hohen Mauer entlang....*, der Mauer eines Hospitals, in welchem man nicht geheilt wird, sondern stirbt.

\*

*Der Bestienblick: die Sterne als Kaldaunen,  
der Dschungeltod als Seins- und Schöpfungsgrund,  
Mensch, Völkerschichten, Katalaunen  
hinab den Bestienschlund.*

### *Bestienblick:*

Das ist nicht der müde-resgnierende Blick des gefangenen Panthers, den Rilke beschreibt. Es ist der fletschende Blick der sich selbst auffressenden Natur.

### *die Sterne als Kaldaunen*

Sterne als feucht- dampfende Eingeweide frisch geschlachteter Tiere, als widrige Auswurf einer fernen Wesenheit, von hungrigen Bestien verschlungen. Um 1930 waren die Sterne kalte, leblose Steine in einem unheimlichen Weltall erkannt worden, die einander auf einander fallen, einander „auffressen“ und dabei zu Supernovae explodieren. Das ist die Umkehrung von dem, was M. Claudius der gefühlvollen „*Sternseherin Liese*..“ in den Mund legt..

### *Dschungeltod*

Der weglose Raum voller Gefahren, Ort des überraschenden Todes und der raschen Verwesung, aus welcher zugleich der Humus für neues Leben entsteht.

### *Katalaunen*

---

<sup>68</sup> H.v. Kleist *Marionettentheater*

Die Katalaunischen Felder, am Oberlauf der Marne, Ort der berühmten Schlacht gegen die blutrünstig verschrieenen Hunnen (451), zugleich (Plural: Katalaunen) Ort der entsetzlichen Marneschlachten des 1. Weltkrieges. Der Reim auf „Kaldaunen“ gibt wohl das Grauen der frisch Gefallenen, denen von den Granaten das Gedärm zerrissen wurde, wieder.

### *Hinab in den Bestienschlund*

Die Bestie verschlingt Edles und Ekliges - alles ohne Unterschied und ohne Sinn.

\*

*Die Welt zerdacht. Und Raum und Zeiten  
und was die Menschheit wob und wog,  
Funktion nur von Unendlichkeiten –  
die Mythe log.*

### *Zerdacht*

In den Mythen der Alten waren die Widersprüche der Welt, des Kosmos (= griech: *geschmückt*), zu einer höherreren Einheit und Wahrheit *zusammengedacht* worden. Nun ist auch sie zersprengt, *zer-dacht*. Mephisto rät dem Schüler, fein systematisch alles zu „zer – denken“ .. *dann habt ihr die Teile in der Hand – fehlt leider nur das geistige Band* - und wisst nicht mehr, sie zu einem Ganzen zusammenzufügen.

### *Mythe log*

Es war und ist wohl noch die Hoffnung der Zweifelnden, dass jedenfalls der Mythos eine letzte, wenn auch unssagbare Wahrheit enthalte. Dier Mythos als überzeitliche Wahrheit. Für Platon sind Mythen Chiffren der wahren Wahrheit.<sup>69</sup> Der Dichter Benn stößt aber auch diesen Trost zurück. Er könnte Palaiphatos (um 350 v. Chr) gekannt haben, welcher fast zeitgleich mit Platon die Mythen als Lügengeschichten entzaubert hatte. Vielleicht aber liegt hier auch ein Anklang an Rudolf Bultmanns *Entmythologisierung* der christlichen Botschaft. Auch die Gewährleistung des christlichen Glaubens, das Neue Testament, wurde in Benns Lebenszeit als Mythos verstanden. Auch diese Mythe log.<sup>70</sup>

\*

*Woher, wohin - nicht Nacht, nicht Morgen,  
kein Evoë, kein Requiem,*

---

<sup>69</sup> vgl. zB: *Und so, mein lieber Glaukon, ist denn dieser Mythos erhalten worden und ist nicht untergegangen, und er wird vielleicht auch unsere Seelen retten, wenn wir ihm nämlich folgen. (Platon, Politeia 621c)*

<sup>70</sup> Rudolf Bultmanns Vortrag über *Neues Testament und Mythologie* (1941)

*du möchtest dir ein Stichwort borgen –  
allein bei wem?*

*Woher, Wohin*

Der ewig gleiche Zeitstrom rinnt ohne erkennbaren Sinn. Der Morgen, als der Beginn des Tages und Symbol der Hoffnung auf etwas Neues bedarf der vorangehenden Nacht. Aber auch diese war nicht. Vielleicht spielt Benn auf Jesaja 21, 11 an. Hier rufen die im Dunkeln weilenden Ungeströteten: *Hüter ist die Nacht bald hin? Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen kommt, so wird es doch Nacht sein.* Hoffnung auf ein Ende Dunkelheit, auf Trost ist nicht.

*Evoe*

Der griechische Jubelruf, als Gegensatz zum Requiem, der Todesmusik. Nichts von beidem. Was dann? Stille des Nichts?

*Stichwort*

Das Stichwort gibt dem dem Schauspieler das Zeichen zum Beginn seines Auftritts. Vortrages. Es erlaubt dem Stockenden die Fortsetzung seines Gedankens und Vortrages. Was will der Dichter - einen Neuanfang wagen oder weitermachen? Vielleicht beides nicht.

*Borgen*

Benn traut sich nicht mehr viel zu. Man borgt, weil eigene Mittel fehlen. Er *möchte borgen*. Warum tut es denn nicht? Warum geht er nicht behrzt auf andere zu unsagt: Hilf und gib mir! So wenig wie an sich selbst, glaubt der Dichter aber auch an andere.

\*

*Ach, als sich alle einer Mitte neigten  
und auch die Denker nur den Gott gedacht,  
sie sich den Hirten und dem Lamm verzweigten,  
wenn aus dem Kelch das Blut sie rein gemacht,*

*Ach*

– sagen wir, wenn Irrsätze mit „hätte, würde, wenn“ folgen. Der Dichter scheint sich aufgegeben zu haben. Er denkt zurück, nicht nach vorne. Ach, wenn es doch wieder so wäre, wie damals, als auch die Denker, die Klügsten, die Mythe von der Verkündigung an die Hirten (Lukas 2) und von der Erlösung des Menschen durch das stellvertretende Opfer Jesu nicht bezweifelten. Ach, wenn man wie jene glauben könnte, dass Gott sich in Christus und im Hl. Mahl zeige und uns dadurch so from und Fröhlich ( M. Claudus) und sündenlos zu seinen Kindern machte.

\*

*und alle rannen<sup>71</sup> aus der einen Wunde,  
brachen das Brot, das jeglicher genoß –  
oh ferne zwingende erfüllte Stunde,  
die einst auch das verlorne Ich umschloß.*

*und alle rannen aus der einen Wunde:*

*Matthäus, 25, 28: ...das ist mein Blut, das Blut des Bundes, das für viele vergossen wird*  
... Ein Blut für alle, alle sind ein Blut. Damals war das Ich noch ein Teil des einen  
einheitlichen Großen.

*oh ferne zwingende erfüllte Stunde:*

Im Hl. Mahl des Herrn erfüllt sich das Schicksal des Herrn und der Jünger. In der  
gemeinschaftlichen Gotteskindschaft war das Ich nicht zersprengt, nicht verloren. Aber  
es war am Ende doch nur eine ferne, unwiederholbare Stunde, in welcher sich die  
Gemeinschaft der auseinanderstrebenden Teile nur durch die Kraft ergab, der von der  
Gegenwart des Herrn ausging. Und es war nur *eine* Stunde.

*das verlorene Ich*

Aber bei jenem Heiligen Abendmahl war auch mein Ich als Teil der göttlichen Weltseele  
gegenwärtig und damit ganz und un-zersprengt. Das Abendmahl wird gesendet zur  
Vergebung der Sünden der andernfalls verlorenen Seelen. *Verloren* hat hier also nicht  
den Sinn von 'trotz Suchen unauffindbar'. Verloren bedeutet hier, wie wir am Ende des  
Gedichts erkennen, die Gottesferne.

*umschloß*

Das Ich hatte einst Anteil an der Gottesnähe, welche das Hl. Abendmahl symbolisiert.  
Jetzt nicht mehr. Es hat auch keine Hoffnung, daran je wieder teilhaben zu können.  
Vergleichbar der Zellwand, welche den andernfalls auseinanderfließenden Zellkern  
umschließt und dadurch lebendig macht, so umschließt der Glaube an Christus die  
auseinanderstrebenden Teile des Ich zu einem kosmischen Ganzen. Löst sich die  
Zellwand auf, so stirbt die Zelle, weil sie kein Ganzes mehr sein kann. Schwindet der  
Glaube, löst sich auch das Ich auf. Das Ich ist verloren, ganz fort und so vergangen, wie  
H. v. Hofmannsthal es in folgenden Zeilen sagt.

*Noch spür' ich ihren Atem auf den Wangen:  
Wie kann das sein, daß diese nahen Tage*

---

<sup>71</sup> Sollte es nicht richtiger heißen: *tranken*?

*Fort sind, für immer fort, und ganz vergangen?*

Aber Benn hat sein Ich aber wohl noch nicht ganz verloren, er hätte sonst dieses Gedicht nicht schreiben können. Es ist ihm noch so viel Ich geblieben, dass er den Wunsch nach dem Stichwort ausdrückt. Dieses scheinbar tiefschwarze und hoffnungslose Gedicht enthält daher am Ende doch wohl noch eine Hoffnung, indem der Dichter in die Welt ruft: Gib mir ein Stichwort, so wird mein zersprengtes Ich wieder heil. Im katholischen Messgebet heißt es in Anklang an Matth, 8, 5 Herr, ... *sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.*

9.9.18

\*

### **Goethe - Die Wanderjahre sind nun angetreten...**

Eine Interpretation

Goethe schrieb 1821 das folgende Gedicht.

*Die Wanderjahre sind nun angetreten,  
und jeder Schritt des Wanderers ist bedenklich,  
zwar pflegt er nicht zu singen und zu beten;  
doch wendet er, sobald der Pfad verfänglich,  
den ernsten Blick, wo Nebel ihn umtrüben,  
ins eigene Herz und in das Herz der Lieben.*

Das Gedicht wurde der 1. Fassung von *Wilhelm Meisters Wanderjahren* (1821) vorangestellt und ist daher offenbar ein Rückblick auf Wilhelm Meisters Lehrjahre und zugleich eine Vorausschau auf die *Wanderjahre*. In der zweiten Fassung der *Wanderjahre* (1829) fehlt es. Dieses als Wandersegen verselbständigte Gedicht Goethes ist daher für sich zu lesen, auch wenn das Werk, an welchem der Dichter wie am Faust praktisch lebenslang gearbeitet hat, immer gegenwärtig bleibt. Goethe stand 1821 im 73. Lebensjahr. Im Vergleich der damaligen Lebenserwartung, welche für einen 20-jährigen Mann kaum über das 50. Lebensjahr hinausreichte, mit der heutigen befand sich Goethe gleichsam im 90. Lebensjahr, wenn nicht darüber. Die *Wanderjahre* tritt der Handwerksgehilfe an, wenn er bei seinem Meister ausgelernt hat. Noch fehlt ihm ein wichtiger Schritt zur Meisterschaft. Die Wanderschaft soll den Gesellen in seinem Beruf vervollkommen und ihn schließlich selbst zum Meister machen. Goethe hatte die Schwelle des Alters längst überschritten, das Ziel allen menschlichen Lebens stand ihm vor Augen. 1823 dichtet er:

*Denn alles muß zu nichts zerfallen,  
Wenn es im Sein beharren will.*

Dennoch spricht der lebensreiche Dichter in diesem Gedicht wie von Wanderjahren, die nun erst von ihm selbst angetreten seien, wohl um ihn selbst zum Meister zu machen.

*Die Wanderjahre sind nun angetreten,*

Die Wanderschaft führt den Gesellen, der bei seinem Lehrmeister nichts mehr lernen kann, ins Weite. Die Meister, an welchen Goethe seine Kunst und Lebenseinsichten geschult hatte, waren bereits gestorben. Zum Teil war bereits die nachfolgende Generation verstummt. Goethes Lehrmeister war zuletzt nur noch das Leben selbst gewesen. Dieses Leben hatte er bis auf den Grund gelernt. Wir lernen ein ganzes Leben, zumeist von älteren Zeitgenossen, ab einem gewissen Alter auch von jüngeren, und zunehmend dadurch, dass wir uns mit den Schriften der Alten befassen. Wir werden zwar niemals ganz zuende lernen, aber jeder kommt doch an einen Punkt, an welchem er das Gefühl hat, nun sei es genug. Dann ist die Zeit zur Wanderschaft gekommen. Wer über diesen Punkt hinaus geistig daheim bleibt, dem wird die Lehre zur Lernerei, und er läuft Gefahr, dass sein weiteres Wissen nicht mehr dem Leben dient. In seinem langen Leben hatte der Dichter Erschütterungen und Veränderungen miterlebt, wie sie in Europa seit der Reformation nicht gesehen worden waren. Die Französische Revolution und die napoleonischen Kriege hatten alles Überkommene in Frage gestellt, restauriert und erneut umgestürzt. Könige waren gefallen, neu eingesetzt und wieder gefallen, Staaten waren entstanden, zerstört und in neuer Gestalt erstanden. Als Goethe auf seiner Italienreise im Römischen Karneval und in der stolzen Gestelztheit der Republik Venedig noch die letzten Ausläufer des Mittelalters erlebte (1786), erschien in Riga Kants *Kritik der reinen Vernunft*, womit das mittelalterliche Denken seinen endgültigen Abschluss fand. Die deutsche und europäische Literatur hatte sich unter den Augen Goethes vollständig gewandelt. Es waren die letzten Entdeckungen auf unserem Erdball gemacht worden. Die nach Kants Entdeckung der immanenten Grenzen menschlichen Denkens wichtigste geistesgeschichtliche Entdeckung der Neuzeit, die Entwicklungstheorie, bahnte sich unter Goethes eigenem tätigen Anteil an. Goethe hatte an all diesen Entwicklungen lebhaften Anteil genommen. Darüber war er in ein Alter getreten, von welchem der 90. Psalm sagt:

*unser Leben währt siebzig Jahre  
und wenn's hochkommt, 80 Jahre.*

Goethe hatte ausgelernt, und er trat nun die Wanderjahre an. Was fehlte ihm denn noch zur Meisterschaft des Lebens? Eng war Goethe nie gewesen. Aber erst in seinen höheren Jahren beginnt er, geistig auszugreifen. Seine Reisen führen zwar physisch kaum mehr über die Umgebung Weimars und die böhmischen Bäder hinaus, aber geistig gehen sie nun erst wirklich ins Weite. Einige Jahre später prägt Goethe gegenüber Eckermann das Wort von der Weltliteratur als der Aufgabe der Zeit, und etwa um dieselbe Zeit legt er in ganz ähnlicher Weise dem Abbé in *Wilhelm Meisters Wanderjahren* in den Mund: *Wir wollen der Hausfrömmigkeit das gebührende Lob nicht entziehen...aber sie reicht nicht mehr hin, wir müssen den Begriff der Weltfrömmigkeit fassen, unsere redlichen menschlichen Gesinnungen in einen praktischen Bezug ins Weite*

*setzen, und nicht nur unsere Nächsten fördern, sondern zugleich die ganze Menschheit mitnehmen.*

*Und jeder Schritt des Wanderers ist bedenklich.*

Es ist gefährlich und schmerzhaft, die Heimat zu verlassen. Das gilt für die örtliche, aber auch für die geistige Heimat des Denkens, der Werte und Traditionen, in denen man aufgewachsen ist und erzogen wurde. Aber dieser Schritt hinaus ist wohl nötig, um zur Meisterschaft zu gelangen. *Der Herr sprach zu Abraham: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will* (Genesis 12,1). Abram weiß nicht einmal, wohin er gehen soll, der Herr wird es ihm zeigen. Auch in jungen Jahren müssen die Schritte bedacht werden. Aber solange wir in der Lehre sind, können wir darauf vertrauen, dass unser Lehrherr uns bei einem Fehltritt die Hand reicht und uns zurückführt. Die vertraute Umgebung des Ortes und seiner Kultur, darin wir aufgewachsen sind, hält und trägt uns durch manchen Zweifel. Auf der Wanderschaft, von der Goethe spricht, finden sich aber keine Helfer mehr und keine Wegweiser. Weltkultur, Weltfrömmigkeit, Weltwesen - die Wörter unserer örtlichen und geistigen Heimat passen nicht mehr. Nun haben wir nur noch uns selbst. Es gibt keine älteren Freunde mehr, denn diese haben die noch vor uns liegende Wanderschaft bereits vollendet. Auch die Schriften der Weisen des Altertums reichen nicht dorthin, wo man nun selbst angekommen ist. Man muss langsam gehen und tastend. Wir fassen keine raschen Entschlüsse und zögern auch, Neues aufzugreifen. Wir verschließen uns nicht dem Leben, aber wir haben in unserer Lebenslehrzeit gelernt, wie wenig das Wissen anderer trägt, wie wenig belastbar auch die meisten menschlichen Verhältnisse sind.

*Zwar pflegt er nicht zu singen und zu beten...*

Die Religionsstifter waren junge Männer von etwa 30 Jahren wie Jesus und Buddha oder 40 wie Mohammed. Junge Männer *streben nach hohen Dingen* (Eichendorff), werden Eroberer oder Priester. Wer aber vom Leben gelernt hat weiß, dass Gott sich mit Gebet und Lobgesang nicht bezwingen lässt. Der Wanderer wird Gott nicht leugnen. Aber er hat erkannt, wie nichtig viele Wünsche waren, mit denen wir als junge Menschen Gott angelegen haben. Die Wanderschaft, auf welche wir uns jenseits der Altersschwelle begeben, kennt kaum noch Wünsche, die Gott uns hier auf Erden erfüllen könnte. Wir haben auch gelernt, dass die Wahrheit Gottes, die uns in der Jugend durch unsere Lehrer, die Bibel und durch die Institution der Kirche so fassbar schien, immer ferner gerückt ist. Gott wird uns desto ferner, je näher wir ihn zu haben glauben. Das Alter versucht, Gott dadurch näher zu holen, dass wir ihn nicht mehr zu fassen versuchen. Das 1. Gebot ist das Gebot für die Jugend, das 2. Gebot aber, den Namen des Höchsten nicht unnützlich zu führen, gilt dem reifen Menschen. Sigmund Freud, der sich auf dieselbe geistige Wanderschaft wie Goethe begeben hatte, bekannte einen Atheismus, der wie der frei schwebende Pantheismus Goethes vielleicht nur Frömmigkeit unter diesem Gebot war.

*Doch wendet er hat, sobald der Pfad verfänglich.*

Der Pfad ist ein zumeist von beiden Seiten gefährdeter Weg. Wer vom Wege abkommt, mag fallen und sich wiederfinden, wer aber vom Pfade abkommt, versinkt vielleicht im Sumpf. Ein scheinbarer Pfad kann uns verfangen, und er lässt uns den Weg nicht zurückfinden. Da wir sein Ende nicht sehen, können wir uns seiner nur dadurch vergewissern, dass wir nach Spuren derer schauen, die ihn vor uns gegangen sind.

*Den ernsten Blick...*

Die Wanderschaft, auf welcher sich der Meisterschüler zum Leben befindet, führt in die Hoffnung, nicht ans Ufer der Lethe. Aber fröhlich umherblickende Lustigkeit ist nicht ihr Begleiter. Der Ernst wägt alles in Bezug auf das gesuchte Ziel.

*Wo Nebel ihn umtrüben....*

Der Apostel Paulus schreibt im Korintherbrief: *wir sehen hier wie in einem dunklen Spiegel, dort aber von Angesicht zu Angesicht*. Auch in der Fülle des Wissens, welche uns das Leben als Lehrmeister vermittelt haben mag, wissen wir nur, dass uns die wirklichen Einsichten fehlen und die wahre Erkenntnis verborgen bleibt. Der verfängliche Pfad, auf welchem wir uns begeben haben, führt uns immer weiter von denen ab, deren Hilfe wir noch erwarten können. Nebel verstellen uns noch den Blick auf das wahre Ziel. Wir wissen nicht, ob es die gespenstischen Abendnebel sind, welche in Goethes Jugendgedicht *die Eichen in ein Nebelkleid hüllen und tausend Ungeheuer schaffen*, oder ob es der Frühnebel des jungen Tages ist, den Faust angesichts seines Todeswunsches begrüßte: *Die Nebelflut erglänzt zu meinen Füßen, vor mir der Tag und hinter mir die Nacht*.

*Ins eigne Herz....*

Der Wanderer lenkt seine Schritte nicht zurück. Er schaut auch nicht zurück. Wer die Hand an den Pflug legt und schaut zurück, der wird - so sagt das Evangelium - den Weg verfehlen. Der Wanderer, von dem hier die Rede ist, hat aber, mit einem Bilde Rilkes zu sprechen, sein Herz schon weit voraus geworfen. Der Wanderer wollte nicht Geselle bleiben, sondern wie Faust dem neuen Tage folgen, der zu neuen Ufern rief. Der Blick ins eigene Herz ist wie ein Blick, der wie aus einem schon jenseits stehenden Spiegel zurückkommt.

*und in das Herz der Lieben.*

Wer sich in der Hoffnung auf Meisterschaft des Lebens bewusst auf diese Wanderschaft begibt, weiß zwar das Ziel noch nicht, aber er muss wissen, woher er kommt. Er wird fehltreten, wenn er nicht Menschen hinter sich weiß, denen er in Liebe verbunden ist. Wir können auf die künftige Liebe nicht hoffen, wenn wir nicht hier Liebe und

Freundschaft erfahren und auch selbst gegeben haben. Das Herz der Lieben kann der Wanderer nur im Spiegel seines eigenen Herzens wahrnehmen. Das eigene Herz und das der Lieben gehen ununterscheidbar in eines über. Das eigene Herz können wir nicht wahrnehmen, ohne einen Blick in das der anderen, und einen Blick in das Herz der Lieben können wir nicht tun, ohne in unser eigenes Herz zu sehen. Wir müssen aber diese Liebe haben. Wer alles hat - *und hätte der Liebe nicht, so wäre es ihm nichts nütze*, sagt Paulus. Ein einziger Freund, ein einziges Wort der Liebe gibt dem Wanderer das Recht und den Mut, die Meisterschaft des Lebens anzustreben. Selbst das mürrisch verschenkte Zwiebelchen aus Dostojewskis *Brüder Karamasow* kann dazu führen. *Ja, wer auch nur eine Seele sein nennt auf dem Erdenrund....* sagt Schiller in seiner Ode an die Freude. Die wahre Meisterschaft des Lebens wird vielleicht erst im Tod, in der Gemeinschaft mit Gott, errungen, wenn - mit den Worten des Kirchenlehrers Origines - der Christ seinen wahren Geburtstag feiert.

Es wird vielleicht kein für menschliche Begriffe sehr großes Ziel sein, auf welches der Wanderer zugeht. Aber es wird das für ihn richtige sein. Wilhelm Meister, der von Goethe anfangs wohl als eine Art Hamlet entworfen war, ist auf seiner Wanderschaft unter der Hand lebenspraktisch geworden. Er wird am Ende seiner Wanderjahre nicht Theaterdirektor. Zum Regierungspräsidenten oder Geheimrat ist er auch nicht geschaffen. Die mystische Turmgesellschaft, die von Ferne seine Schritte lenkt, hat ihn zum Wundarzt bestimmt. Vielleicht erreichen wir die Meisterschaft des Lebens, vielleicht kommen wir aber auch vom Pfade ab. Aber alles, was wir ernsthaft und in Verantwortung für diese Welt hier auf Erden tun, bleibt ewig unverloren. Goethe dichtet 1829, in dem Jahr, in welchem er die zweite, reifere Fassung des *Wilhelm Meister abschließt*:

*Kein Wesen kann zu nichts zerfallen,  
Das Ewge regt sich fort in allen...  
Das Sein ist ewig, denn Gesetze  
Bewahren die lebendgen Schätze,  
Aus welchen sich das All geschmückt.*

Schluss

Goethe hatte 1821 noch mehr als zehn Jahre Lebenszeit, um die wahre Meisterschaft zu erringen. Das Entstehungsjahr unseres Gedichtes war zugleich das Jahr, in welchem Johann Peter Eckermann seinen ersten Brief an seine Exzellenz, den Minister und Geheimen Rat Goethe schrieb (30. August 1821) und damit den Anstoß gab, dass die letzte Lebensphase des Dichters zum doch wohl krönenden Abschluss seines reichen Lebens wurde. Eckermann und seinem ständigen Drängen verdanken wir Goethes größtes und letztes Werk, eines der größten überhaupt der Weltliteratur, Faust II.

6.5.2022

## Anhang

### Amanda Gormans Gedicht zur Amtseinführung von US- Präsident Biden Januar 2021

When day comes we ask ourselves,  
where can we find light in this never-ending shade?  
The loss we carry,  
a sea we must wade.<sup>72</sup>  
We've braved the belly of the beast,<sup>73</sup>  
We've learned that quiet isn't always peace,  
and the norms and notions  
of what just is  
isn't always just-ice.  
And yet the dawn is ours  
before we knew it.<sup>74</sup>  
Somehow we do it.  
Somehow we've weathered and witnessed  
a nation that isn't broken,  
but simply unfinished.  
We the successors of a country and a time  
where a skinny Black girl  
descended from slaves and raised by a single mother  
can dream of becoming president  
only to find herself reciting for one.  
And yes we are far from polished.  
Far from pristine.  
But that doesn't mean we are  
striving to form a union that is perfect.  
We are striving to forge a union with purpose,  
to compose a country committed to all cultures, colors, characters and  
conditions of man.  
And so we lift our gazes not to what stands between us,  
but what stands before us.  
We close the divide because we know, to put our future first,  
we must first put our differences aside.  
We lay down our arms  
so we can reach out our arms  
to one another.  
We seek harm to none and harmony for all.  
Let the globe, if nothing else, say this is true,

---

<sup>72</sup> Wohl Anklang an den Zug der Kinder Israel durch das Rote Meer.

<sup>73</sup> Gemeint ist wohl der alttestamentliche Leviathan (Hiob 40, 25 ff), und wohl auch die Schrift von Th. Hobbes *Leviathan*, mit dem alles verschlingenden Staat verglichen wird.

<sup>74</sup> Wohl Anklang an die US- Nationalhymne: O say can you see ... in the dawn's early light...

that even as we grieved, we grew,  
 that even as we hurt, we hoped,  
 that even as we tired, we tried,  
 that we'll forever be tied together, victorious.  
 Not because we will never again know defeat,  
 but because we will never again sow division.<sup>75</sup>  
 Scripture tells us to envision  
 that everyone shall sit under their own vine and fig tree  
 and no one shall make them afraid.<sup>76</sup>  
 If we're to live up to our own time,  
 then victory won't lie in the blade.  
 But in all the bridges we've made,  
 that is the promise to glade,  
 the hill we climb.<sup>77</sup>  
 If only we dare.

(Rest s.u.)

\*\*\*

Übersetzung des 1. Teils (Einteilung von M. A.)

Wenn der Tag kommt, fragen wir uns,  
 wo finden wir Licht in diesem nie endenden Schatten?  
 Wir tragen Verlorenes  
 wir müssen durchs Meer.  
 Entronnen dem Rachen des Räubers<sup>78</sup>  
 lernten wir, Ruhe sei nicht immer Frieden,  
 und Normen unserer Zeit  
 seien nicht immer Gerechtigkeit.<sup>79</sup>  
 Und doch ist das Morgenrot unser,  
 ehe wir`s wussten.  
 Schafften, was wir schaffen mussten.  
 Irgendwie suchten wir und sahen  
 eine Nation, die doch unzerbrochen,  
 nur noch nicht fertig ist.  
 Wir Erben eines Landes und einer Zeit,  
 wo ein mageres schwarzes Mädchen,

<sup>75</sup> vgl. Matth. 13, 24 ff: *Eines Nachts, als alles schlief, kam sein Feind, säte Unkraut zwischen den Weizen und schlich sich davon. Als nun die Saat heranwuchs und sich Ähren bildeten, ging auch das Unkraut auf.*

<sup>76</sup> 1. Könige 5, 5: *Juda und Israel wohnten sicher ein jeglicher unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum.*

<sup>77</sup> Gemeint ist wohl Matthäus 5, 14: *Ihr seid das Licht, das die Welt erhellt. Eine Stadt, die oben auf einem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.*

<sup>78</sup> Die Alliteration von dreimal „braved - belly – beast“ wird durch Wörter auf “r” ersetzt.

<sup>79</sup> Der Reim *just – is* auf *just-ice* wirkt etwas albern, auch wenn wohl mitschwingen soll: *just – ice* – also im Sinn von die geltenden Normen sind nichts als Eis.

alleinerzogene Sklavennachfahrin,  
zwar träumen kann, Präsident zu werden,  
vorerst freilich, für einen zu dichten.  
Gewiss, wir sind nicht schick und gelect.  
Fern von natürlicher Schönheit.<sup>80</sup>  
Wir wollen ja auch keinen Staat,  
der perfekt ist.  
Wir wollen den Staat aufbauen zu einem Ziel,  
und begehren Gemeinschaft der Gruppen, im Geist, Gestalt und  
Gedanken,<sup>81</sup>  
Und so blicken wir auf nicht auf das, was zwischen uns steht  
sondern auf das, was vor uns steht.  
Wir füllen den Graben, den wir wissen, um die Zukunft zu meistern  
muss erst das Trennende weichen.  
Die Waffen werden weggesteckt,  
so können die Arme ausgestreckt  
werden einander entgegen.<sup>82</sup>

Wir suchen niemandes Harm aber Harmonie für alle.  
Lass die Welt, wenn sonst nichts, sagen, das sei wahr:  
aus Wut kam Wuchs  
aus Hass kam Hoffen,  
und Fluchen war Suchen,<sup>83</sup>  
dass wir für immer miteinander verbunden sind, und zwar siegreich.  
Nicht weil wir nie wieder Niederlagen erleiden werden,  
sondern weil wir nie wieder die Saat der Trennung ausbringen wollen.  
Die Bibel zeigt uns das Bild,  
wo jeder in seinem Weinberg und Feigenbaum sitzt  
ohne Furcht vor niemandem.  
Wenn wir die eigne Zeit erkennen und nutzen,  
Dann kommt kein Sieg uns durch Stechen und Hauen  
Doch alle die Brücken, die wir uns bauen,  
die sind der Glanz, den wir erschauen,  
der Berg, den wir ersteigen.  
Wir müssen`s nur wagen.

Zur Übersetzung:

---

<sup>80</sup> Pristine = ursprünglich, natürlich; aber hier wohl als „makellos“ gemeint.

<sup>81</sup> Im Original stehen 7 Wörter, die mit einem k-laut beginnen. Das dürfte im Deutschen so nicht nachzustellen sein. Versucht wird es hier mit Wörtern auf „g“

<sup>82</sup> Der Reim arms (=Waffen) auf arms (=Arme) ist etwas schlicht, die Übersetzung muss aber im Ton bleiben: weggesteckt ausgestreckt.

<sup>83</sup> Harm- Harmonie und folgende Wut - Wuchs usw. stellen die stabreimhafte Zeile nach.

Das Gedicht besteht aus freien Zeilen, die an einzelnen Stellen gereimt und rhythmisch geformt sind. Verschiedentlich arbeitet die Dichterin mit stabreimhaften Alliterationen (zB *compose a country committed to all cultures, colors, characters and conditions*). Um diese wiederzugeben, muss die Übersetzung inhaltlich etwas großzügig sein.

Finis

18. 11. 2022

---